



Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Centro de Educação e Humanidades

Faculdade de Formação de Professores

Ruan Sousa Diniz

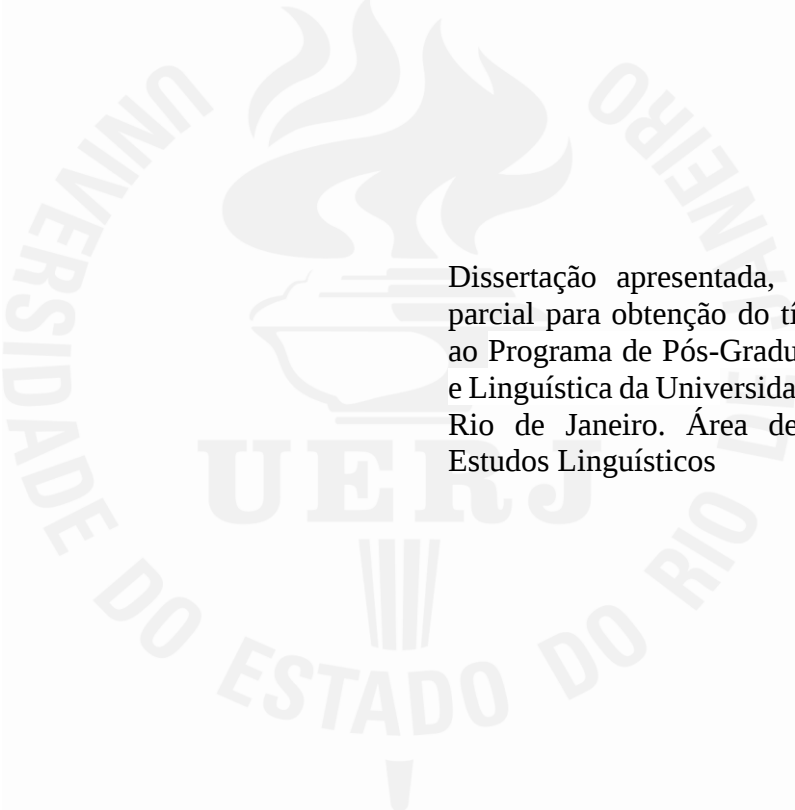
**Contato linguístico em traduções da libras para o português escrito:
análise, descrição e funcionamento do *constructicon* multilíngue**

São Gonçalo

2022

Ruan Sousa Diniz

Contato linguístico em traduções da libras para o português escrito: análise, descrição e funcionamento do *constructicon* multilíngue



Dissertação apresentada, como requisito parcial para obtenção do título de Mestre, ao Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Área de concentração: Estudos Linguísticos

Orientador: Prof. Dr. Roberto de Freitas Junior

Co-orientadora: Prof.^a. Dr.^a. Teresa Dias Carneiro

São Gonçalo

2022

CATALOGAÇÃO NA FONTE
UERJ/REDE SIRIUS/BIBLIOTECA CEH/D

D585
TESE

Diniz, Ruan Sousa.

Contato linguístico em traduções da libras para o português escrito: análise, descrição e funcionamento do *constructicon* multilíngue./ Ruan Sousa Diniz. – 2022.
181f.

Orientador: Prof. Dr. Roberto de Freitas Junior.

Co-orientadora: Prof.^a. Dr.^a. Teresa Dias Carneiro

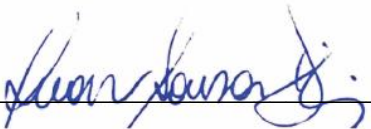
Dissertação (Mestrado Profissional em Letras) – Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Faculdade de Formação de Professores.

1. Linguística – Teses. 2. Língua brasileira de sinais. I. Freitas Junior, Roberto de. II. Carneiro, Teresa Dias. II. Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Faculdade de Formação de Professores. III. Título.

CRB/7 – 4924

CDU 81

Autorizo, apenas para fins acadêmicos e científicos, a reprodução total ou parcial desta dissertação, desde que citada a fonte.



Assinatura

Rio de Janeiro, 01 de abril de 2022.

Data

Ruan Sousa Diniz

Contato linguístico em traduções da libras para o português escrito: análise, descrição e funcionamento do *constructicon* multilíngue

Dissertação apresentada, como requisito parcial para obtenção do título de Mestre, ao Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Área de concentração: Estudos Linguísticos.

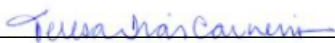
Aprovada em 01 de abril de 2022.

Banca Examinadora:



Prof. Dr. Roberto de Freitas Junior (Orientador)

Faculdade de Formação de Professores – UERJ



Prof. Drª. Teresa Dias Carneiro (Co-orientadora).

Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem - PUC-Rio



Prof. Dr. Marcos Luiz Wiedmer (Examinador interno)

Faculdade de Formação de Professores – UERJ



Prof.ª. Drª. Lia Abrantes Antunes Soares (Examinadora externa)

Departamento de Letras-Libras – UFRJ

São Gonçalo

2022

DEDICATÓRIA

Até que se chegasse aqui, muitas vidas, histórias, mãos, corpos, vivências e experiências entrecruzaram meu caminho. Por isso, dedico este trabalho, primeiramente, aos meus amores, que me deram e dão tanta força para conseguir um pouco mais cada dia: Milene, minha esposa, suporte, afago, habitação, refúgio. Gustavo, meu filho, que se quer sabe o que é um fonema, mas que tem uma fortaleza e graça tal, que muito me ajudou a transpor essa etapa.

Em primeira pessoa, sujeito reto e do caso reto, eu dedico este trabalho à minha (inadjetivável) mãe, que com as mãos sujas de poeiras lavava meus pés e sapatos sujos de barro, para que um dia eu pisasse no asfalto. À minha família de perto e de longe, e àquela que mesmo longe está tão perto, minha tia Lúcia.

A todas as crianças pobres, faveladas, marginalizadas, estereotipadas, que por uma grande rebeldia resolveram e insistiram em acreditar que a nossa carta de alforria desse sistema cruel, patriarcal e estratificado é a educação. Filhas de pretos, nordestinos, minorias, domésticas, pedreiros. Crianças que encontraram guarida na escola, que são transformados por ela e que devido a ela levarão transformação por onde passarem.

A todos os meus professores da educação básica, da Escola Municipal Embaixador Dias Carneiro, da Escola Municipal Pio X e do Colégio Estadual Professor Horacio Macedo. Do bê-á-bá aos cadernos, lápis e mochila (Tia Renata). Vocês estão em cada página desta dissertação.

AGRADECIMENTOS

Em primeiro lugar, agradeço ao autor e consumidor da minha fé. Àquele que escreveu a minha história antes mesmo que a escrita fosse um lapso de intenção na cognição do homem. Ao meu amigo e Deus: Jesus Cristo. A minha família como um todo! Meus queridos pais, irmãos, sobrinhos. Aos meus sogros Nicea e Júlio César. À minha família dada pela vida: Gabriel, Raphael, Jennifer, Victor, Paola e Rafael. À Universidade do Estado do Rio de Janeiro, sobretudo ao Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística – PPLIN. A todos os professores e técnicos da Faculdade de Formação de Professores -FFP.

Aos meus orientadores Roberto Freitas Junior e Teresa Dias Carneiro, por terem aceitado o desafio de me conduzir e acompanhar até aqui. Pela teoria e pelo afeto, pela correção e pelo afago. Por compreenderem a academia sob uma ótica humana, feita por e para pessoas. Gratidão! Aos meus (de alguma forma) professores da pós-graduação: Lia Abrantes Antunes Soares, Marcos Luiz Wiedemer, Mariangela Rios de Oliveira, Odair Luiz Nadin da Silva, Regiani Aparecida Santos Zacarias, Maria Maura Cezario e Márcia do Amaral Peixoto Martins. Aos meus colegas do mestrado, do grupo de pesquisa GPETILS e do Núcleo de Estudos sobre InterlínguaS - NEIS, em especial à Érica e ao João pelo conhecimento construído coletivamente. Aos meus queridos professores da graduação: Luciana Torres, Pâmela Esteves, Luiz Cláudio e Ana Tereza.

À Coordenadoria de Comunicação Social da Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, em especial aos meus colegas tradutores Alexandre, Eberson e Viviane e às chefias Daniela e Renata. À Pontifícia Universidade Católica de Campinas, sobretudo ao Centro de Linguagem e Comunicação e aos meus colegas da Faculdade de Letras. Aos colegas do Instituto IDOR de Ensino e Pesquisa e ao INFNET. Aos governos Lula e Dilma! Por todas as políticas públicas de fomento à educação! Por terem possibilitado a entrada, permanência e saída diplomada do pobre no ensino superior.

À TV INES (pessoas), à UFRJ (pessoas) e todos os demais lugares em que trabalhei e pude colher e deixar algo de bom. Ao meu terapeuta, também Gustavo, pelo trabalho sério e profissional. E todos aqueles que de alguma forma possibilitaram que eu chegasse até aqui. Obrigado! À comunidade surda brasileira, em especial às minhas professoras Ana Regina, Patrícia Luiza e Heveraldo Ferreira. Aos surdos que sequer assinam o nome, mas cuja língua é tão rica quanto à letra. Aos meus colegas tradutores e intérpretes espalhados por todo Brasil, sobretudo àquelas com as quais aprendi vendo: Sully e Karina.

A todos, gratidão!

Epígrafe

A educação venceu.

Ruan Sousa Diniz

RESUMO

DINIZ, Ruan Sousa. **Contato linguístico em traduções da libras para o português escrito: análise, descrição e funcionamento do *constructicon* multilíngue**. 2022. 181f. Dissertação (Mestrado em Letras e Linguística). Faculdade de Formação de Professores, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, São Gonçalo, 2022.

A partir de análises de traduções convergentes e divergentes da libras - língua brasileira de sinais - para o português brasileiro na modalidade escrita, o presente trabalho visa a compreender o funcionamento da gramática em contextos multilíngues, evidenciando as contribuições da Gramática de Construções Baseada no uso (GOLDBERG, 1995, 2006; BYBEE, 2010 e HOFFMANN E TROUSDALE, 2013), sobretudo a da vertente da Gramática de Construções Diassistêmica (HÖDER, 2012, 2014a, 2014b e 2021 e BOAS E HÖDER, 2018) para os Estudos da Tradução. Os textos analisados são extraídos das legendas de vídeos da TV INES. Os dados analisados sugerem a existência de: (i) traduções convergentes - que ocorrem a partir de uma relação diassistêmica, (ii) traduções parcialmente convergentes - que recuperam algo de forma e/ou função entre as construções e (iii) traduções divergentes: quando não é possível estabelecer convergência nem a partir da forma e nem a partir da função. Tanto em (ii) quanto em (iii), quando ocorre a manutenção da unidade de tradução (UT), a consequência é algum tipo de ambiguidade no texto traduzido, já que a UT apresenta alguma inadequação categorial. Essa inadequação ora corresponde à distribuição equivocada da UT em categorias gramaticais, devido às restrições morfológicas da libras, ora correspondem ao esvaziamento de categorias na estrutura argumental. No trabalho, evidencia-se a construção gramatical como unidade de tradução, salienta-se a atuação de processos cognitivos de domínio geral na tradução, bem como comparam-se escolhas tradutórias com as ocorrências presentes no Corpus do Português, de modo a salientar que determinados padrões linguísticos são esperados em contextos de usos específicos e, por último, apresentam-se possibilidades de traduções que sejam coerentes com a língua utilizada por falantes de PB, tendo por base critérios construcionais, como esquematicidade, produtividade e composicionalidade. Depreende-se, por fim, que quanto menos entrincheiradas estão as construções e quanto mais idiossincráticas são, maiores são as chances de divergências na tradução. Também, percebe-se que divergências na tradução podem indicar que idioconstruções ainda estão em processo de entrincheiramento e reorganização no *constructicon* do multilíngue e a frequente ocorrência de determinados padrões em textos traduzidos não significa que a tradução seja convergente. Esta é uma pesquisa teórico-empírica de cunho qualitativo.

Palavras-Chave: Gramática de Construções Baseada no Uso. Gramática de Construções Diassistêmica. Estudos da Tradução. Língua Brasileira de Sinais. Tradução da libras para o português escrito.

ABSTRACT

DINIZ, Ruan Sousa. **Language contact in translations from libras to written portuguese:** analysis, description and functioning of the multilingual constructicon. 2022. 181f. Dissertação (Mestrado em Letras e Linguística). Faculdade de Formação de Professores, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, São Gonçalo, 2022.

This dissertation aims to understand the functioning of grammar in multilingual contexts, highlighting the contributions of Usage-Based Construction Grammar (GOLDBERG, 1995, 2006; BYBEE, 2010; HOFFMANN E TROUSDALE, 2013; PEREK, 2015) and especially the ones of Diasystematic Construction Grammar (HÖDER, 2012, 2014a, 2014b e 2021 e BOAS E HÖDER, 2018) for Translation Studies. It is based on analyzes of convergent and divergent translations from Libras - Brazilian Sign Language - into Brazilian Portuguese in written form. The analyzed texts are extracted from TV INES video subtitles. Data suggested the existence of: (i) convergent translations - which occur from a diasystematic relationship, (ii) partially convergent translations - which recover something regarding the form and/or function of the constructions and (iii) divergent translations: when it is not possible to establish convergence neither for the form nor for the function. Both in (ii) and (iii), when the translation unity (TU) is maintained, the consequence is some kind of ambiguity in the translated text, since the TU has some categorical inadequacy. This inadequacy sometimes corresponds to the wrong distribution of the TU in grammatical categories, due to the morphological restrictions of Libras or because sometimes it corresponds to the emptying of categories in the argument structure. In the paper, the grammatical construction is evidenced as the translation unit and so are the performance of general domain cognitive processes in the translation, the comparison of translation choices with the occurrences present in the Portuguese Corpus and the possibilities of translations, coherent with the language used by Brazilian Portuguese speakers, that are presented, based on constructional criteria, such as schematicity, productivity and compositionality. Finally, it appears that the less entrenched the constructions are and the more idiosyncratic they are, the greater the chances of divergences in translation. Also, it is noticed that divergences in the translation may indicate that idioconstructions are still in the process of entrenchment and reorganization in the multilingual constructicon and the frequent occurrence of certain patterns in translated texts does not mean that the translation is convergent. It is a theoretical-empirical qualitative research.

Keywords: Usage-Based Construction Grammar. Grammar of Diasystemic Constructions. Translation Studies. Brazilian Sign Language. Libras translation into written Portuguese.

FIGURAS

Figura 1 –	Arquitetura da construção.....	18
Figura 2 –	Representação construcional do padrão [QU' - + V + QU" -].....	27
Figura 3 –	Taxonomia de construções de registro/documentação.....	28
Figura 4 –	Letra A em Língua Gestual Portuguesa.....	30
Figura 5 –	Configuração de mão em Libras.....	30
Figura 6 –	Configuração de mão em libras, que parecem funcionar como um morfema para entidades relacionadas a “papel”.....	31
Figura 7 –	Visão monolíngue do contato linguístico.....	41
Figura 8 –	<i>Constructicon</i> multilíngue (com partes comum e idiossincráticas).....	42
Figura 9 –	Resumo da diassistematicidade e idiossincrasias construcionais.....	44
Figura 10 –	Traduzibilidade construcional baseada na GCD.....	46
Figura 11 –	Síntese da produção audiovisual da TV INES.....	55
Figura 12 –	Pareamento de forma e função do sinal de [CONTATO] e alguns equivalentes no PB.....	83
Figura 13 –	<i>Cline</i> de composicionalidade de [V-NÃO].....	91

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 –	“Quadro 1.1 Dimensões das construções”.....	23
Quadro 2 –	Dimensões das construções em libras.....	23
Quadro 3 –	Exemplos de construções em libras.....	25
Quadro 4 –	Descrição dos compostos morfológicos cuja base lexical é [PAPEL].....	26
Quadro 5 –	Amostra de sinais compostos.....	27
Quadro 6 –	Modelo de transcrição descritiva.....	62
Quadro 7 –	Representação e descrição de códigos para transcrição.....	65
Quadro 8 –	Análise da construção [LIMIT-].....	66
Quadro 9 –	Análise da construção [SOFR-].....	68
Quadro 10 –	Ocorrências de “Sofrimento em o” no Corpus do Português/NOW.....	70
Quadro 11 –	Análise da construção [IR (CL-GRUPO)].....	72
Quadro 12 –	Análise da construção [ANM] de "tranquilidade".....	74
Quadro 13 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 1.....	76
Quadro 14 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 2.....	76
Quadro 15 –	Análise da construção [SURG-].....	77
Quadro 16 –	Ocorrências de “Com o surgimento de” no Corpus do Português/NOW....	78
Quadro 17 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 1.....	79
Quadro 18 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 2.....	79
Quadro 19 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 3.....	80
Quadro 20 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 1.....	80
Quadro 21 –	Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 2.....	81
Quadro 22 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 1: parcialmente convergente.....	82
Quadro 23 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 2: parcialmente convergente.....	84
Quadro 24 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 3: parcialmente convergente.....	86

Quadro 25 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 1: convergente (reorganização).....	86
Quadro 26 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 2: convergente (reorganização).....	87
Quadro 27 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 3: convergente (reorganização).....	88
Quadro 28 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 4: convergente (reorganização).....	88
Quadro 29 –	Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 5: convergente (reorganização).....	88
Quadro 30 –	Análise da construção [Indet. Suj.] - Ocorrência 1: divergente.....	89
Quadro 31 –	Análise da construção [Indet. Suj.] - Ocorrência 1: convergente - reorganização.....	89
Quadro 32 –	Análise da construção [Indet. Suj.] - Ocorrência 2: convergente - reorganização.....	90
Quadro 33 –	Distribuição das ocorrências em relação à forma.....	92
Quadro 34 –	Dados da construção V-NÃO: padrões [(V) + NÃO(M + ANM)], [(V) + NÃO(M)] e [V + NÃO(ANM)].....	93
Quadro 35 –	Dados da construção V-NÃO: padrão [V_∩_NÃO].....	96
Quadro 36 –	Dados da construção V-NÃO: padrão [V_NÃO(☒ Tot)].....	98
Quadro 37 –	Traduções veiculadas de [COMUNIC-NÃO] e sugestões.....	100
Quadro 38 –	Dados da construção V-NÃO: padrão[V_∪_NÃO(☒ Mov)].....	101

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

ANM	Aspecto Não-Manual
GCBU	Gramática de Construções Baseada no Uso
GCD	Gramática de Construções Diassistêmica
PB	Português Brasileiro
TILP	Tradutor e Intérprete de Libras e Português

SUMÁRIO

	INTRODUÇÃO	15
1	REFERENCIAL TEÓRICO	19
1.1	Considerações prévias.....	19
1.2	A Gramática de Construções Baseada no Uso.....	21
1.3	Atuação dos processos cognitivos de domínio geral na língua.....	29
1.3.1	<u>Definição e exemplo dos processos cognitivos de domínio geral (em libras).....</u>	29
1.3.1.1	Memória enriquecida.....	29
1.3.1.2	<i>Chunking</i>	31
1.3.1.3	Analogia.....	32
1.3.1.4	Categorização.....	33
1.3.1.5	Associação transmodal.....	34
1.3.2	<u>Processos cognitivos de domínio geral e tradução.....</u>	35
1.4	A construção (gramatical) como unidade de tradução (UT).....	36
1.5	Multilinguismo, Contato Linguístico e Gramática de Construções Diassistêmica	38
1.5.1	<u>Propriedades constitutivas do constructicon multilíngue</u>	46
1.5.2	<u>Convergência e divergência numa perspectiva diassistêmica aplicada à tradução</u>	49
2	OBJETIVOS, HIPÓTESES E PERGUNTAS DE PESQUISA.....	53
2.1	Objetivo geral.....	53
2.2	Objetivos específicos	53
2.3	Hipóteses	54

2.4	Perguntas de pesquisa.....	54
3	METODOLOGIA.....	55
3.1	Descrição do corpus: propriedades discursivas, coleta de dados, justificativas e limitações.....	57
3.2	Procedimentos para conversão de textos multilíngues-multimodais em corpus descritivo.....	60
3.3	Classificação da pesquisa.....	64
4	ANÁLISE DE DADOS.....	65
4.1	Análise de construções lexicais - casos divergentes.....	66
4.1.1	<u>Análise da construção [LIMIT].....</u>	66
4.1.2	<u>Análise da construção [SOFR-].....</u>	68
4.1.3	<u>Análise da construção [IR (CL-GRUPO)-].....</u>	72
4.1.4	<u>Análise da construção [ANM] de "tranquilidade".....</u>	74
4.1.5	<u>Análise da construção [TROC-/RELACION/].....</u>	75
4.2	Análise da construção lexical [SURG-], caso parcialmente convergente.....	77
4.3	Análise da construção lexical [TROC-/RELACION-] - caso convergente: diaconstrução.....	79
4.4	Análise da construção lexical [TROC-/RELACION--], caso convergente: reorganização.....	80
4.5	Análise de construções gramaticais.....	81
4.5.1	<u>Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - casos parcialmente convergentes.....</u>	81
4.5.1.1	Ocorrência 1.....	82
4.5.1.2	Ocorrência 2.....	84
4.5.1.3	Ocorrência 3.....	86

4.5.2	<u>Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - casos convergentes: reorganização.....</u>	86
4.5.2.1	Ocorrência 1.....	86
4.5.2.2	Ocorrência 2.....	87
4.5.2.3	Ocorrência 3.....	88
4.5.2.4	Ocorrência 4.....	88
4.5.2.5	Ocorrência 5.....	88
4.5.3	<u>Análise da construção [Indet. Suj.] - caso divergente.....</u>	88
4.5.4	<u>Análise da construção [Indet. Suj.] - caso convergente - reorganização.....</u>	89
4.5.4.1	Ocorrência 1.....	89
4.5.4.2	Ocorrência 2.....	90
4.5.5	<u>Análise da construção [V-NÃO].....</u>	90
	CONSIDERAÇÕES FINAIS	103
	REFERÊNCIAS	107
	ANEXO A – OCORRÊNCIAS INVESTIGADAS NO CORPUS DO PORTUGUÊS.....	112

INTRODUÇÃO

A atividade tradutória acompanha a evolução da humanidade desde os seus primórdios. Em diferentes níveis e circunstâncias, a tradução é um caso clássico de manifestação de fenômenos do contato linguístico, que por sua vez, nunca foi objeto central de análise dentro dos grandes paradigmas dos estudos sobre linguagem. O contato linguístico é um fenômeno que ocorre em grupos multilíngues, seja a partir do compartilhamento de línguas distintas ou até mesmo das variantes dentro de uma mesma língua.

Num primeiro momento, poderia causar algum estranhamento a relação entre a atividade tradutória e o contato linguístico, pois o que geralmente está em voga é a tradução envolvendo línguas de prestígio, como o inglês, o espanhol, o português, cujos territórios de circulação do idioma sequer são necessariamente fronteiriços.

Todavia, quando se pensa, por exemplo, que pessoas surdas usuárias de libras compartilham o mesmo território que pessoas ouvintes, no caso do Brasil usuários de português brasileiro (doravante, PB), o contato entre essas duas línguas é mais evidente. Dessa forma, o tradutor em boa parte do tempo está imerso na comunidade para a qual presta seus serviços de tradução - a comunidade surda. E para além de pensar duas línguas distintas, cada uma dessas apresenta variantes que possibilitam que um mesmo falante seja multilíngue dentro da sua própria língua.

Quais são as consequências desse contato na estrutura linguística do falante multilíngue? Será que estamos diante de dois sistemas linguísticos distintos que se conjugam ou de um único sistema que abarca diversas línguas e variantes? Como fica a representação cognitiva da gramática em situações de contato? De que forma uma língua ou variante influencia outra? É possível que línguas de modalidades diferentes afetem umas às outras em termos formais e/ou funcionais?

Muitas são as questões que envolvem o contato linguístico em comunidades multilíngues. Nessa conjuntura, este trabalho traz uma investigação acerca de traduções da libras¹, língua de sinais brasileira, para a PB, na modalidade escrita. Objetiva-se, a partir de análises de traduções convergentes e divergentes, da libras para o PB escrito, compreender o funcionamento da gramática em contextos multilíngues-multimodais, evidenciando as contribuições da Gramática de Construções Baseada no uso (bem como a vertente da Gramática de Construções Diassistêmica) para os Estudos da Tradução.

¹ Do ponto de vista gramatical, o nome das línguas deve ser grafado com a inicial minúscula. Como libras é um siglema, advindo da sigla LIBRAS - Língua Brasileira de Sinais -, portanto um substantivo que dá nome à língua utilizada por comunidades surdas brasileiras, adota-se, assim, a grafia com inicial minúscula.

A princípio, a pesquisa centralizava-se na identificação de desvios pragmáticos-discursivos no processo de tradução. Contudo, com o desenvolvimento da investigação, os dados não desviantes também traziam informações relevantes para pensar o funcionamento do *constructicon* multilíngue (e neste caso, também multimodal), dentro do contexto de tradução. A tradução pode ser considerada como mais uma atividade sob efeito de fenômenos motivados pelo de contato linguístico, a partir da qual podem ser identificadas convergências e divergências interlinguais.

As ideias aqui desenvolvidas partem do princípio de que o conhecimento linguístico é constituído por uma rede de construções. Isto é, tudo o que uma pessoa sabe acerca da(s) língua(s) que utiliza pode ser definido como “pareamentos convencionalizados entre forma e função, em diferentes níveis de complexidade e abstração” (GOLDBERG, 1995, p. 4, tradução nossa²). Ou seja, aqui, construções não devem ser entendidas como a organização ou distribuição de sintagmas numa sentença, mas devem ser “(...) consideradas como unidades básicas da língua³” (GOLDBERG, *ibidem*).

Sobre essa premissa, ancora-se o arcabouço teórico aqui utilizado, nos moldes da Linguística Funcional Centrada no Uso, mais especificamente na vertente da Gramática de Construções Baseada no Uso (a partir de agora, GCBU), que desdobra-se, ainda, numa abordagem que analisa os fenômenos do contato linguístico, isto é, a Gramática de Construções Diassistêmica (doravante, GCD). Isso posto, aqui adota-se a ideia de que o processo tradutório pode ser orientado pela seleção de unidades básicas da língua fonte para unidades básicas da língua alvo, ou seja, construções.

Ao longo das análises, outras questões foram surgindo e desafiaram diretamente a pesquisa proposta. Por exemplo, houve necessidade da descrição de construções específicas da libras, na tentativa de compreender o funcionamento da rede construcional de tradutores e/ou intérpretes de libras e português (doravante, TILP⁴), tendo em vista que essa rede é produto do contato linguístico. Identificar e descrever as características formais e funcionais de um

² Do original, em inglês: “*Constructions are be defined to be conventional, learned from-function pairings at varying levels of complexity and abstraction*”. (Esta e outras traduções desta dissertação, a não ser que indicadas, são do autor).

³ Do original, em inglês: “*Constructions are taken to be basic units of language*”.

⁴ A sigla TILP, adotada neste trabalho, refere-se à nomenclatura Tradutor e Intérprete de Libras e Português. É um termo abrangente e não se quer, com isso, dizer que tradutor e intérprete são funções sinônimas. Não há consenso na adoção da sigla. Pode ser encontrado na literatura da área as siglas (i) TILSP, referente à nomenclatura Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais e Português, que acaba não sendo a mais adequada, visto sua generalidade, e a língua de sinais em questão é a libras. (ii) TILS, Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais (omite a outra língua de trabalho, o português); (iii) ILS, intérprete de língua de sinais, omite tanto o nome tradutor, quanto a língua portuguesa.

pareamento é o desafio, diríamos hercúleo, do linguista construcional, ainda mais o de duas línguas, sendo uma gesto-visual. A rede construcional pode ser definida como *constructicon*, que “é considerado como uma rede altamente estruturada e inter-relacionada de construções, em constante formação⁵” (GOLDBERG, 1995, p. 5) e entender o *constructicon* no contexto da tradução é, como dito, tarefa que engloba diversos domínios cognitivos.

Destaca-se, ao longo da investigação, a atuação de processos cognitivos de domínio geral, tanto no uso da língua, quanto no contexto de tradução. Esses fenômenos foram identificados a partir da análise de corpus, por meio da qual é possível sugerir algumas características da arquitetura da linguagem de TILP.

Como todo texto está inserido numa situação pragmático-discursiva, em cada contexto de uso, falantes, de uma língua, em geral, sabem quais construções devem ser utilizadas e quais não devem, visto haver motivações sociais, históricas, ideológicas, culturais, entre outras, que estão envolvidas no processo de produção de uma determinada língua. Ou seja, um falante de libras faz uso de uma forma “x” e essa forma apresenta uma função “y”, convencionalizada para um uso específico, num contexto específico. Idealmente, no processo tradutório, espera-se que a construção (x + y) na libras seja espelhada, de alguma forma, numa representação (x’ + y’) em PB, que provoque o mesmo efeito da língua fonte.

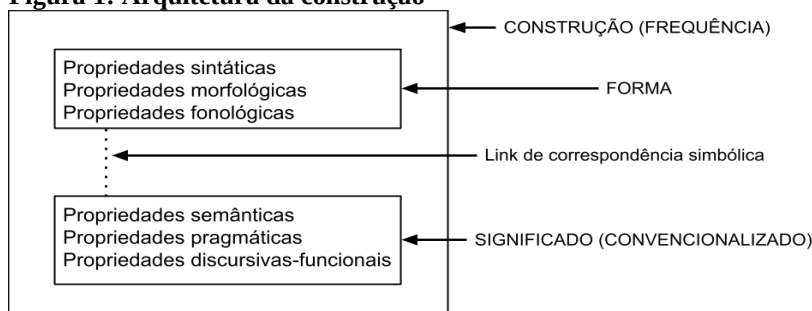
Para melhor compreensão disso, são tomadas as palavras de Boas (2013, p. 234), que afirma que:

(...) todos os níveis de análise gramatical envolvem construções: são aprendidos emparelhamentos de uma forma com uma função semântica ou discursiva, incluindo morfemas ou palavras, expressões idiomáticas, padrões parcialmente preenchidos e totalmente lexicais. Isso significa que mesmo as construções sintáticas mais gerais têm regras gerais correspondentes de interpretação semântica (são unidades simbólicas⁶).

Isso demonstra que o conhecimento gramatical do falante é encapsulado em uma unidade, denominada construção, que apresenta múltiplas propriedades, que são descritas em Croft (2001, p. 18):

⁵ Do original, em inglês, “it is taken to constitute a highly structured lattice of interrelated information”.

⁶ Do original, em inglês: “In this view, all levels of grammatical analysis involve constructions: learned pairings of form with semantic or discourse function, including morphemes or words, idioms, partially filled and fully lexical patterns. This means that even the most general syntactic constructions have corresponding general rules of semantic interpretation (they are symbolic units).”

Figura 1: Arquitetura da construção⁷

Fonte: Croft (2001, p. 18).

Na medida que um pareamento é manifestado na língua de partida, há uma expectativa de um pareamento análogo (o que nem sempre acontece) na língua de chegada. O espelhamento desses pareamentos é o que tradicionalmente se conhece como equivalência. Esta está além das possíveis diferenças estruturais e lexicais existentes entre as línguas, ou seja, não importa se uma palavra na língua fonte corresponderá a um sintagma maior e até mesmo uma sentença inteira na língua alvo, desde que cumpra com os propósitos comunicativos esperados.

Como o texto traduzido, por nós aqui analisado, objetiva atender aos usuários do PB (ressaltando que se trata do registro escrito), é fundamental que o tradutor tenha em mente que a língua (em todos os aspectos) é um organismo vivo, flexível, adaptável. Em suma, a língua é aquilo que seus falantes produzem e compreendem e a gramática está diretamente relacionada à experiência linguística, portanto não pode estar refém de uma estaticidade estrutural universal (BYBEE, 2010).

Os vídeos analisados foram retirados da TV INES⁸, *webtv* cujo enfoque é a produção e adaptação de conteúdos para a comunidade surda brasileira, especificamente surdos usuários de libras. O veículo apresenta robusto material no qual é possível identificar a libras em um contínuo de produção de menos a mais espontânea, tal como a fala oral⁹. Todo material conta com legendas, cujo texto é a tradução realizada por tradutores ouvintes. Desse bojo, partem as análises.

⁷ Do original, em inglês: “Constructicon (frequency); Form (Syntactic properties, Morphological properties, Phonological properties); Symbolic correspondence (links); Conventional meaning (Semantic properties, Pragmatic properties, Discourse-functional properties).”

⁸ À época, no início dessa investigação, a TV INES estava em funcionamento. Desde o início de 2021 deixou de ser gerida pela Organização Social contratada. Hoje é possível recuperar alguns arquivos através do canal “Educação de Surdos / DEBASI - INES”, disponível em: <https://www.youtube.com/channel/UCUcflgG-ph6k_rbTMZBN60A>. Acesso em: 13/03/2022.

⁹ Retomando Marcuschi (2010), Souza (2021, p. 38) discute que “a visão do autor sobre “oralidade” [tal qual aqui discutida] é centrada na fala, ou seja, no plano da interação *on-line*, que vai existir na materialização tanto das línguas de sinais, quanto das línguas orais.

Este trabalho organiza-se da seguinte forma: após uma breve introdução, são apresentados os pressupostos teóricos a partir de uma revisão de literatura da GCBU, da vertente GCD e sobre unidade de tradução, já que as análises sugerem que a construção gramatical é uma potencial ferramenta para pensar a unidade de tradução. Após, descrevem-se a metodologia da pesquisa, os objetivos, hipóteses e perguntas, seguindo para análise de dados e culminando na conclusão.

1 REFERENCIAL TEÓRICO

1.1 Considerações prévias

Para melhor compreensão dos assuntos abordados neste trabalho, são estendidos alguns termos e conceitos. O primeiro deles é a compreensão de texto. À primeira vista, pode-se restringir a ideia de texto a uma redação (escolar, por exemplo) ou qualquer outra manifestação linguística pautada em um material escrito, no qual é grafado via sistema alfabético de uma dada língua.

Aqui, a noção de texto converge com a definição de Halliday (1989, p. 10), que diz:

Podemos definir texto, de modo bem simples, dizendo que é a linguagem que é funcional. Entende-se por funcional, simplesmente, aquilo que na linguagem está fazendo algum trabalho em algum contexto, em oposição a palavras ou frases isoladas que se pode colocar numa lousa [...]. Então, qualquer instância de linguagem viva que desempenha algum papel em uma situação contextual, chamaremos de texto. Pode ser falado ou escrito, ou em qualquer outro meio de expressão que se possa pensar¹⁰.

Isto posto, a despeito da modalidade na qual uma língua se materialize, os textos são produto de uma atividade linguística. Com isso, textos em língua de sinais (ou gesto-visuais¹¹)

¹⁰ Do original, em inglês: “We can define text, in the simplest way perhaps, by saying that it is language that is functional. By functional, we simply mean language that is doing some job in some context, as opposed to isolated words or sentences that I might put up on the blackboard [...]. So any instance of living language that is playing some part in a context of situation, we shall call a text. It may be either spoken or written, or indeed in any other medium of expression that we like to think of”.

¹¹ Ao longo deste trabalho será utilizado o termo “gesto-visual” em detrimento dos termos “visuoespacial, visual-espacial, línguas sinalizadas”, entre outros, por estar em concordância com Rodrigues (2018a, 2018b) e Ferreira (2019), que acreditam que este termo melhor representa a ideia sobre a modalidade das línguas de sinais. De igual modo, o termo “vocal-auditiva” também expressa de forma mais adequada a condição de produção e recepção de línguas até então chamadas de faladas, orais e outros.

podem ser produzidos tanto de modo oral, a partir da produção *on-line*, quanto de modo escrito, através de sistemas visuo-gráficos, como o *SignWriting*¹², a ELiS¹³ e a Visografia¹⁴.

Acerca das línguas de sinais, ao contrário do que possa parecer, não ocorre uma mera gestualização da língua falada no país, ou seja, no caso do Brasil, a libras não é a gestualização do PB, de modo que cada palavra do PB corresponda necessariamente a um sinal específico da libras. As línguas de sinais apresentam, tal qual as línguas faladas (ou línguas vocal-auditivas), as mesmas propriedades linguísticas (flexibilidade, versatilidade, arbitrariedade, descontinuidades, criatividade, dupla articulação, entre outras), de quaisquer línguas naturais, diferindo, dentre outros aspectos, na modalidade. Neste ponto, compreende-se que modalidade é a forma de manifestação de uma língua, ou seja, como determinado usuário produz e recebe informações por meio da língua. De um lado, línguas gesto-visuais são produzidas, principalmente, por meio das mãos, braços e expressões faciais, e são recebidas por meio dos olhos. Do outro, línguas vocal-auditivas são produzidas a partir do som, que é capturado e decodificado, principalmente, pelo sistema auditivo.

Essa explanação é basilar para a compreensão de que a libras pode ser modelada a partir da visão construcional da linguagem. Um sinal¹⁵, como é denominada a palavra em libras, é um pareamento de uma forma e uma função, tal qual ocorre, por exemplo, com palavras, expressões idiomáticas e outros padrões nas línguas vocal-auditivas. Contudo, os aspectos formais das construções nas línguas de sinais estão associados a um aparato fonético-articulatório específico das línguas de modalidade gesto-visual, com papel particular das mãos, expressões faciais e corporais (bem como outros aspectos não-manuais) - uma diferença importante, do ponto de vista articulatório, em relação às línguas vocal-auditivas. Já os aspectos funcionais ligados à semântica, pragmática, relações discursivas, podem ser compreendidos tal qual verificado em línguas vocal-auditivas.

O TILP é o profissional proficiente nas duas línguas e deve ser capaz de usar plenamente tanto o PB, que em geral é sua língua materna, quanto a libras, que quase sempre é sua segunda

¹² De acordo com o repositório institucional do curso de Letras-Libras da Universidade Federal de Santa Catarina, “O sistema de escrita para línguas de sinais denominado SignWriting foi inventado há cerca de 30 anos por Valerie Sutton, que dirige o Deaf Action Committee (DAC), uma organização sem fins lucrativos sediada em La Jolla, Califórnia, USA. Sua origem está em um sistema que a autora criou para notar os movimentos da dança.” Fonte:

¹³ Barros (2008, p. 25) afirma que “A estrutura da ELiS é a) de base alfabética, b) linear e c) organizada a partir dos parâmetros dos sinais propostos por Stokoe (1965).”

¹⁴ Benassi (2018, p. 72) aponta que “A VisoGrafia é uma resposta ao sistema SW e ao seu excessivo número de caracteres e ao exacerbado detalhamento da grafia, bem como responde também ao alto nível de abstração presente no sistema de escrita de sinais ELiS.

¹⁵ Exemplo do sinal do verbo [IR], em libras. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=jE_bqF1Kt-Y>. Acesso em: 13/03/2022.

língua, em diversas situações de uso. Assim, a atividade tradutória deve levar em consideração que um texto produzido (texto fonte) de modo *on-line*, por mais distinto que seja, está no contexto de oralidade, da língua em uso, logo a tradução desse texto deve corresponder, na língua fonte, em forma e função (com os ajustes necessários) à língua que de fato é utilizada pelo grupo a qual destina-se a tradução.

Em suma, o texto na língua alvo, assim deseja-se, precisa alcançar as mesmas funções comunicativas presentes na língua fonte (longe de enveredar para a ideia de equivalentes perfeitos). Por conseguinte, a mesma fluidez, espontaneidade, naturalidade presentes no discurso de uma pessoa surda ao se expressar em libras, espera-se que esteja, também, no texto traduzido.

1.2 A Gramática de Construções Baseada no Uso

A chamada Gramática de Construções é uma das abordagens que compõem a Linguística Funcional Centrada no Uso. Essa legenda abarca diversas subdivisões, dentre as quais está a GCBU. A Gramática de Construções defende que o conhecimento linguístico de um falante se dá por meio de construções, que como já mencionado, são pareamentos convencionalizados de forma e função.

Construções podem englobar desde esquemas morfológicos a estruturas mais abstratas e altamente esquemáticas, como o padrão SVO. Justifica-se esse posicionamento baseado nas reflexões de Gonçalves (2016, p. 23), que diz que:

esquemas morfológicos podem ser interpretados como padrões sintáticos, gramaticais ou expressões idiomáticas no nível da palavra, e nesse sentido, se assemelham aos esquemas em (10), a seguir, com uma posição fixa (lexicalmente preenchida) e outra aberta(s), representada(s) por variável(is). Tal fato aponta para a constatação de que não há diferença considerável entre padrões regulares (10a, 10b), expressões idiomáticas (10c, 10 d, 10e) e palavras morfológicamente complexas, sejam elas derivadas ou compostas.

a. [ESTAR X_v-ndo] - ‘aspecto permansivo de x’ (estava fazendo, estivemos cantando (...)); b. [IR_[pres] X_v[inf]] - ‘futuro’ (vou fazer, vai estudar (...)); c. [pé de X_s] - ‘árvore que produz X’ (pé-de-coco, pé-de-cajá (...)); d. [PAGAR X-inho] - ‘vexame de deixar X (parte do corpo) à mostra’ (paguei cofrinho, pagou peitinho (...)); e. [DAR uma X_v-da] - ‘X_v rapidamente’ (dar uma ensaiada, dei uma lida (...)).

Isso posto, a bipartição clássica entre léxico e gramática é diluída num *continuum* chamado *léxico-sintaxe*, visto que a noção de construção comporta tanto itens de domínio lexical, quanto itens que variam em graus de esquematicidade e abstração de natureza

gramatical. Ademais, o termo 'gramática' consiste justamente na ideia de uma rede conexionalista de pareamentos de ordem lexical-idiomática e outros de ordem mais morfossintática.

Com base no exposto, o que um falante sabe sobre sua língua é um grande conglomerado de construções gramaticais, que se organizam em rede, interconectando-se umas às outras. Hilpert e Diessel (2017) e Goldberg (1995, 2006) propõem que a organização dessa rede se dá por meio de links associativos e sugerem pelo menos três deles. Esses links podem ser classificados como: (i) links verticais, por meio dos quais construções mais abstratas estão acima das mais concretas, permitindo que as mais baixas herdem particularidades das mais altas; (ii) links horizontais, por meio dos quais construções estão interligadas no mesmo nível de abstração e (iii) links polissêmicos, por meio dos quais uma construção se entrelaça a outras com significados semelhantes.

Essa rede de construções também é denominada de *constructicon*, palavra que do inglês é a união dos vocábulos “*construction*” e “*lexicon*” (HOFFMANN E TROUSDALE, 2013). Essa integração é defendida, pois ao mesmo tempo em que se é possível ter construções como um sintagma nominal, há idiomatismos e construções altamente esquemáticas e outras construções complexas. Em outras palavras, considera-se que a língua abarca construções “de ponta a ponta” e que cada construção é um pareamento significante-significado e, portanto, são itens análogos ao que tradicionalmente chamamos de léxico.

Nesse modelo, para tratarmos da criatividade linguística, do caráter gerativo da linguagem, entende-se que um falante combina construções compatíveis para produzir um discurso. Tomando por base o exemplo da possível construção interrogativa com foco duplicado na libras, [QU- + V + QU’-], quando os *slots* referentes ao pronome são preenchidos com o item “O QUE”, emerge um subesquema, no qual o slot V permanece com alta produtividade e, ao ser preenchido, como ocorre em construtos como “O QUE FALAR O QUE”, “O QUE FAZER O QUE?”, entre outras.

Traugott e Trousdale (2013) classificam as construções quanto à especificidade dimensional, isto é, construções podem ser classificadas quanto ao seu tamanho (atômicas, complexas ou intermediárias), quanto a sua especificidade (substantivas, esquemáticas ou intermediárias) e quanto a sua conceptualização (conteudistas, procedurais e intermediárias).

Em relação ao tamanho, uma construção é atômica quando monomorfêmica, complexa quando composta por *chunks* analisáveis, e intermediária quando parcialmente analisável. Quanto à especificidade fonológica, uma construção é substantiva quando totalmente especificada fonologicamente, esquemática quando representada de forma abstrata e intermediária quando parte dela possui especificidade fonológica e parte abstração. Sobre a

conceptualização, uma construção é conteudista quando seu material é mais lexical, é procedural quando seu conteúdo é mais gramatical e intermediária compartilha informações das duas classificações anteriores.

A tradução de Oliveira e Furtado da Cunha (2021, p. 44) de Traugott e Trousdale (2013), traz o seguinte quadro que exemplifica os conceitos acima:

Quadro 1. “Quadro 1.1 Dimensões das construções”

Dimensões das Construções			
Tamanho	Atômica	Complexa	Intermediária
	<i>red, -s</i>	<i>pull strings, on top of</i>	<i>bonfire</i>
Especificidade	Substantiva	Esquemática	Intermediária
	<i>dropout, -dom</i>	N, ISA	<i>V-ment</i>
Conceito	Conteudista	Procedural	Intermediária
	<i>red, N</i>	<i>-s, ISA</i>	<i>construção com way</i>

Fonte: Traugott e Trousdale (2021)

O quadro abaixo traz uma adaptação do quadro acima, com uma tentativa de exemplos específicos da libras.

Quadro 2: Dimensões das construções em libras

Tamanho	Atômica	Complexa	Intermediária
	[CASA ¹⁶]	[SAÚDE BEM ¹⁷ ?]	[TODO/TUDO] ¹⁸
Especificidade	Substantiva	Esquemática	Intermediária
	[CASA]	[QU'- V QU' ¹⁹ -]	[CASA X ²⁰]
Conceptualização	Conteudista	Procedural	Intermediária
	[CASA]	[POR ISSO]	["JÁ ²¹ "]

Fonte: Elaborado pelo autor (2021), adaptado de Traugott e Trousdale (2013, p. 13)

¹⁶ O sinal de [CASA] pode ser visualizado no canal do YouTube Incluir Tecnologia. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=xjxjTMBonJE>>. Acesso em 14/07/2021.

¹⁷ O sinal de [SAÚDE BEM] é composto pelos *chunks* [SAÚDE] e [BEM], mais a expressão facial interrogativa. Esses sinais podem ser visualizados, respectivamente, no canal do YouTube Incluir Tecnologia. Disponíveis em: <<https://www.youtube.com/watch?v=S7v7UC9nQ5w>> e <<https://www.youtube.com/watch?v=FP11oMFsxFc>>. Acesso em: 14/07/2021.

¹⁸ Parte dessa construção é analisável, a saber, a constatação de que este sinal parte da datilologia, e parte é não analisável, visto os processos de mudança construcional, que alteram a forma. Freitas *et al* (2020, p. 161) afirmam que este sinal “demonstra uma gradação de perda de composicionalidade desde a soletração inicial <T-U-D-O> e aumento paulatino da saliência do papel do movimento na formação do sinal [... há] prevalência do movimento direcionado para frente [e] intensificação da velocidade por frequência de uso”.

¹⁹ Esse padrão pode ser chamado de construção interrogativa com foco duplicado. Ele instancia, de forma duplicada, um pronome com forma QU-, com um verbo entre eles, como [O QUE FALAR O QUE?].

²⁰ O padrão [CASA X] instancia, por exemplo, [CASA ESTUDAR], que significa [ESCOLA].

²¹ O item [JÁ] além de ser classificado como advérbio de tempo, também pode ocupar uma posição mais modularizada no discurso, sendo um elemento distintivo de caráter morfológico, que define o tempo verbal da sentença.

Ainda em Traugott e Trousdale (2013), vê-se que outras características podem ser aplicadas ao estudo das construções e que são fatores construcionais, sendo eles: esquematicidade, produtividade e composicionalidade.

A esquematicidade se refere à constituição, por meio da abstração, de relações taxonômicas, numa rede hierárquica. A saber, um esquema é o nível mais alto e de maior abstração. Ocupa essa posição, por exemplo, o padrão sintático [SVO]. Nesse caso, todos os *slots* da construção podem ser preenchidos por itens da sua respectiva categoria. Abaixo do esquema, está (ou estão) o subesquema, no qual pelo menos um termo é fixo e outro(s) aberto(s). Na libras, por exemplo, este é o caso de construções instanciadas pelo padrão [V (aglutinação) NÃO]²², na qual V pode ser ocupado por [PRECISAR, IR, COMBINAR, entre outros], enquanto [(aglutinação) NÃO(manual e não manual)] mantém-se fixo. Nesta rede, mais abaixo, encontram-se as microconstruções, oriundas do preenchimento de uma categoria aberta num subesquema, porém ainda não instanciado em um contexto de uso.

Traugott e Trousdale (2013) afirmam que a produtividade está ligada à extensibilidade (licencia construções menos esquemáticas) e aos graus de coerção de uma construção (citando Boas, 2008). Os autores ainda fazem menção ao trabalho de Barddal, 2008, que por sua vez, afirma que a produtividade está relacionada à generalidade e à extensibilidade. A versão brasileira traduzida por Oliveira e Furtado da Cunha (2021, p. 50) traz exemplos de produtividade em PB tomando por base o nível morfológico, a saber, “o grau em que a combinação de adjetivo + *-dade* sanciona a criação de novos substantivos, como em *portabilidade*, ao passo que a combinação de adjetivo + *-ez* é menos produtiva”.

Ainda, Traugott e Trousdale (2013) defendem que boa parte da produção acadêmica sobre produtividade diz respeito à frequência. Bybee (2003) apresenta dois tipos de frequência que são relevantes considerar no tratamento de dados linguísticos. A primeira é a frequência *token*, que “é a frequência de ocorrência de uma unidade, geralmente uma palavra ou morfema, em um texto corrido²³” (BYBEE, 2003, p. 604). A segunda é a frequência *type*, que se refere às diferentes formas de um mesmo padrão.

A composicionalidade diz respeito ao maior ou menor grau de transparência do elo entre a forma e a função. Traugott e Trousdale (2013) afirmam que a composicionalidade é vista tanto a partir da semântica, quanto da sintaxe, geralmente. A semântica diz respeito ao

²² Os exemplos citados nesse trecho podem ser visualizados em no acervo próprio, produção autoral, disponível em: <https://youtu.be/H_4sO6NW9IU>.

²³ Do original, em inglês: “is the frequency of occurrence of a unit, usually a word or morpheme, in running text”.

significado das partes e ao significado do todo, enquanto a sintaxe se orienta a partir das propriedades combinatórias de seus componentes, bem como à recursividade na construção de sentenças cada vez mais complexas a partir de expressões menores.

É válido ressaltar que todas essas propriedades não são estanques, mas gradientes, isto é, não há uma categorização rígida entre os elementos que compõem a estrutura construcional, todavia, permanece um *continuum* que abarca outros domínios, visto a não-modularidade da visão construcional da linguagem.

Tomando por base uma metáfora de uma rede que se organiza hierarquicamente, construções são tanto palavras num contexto de uso, quanto esquemas altamente idiomatizados, como “só que não” ou “chutar o pau da barraca”. O quadro abaixo traz exemplos das possibilidades de manifestação de uma construção em libras.

Quadro 3: Exemplos de construções em libras

Tipo de construção ²⁴	Exemplo
Esquema morfológico	[ ²⁵ + SN].
Palavra (sinal)	[AMOR]; [ESTUDAR].
Palavra complexa	[PÍLULA + EVITAR + GRAVIDEZ] = [anticoncepcional].
Expressões formulaicas	[SAÚDE + BEM?].
Expressões idiomáticas	[CANAL + 6]; [ÔNIBUS + COBRA];
Esquema morfológico	[CASA + ESTUD-] = [ESCOLA]; [CASA + CRUZ] = [IGREJA]; [CASA + ANTIG-] = [MUSEU].
Esquema semipreenchido	[VERBO + (aglutinação) + NÃO(manual e não manual)] = [PRECISAR-NÃO]; [COMBINAR-NÃO]; [IR-NÃO]
Esquema sintático aberto	[QU’- + V + QU’-].
Padrão entoacional para desaprovação	Descendente: [espraiamento dos lábios inferiores + leve franzir das sobrancelhas, para a região central].

Fonte: elaborado pelo autor (2021)

O quadro 3 demonstra que construções podem ter configuração desde esquemas morfológicos, como a configuração de mão do exemplo, que faz referência a algo feito de, que contenha ou esteja registrado em um [PAPEL]. Por ser uma unidade mínima dotada de significado, comporta-se como um morfema. É extremamente produtivo na língua e a junção

²⁴ Ainda não existem pesquisas que tragam os dados apresentados como construções específicas da libras, portanto tem-se partido da observação para caracterizar os exemplos presentes no quadro.

²⁵ Essa configuração de mão, em libras, sugere itens que tenham relação direta com o material “papel”. Serão trazidos exemplos mais a frente.

deste com outras construções (morfemas, sinais ou parte de sinais) origina novos itens, como se pode observar no quadro a seguir:

Quadro 4: Descrição dos compostos morfológicos cuja base lexical é [PAPEL]

Base morfológica	Referente	Produto
[PAPEL]	CM ²⁶ simulando a forma com que se segura uma caneta + extensão da folha de papel	[TEXTO]
	Letra L	[LEI]
	CM simulando a forma com que se segura uma caneta + movimento sinuoso em referência à escrita	[ESCREVER]
	Letra M + movimento vertical retilíneo referente à extensão do texto	[MONOGRAFIA]
	Letra R + movimento vertical retilíneo referente à extensão do texto	[RELATÓRIO]
	[SELO] + movimento de [ENVIAR]	[CARTA]
	Apresentar algo, “colando” na palma da mão	[PROPOSTA]
	Possivelmente, manuseio de documentos e arquivos	[SECRETARIA]
	Movimento de desenhar	[DESENHAR]

Fonte: elaborado pelo autor 2021

Além da palavra realizada por apenas um item, palavras complexas também podem ser construções. Para que a ideia de [anticoncepcional] seja materializada, é necessária a junção dos itens [PÍLULA] + [EVITAR] + [GRAVIDEZ], que não são mais vistos como isolados, visto que a união deles numa instanciação de uso favorece a perda de composicionalidade, sendo interpretados como um único bloco se sentido.

As expressões formulaicas indicam a associação de palavras, cuja grande rotinização e manifestação sequencial constroem um bloco significativo, que não pode ser lido de modo fragmentado. Podem ser analisadas sob a ótica do chunking, que é um processo cognitivo de domínio geral que apregoa que partes menores se unam para formar um todo significativo e não composicional (BYBEE, 2010). A construção [SAÚDE BEM?], em libras, é usualmente empregada em contextos conversacionais, majoritariamente informais, no início dos turnos de fala, e é equivalente a [Como você está?], no PB. De igual modo, as expressões idiomáticas, também formadas por *chunks*, trazem porções de palavras cuja leitura do bloco é conotativa. No quadro, as expressões [CANAL 6] e [ÔNIBUS-COBRA] indicam, respectivamente, uma

²⁶ CM é igual à configuração de mão.

pessoa prolixa e um ônibus cujo trajeto é demasiadamente longo. Os exemplos de construções como esquema morfológico também são expressos em Freitas *et al.*, (2020). Nos exemplos, há uma base morfológica, representada pelo sinal de [CASA], que acrescido com outros morfemas ou outros sinais, originam um novo item.

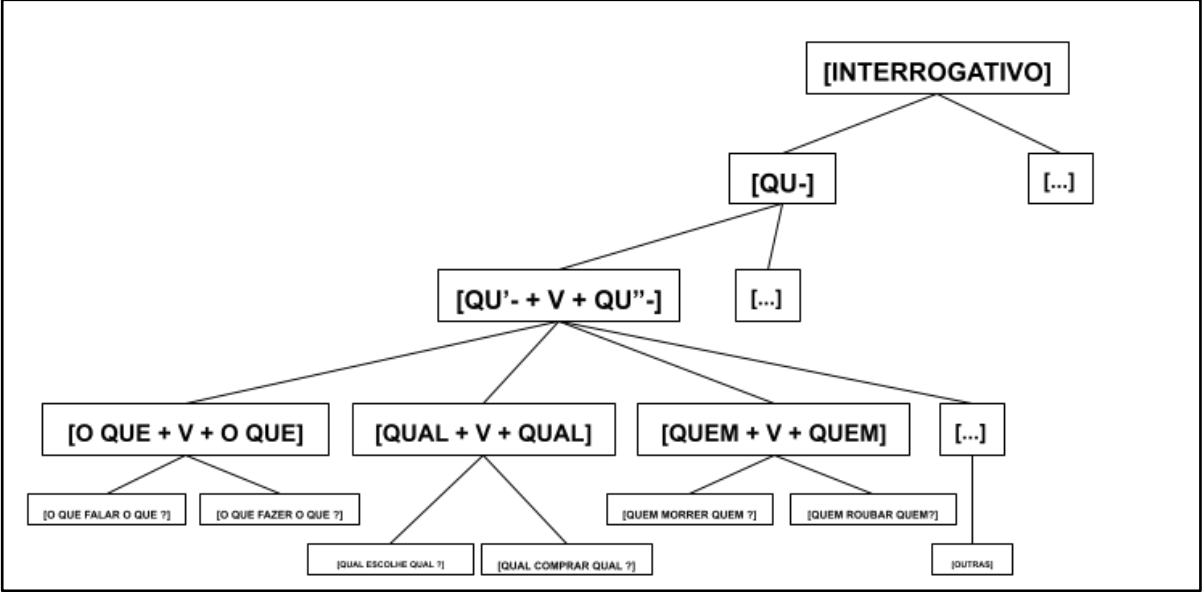
Quadro 5: Amostra de sinais compostos

SINAIS COMPOSTOS ²¹
PADRÃO 1: [CASA N ²²] INSTITUIÇÃO/ESTABELECIMENTO²³
[CASA + ESTUDO] - ‘escola’
[CASA + CRUZ] - ‘igreja’
[CASA + ANTIGO] - ‘museu’
[CASA + PAPEL] - ‘papeleria’

Fonte: Freitas *et. al* (2020)

Em relação ao subesquema [V (aglutinação) + NÃO (manual e não-manual)], a parte direita da construção permanece inalterada, enquanto a esquerda, o *slot* que corresponde à categoria de verbos, admite, diante de algumas especificidades articulatórias, verbos como [PRECISAR], [COMBINAR], [IR] e outros. Já o esquema [QU’- + V + QU’’-] possui mais alto grau de abstração, visto que todos os *slots* que o compõem estão abertos a preenchimentos restritos apenas por determinada categoria gramatical e não por um item específico. Possivelmente, esse padrão é proveniente de uma construção ainda mais alta e abstrata na hierarquia construcional, que são as construções interrogativas. Abaixo, um recorte da taxonomia do padrão em voga.

Figura 2: Representação construcional do padrão [QU’- + V + QU’’-].



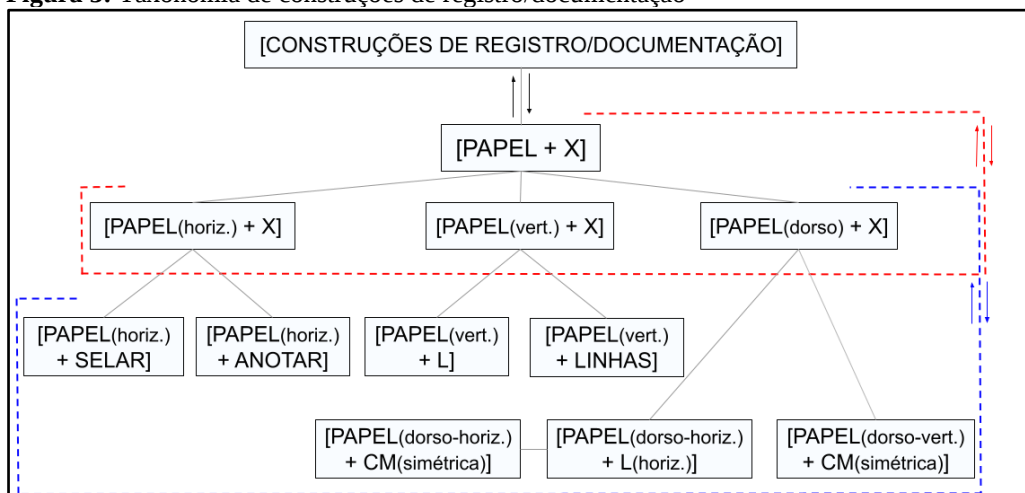
Fonte: Elaborado pelo autor.

O esquema acima demonstra que as construções interrogativas compartilham características entre si. Esse compartilhamento é feito através de links associativos de diversas naturezas, conforme exposto anteriormente.

Um outro exemplo de uma (possível) construção em libras é a que podemos chamar de construção de registro ou documentação. Essa construção possui slot fixo, representado pelo morfema [👉], que se refere a “suporte, registro, impressão”, acrescida de um sintagma nominal que se refere a entidades registradas em papel.. Esse morfema apresenta pequenas variações no que tange à orientação da palma, podendo essa ser virada para frente do emissor, na horizontal, na vertical ou evidenciando o dorso e em cada posição temos uma construção diferente. O padrão [PAPEL + X] instancia outros esquemas num nível mais abaixo, isto é, [PAPEL(horiz.) + X], [PAPEL(vert.) + X] e [PAPEL(dorso) + X], são microconstruções.

Uma constatação acerca do subesquema [PAPEL_(dorso) + X] é a passagem de uma construção mais lexical, para uma representação mais procedural. Os construtos instanciados referem-se a [PAPEL], no sentido de incorporação de uma personagem (como um “papel” em uma novela) e também representa o sinal de [IDEOLOGIA]. Nesses itens, ainda há traços semânticos que retomam a ideia de registro ou documentação, porém não mais indicando uma materialização física do suporte [PAPEL], agora, “papéis sociais”. Ainda, devido [PAPEL(dorso-horiz.) + CM(simétrica)] e [PAPEL(dorso-horiz.) + L (horiz.)] diferem-se apenas pela configuração de mão (CM), o link compartilhado entre essas construções não é um link de herança, mas um link de subparte, isto é, horizontal cuja interligação dos esquemas ocorre no mesmo nível de abstração.

Figura 3: Taxonomia de construções de registro/documentação



Fonte: Elaborado pelo autor.

1.3 Atuação dos processos cognitivos de domínio geral na língua

Uma contribuição bastante significativa da GCBU para os Estudos da Tradução é o entendimento de que a aquisição, produção, compreensão, uso e demais atividades linguísticas estão circunscritos em processos cognitivos de domínio geral. São de domínio geral, pois enquanto adquire-se, produz-se, compreende-se e analisa-se a língua, são os mesmos que ocorrem, quando distribuem-se alimentos em um refrigerador, monta-se um móvel e até mesmo aprende-se uma nova receita. Todas essas operações, assim como a tradução, são atividades que emergem/funcionam a partir da cognição humana, ou seja, utilizam-se de mecanismos mentais que agem sobre a informação sensorial, buscando sua interpretação, classificação e organização.

Bybee (2010) elenca cinco processos cognitivos de domínio geral: a memória enriquecida, o *chunking*, a analogia, a categorização e a associação transmodal. Importante salientar que para uma mesma atividade, mais de um processo cognitivo pode estar envolvido.

A fim de compreender o que são esses processos, bem como identificá-los em situações de usos linguísticos, essa subseção organiza-se da seguinte forma: (i) definição dos processos cognitivos de domínio geral e exemplos desses processos na libras e (ii) como a identificação desses processos pode facilitar o entendimento do texto na língua fonte e consequentemente contribuir para que o texto traduzido cumpra com os propósitos comunicativos esperados.

1.3.1 Definição e exemplos dos processos cognitivos de domínio geral (em libras)

1.3.1.1 Memória enriquecida

Esse processo refere-se à capacidade refinada de armazenamento da experiência, seja ela linguística ou não, do ser humano. Bybee (2010) argumenta que, também em termos linguísticos, nossa cognição é capaz de armazenar informações refinadas, identificadas na experiência. No caso da linguagem, somos capazes de armazenar informações refinadas diversas, sejam elas fonéticas, pragmáticas, inferenciais, entre outras.

Bybee (2010, p. 18) afirma que “cada ocorrência de uso fortalece a representação de um item específico, seja uma palavra, uma sequência de palavras ou uma construção²⁷”, ou seja, a

²⁷ Do original, em inglês: “(...) *each token of use strengthens the representation of a particular item, whether it be a word, a string of words, or a construction*”

medida que um falante é exposto a determinada experiência linguística, detalhes dessa experiência são estocados. A autora traz situações linguísticas nas quais a fonologia, a morfologia e a sintaxe são afetadas por esse processo cognitivo de domínio geral.

A memória, assim, é representada por meio de feixes de exemplares, isto é, cada nova situação de uso é categorizada por meio de situações já vivenciadas. Logo, toda experiência de memória impacta na representação cognitiva do falante, isto é, formam, reforçam e reformam categorias.

Níveis de análise linguística, em relação à libras, também são impactados pelo processo de memória enriquecida, tanto no que tange à aquisição e aprendizagem da língua, quanto no próprio processo tradutório interlingual. Quando um adulto fluente em libras se depara com a letra A em Língua Gestual Portuguesa, conforme representado na figura 4, não consegue recuperar no seu estoque mental esta configuração de mão²⁸, visto a mesma não estar envolvida na formação de palavras na libras. Em paralelo, esse mesmo usuário adulto sabe que a configuração de mão representada na Figura 5 é pertencente à libras, e utiliza-a para diferentes sinais, como [CAMA], [*I LOVE YOU*], [PRESERVATIVO], entre outras.

Figura 4 - Letra A em Língua Gestual Portuguesa



Fonte: Infopédia Dicionários Porto Editora, 2020

Figura 5: Configuração de mão em Libras

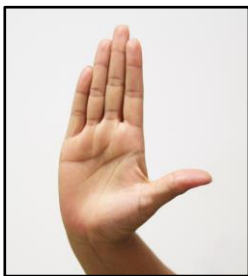


Fonte: Mundo do Silêncio, 2008

A memória enriquecida também tem impacto na morfologia. Exemplifica-se isso através do esquema morfológico indicado do quadro 3, cujo *slot* fixo é a configuração de mão expressa na figura 6, que acrescida de outros sintagmas, gera construções como [TEXTO], [LEI], [ESCREVER], [MONOGRAFIA], [RELATÓRIO], [CARTA], [PROPOSTA], [SECRETARIA], [DESENHAR], entre outros. Nessa situação específica, esta configuração de mão possui uma motivação icônica (referente a papel), que se comporta como uma base lexical (radical) para os sinais exemplificados acima.

²⁸ A configuração de mão é um dos parâmetros gramaticais da libras.

Figura 6: Configuração de mão em libras, que parece funcionar como um morfema para entidades relacionadas a “papel”



Fonte: Dicionário de libras, UFV (2020)

1.3.1.2 *Chunking*

A partir de Bybee (2010), pode-se compreender esse processo como a junção de unidades menores para formar um todo significativo e não composicional. Essas unidades menores são chamadas de *chunks*. Situações frequentes de uso permitem que o falante de determinada língua armazene unidades menores na cognição, que são combinadas e formam unidades mais complexas. Tal processo facilita, sobremaneira, nossa capacidade de processamento, automatizando as informações e tornando-as mais facilmente acessíveis e interpretáveis.

Bybee (2010, p. 34) argumenta que “*chunking* é o processo que subjaz a formação e o uso de expressões formulaicas ou pré-fabricadas”, como pode ser consultado no quadro 1, a partir da expressão [ÔNIBUS COBRA], que nada tem a ver com um ônibus com um formato de cobra, mas faz referência a um ônibus que “dá muitas voltas” até chegar ao seu destino (um exemplo clássico dos desafios da tradução: traduzir expressões idiomáticas).

Esse processo não se limita ao nível lexical, mas pode também ser observado no nível sintático. Serão apresentadas nos dados dessa investigação construções do tipo tópico-comentário, que em certos casos, em libras, são possíveis de serem realizadas com as duas mãos, de modo que o tópico da oração é realizado com uma das mãos e o comentário com a outra, de forma simultânea. A construção tópico-comentário (representada pelo padrão [Tóp-Com. (simult.)] seria um *chunk*, um bloco de forma e sentido, próprio da libras.

São situações muito específicas e que requerem investigações mais aprofundadas, mas, *a priori*, pode-se observar que o argumento externo da sentença é colocado em evidência e permanece em destaque durante toda a realização da frase, isto é, enquanto com o braço passivo realiza-se o argumento externo, com o braço ativo realiza-se o restante da sentença.

Esse fenômeno é exclusivo das línguas sinalizadas, visto que nas línguas faladas não é possível pronunciar fonemas e, tampouco, palavras, de forma simultânea. (Salienta-se aqui a especificidade da forma, em libras). Essa distribuição estrutural e organizacional dos itens para expressão da sentença, pode indicar uma possível construção simultânea evidenciadora do argumento. Todas as partes, em consonância, estruturam essa possível construção. Em suma, é possível depreender que as restrições ligadas à linearidade são maiores para as línguas de modalidade vocal-auditivas que para as línguas de sinais.

1.3.1.3 Analogia

O próximo processo cognitivo de domínio geral a ser analisado é a analogia, que de acordo com Bybee (2010, p. 57) é o “(...) uso de um novo item em um padrão existente, baseado em exemplares específicos já armazenados”, isto é, “(...) um falante passa a usar um novo item em uma construção” (BYBEE, idem). Em suma, novos itens são criados com base em enunciados já armazenados na cognição do falante.

Soares (2018, p. 42) afirma que:

No âmbito da linguagem, o processamento por analogia é uma forma produtiva de ampliar o repertório linguístico dos aprendizes, a partir de uma relação com construções já aprendidas, em que haja alguma equivalência, apesar das diferenças. Esse mecanismo de processamento consiste na percepção de similaridades estruturais e funcionais compartilhadas entre construções, que formam padrões gerais ou generalizações.

Aqui, Soares (2018) reforça o papel da analogia enquanto um processo de enriquecimento do *constructicon* e a importância da frequência, repetição e rotinização de construções (por meio de situações reais de uso). A relação entre construções já entrincheiradas e novos usos e construções, por meio da analogia, permite que o usuário de determinada língua crie generalizações.

Na libras, há sinais que com o tempo adquiriram novos significados, mas que permanecem com a mesma raiz semântica. A compreensão desses sinais, dentro de contextos de usos específicos, é possível de ser realizada mediante à analogia feita pelo usuário de determinada língua entre as construções já entrincheiradas com os novos usos dessas mesmas construções.

Pode-se citar como exemplo o sinal de [GRITAR], que ao longo do tempo passou a corresponder, também, em contextos específicos, ao idiomatismo “Deus me livre”, recuperando semanticamente à ideia de desconforto, insatisfação; o sinal de [INGLÊS/LÍNGUA

INGLESA], com o tempo, também passou a significar qualquer “língua estrangeira”, que não se entenda e, pode em alguns casos, ser traduzido como “falando grego”, no PB – possivelmente o item mais prototípico da categoria. Devido aos sinais primários já armazenados na cognição do usuário, por analogia cria-se novos usos para uma mesma forma, que passa a ter novas funções.

Nos dados apontados nessa investigação, há a seguinte ocorrência: [SENT- SURDO]. O sinal [SENT-], que pode ser tanto um verbo quanto um nome, é utilizado nessa ocorrência para se referir a “aluno sentado em sala de aula” e não, prototipicamente a itens como [CADEIRA] ou [SENTAR]. Por analogia, devido as representações já estocadas de como o aluno passa a maior parte do tempo na sala de aula, esse item refere-se, diretamente, aos itens [ALUNO SURDO] e não ao objeto [CADEIRA] ou ao verbo [SENTAR].

1.3.1.4 Categorização

A categorização consiste em um processo básico do qual nos valemos para representar o mundo por meio dos procedimentos de generalização e discriminação, entendendo-se por generalização a capacidade de ignorar as diferenças entre entidades e agrupá-las por similaridade, e por discriminação a capacidade de focalizar os traços diferenciais de duas ou mais entidades.

A perspectiva baseada no uso concebe as categorias linguísticas e conceituais como fluidas, gradientes e variáveis, já que elas são sensíveis às nossas experiências no mundo. Abbot-Smith; Tomasello (2006), por exemplo, propõem que o processo de expansão categorial estaria baseado, pelo menos inicialmente, na comparação de um elemento a ser categorizado com uma série prévia de exemplares já estabelecidos na categoria. Itens da língua são reconhecidos e associados a representações já estocadas. É de domínio geral, porque categorias de vários tipos (como classes gramaticais, grupos específicos de verbo para determinados fins, organização de objetos em determinados espaços, comportamentos em contextos formais e informais, entre outros) são criadas a partir da experiência. Geralmente, possuem um exemplar mais prototípico, o qual apresenta a maior quantidade de traços semânticos que caracterizam a categoria.

Exemplificando, numa categoria de frutas, provavelmente, os itens mais prototípicos seriam laranja, maçã e banana, visto serem os mais acessados e até mesmo consumidos por muitos grupos de pessoas, além de apresentarem as características mais prototípicas do conceito frutas.

Pode-se inferir que esses itens compartilham traços comuns, como terem sabor doce, serem colhidos de uma árvore, de se poder fazer suco ou vitamina com eles e de apresentarem uma determinada concentração de glicídio. Os dois primeiros compartilham o traço formato arredondado, como boa parte de outros frutos, o que pode indicar, numa escala de prototipicidade, que esses são os itens mais centrais. Conforme perdem-se traços que são comuns, mais distantes do centro esses itens ficam, isto é, tornam-se mais marginais no âmbito da categoria. A exemplo disso, pode-se citar o limão, que apesar de compartilhar traços como formato arredondado e ser possível de fazer suco, não apresenta sabor doce, tem menor concentração de glicídio, quando comparado a outras frutas e, pelo menos não é comum, ingeri-lo *in natura*. Mais distante ainda, tem-se o tomate, que por estar numa posição altamente marginal na escala de prototipicidade, acaba sendo compartilhado com a categoria de legumes. (Claro que esses exemplos estão nos moldes de uma aprendizagem formal. Tomate, por exemplo, é fruta por um critério biológico).

Em termos linguísticos, as próprias categorias gramaticais são exemplos de resultados do processo de categorização. Trazendo, mais uma vez, a construção interrogativa com foco duplicado na libras [PRO + V + PRO], identifica-se que ambos os *slots* são altamente produtivos, visto que se pode instanciar em ambos uma grande quantidade de itens. Porém, ao preencher a categoria PRO, há uma limitação na produtividade de V. A partir do subesquema [QUANTO + V + QUANTO], no slot do verbo, pode-se instanciar itens como [CUSTAR], [PRECISAR], [ENTRAR], [IMPRIMIR], entre outros, mas não comporta itens como [ESTUDAR] e [DIRIGIR], entre outros.

1.3.1.5 Associação transmodal

Esse processo cognitivo está associado à capacidade que o usuário de uma determinada língua possui de estabelecer relações (conexões) entre forma e significado. Essas conexões são possíveis visto a condição basilar de significados sempre estarem situados em contextos específicos (BYBEE, 2010). Isto quer dizer que a co-ocorrência de experiências possuem a propensão de serem associadas cognitivamente,

Ressalta-se que a perspectiva aqui adotada não é modular. Com isso, esses processos ocorrem de maneira simultânea na cognição do falante. Dadas essas breves considerações, parte-se, agora, para exemplos desses processos em libras.

Um exemplo em libras de associação transmodal é o uso da expressão idiomática [SURDO PARAGUAI]. É comum, tanto em libras quanto em PB, associar “paraguaí” a algo

de qualidade duvidosa (por motivações sociais). O *chunk* [SURDO PARAGUAI], em libras, não se refere a uma pessoa surda de nacionalidade paraguaia, mas a uma pessoa surda que possivelmente apresenta pouca perda auditiva ou que sabe fazer leitura labial muito bem. Isto é, assemelha-se bastante a uma pessoa ouvinte, logo “não é tão surdo assim” - não compartilha traços político-sociais da maioria das pessoas surdas, como uso da libras como L1, pouca habilidade com leitura labial e uso do PB.

A associação transmodal aqui é manifesta a partir da relação da forma [PARAGUAI] juntamente com a carga funcional deste item [“algo duvidoso”]. Para esse *insight* de conexões, Soares (2018, p. 43) reforça que o contexto em que as construções aparecem compõe informação a ser estocada. Ou seja, só é possível estabelecer essa conexão idiomática e não gentílica, se o usuário/aprendiz de libras tiver estocado em sua cognição o valor semântico do item [PARAGUAI], logo as múltiplas possibilidades contextuais que esse item apresenta.

1.3.2 Processos cognitivos de domínio geral e tradução

Construções de uma língua podem ou não ser compartilhadas em outra, mas, independentemente disso, o contexto de produção deve ser sempre observado, tanto os aspectos formais quanto funcionais. As equivalências linguísticas atravessam questões estruturais, lexicais, cognitivas e funcionais, e tudo isso deve ser levado em consideração durante o processo tradutório, a fim de que o produto seja compatível com os propósitos comunicativos esperados.

A partir dos exemplos dados na subseção anterior, a identificação dos processos cognitivos de domínio geral (nesse caso, atuando especificamente na língua) na língua fonte pode contribuir para a atividade tradutória, por exemplo:

- (i) para que construções com menor composicionalidade (*chunks*) não sejam transferidas para a língua meta como itens separados - em libras [ÔNIBUS COBRA], não é um ônibus articulado, mas um ônibus com trajeto demasiadamente longo;
- (ii) itens oriundos de mudança construcional não cheguem à língua alvo com o significado original - a saber, em libras [PRESIDENTE FASCISTA, GRITAR!], ao contrário do que possa parecer, não é alguém gritando para um presidente fascista, mas algo que se aproxima em PB de “Deus me livre desse presidente fascista”. Há que se recuperar nessa situação os processos analógicos envolvidos.
- (iii) devido à baixa produtividade morfológica da libras, as categorias gramaticais podem ser ainda mais fluidas, permitindo que uma mesma construção ocupe a categoria

de nome e verbo. Sabendo disso, o tradutor pode esmiuçar a sentença de modo que, mesmo havendo uma inespecificidade categorial na língua fonte, obtenha-se na língua meta os propósitos esperados na comunicação.

(iv) saiba reconhecer quando construções lexicais, por exemplo, estão sendo utilizadas com valor conotativo, como é o caso de [SURDO PARAGUAI]. Entre outras possibilidades.

Diante do exposto, não se quer afirmar ou apresentar nesta dissertação uma fórmula para traduções perfeitas, se é que isso possa existir. As contribuições aqui presentes são de cunho teórico e visam a instrumentalizar o tradutor, para que haja pleno controle do ato tradutório, mediante plena observação e reflexão daquilo que se faz. Isto é, uma metatradução, visto que refletir enquanto se faz e controlar o ato tradutório, em sentido *lato sensu*, é por si só um processo tradutório. Além disso, há que se compreender a funcionalidade da tradução, ou seja, o que se deve ter de produto é algo proveniente do uso linguístico e não uma mera equivalência de itens reféns de um sistema de regras.

1.4 A construção (gramatical) como unidade de tradução (UT)

Agora, como operacionalizar o ato tradutório assumindo que a unidade mínima do conhecimento linguístico do falante é a construção? Um primeiro passo é atribuir um novo sentido linguístico à noção de UT, isto é, a própria construção gramatical sendo a unidade mínima de tradução.

Backer e Saldanha (2009) reúnem algumas considerações sobre como a UT tem sido conceituada pelos teóricos dos Estudos da Tradução. Não vem ao caso apontar as potencialidades e as fragilidades dessas definições, mas expor o que elas têm em comum, apesar das diferenças de ênfase.

Uma das primeiras acepções pode ser encontrada em Vinay & Darbelnet (1958; 1995) que entendem a UT como “o menor segmento do enunciado cujos signos estão ligados de tal maneira que não devem ser traduzidos individualmente” (VINAY & DARBELNET, 1995, p. 352 apud BACKER & SALDANHA, 2009, p. 304).

Posteriormente, Bennet (1994) propõe o termo “átomo de tradução” fazendo alusão à menor partícula de um elemento químico e transferindo para a tradução a ideia de menor partícula que deve ser traduzida como um todo.

Em seguida, surgem investigações mais voltadas ao processo de tradução, ou seja, ao que acontece em termos de cognição durante a atividade tradutória. Malmkjaer (1998) observa que a UT está no “foco de tradução”, isto é, a fração do texto de partida sobre a qual a atenção do tradutor é dispensada, com o intuito de transpô-la como um todo na língua meta, o que indica que a tradução tenha a sentença como pressuposto de análise. Nos mesmos moldes, Alves e Gonçalves (2003) chamam atenção para a dinamicidade da UT, que é apresentada como “um segmento em transformação constante, que muda de acordo com a cognição e as necessidade de processamento de cada tradutor” (ALVES & GONÇALVES, 2003, p. 10-11 *apud* BACKER & SALDANHA, 2009, p. 304).

É interessante notar que a visão de Alves e Gonçalves (2003) não limita a UT ao nível da palavra, conjunto de palavras ou à oração, independentemente de estar em voga uma maior atenção à língua alvo ou à língua fonte. Os autores sugerem que só é possível identificar a UT em tempo real, no momento em que se está realizando as transposições linguísticas. Esse modo de lidar com uma UT, geralmente, é acompanhado por um protocolo de pensamento em voz alta (TAP) – mais conhecido na literatura como protocolos verbais –, que nada mais é do que a verbalização das opções tradutórias, dúvidas ou linha de pensamento que o tradutor seguiu ao traduzir. Todavia, é bem provável que apenas parte de um TAP contenha informação significativa e esse protocolo só tende a ser utilizado em situações muito específicas, quando surge um “problema de tradução”, por exemplo, o que tem levado alguns teóricos a colocar o problema de tradução e a UT no mesmo patamar.

Nessa perspectiva, Livbjerg e Mees (2003), descrevem a UT como uma palavra, ou frase da língua de partida, que quando proferida pelo tradutor gera incerteza sobre sua própria tradução. Barbosa e Neiva (2003), adotam uma outra nomenclatura, acreditando que UT não seja um problema em si, mas alguma quebra no fluxo de tradução. Parece ser sugerido pelos autores aqui citados, que a UT tem uma relação bastante proeminente com o grau de novidade de determinado item do par linguístico com o qual o tradutor trabalha.

Todas as definições que se baseiam na tradução como processo têm em comum o fato de considerar que a UT é dinâmica e que tende a ser vista sob a ótica da sentença. Quando a UT é analisada a partir do produto, ou seja, pensando na língua meta, de acordo com Malmkjaer (1998), uma UT é um segmento da língua meta que pode ser mapeado em direção à língua fonte. Toury (1980; 1995) explana que o trabalho do tradutor em relação à UT está na substituição de segmentos, de modo que cabe a ele identificar soluções na língua alvo para problemas na língua de partida. Essa relação é chamada por ele de pares acoplados. De fato, não é uma tarefa fácil atribuir os limites de um par acoplado, visto sua grande dinamicidade e

contexto de dependência. Contudo, essa limitação é cessada, na medida em que o tradutor aplica um princípio de “sem sobra”, que é equiparar segmentos presentes nas línguas em questão que não deixem margem para outras interpretações. Na mesma direção, Zabalbeascoa (2000) parte do princípio de que uma mesma UT apresenta um problema com uma respectiva solução.

As definições de UT aproximam-se no sentido de que todas elas apresentam dinamicidade, reciprocidade e são específicas para cada texto a ser traduzido. As autoras citadas no início desta seção continuam suas discussões sobre UT enveredando as conceituações para campos aplicados dos Estudos da Tradução, mais voltados à Linguística de Corpus e sistemas informatizados.

Expandidas as definições mais clássicas sobre UT, é possível identificar que boa parte delas pode ser encarada sob o prisma da construção gramatical, isto é, sendo a UT um segmento mínimo indissociável ou uma relação estreita entre um problema e uma solução, é possível identificar pareamentos convencionalizados entre forma e função.

Endossando a representação acima, para além da concepção meta ou parafrásica de tradução, o que está em voga aqui não é se o tradutor irá traduzir de [AMOR], em PB, para [LOVE], em inglês, lidando com a relação palavra-palavra; se irá traduzir [SAÚDE BEM?], em libras, para [Tudo em cima?], em PB, lidando com expressões fixas; ou se vai se deparar com uma expressão fixa idiomatizada, como [Maria vai com as outras], em PB, para [PAPAGAIO COPIA++], em libras. A questão é: todos esses exemplos são pareamentos convencionalizados entre forma e função, que se reconfiguram em equivalência de construções nas línguas de partida e chegada em questão.

Em hipótese alguma, se quer afirmar com isso que há de acontecer uma equivalência interlingual perfeita entre as construções. As aproximações linguísticas permanecem seguindo os princípios e técnicas de tradução. Cada construção possui um comportamento próprio que a torna autêntica dentro do *constructicon* do usuário.

À vista disso, justifica-se a legitimação da construção como uma das viabilidades de UT, por compreender sua condição cognitiva e diassistêmica, que abarca, inclusive, questões morfossintáticas e semântico-pragmáticas da literatura mais canônica sobre unidades de tradução.

1.5 Multilinguismo, Contato Linguístico e Gramática de Construções Diassistêmica

Höder (2014) afirma que o multilinguismo não é um fenômeno particular que ocorre em determinados grupos sociais. Pelo contrário, está espalhado em sociedades de todo o mundo.

Isso não significa, necessariamente, que uma comunidade multilíngue tenha de ser usuária de duas ou mais línguas (no sentido mais genérico, como se conhece). Há que se considerar, por exemplo, o fato de que as diversas variantes existentes numa língua são uma espécie de multilinguismo, o que colocaria em xeque a existência de sociedades puramente monolíngues.

No mesmo trabalho, Höder (2014) questiona a posição periférica na qual é colocado o multilinguismo, conseqüentemente, o contato linguístico, nas teorias gramaticais hegemônicas. Nesse sentido, o autor não sugere a criação de um novo paradigma, mas, ancorado na Gramática de Construções Baseada no Uso, desenvolve um modelo que traz o contato para o cerne da discussão linguística, logo, da teoria gramatical.

Já que a GCD é uma vertente da GCBU, espera-se que a proposta abarque todas as possibilidades de manifestação linguística dos falantes, não modulando a língua em questões centrais e questões periféricas. Nesse sentido, Höder (2014, p.140), afirma que:

(...) a descrição gramatical de um sistema linguístico em um ambiente multilíngue, ou seja, o conjunto socialmente convencionalizado de todos os elementos estruturais compartilhados por um grupo de falantes, bem como o armazenamento e o processamento cognitivo de falantes individuais, deve incluir estruturas de todas as línguas ou variedades envolvidas, e o estabelecimento social e a aquisição individual desse sistema devem ser inerentemente multilíngues²⁹.

Isso posto, o autor discorre que há confluência entre os pressupostos construcionistas e os pressupostos diassistêmicos, como: (i) a língua é composta por construções, que permeiam todos os níveis do sistema linguístico; (ii) construções podem ser mais ou menos esquemáticas; (iii) construções estão integradas numa grande rede taxonômica, interconectadas por meio de *links* de herança e (iv) “construções esquemáticas são adquiridas a partir do *input* disponível, o que requer abstração, generalização e categorização, a fim de alcançar uma representação cognitiva econômica³⁰”. (HÖDER, 2014, p. 142).

Boas e Höder (2018) explanam algumas características dessa face da visão construcional da linguagem. Eles afirmam que:

(...) A GCD não se destina a ser uma nova variedade da Gramática de Construções. Pelo contrário, a GCD pode ser definida como a mesma GCBU, porém aplicada a situações de línguas em contato. Sua proposta é tomar os princípios básicos de GCBU

²⁹ Do inglês, “*Construction Grammar (DCxG), is based on this idea. The grammatical description of a language system in a multilingual environment i.e. the socially conventionalised set of all structural elements shared by a specific speaker group as well as cognitively stored and processed by the individual speakers must include structures of all languages or varieties involved, and the social establishment and individual acquisition of such a system must be inherently multilingual*”.

³⁰ Do inglês, “*speakers acquire schematic constructions on the basis of the available input, via processes of abstraction, generalisation, and categorisation in order to achieve a cognitively economic representation*”.

e agregá-los às descobertas de pesquisas contemporâneas sobre línguas em contato. Ao fazer isso, a GCD também visa a produzir percepções sobre a organização do conhecimento linguístico que são relevantes para a proposta da CxG em geral³¹. (BOAS E HÖDER, 2018, p. 2)

Isto posto, do ponto de vista teórico não ocorre a adoção de um novo pressuposto epistemológico, mas o refinamento de um já existente. E devido à especificidade dos fenômenos de contato linguístico, também adentra nesse escopo a necessidade de compreender de que forma o conhecimento linguístico do falante multilíngue se organiza, tendo em vista que está em voga um *constructicon* multilíngue. Höder (2014, p. 45) afirma que:

O princípio básico da GCD é a generalização interlinguística em ambientes multilíngues: falantes multilíngues organizam seu conhecimento linguístico por meio da abstração e da generalização com base no *input* disponível, e essa generalização pode se estender tanto quanto possível, independentemente de quaisquer fronteiras pré-existentes entre línguas A e B³².

Com isso, a GCD está configurada na ideia de situações linguísticas reais, isto é, ocorrências cognitivamente possíveis, além de “tratar o multilinguismo e o contato linguístico como um fato inerente à linguagem humana, ao invés de um fator de interferência³³” (BOAS E HÖDER, 2018, p. 3). Com isso, a GCD não se ocupa em analisar exclusivamente o *constructicon* A e/ou o *constructicon* B na cognição dos falantes, contudo o *constructicon* como uma estrutura única, que é bilíngue *stricto sensu* ao lidar com duas línguas específicas e, multilíngue por levar em consideração as variantes pertencentes à língua materna.

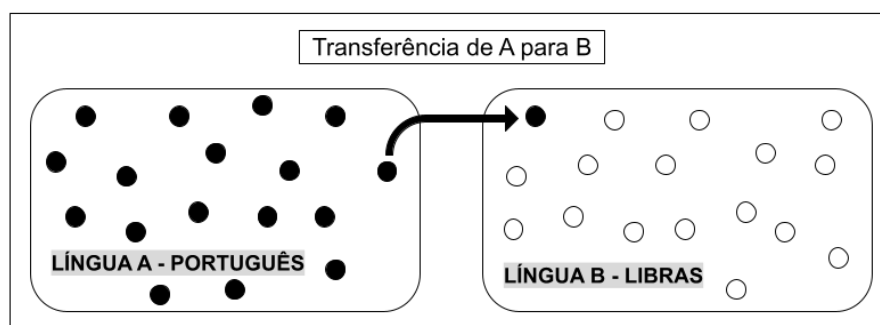
Essa afirmação traz à baila uma indagação relevante quando se pensa o *status* do contato linguístico na estrutura cognitiva. Desse modo, sobre a estrutura cognitiva e gramatical libras-PB, teríamos no caso do TILP a seguinte situação:

³¹ Do inglês, “DCxG is not meant to be a new variety of CxG. On the contrary, DCxG can be defined as common usage-based CxG as applied to language contact situations. Its rationale is to take the basic principles of usage-based CxG seriously and to unify them with findings from contemporary contact linguistic research. In doing so, DCxG also aims to yield insights into the organisation of linguistic knowledge that are relevant to the CxG enterprise in general”.

³² Do original, em inglês: “The basic principle of DCxG is cross-linguistic generalisation in multilingual environments: Multilingual speakers organise their linguistic knowledge by means of abstraction and generalisation on the basis of the available input, and this generalisation goes as far as possible, regardless of any pre-existing boundaries between languages A and B.”

³³ Do original, em inglês: “(...) treating multilingualism and language contact as an inherent fact of human language rather than an interfering factor”.

Figura 7: Visão monolíngue do contato linguístico



Fonte: Elaborado pelo autor, adaptado de Boas e Höder (2018, p. 6)

Entretanto, em Boas e Höder (2018), é defendido que muitas vezes o contato entre línguas pode alterar de forma significativa a própria estrutura linguística. Isso aponta para uma constatação norteadora da GCD: a estrutura linguística do falante multilíngue não consiste na existência de estruturas parciais, de uma língua A e de uma língua B, mas na de uma única estrutura, na qual as línguas estão ativadas conjuntamente. Ainda nesse ponto, Höder (2021) defende que “em termos diassistêmicos, “você não tem um ‘língua’ até que você tenha duas³⁴”, isto é, essa abordagem torna as fronteiras do que se reconhece como língua algo mais fluido e poroso, visto que aqui também se compreende dialetos e outras formas de variação como língua.

Nesse caminho, Boas e Höder (2018, p. 12), argumentam que:

(...) o *constructicon* multilíngue pode ser definido como um conjunto de estruturas linguísticas consistindo, por um lado, em subconjuntos idiossincráticos (contendo apenas elementos que pertencem a um idioma ou variante) e, por outro, subconjuntos comuns (contendo elementos que são comuns a várias ou todas as línguas dentro do *constructicon*).

Höder (2021, p. 38), comenta que a GCD possui pontos em comum com abordagens sociolinguísticas, como por exemplo:

o significado sociopragmático é visto como ligado a elementos estruturais individuais em vez de subsistemas linguísticos: não é preciso usar uma variedade particular consistentemente a fim de expressar o significado sociopragmático (embora as normas comunicativas em sua comunidade possam exigir isso) porque, mesmo variantes isoladas podem ser usadas como marcadores significativos. Isso é relevante quando se trata de *code-switching* e criatividade interlingual³⁵. (tradução de Marcos Luiz Wiedemer).

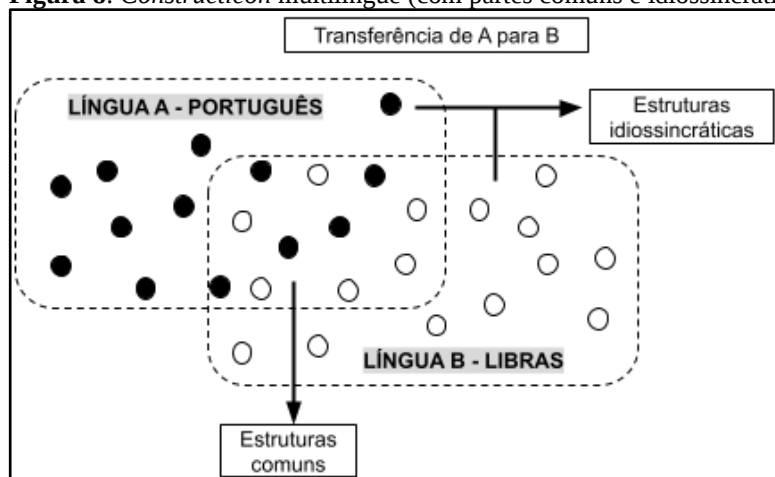
³⁴ Do inglês, “In the DCxG terms, you do not have one ‘language’ until you have two”.

³⁵ Do inglês, “meaning is seen as being attached to individual structural elements rather than linguistic (sub-)systems as a whole: you don’t have to use a particular variety consistently in order to express socio-pragmatic meaning (although communicative norms in your community may require you to) because even single variants can be used as meaningful markers. This is relevant when it comes to code-switching and interlingual creativity.

Na visão do autor, a construção também terá contorno multilíngue (no sentido de constituir um pareamento forma-função acionado em mais de uma língua/comunidade, mais de uma variedade/comunidade, mais de uma prática/indivíduo - diaconstrução), mas isso não significa necessariamente que cada construção deve ser atribuída a um idioma específico (as chamadas “idioconstruções”, aquelas associadas pragmaticamente a idioma específico). E, assim, a gramática da mesma língua pode ser organizada em construções bastante diferentes em diferentes comunidades (BOAS E HÖDER, 2018).

Tomando, novamente, a estrutura cognitiva e gramatical libras-PB dos TILPs, a citação acima pode ser exemplificada a partir da ilustração a seguir.

Figura 8: *Constructicon multilíngue (com partes comuns e idiossincráticas)*



Fonte: Elaborado pelo autor, adaptado de Boas e Höder (2018, p. 13)

Höder (2014), em concordância com Weinrich (1964), discute que o fato de multilíngues apresentarem apenas um diassistema (e não dois sistemas sobrepostos) contribui para uma menor carga linguística, o que é mais econômico do ponto de vista cognitivo. Isso quer dizer que “diaconstruções são uma simplificação do conhecimento linguístico do falante, tal qual qualquer tipo de padrão abstrato (monolíngue) é uma simplificação³⁶”. (HÖDER, 2014, p. 46).

Em outras palavras, o autor discute que essa simplificação do sistema multilíngue pode ser chamada de mudança pró-diassistêmica, isto é, a diminuição de idiossincrasias e o aumento de diaconstruções. Isso pode ser exemplificado a partir de uma mudança gradual em direção a uma congruência no campo da função. Ou seja, mesmo que estruturas possam não apresentar similaridade formal, são funcionalmente equivalentes. Do lado oposto, mas por questões

³⁶ Do original, em inglês: “*diaconstructions is a simplification of their linguistic knowledge, in the same way as the establishment of any type of (monolingual) abstract pattern is a simplification*”.

sociolinguísticas, não cognitivas, ocorre a mudança contra-diassistêmica, que é justamente o aumento de idioconstruções e a diminuição de diaconstruções. (HÖDER, 2014, p. 46).

Ainda em Höder (2014), não se pode entender mudança pró-diassistêmica como sinônimo de convergência e mudança contra-diassistêmica como sinônimo de divergência. Por um lado, mudanças pró e contra-diassistêmica estão relacionadas a estruturas idiossincráticas que, por simplificação, passam a ser comuns num mesmo sistema linguístico. Em contrapartida, convergência e divergência são conceitos relacionados a sistemas linguísticos específicos (HÖDER, 2014, p. 47).

Como a GCD é uma vertente da GCBU, o que se estendeu acerca desta também é compartilhado por aquela. A fim de trazer uma maior compreensão acerca dos pressupostos dissistêmicos que modelam o sistema linguístico do falante, na seção seguinte expandem-se as bases da GCD a partir da realidade linguística de falantes do par linguístico libras e PB, sobretudo dos TILPs.

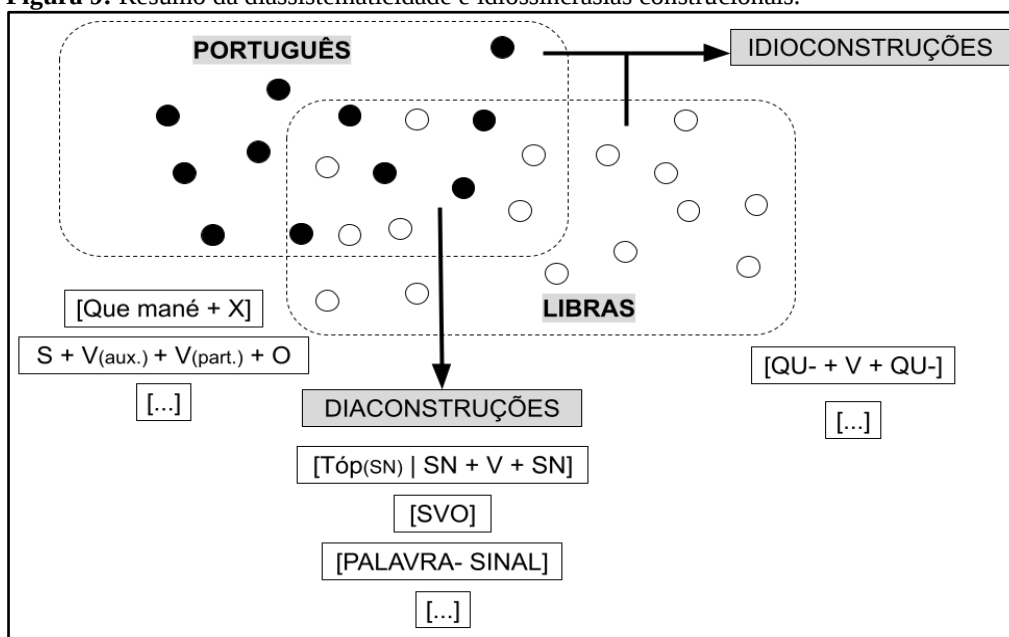
Sobre a equivalência, questão clássica nos Estudos da Tradução, a GCD entende que se trata de uma identificação interlingual. Assim sendo:

A identificação interlingual não é um processo totalmente previsível, mas reflete uma atividade parcialmente criativa dos falantes: equivalência não é pré-determinada por propriedades formais ou funcionais dos elementos em questão, mas em vez disso surge como resultado da prática comunicativa dos falantes em comunidades multilíngues. Portanto, dois elementos são percebidos, cada vez mais usados, e eventualmente convencionalizados como interlinguais equivalentes (...). No entanto, a identificação interlingual não é totalmente arbitrária³⁷ (...). (BOAS E HÖDER, 2018, p. 28).

Uma valiosa contribuição da GCD para os Estudos da Tradução é a forma de enxergar a equivalência interlingual. Acrescentando alguns exemplos ao quadro que indica a diassistematicidade e as idiossincrasias construcionais, tem-se, resumidamente:

³⁷ Do original, em inglês: “*Interlingual identification is not a fully predictable process, but reflects a partially creative activity of the speakers: equivalence is not pre-determined by formal or functional properties of the relevant elements, but rather emerges as a result of speakers’ communicative practice in multilingual communities. Hence, two elements are perceived, increasingly used, and eventually conventionalised as interlingual equivalents (...). Yet, interlingual identification is not fully arbitrary either (...).*”.

Figura 9: Resumo da diassistematicidade e idiossincrasias construcionais.



Fonte: Elaborado pelo autor.

A GCD permite sugerir a existência de duas equivalências, mediante os conceitos até aqui expostos. A primeira seria a equivalência diaconstrucional, que inscreve a relação entre diaconstruções no *constructicon* multilíngue. Neste ponto, haveria uma vertente direta e outra indireta. Na equivalência diaconstrucional direta há associação livre e espontânea entre construções, sem necessidade de maior investimento cognitivo para associações. Por exemplo, tanto em PB quanto em libras há um único item para se referir a diaconstrução [mãe].

Já na equivalência diaconstrucional indireta, há um maior esforço cognitivo para recrutamento dos itens. Podem-se observar maiores intervenções no nível da forma ou da função, mas ainda assim constatar que a construção é compartilhada num mesmo nó no *constructicon* multilíngue. Construções mais complexas como as construções ditransitivas e construções idiomáticas possivelmente estariam neste bojo. A construção ditransitiva [S + V + Od + Oi] poderia instanciar, por exemplo, casos como [Eu dei o livro para ele]. Essa construção também é possível em libras, porém apresenta especificidades sintáticas e de manifestação morfofonológica diferentes do PB, o que não significa que são construções diferentes.

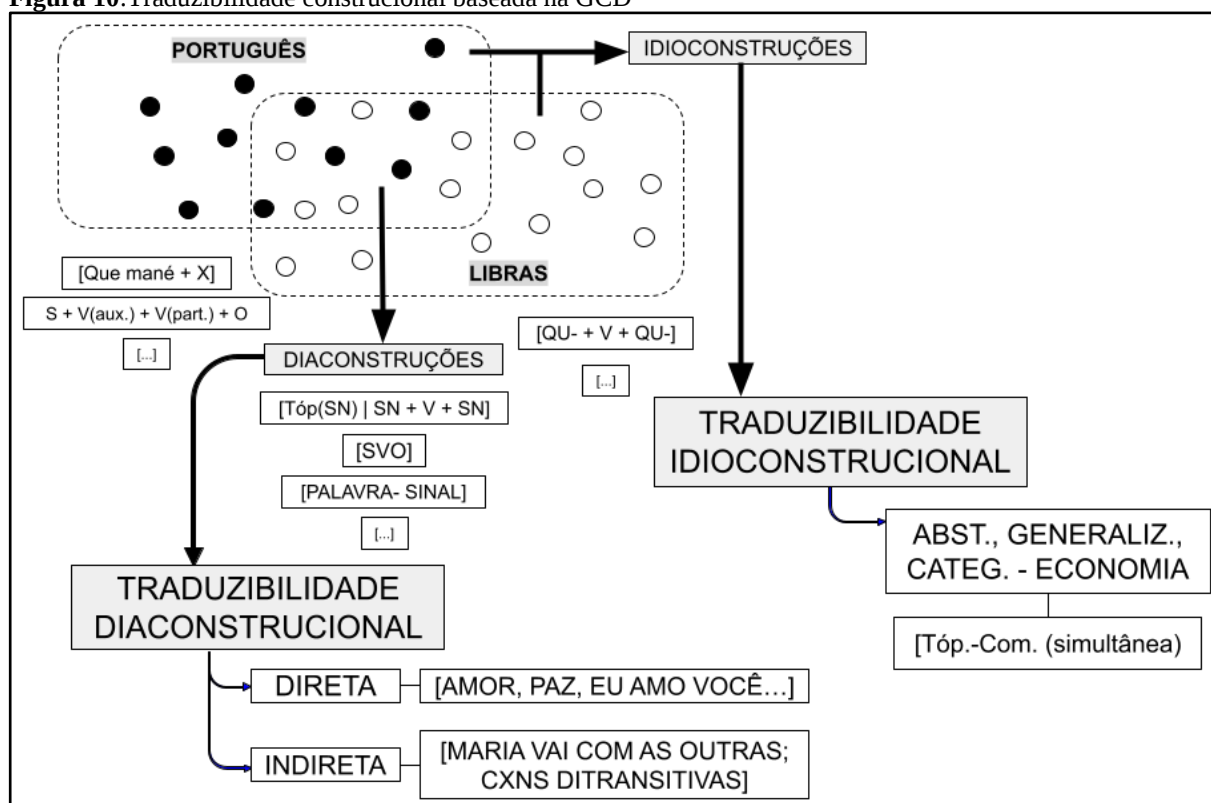
Neste caso, o item [LIVRO] seria topicalizado e manifestado primeiro, seguido do verbo [DAR], com ponto de articulação inicial no sujeito [EU] e ponto de articulação final no objeto indireto [ELE]. Nem o argumento interno e nem o segundo argumento externo são manifestados fonologicamente, pois a estrutura e condições fonológicas do verbo permitem a omissão destes termos sem prejuízo do todo. Possivelmente, esse construto retoma uma construção em tópico, porém, agora, sem reduplicação. Permanece o padrão [Tóp.-Com. (simultânea)], cujos *slots* são

ocupados por [LIVRO | EU(zero) + DAR + ELE(zero)]. Na construção ditransitiva, o item [LIVRO] ocupa o *slot* de objeto direto, [EU(elíptico)] é o sujeito, [DAR] é o verbo e [ELE] o objeto indireto. Por mais que não haja manifestação fonológica do conectivo [para] o movimento realizado pelo verbo cumpre com a mesma função gramatical.

É possível também aplicar esta reflexão às expressões idiomáticas. Em PB, por exemplo, “Maria vai com as outras” é um todo significativo que transmite a ideia de “ser uma pessoa influenciável. Mesmo que seja uma expressão idiomática, ainda é analisável e composicional, visto que instancia outras construções, como as próprias construções lexicais (“Maria”, “vai”, ...), construções de movimento (“Maria vai”), construções de companhia (com as outras), afinal, na língua tudo é construção. Em libras, no eixo da forma, não há uma equivalência interlingual direta, mas é possível recuperar o polo funcional, com os itens [PAPAGAIO COPIAR, COPIAR], os quais transmitem as mesmas ideias presentes na expressão idiomática em PB.

Por outro lado, tem-se a equivalência idioconstrucional, que atenta para as relações entre construções específicas. Nesses casos, conforme exposto pelos dados acima, são os momentos de maiores ocorrências de dissidências no texto meta. Como tradução não é injunção, não há um caminho padrão para a resolução desses conflitos. Todavia, o que é possível sugerir de acordo com os pressupostos dos modelos da GCBU e da GCD, é que seja levada em consideração a situação de uso, que engloba todo contexto discursivo-funcional, que agrega o gênero textual/discursivo, tempo, espaço, intencionalidade e outras situações socioculturais, de modo que, por meio da abstração, generalização e categorização, possa haver uma correspondência mais econômica cognitivamente. Toda construção está imersa nesse contexto, logo, quando estiver em jogo uma atividade tradutória, deve ser analisada toda conjuntura em que o texto na língua fonte está sendo utilizado, e buscar construções na língua alvo que se adequem à realidade esperada pelos usuários desta língua, mantendo, o quanto possível, as características das construções na língua fonte. É o caso, por exemplo, em libras, da microconstrução interrogativa com foco duplicado, instanciada pelo padrão [Tóp.-Com,(simultânea)], que não possui um equivalente interlingual direto no PB, o que exigirá do tradutor atenção aos pontos aqui mencionados. Em suma, essa descrição pode ser visualizada no modelo abaixo, que retoma o quadro basilar da GCD e acrescenta-se as duas possibilidades de tradução, mais alguns exemplos.

Figura 10: Traduzibilidade construcional baseada na GCD



Fonte: Elaborado pelo autor.

Desse modo, as principais contribuições da GCBU, em especial da GCD, para os Estudos da Tradução, pautam-se nos princípios supracitados. As análises do corpus presentes ao longo desta investigação consideram esses parâmetros como norteadores. Em relação à aplicabilidade dos conceitos de traduzibilidade idio e diaconstrucional, sugeridos nesta investigação, será trabalhada em estudos futuros.

1.5.1. Propriedades constitutivas do *constructicon* multilíngue

A visão diassistêmica da linguagem compreende que a gramática não é específica da língua em si, mas de determinada comunidade de falantes. Nesse sentido, todas as construções utilizadas por determinada comunidade multilíngue devem estar contidas em seu repertório, isto é, no *constructicon*. Goldberg (2006, p.18) afirma que “o que torna possível trabalhar com uma teoria baseada em construções é justamente a ideia de que a rede de construções captura nosso conhecimento gramatical da linguagem *in toto*, ou seja, construções de cima a baixo³⁸”.

³⁸ Do inglês, “What makes a theory that allows constructions to exist a “construction-based theory” is the idea that the network of constructions captures our grammatical knowledge of language *in toto*, i.e. it’s constructions all the way down”.

Como exemplo, uma comunidade multilíngue que utilize as línguas em voga neste trabalho, de um lado temos, em PB, o item [mãe] e, em libras, o correspondente sinalizado [MULHER + BENÇÃO], que não é visto de modo fragmentado, mas no todo, recuperando a mesma função expressa em PB. Percebe-se, então, que essas construções não são específicas de uma ou outra língua, mas de ambas. Por outro lado, ao escrever, o surdo não necessariamente lançará mão da forma <mulher benção> para se referir à mãe, considerando que o item já faça parte do *constructicon*, saberá usá-lo adequadamente nas situações de uso esperadas, a despeito das semelhanças semânticas existentes.

Há, ainda, a seguinte situação: comunidades surdas usuárias de línguas gesto-visuais, como um todo, apresentam-se com seu prenome por meio da construção [MEU NOME É] ou semelhante, que é compartilhada tanto em libras, quanto em PB, justamente porque pessoas ao se apresentarem para outras dizem o seu nome. Logo, a construção [MEU NOME É] não é específica de uma ou outra língua. Contudo, é oriunda de comunidades surdas a construção [MEU SINAL É] ou [MEU SINAL], visto que além de os surdos (consequentemente, ouvintes que fazem parte da comunidade surda) terem seu nome civil, de registro, também possuem um sinal próprio que os identifica. Vale ressaltar que cada uma dessas construções é utilizada em um momento específico do discurso, isto é, o falante sabe quando usar [MEU NOME É] e quando usar [MEU SINAL É].

Sendo, então, a GCD um modelo que compreende que a generalização sobre a linguagem emerge de usos linguísticos, consequentemente, é baseada no uso, como exposto em Diessel (2019), por mais que se possa, em termos de tradução, encontrar construções equivalentes em PB, o grau de especificidade deste item – [MEU SINAL É] - é tamanho em libras, que a mera transposição de códigos pode causar estranhamento em PB, visto esta construção, a princípio, não fazer parte do repertório de falantes de PB.

Construções no nível sintático também podem ser compartilhadas em ambas as línguas, como as construções transitivas, ainda que em cada língua esse tipo de construção possua um comportamento específico. Por exemplo, em libras há um padrão marcador de caso, tradicionalmente chamado de verbos com concordância. A depender dos argumentos verbais, o parâmetro orientação da palma é alterado. Ou seja, na frase “eu mostrei a planilha para ele”, [MOSTRAR³⁹] é realizado com a orientação da palma virada para frente do receptor, com movimento partindo de próximo do corpo para fora. Agora, na frase “ele mostrou a planilha

³⁹ Esse exemplo pode ser visto no canal do YouTube Inovação in Company T&D Com Libras. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=dO34fpIIFBU>>. Acesso em 14/07/2021.

para mim”, [MOSTRAR] é realizado com a orientação da palma virada para frente do emissor, com movimento partindo de fora para próximo do corpo. Esse mesmo fenômeno ocorre com os verbos, em libras, [PERGUNTA], [RESPONDER], [AVISAR], entre outros. É o mesmo que ocorre em PB a partir dos argumentos [para mim, para ele...].

De igual modo, construções simultâneas topicalizadas (que serão analisadas no capítulo 4), instanciadas pelo [Tóp-Com. (simult.)]. A característica distintiva dessa construção em libras é a simultaneidade. O uso da barra vertical na representação do padrão indica que parte da sentença é sinalizada com a mão esquerda e parte com a mão direita, ao mesmo tempo. Enquanto o tópico permanece em evidência, o restante da sentença é realizado com a outra mão. Apesar de a construção [Tóp-Com.] ser compartilhada no *constructicon* libras-PB, a simultaneidade é uma especificidade da libras, visto não ser possível em línguas vocal-auditivas a pronúncia de dois ou mais fonemas ao mesmo tempo.

Boas e Höder (2018) declaram que o *constructicon* multilíngue pode apresentar construções que são específicas de uma língua e outras que são compartilhadas pelas línguas que compõem esse *constructicon*. A relação entre especificidade e não-especificidade não é estática e construções mais específicas podem ser combinadas com construções menos específicas.

A saber, o *constructicon* multilíngue libras-PB apresenta uma diaconstrução que permite que nomes sejam flexionados para o plural - [SN + modificador]. Em PB, acrescenta-se o afixo -s no final do nome, como em [casa - casas]. Já em libras, o plural não é marcado pelo acréscimo do afixo, mas pela repetição do nome, como [CASA, CASA, CASA], distribuindo o mesmo item em espaços diferentes. Também é possível que o plural seja marcado a partir da conjugação dos itens [CASA + VÁRIOS], entre outras possibilidades. Mesmo em construções não-específicas há algum grau de especificidade.

Isto posto, fica evidenciado que o *constructicon* multilíngue abarca tanto as construções específicas, quanto às não-específicas, que em termos da GCD, respectivamente, denominam-se, idioconstruções e diaconstruções. Boas e Höder (2018) explicam que esses tipos de construções não são restritas às instanciações de usos reais, mas também pertencem à organização interna da rede construcional. Sendo idio e diaconstruções conceitos relativos, são possíveis diferentes graus de esquematicidade e relação entre as construções. Essas representações apenas explicitam como a língua está organizada cognitivamente numa perspectiva diassistêmica, isto é, em situações de contato linguístico, mas recupera as mesmas perspectivas da GCBU.

Também é defendido pela GCD que idioconstruções podem se transformar em diaconstruções. Boas e Höder (2018, p. 28) afirmam que:

Quando as diaconstruções não são adquiridas imediatamente, mas através do estabelecimento inicial e subsequente de uma conexão entre idioconstruções (...), isso requer procedimentos de abstração e generalização posteriores. O processo organizacional central em um contexto multilíngue é o mecanismo conhecido na linguística [sic] de contato como 'identificação interlingual' (Weinrich 1964: 7; cf. Höder 2014a: 141), ou seja, o estabelecimento de relações de equivalência entre elementos estruturais em idiomas [dialetos] diferentes⁴⁰).

Como foi dito, a identificação interlingual é um processo totalmente previsível, isto é, ela não está pré-determinada por propriedades formais ou funcionais, pelo contrário, ocorre intervenção da criatividade dos falantes por meio de práticas comunicativas em comunidades multilíngues (BOAS E HÖDER, 2018). O que está em cena é: dois itens - pareados - são cada vez mais usados, ao ponto de serem convencionalizados como equivalentes interlinguais. Há motivações formais e funcionais que conduzem, de certo modo, dois elementos à condição de equivalentes. Assim sendo, a identificação interlingual é precedida por uma generalização, que culmina numa reorganização.

1.5.2 Convergência e divergência numa perspectiva diassistêmica aplicada à tradução

Se o multilinguismo por muitos anos esteve na periferia das abordagens linguísticas, a compreensão da tradução como um fator possível de contato e mudança linguísticos, mais ainda, como pode ser observado em Kranich, Becher e Höder (2011). Esses autores argumentam que:

A tradução constitui um tipo de contato linguístico, onde a língua fonte pode influenciar a língua meta a partir das regras gramaticais ou estruturas que podem ser reproduzidas no processo de tradução. Às vezes, essas inovações permanecem limitadas a textos traduzidos. Em outras, são gradativamente integradas ao repertório da língua meta, em geral, ou pelo menos no repertório associado a um domínio ou gênero específico (como em documentos, por exemplo⁴¹) (KRANICH, BECHER E HÖDER, *ibidem*).

⁴⁰ Do original, em inglês: “When diaconstructions are not acquired immediately but via the initial establishment and subsequent connection of idioconstructions (...), this requires procedures of abstraction and generalisation at a later stage. The central organisational process in a multilingual context is the mechanism known in contact linguistics as ‘interlingual identification’ (Weinreich 1964: 7; cf. Höder 2014a: 141), i.e. the establishment of equivalence relations between structural elements in different languages”.

⁴¹ Do original, em inglês: “Translation constitutes a particular type of language contact, where the source language (SL) can have an influence on the recipient language (RL) as norms or structures are taken over in the process of translation. Sometimes these innovations remain limited to translated texts. At other times, they are gradually integrated into the repertoire of the RL in general or at least into the repertoire associated with a particular domain or genre (e.g. legal documents).

O contato linguístico, como sugerido pelos autores, está imerso numa conjuntura mais ampla do que a tradicionalmente conhecida e explorada, como em regiões de fronteira entre nações, situações de migração e outras correlatas. Há que se considerar uma expansão da realidade do contato linguístico, como a atividade tradutória, que, neste trabalho, refere-se ao contato do par libras-PB. Aqui, adotou-se a perspectiva da GCD de convergência e divergência, para classificar o texto (produto) da língua meta, isto é, do PB escrito.

Höder (2014) aponta que os termos “convergência” e “divergência” aparecem com bastante frequência quando o assunto é contato linguístico. Todavia, nem sempre esses conceitos estão pautados numa perspectiva epistemológica ou conceitual, mas usados de modo indistinto.

O autor salienta que comumente “convergência representa o resultado natural do contato linguístico, enquanto divergência é o resultado de processos sociais em vez de cognitivos no contato linguístico⁴²” (HÖDER, 2014, p. 40). Porém, a partir das suas investigações, é possível depreender que nem sempre este é o caminho, já que idioconstruções quando abstraídas, generalizadas e simplificadas a fim de amoldar-se no *constructicon* multilíngue, gerando uma inovação, pode tanto ocasionar uma convergência quanto uma divergência. Sobretudo, ambos os conceitos, indiscutivelmente, pressupõem algum grau de multilinguismo, seja no nível social ou mais individual. (HÖDER, 2014).

Um primeiro ponto discutido em Höder (2014) é que convergência e divergência são fenômenos de inovação numa comunidade multilíngue, visto que determinada construção começa a ser utilizada, difundida e aceita na comunidade de fala. Isso significa que para haver convergência ou divergência:

“falantes de uma língua A precisam saber o suficiente de uma língua B para serem capazes de adotar ou evitar elementos de B satisfatoriamente, [ou seja,] falantes multilíngues são capazes de processar e acessar estruturas relevantes em A e B como equivalentes interlinguais⁴³” (HÖDER, 2014, p. 44).

⁴² Do original, em inglês: “*convergence represents the natural outcome of language contact, whereas divergence is the result of social rather than cognitive processes in language contact situations*”.

⁴³ Do original, em inglês: “*speakers of A need to know enough of B to be able to adopt or avoid particular elements in B successfully. [...] speakers are able to process and access the relevant structures in A and B as interlingual equivalents.*”

Essa afirmação pode até parecer óbvia, mas há que se considerar que nesse processo estão envolvidas habilidades cognitivas para uma associação criativa, que é em parte arbitrária, motivada por semelhanças estruturais e/ou funcionais entre as duas línguas envolvidas (HÖDER, 2014).

Um segundo ponto trazido pelo autor é que convergência ou divergência só são ratificadas como tal se forem convencionalizadas num grupo relevante de falantes. Höder (2014, p. 44) afirma que essas relações interlinguais podem ser denominadas de *links* diassistêmicos. O autor menciona três possibilidades de convergência e divergência: (i) convergência formal e funcional; (ii) convergência funcional e divergência formal ou funcional e (iii) convergência funcional e divergência formal. A argumentação do autor é em torno de pesquisas realizadas a partir do contato entre o Alto e o Baixo Alemão. Os exemplos trazidos abaixo estão baseados nas reflexões e generalizações feitas pelo autor.

Essa primeira possibilidade, convergência formal e funcional, seria um caso clássico de convergência. Em termos de tradução, pode-se exemplificar a partir de casos de metáfrase, isto é, tradução palavra por palavra, como o caso de [mãe] em PB ser equivalente tanto em forma quanto em função ao item [MÃE⁴⁴], em libras. Outro exemplo, de acordo com Höder (2014, p. 50) seria o “nivelamento de conceitos lexicais incongruentes, (...) que tendem a ser neutralizados em favor de construções funcionalmente congruentes e formalmente relacionados⁴⁵”. Como exemplo, em libras⁴⁶ existe uma expressão idiomática que pode expressar funções de “deixa quieto”, “fingir que não viu”, mas também outros tipos de conceitos, como “boiei”, “não entendi nada”. Diferentemente de [mãe], que possui uma equivalência interlingual direta (uma forma para um sentido), esse outro exemplo, por meio de associação de sentidos a um mesmo item e generalização é reorganizado e formas possíveis emergem em PB para haver congruência formal e funcional. Esse último caso sugere o surgimento de uma diaconstrução, visto a fusão de sentidos para um mesmo sinal.

Ainda nesse caso, mas em um nível mais abstrato, é possível sugerir, por exemplo, diacronicamente, a formação do futuro perifrástico em libras, mediante o contato com o PB. É comum que o futuro simples em libras, com sentido literal de deslocamento, seja manifestado a partir da forma original do verbo [IR⁴⁷] - dedo indicador realiza movimento para frente

⁴⁴ Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=j9Y4gCK7WvE>>. Acesso em: 13/03/2022.

⁴⁵ Do original, em inglês: “levelling of incongruent lexical concepts (...) these contrasts tend to be neutralised in favour of constructions that are functionally congruent and formally related”.

⁴⁶ Disponível em: <<https://youtu.be/82ukVynG9x8?t=125>>. Acesso em: 13/03/2022.

⁴⁷ Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=jE_bqF1Kt-Y>. Acesso em: 13/03/2022.

indicando a direção do deslocamento. Por outro lado, situações em libras, como [CARRO COMPRAR VOU], [IR] agora como auxiliar, é manifestado a partir da construcionalização [cf. Freitas *et al* (2020)] do sinal soletrado [V-O-U], que perde massa fônica, no sentido de se tornar menos composicional e realizado com maior velocidade - [VOU⁴⁸]. Isto é, a velocidade de articulação, bem como a direção da letras desta palavra, leva a uma pronúncia menos acurada dos fonemas, mas, pelo menos por enquanto, todos ainda articulados. Interessante observar que esse item co-ocorre com a forma [VAI⁴⁹], apresentando as mesmas características e possibilidades de uso, independentemente da pessoa do discurso. Baseado em Höder (2014, p. 53), “esse processo pode ser analisado como a emergência de uma diaconstrução que não é específica de uma determinada língua⁵⁰”.

A segunda possibilidade é a convergência funcional e divergência formal ou funcional. Nem sempre convergência funcional ocorre de forma concomitante com a convergência formal. Como o multilinguismo abarca inclusive variedades dialetais e outras possibilidades de variação linguística, em libras há casos nos quais construções apresentam funções convergentes para formas distintas. É o caso da construção de afirmação [SIM⁵¹], um caso de variação diastrática devido a questões etárias.

Enquanto pessoas surdas de mais idade tendem a usar o sinal soletrado (construcionalizado) [S-I-M], pessoas surdas mais jovens, tendem a usar a variante adotada por empréstimo da ASL⁵², realizada com a configuração de mão em “S”, simulando o movimento de afirmação com o movimento de cabeça. Essa tendência corrobora com a sugestão de Höder (2014, p. 56), que descreve essas ocorrências a partir de “preferências individuais ou condições pragmáticas⁵³”.

Mesmo numa perspectiva sincrônica, tem-se percebido uma neutralização dessa oposição, na qual a segunda opção é mais frequente, possivelmente por ter uma produção mais econômica do ponto de vista fonético-articulatório. Isto é, há aumento da congruência interlingual e redução de idiosincrasias (HÖDER, 2014, p. 56).

Por fim, há o caso de convergência funcional e divergência formal. Höder (2014, p. 57), afirma que:

⁴⁸ Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=Kl_k-M5dFfk>. Acesso em: 13/02/2022.

⁴⁹ Disponível em: <https://youtu.be/ZJvQOTidp_I?t=151>. Acesso em: 13/03/2022.

⁵⁰ Do original, em inglês: “*this process can be seen as the emergence of a language-unspecific diaconstruction*”.

⁵¹ Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=RONTDf4boV8>>. Acesso em: 13/03/2022.

⁵² Sigla de *American Sign Language*, que é a língua de sinais norteamericana.

⁵³ Do original, em inglês: “*(...) preferences or pragmatic conditions.*”

De uma perspectiva diassistêmica, esse tipo de divergência pode ser facilmente analisada como pró-diassistêmica, pois a divergência na forma é acompanhada por convergência na função: [isto é], o sistema bilíngue comum está sendo regularizado e simplificado⁵⁴.

A título de exemplo, o idiomatismo [ÔNIBUS COBRA] em libras, realizado a partir dos *chunks* [ÔNIBUS⁵⁵] e [COBRA], não possui um correspondente [ônibus cobra], em PB. Um aprendiz de libras como língua adicional, num primeiro momento, pode pensar que tal construção se refere a um ônibus articulado, mas na verdade, refere-se a um ônibus que tem um trajeto demasiadamente longo. A possibilidade de parear os itens nas duas línguas, diminuindo a divergência formal, é feita a partir de mecanismos internos da linguagem (HÖDER, 2014).

Neste trabalho, os dados de traduções analisadas também foram classificados em três tipos: convergentes, parcialmente convergentes e divergentes – uma adaptação da classificação discutida por Höder (2014), como exposto na metodologia.

2. OBJETIVOS, HIPÓTESES E PERGUNTAS DE PESQUISA

2.1 Objetivo geral

A partir da análise de traduções convergentes e divergentes da libras para o PB escrito, este estudo visa a compreender o funcionamento da gramática em contextos multilíngues, evidenciando as contribuições da Gramática de Construções Baseada no uso (bem como a vertente da Gramática de Construções Diassistêmica) para os Estudos da Tradução.

2.2 Objetivos específicos

- (i) Identificar possíveis idioconstruções e diaconstruções também geradas pelo contato linguístico entre a libras e o PB, identificadas na cognição multilíngue dos TILPs, analisando as possibilidades de tradução que as apresentam.
- (ii) Salientar a construção gramatical como unidade de tradução, evidenciando a atuação de processos cognitivos de domínio geral.
- (iii) Comparar escolhas tradutórias da libras para o PB escrito com as ocorrências presentes no Corpus do Português, de modo a salientar que determinados padrões linguísticos são esperados em contextos de usos específicos.

⁵⁴ Do original, em inglês: “From a diasystematic perspective, however, this type of divergence can easily be analysed as pro-diasystematic, as divergence in form is accompanied by convergence in function: [...] hence the common bilingual system, is being regularised and simplified.”

⁵⁵ Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=emwQd82M18U>>. Acesso em: 13/03/2022.

(iv) Propor possibilidades de traduções que sejam coerentes com a língua utilizada por falantes de PB, tendo por base critérios construcionais, como esquematicidade, produtividade e composicionalidade.

(v) Proporcionar aplicabilidade do referencial teórico aqui adotado na construção de um procedimento teórico-metodológico para análise, descrição e prática de tradução, nas quais a unidade de tradução e a noção de convergência/divergência estejam inseridas no contexto multilíngue da cognição humana.

2.3 Hipóteses

A presente pesquisa debruça-se sobre as seguintes hipóteses:

(i) Considerando que quanto menos entrincheiradas (armazenadas no repertório de construções) estiverem/estão as idioconstruções, maiores são as chances de divergências na tradução, a exemplo do que se observa em produções que se tem chamado de português sinalizado. Quanto mais entrincheiradas, maiores as possibilidades de traduções convergentes.

(ii) Divergências no texto traduzido são majoritariamente ocasionadas pela manutenção da construção da língua fonte, sem a observância do funcionamento construcional na língua meta. Isto é, uma tentativa universal de equivalência interlinguística, que culmina em inadequação categorial e ambiguidade.

(iii) Divergências na tradução podem indicar que idioconstruções ainda estão em processo de entrincheiramento e reorganização no *constructicon* do multilíngue.

(iv) A frequente ocorrência de determinados padrões em textos traduzidos não significa que a tradução seja convergente. Isto é, a título de exemplo, é muito comum que [COMUNICAR-NÃO] seja traduzido por “bloqueio de comunicação”, que não é a melhor escolha para este caso. Logo, por mais que seja bastante frequente, não é convergente.

2.4 Perguntas motivadoras da pesquisa

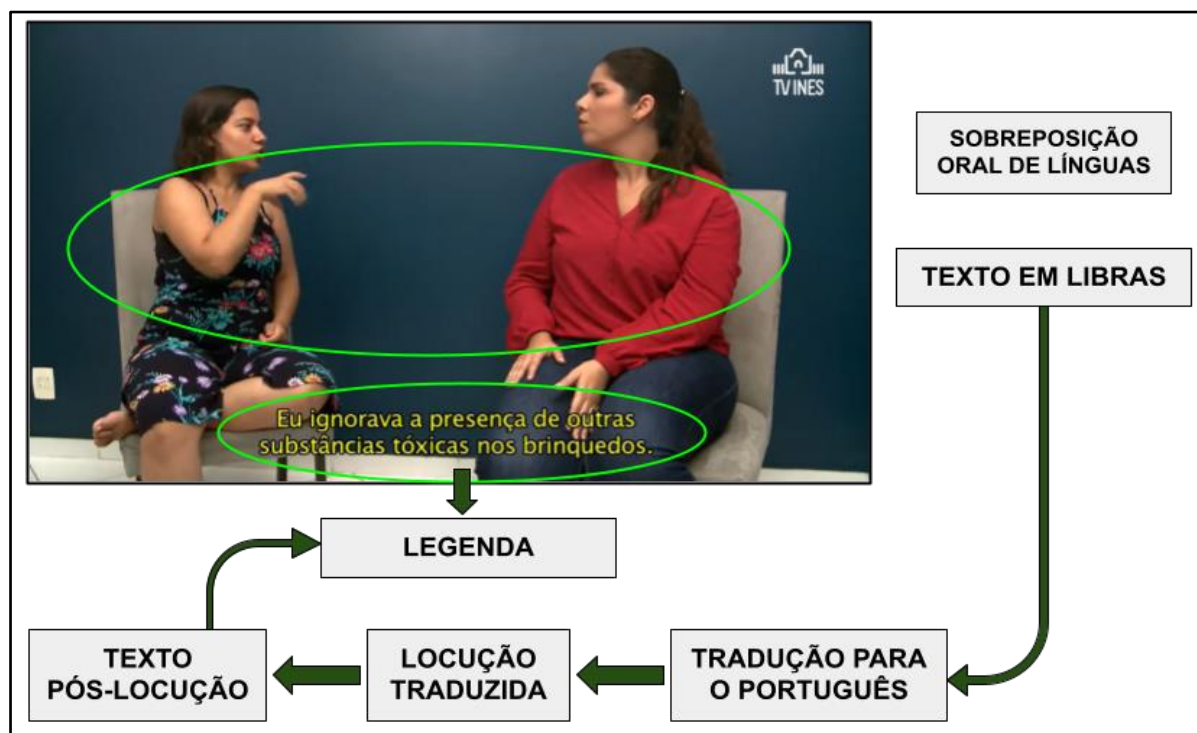
A observação atenta de traduções envolvendo o par libras-PB sugerem as seguintes indagações:

- (i) Por que determinados padrões morfosintáticos da libras são transferidos para o texto traduzido em PB, se o *constructicon* do tradutor engloba ambas as línguas e suas variantes?
- (ii) O que a identificação e descrição de dia/idioconstruções no diassistema libras-PB pode nos revelar acerca do funcionamento do *constructicon* multilíngue?
- (iii) Seria possível, por meio do conhecimento da arquitetura multilíngue da linguagem, esboçar caminhos exitosos para a prática de tradução?

3 METODOLOGIA

A primeira etapa para o entendimento da organização metodológica aqui descrita é a apresentação do *status quo* do canal (televisivo) no qual os vídeos analisados estão depositados. Tendo em vista a organização estrutural de uma produção audiovisual, a imagem abaixo descreve as etapas basilares que constituem o processo de produção e tradução que compõem o *corpus* aqui construído e analisado.

Figura 11: Síntese da produção audiovisual da TV INES.



Fonte: Esquema elaborado pelo autor. Imagem: TV INES, (2018).⁵⁶

⁵⁶ Disponível em: <<http://tvines.org.br/?p=19007>>. Acesso em 23/06/2021.

A explicação desse processo está no bojo da execução de um programa, no qual um sinalizante surdo produz seu discurso em libras e esse discurso é simultaneamente interpretado por um intérprete ouvinte, através de um áudio-guia, cuja única função é localizar a equipe de produção que não domina o idioma, bem como a equipe de pós-produção. Finalizada a etapa de gravação, um tradutor ouvinte recebe o material bruto para que possa ser traduzido. É válido ressaltar que as legendas não são compostas por um texto interpretado (fruto do áudio-guia), mas traduzido, em sentido *stricto*, já que a metodologia aplicada sugere tempo assíncrono de leitura entre a manifestação espontânea da língua fonte e a transposição de códigos para língua meta.

Em seguida, o texto traduzido é decupado⁵⁷ e encaminhado para a locução/sonorização (etapa na qual é inserido o texto falado em PB). Neste momento, podem ocorrer algumas intervenções em relação à forma, visto a expectativa de sincronização das línguas em questão, como reorganização sintática, omissão ou inserção de conectores, redução lexical e outros, desde que não comprometam a função. O texto final, que é endereçado à legenda, é o produto da tradução com as intervenções da locução (tradução locutada⁵⁸). Portanto, há co-ocorrência de modalidades: fala e escrita do PB e fala da libras. Além disso, não podem ser descartadas as informações que extrapolam os domínios da língua, como as influências da linguagem visual, da linguagem jornalística e a semioticidade presente na relação entrevistado e entrevistadora, participantes e tema. Todos esses componentes contribuem para a formação do texto legendado. O que se entende sobre “sobreposição oral de línguas” é a co-ocorrência dos enunciados;

Não é objetivo desta dissertação apresentar aspectos técnicos, tampouco teorizar a tradução para legendagem - como “a restrição de espaço e [...] o número de caracteres que podem ser lidos durante o tempo em que a legenda deve ficar ‘no ar’” (NARVAES, 2015, p.166), visto o objeto não ser a legenda em si, mas o texto presente na mesma. Porém, é necessário apresentar alguns pontos em relação a essa modalidade de tradução, como explicitado por Gottlieb (1994a, apud Martinez, 2007, p. 36), ao afirmar que “a legendagem é um tipo de tradução diagonal porque o discurso falado é lido em outra língua pelos espectadores”.

Compreende-se o termo “falado” não como a manifestação fônica do léxico articulada pelo aparelho fonador, mas a produção espontânea da língua, oposta à escrita. Como exposto,

⁵⁷ Na linguagem audiovisual, grosso modo, decupar significa separar um roteiro por cenas.

⁵⁸ Diniz e Carneiro (2021) sugerem o nome “tradução locutada” quando numa produção audiovisual, uma língua gesto-visual e uma língua vocal-auditiva ocupam o mesmo espaço e tempo. Difere da condição de dublagem, visto que não há supressão da língua fonte.

pode ocorrer de haver intervenções no texto decupado devido às diferenças de modalidade e, nesse sentido, Martinez (2007, p. 36) explica que “as limitações físicas de espaço na tela e o ritmo da palavra falada exigem uma redução considerável do texto, uma vez que o que rege o tempo de permanência de uma legenda na tela é a fala/áudio original”. Ainda que haja essa ressalva, é percebido que o texto locutado é o mesmo, integralmente, presente nas legendas dos programas da TV INES, exigindo do locutor atenção à velocidade da leitura para que, sempre que possível, esteja sincronizada com a sinalização.

Nessa conjuntura localiza-se o objeto central de estudo desta dissertação, que é, a partir de análises de traduções (presentes nas legendas) convergentes e divergentes da libras para o PB escrito, compreender o funcionamento da gramática em contextos multilíngues.

3.1 Descrição do *corpus*: propriedades discursivas, coleta de dados, justificativas e limitações

Os dados que compõem o *corpus* desta investigação foram retirados da primeira *webtv* da América Latina a produzir e a adaptar conteúdos em libras, a TV INES, que conta também, em boa parte dos seus programas, com audiodescrição, tradução locutada e legendas. Sendo a CG uma teoria funcionalista que analisa a língua em uso, adotou-se o seguinte critério para seleção dos vídeos (e, conseqüentemente, as legendas inseridas nos mesmos):

(i) todos os vídeos continham falas de pessoas surdas, usuárias de libras. Descartaram-se da análise as falas dos apresentadores, que mesmo sendo surdos, por estarem diretamente envolvidos no contexto de produção audiovisual, estão submetido a uma situação de maior controle da língua e, ainda, mediados por um roteiro em PB. Logo, suas falas estão mais voltadas a uma *sight translation* – tipo de interpretação na qual a tradução é feita à prima vista (Baker e Saldanha, 2009) - por lerem um *teleprompter* em PB e interpretar - instantaneamente - para libras.

(ii) A condição básica e comum a todos os vídeos é a produção *on-line* da libras. Entende-se por *on-line* não o canal digital de veiculação do material, mas a manifestação de fala, espontânea e com menor nível de controle da língua. Isso implica, por exemplo, no gênero discursivo dos episódios e, por isso, foram selecionados os que se enquadram em um relato, depoimento ou em uma entrevista. Todos os vídeos foram traduzidos por tradutores ouvintes, cuja língua materna é o PB.

A princípio, a proposta era de apenas investigar desvios pragmático-discursivos no texto meta. Desse modo, a partir de truncamentos nas legendas, comparava-se o texto na língua fonte

para justificar os desvios encontrados, descrevendo-os e sugerindo ajustes com base na GCBU. Contudo, após uma verificação de todos os vídeos⁵⁹, percebeu-se que além dos dados divergentes, os dados convergentes traziam muitas informações relevantes sobre o funcionamento da gramática em contextos multilíngues.

Desse modo, a pesquisa tomou o seguinte rumo: foram identificadas construções mais lexicais e outras mais gramaticais. Compõem o *corpus*:

a) Lexicais: [LIMIT-], [SOFR-], [IR(plural)], [ANM (tranquilidade)], [SURG-] e [TROC-/RELACION-].

b) Gramaticais: [X(verbo)-NÃO], [indeterminação do sujeito] e [Tóp.-Com. (simultânea)].

Sendo assim, o passo a passo para o desenvolvimento dessa pesquisa foi:

1. Delimitar o objeto de análise: vídeos produzidos em libras por pessoas surdas e que contivessem dados da língua *on-line*;

2. Organizar e analisar (prescritiva e descritivamente) os dados encontrados a partir das construções acima;

3. Identificar propriedades construcionais, como: produtividade, esquematicidade e composicionalidade, e algumas ocorrências bastante explícitas da atuação de processos cognitivos de domínio geral, os quais influenciam diretamente na tradução;

4. Comparar dados divergentes com as ocorrências no Corpus do Português, o que é um fator que pode (também) ratificar ou não a aceitabilidade ou as expectativas de uso de escolhas tradutórias e,

5. Verificar de que forma os pressupostos teóricos da GCBU e a vertente desta, GCD, contribuem para a análise e descrição dessas construções, o que indica como parte desse *constructicon* funciona.

Em relação à classificação da convergência/divergência, são observados os seguintes aspectos:

(i) tradução convergente: que ocorre a partir de uma relação diassistêmica, seja de forma direta - quando um item ocupa o mesmo nó na rede - ou indireta, quando ocorre uma

⁵⁹ Durante o desenvolvimento da pesquisa, houve o encerramento do contrato de gestão da TV INES, entre a contratante, o Instituto Nacional de Educação de Surdos, e a contratada, Associação de Comunicação Educativa Roquette Pinto. Isso ocasionou a paralisação de todas as atividades, desligamento de todos os funcionários e, mais recentemente, na desqualificação da entidade como Organização Social. Só foi possível continuar a investigação, pois o pesquisador efetuou o *download* dos vídeos que continham dados relevantes para a pesquisa. A composição final do *corpus* apresenta 27 vídeos, mas foram analisados pelo menos o triplo desse número. Infelizmente, não é possível precisar a quantidade de vídeos analisados, visto que até o dia 15 de março de 2022, o site institucional, as redes sociais e o aplicativo da TV INES estão inativados.

reorganização da construção na língua fonte para a língua alvo. Ora essa converge tanto em forma quanto em função, ora mais em um polo do que em outro, mas, por meio de mecanismos de abstração, generalização e categorização, é possível que a relação diassistêmica seja estabelecida.

(ii) tradução parcialmente convergente: recupera-se algo de forma e/ou algo da função entre as construções.

(iii) tradução divergente: quando não é possível estabelecer convergência nem a partir da forma e nem a partir da função.

Antecipando os resultados obtidos nas análises, percebe-se que tanto em (ii) quanto em (iii), quando ocorre a manutenção da UT, a consequência é algum tipo de ambiguidade no texto traduzido, já que a UT apresenta alguma inadequação categorial. Essa inadequação ora corresponde à distribuição equivocada da UT em categorias gramaticais, devido às restrições morfológicas da libras, ora correspondem ao esvaziamento de categorias na estrutura argumental.

Como exposto, o objetivo central desta pesquisa é, a partir da análise de traduções convergentes e divergentes da libras para o PB escrito, compreender o funcionamento da gramática em contextos multilíngues. Durante as investigações, houve, ainda, alguns desdobramentos que afetam a finalidade dessa dissertação: a identificação de construções em libras, cuja equivalência em PB não pode ser feita diretamente por um espelhamento de pareamentos e, a atuação de processos cognitivos de domínio geral, atuantes também no uso da libras, e que podem interferir de algum modo no processo de tradução. Além disso, a fim de averiguar a convergência ou não de uma tradução, investigou-se no Corpus do Português a ocorrência das mesmas escolhas tradutórias e seus contextos de uso.

De acordo com o site da TV INES, a organização da produção está concentrada em sete categorias, que são: (i) “Educação”, que contém 6 programas; (ii) “Entretenimento”, que contém 5 programas; (iii) “Especial”, 5 programas; (iv) “Filmes e Documentários”, 3 programas; (v) “Humor”, 3 programas; (vi) “Infantil”, 6 programas e (vii) “Jornalismo”, 11 programas. De um total de 39 programas, há 12 que se adequam à proposta da pesquisa, e desses 12 foram selecionados 8, visto o teor desses estar mais adequado à proposta, já que se subentende a presença necessária do gênero de acordo com a temática.

Os programas analisados foram: (i) “Um Dia”, que retrata a rotina de um dia de cinco jovens do Rio de Janeiro - selecionou-se 1 episódio; (ii) “Café com Pimenta”, que é um *talk show* - selecionaram-se 1 episódio; (iii) “O que me faz bem”, que aborda hábitos de bem-estar

de algumas pessoas surdas - selecionaram-se 13 episódios; (iv) “Gera Mundos”, uma série de documentários que discute questões educacionais da pessoa surda - selecionou-se 1 episódio; (v) “Super Ação”, que traz temas voltados ao esporte - selecionaram-se 4 episódios; (vi) “Cápsulas da Quarentena” - rotina de pessoas no período da pandemia do SARS-CoV-2 - selecionou-se 1 episódio; (vii) “Panorama Visual” - uma revista eletrônica com assuntos da atualidade - selecionaram-se 4 episódios e, por fim, (viii) “Fica a Dica” - que oferece orientações gerais à comunidade surda - selecionaram-se 2 episódios. Assim, o *corpus* final é composto por 27 vídeos.

Diferentemente das línguas vocais-auditivas, para pesquisas sobre a libras ainda não há tantos *corpora*, tampouco um mecanismo de busca lexical disponível. Isso é uma das grandes limitações em se trabalhar com a libras em uso quando se pensa em pesquisa empírica com dados. A construção do pequeno *corpus* exigiu a leitura atenta, mais de uma vez, de todos os vídeos que se enquadraram nos requisitos supracitados.

Mesmo com o refinamento apresentado, a título de comparação, são trazidos alguns excertos de textos roteirizados em PB. Ainda, não havia como presumir, ante à delimitação do gênero discursivo e ao público, que os vídeos apresentariam as características esperadas, seja objetivando o tratamento do texto na língua meta, construções em libras ou atuação de processos cognitivos. Há situações em que um único trecho de um vídeo pode apresentar todas essas características. Em outras, apenas uma ou nenhuma. É um procedimento massivo e que exige um olhar bastante analítico e cauteloso. A partir das generalizações levantadas com esse pequeno *corpus*, pode-se mensurar regularidades em outras instanciações de uso.

3.2 Procedimentos para conversão de textos multilíngues-multimodais em *corpus* descritivo

A necessidade de transcrição dos dados da língua fonte está ancorada em dois argumentos: (i) a circulação da língua em questão: textos unicamente sinalizados não são acessíveis a todos os leitores; e (ii) como é proposto por esse trabalho um espelhamento interlingual de pareamentos, a melhor forma de fazer essa comparação e análise é ambas as línguas ocuparem o mesmo suporte de registro. Assim sendo, mesmo este trabalho se propondo à análise das legendas, isto é, o tratamento do texto contido nesse espaço, a transcrição (descritiva) dos dados em libras é uma etapa fundamental para a proposição de respostas e especulações.

Ainda, diferentemente do PB, cuja transcrição de um texto oral para um escrito se dá pela transferência do registro fônico para o ortográfico, a documentação de uma língua de sinais pode ser feita por meio de um suporte midiático, por um suporte impresso através de um sistema de escrita visuográfico, como o *SignWriting*, a ELiS e mais recentemente a Visografia, ou por uma forma mais canônica, também impressa, denominada por alguns autores como “glosas”, mas aqui identificada como “transcrição descritiva”, que pode ser entendida como um método de transferência de textos sinalizados para textos escritos, utilizando o sistema linguístico da língua vocal-auditiva do país. É uma tentativa de manter as características estruturais e discursivas da língua fonte, tendo por base a convenção escrita da língua alvo. McCleary, Viotti e Leite (2010, p. 266-267) apontam que:

Desde meados dos anos 1960 até hoje, têm sido apresentadas várias propostas de representação das línguas de sinais. Entretanto, nenhum dos sistemas propostos tem recebido a aceitação geral das comunidades surdas como uma ferramenta ortográfica, nem da comunidade linguística como uma ferramenta de análise. Para driblar essa dificuldade, de maneira geral, tem sido adotada uma variação de um sistema de glosas, em que uma palavra em inglês (ou em outra língua oral) é grafada em maiúsculo como representação do sinal manual com sentido equivalente. Sinais não manuais podem ser representados por códigos sobrescritos, e usos do espaço de sinalização podem ser indicados por letras ou números subscritos. (...) Tomadas as devidas precauções metodológicas, esse tipo de transcrição pode ser considerado razoavelmente apropriado para estudos que se desenvolvam a partir de intuições de falantes bilíngues, com enunciados eliciados ou apresentados isoladamente. Entretanto, para a apresentação e análise de trechos de discurso espontâneo ou semiespontâneo, o sistema de glosas simples é bastante limitado.

Isto posto, conforme enunciado pelos autores, por mais aperfeiçoado e detalhado que um sistema de transcrição seja, ainda assim será paliativo e, possivelmente, não contemplará a plenitude de informações contidas na língua de sinais, sobretudo devido ao choque causado pela diferença de modalidade. Desse modo, na tentativa de preencher as possíveis ausências esperadas por esse sistema de transcrição, para esta pesquisa é adotado um sistema interlinear, de modo que o leitor possa ter acesso à tradução veiculada e a transcrição descritiva do texto na língua de partida.

O quadro abaixo apresenta o modelo de transcrição aqui adotado.

Quadro 6: Modelo de transcrição descritiva

TRECHO 1 - RECORTE 00:03:17 a 00:03:47	
TRANSCRIÇÃO DESCRITIVA	VERDADE, É, PARECER DESAFIO PROFESSOR. [momento de incompreensão do sinal pela equipe de produção]. [teor de explicação] DESAFIO [?]. D-E-S-A-F... [aparente concordância e prosseguimento]. DESAFIO PROFESSOR VERDADE [ratificação]. DESAFIO, COMO? ENTÃO [ANM: ESCLARECIMENTO], PORQUE, “SENTADO” [referência a aluno] SURDO “SENTADO”, EU [“eu” referente à posição de professor, visto a mesma ser professora] NÃO CONHECER LIBRAS, NÃO CONHECER INFORMAÇÃO [ser informado], FORMAÇÃO, SEI LÁ, NADA, “SENTADO” [aluno surdo] “EU”, COMO, ONDE? AQUI SALA, SENTADO COMO? É CONTATO [acesso, aproximação], CHAMAR, VER CONTATO, CONHECER O QUE PESSOA, OLHAR ELE, OLHAR DIFERENTE.
TRADUÇÃO VEICULADA	Na verdade, é realmente um desafio para o professor que recebe um aluno surdo em sala de aula. É um desafio porque quando um surdo vem para a sala de aula e o professor ouvinte não conhece Libras, não sabe nada, não teve nunca nenhuma informação, como é que vai conseguir desenvolver um trabalho com surdo dentro da sala de aula se não tiver esse contato visual, de olhar para ele?

Fonte: Elaborado pelo autor.

A parte “tradução veiculada” é a cópia literal do texto legendado presente no vídeo. Não há nenhuma intervenção ou modificação, apenas a transposição para o quadro. A seguir, são apresentadas as propriedades fundamentais da transcrição descritiva dos dados:

Quadro 7: Representação e descrição de códigos para transcrição.

Representação	Descrição
Letras maiúsculas	Item em libras.
(Letras minúsculas)	Explicação em PB do item em libras.
[]	Algum modificador ou aspecto simultâneo da libras.
[+]	Repetição de um sinal.
[++]	Intensificação de um sinal.
[ANM]	Aspecto não-manual.
	Isolador de tópico.
“ ”	Quando, em libras, utiliza-se um item para referenciar outro.

Fonte: Elaborado pelo autor (2021)

Sobre o uso de letras maiúsculas, em termos de equivalência, é esperado que um determinado item corresponda, de alguma forma, a um ou mais itens em outra língua. Essa condição não diverge da perspectiva deste trabalho. Assume-se, então, o caráter híbrido e fronteiro de uma transcrição, que (neste caso) recupera as ideias trazidas na libras, utilizando

o léxico do PB. Isso nem sempre permitirá que uma transcrição condense ou atinja a plenitude de informações em uma e outra língua.

A tentativa aqui exposta, conforme indica o quadro, utiliza letras maiúsculas para indicar que a palavra transcrita refere-se ao léxico em libras e letras minúsculas para o PB. A seleção da palavra em PB correspondente em libras, de forma alguma, é exclusiva ou se reduz unicamente àquele item. Essa seleção baseia-se na ideia de entrincheiramento trazida em Hilpert e Diesel (2016, p. 57), que afirmam que “construções que são usadas com mais frequência tornam-se, ao longo do tempo, mais entrincheiradas do que as construções que são usadas com menos frequência⁶⁰”. Desse modo, a transcrição é uma aproximação interlingual de um item na libras com um item de maior frequência em PB.

Por certo, há um processo de tradução envolvido no uso de glosas, o que não é aleatório. Por mais que haja inúmeros itens em PB que equivalham a um determinado item em libras, a justificativa dessas escolhas estão ancoradas em Goldberg (2006) que defende que construções abarcam a totalidade do conhecimento linguístico de um falante, e devido a isso, em termos cognitivos, determinada categoria é instanciada a fim de que o mais prototípico - geralmente o mais frequente - ocupe a posição de pareamento. Nesse sentido, a autora afirma que “a linguagem contém grandes generalizações e fatos idiossincráticos, e portanto, inevitavelmente encontramos aqueles que favorecem o agrupamento, e aqueles que favorecem a divisão⁶¹” (GOLDBERG, 2006, p. 45). Isso reforça que o preenchimento de um *slot* numa construção ou de um espaço de equivalência linguística é intencional (o que revela a agentividade de um tradutor) e, provavelmente, um falante sabe que item deve ser utilizado em cada contexto de usos linguísticos.

O item correspondente à categoria verbal é apresentado na forma nominal infinitiva, visto que outros elementos na sentença indicam o modo e o tempo verbais. Um mesmo sinal pode ser alocado em mais de uma classe gramatical, como um nome (MENTIRA; MENTIROSO) ou um verbo (MENTIR). Por isso, a transcrição, assim como a tradução, não é uma máxima absoluta, mas um processo com forte razoabilidade e aceitabilidade. Quanto à pontuação, sempre que percebida a conclusão de uma sequência de ideias, frasal ou semântica, adota-se o padrão normativo do PB. Conectores só são registrados quando explicitamente manifestados no discurso.

⁶⁰ Do original, em inglês: “Constructions that are used frequently become, over time, more entrenched than constructions that are used only rarely.”

⁶¹ Do original, em inglês: “Language contains both large generalizations and idiosyncratic facts, and therefore we unavoidably find those who favor lumping, and those who favor splitting”.

Quando necessário, são utilizados sinônimos ou notas explicativas curtas, entre parênteses, que complementam a transcrição, quando essa não transmite a totalidade de informações esperada pela língua fonte. Como nas línguas gesto-visuais a produção da língua pode ser feita por todo corpo, há alguns elementos que co-ocorrem, como aspectos manuais com aspectos não-manuais (doravante, ANM) e, nesses casos, são utilizados colchetes acrescidos da expressão ANM, assim: [ANM]. Junto a isso, a expressão facial ou corporal correspondente.

Assim como já apontavam Felipe e Monteiro (2007, p. 27), “às vezes há uma marca de plural pela repetição ou alongamento do sinal” e essa marca é representada pelo símbolo matemático de adição, [+]. Aqui, quando um sinal indica uma ênfase, será utilizado o símbolo [++]. Quando ocorre um isolamento de tópico, este tópico é separado pelo símbolo [[]] e, por fim, quando um elemento está sendo utilizado para fazer referência a outro, utiliza-se o símbolo [“ “].

3.3 Classificação da pesquisa

A presente investigação classifica-se, quanto à abordagem, como qualitativa. A noção aqui empreendida desse termo está ancorada nos apontamentos de Prodanov e Freitas (2013), que conversam com a proposta de modelos baseados no uso, visto a proposta dessa abordagem destacar a indissociabilidade do mundo real e os sujeitos, que implica na não redução dos dados em aspectos numéricos, *a priori*. Decerto, não há intenção de tornar a relação quali-quantitativa estanque, visto que em algum grau há compartilhamento de dados entre ambas. A condição majoritária da pesquisa é qualitativa, visto o destaque ser a coleta dos dados narrativos e o detalhamento dos mesmos. Nos mesmos parâmetros, a base lógica de investigação referente à abordagem é o método indutivo, que é definido por Lakatos e Marconi (2003, p. 86), como:

um processo mental por intermédio do qual, partindo de dados particulares, suficientemente constatados, infere-se uma verdade geral ou universal, não contida nas partes examinadas. Portanto, o objetivo dos argumentos indutivos é levar a conclusões cujo conteúdo é muito mais amplo do que o das premissas nas quais se basearam.

A título de exemplo, ao longo do trabalho são levantados dados regulares em relação à existência de um padrão construcional de tópico simultâneo em libras. A partir desses dados particulares podem-se sugerir generalizações, como o pertencimento desse padrão na rede construcional de usuários de libras. A condição empirista do método indutivo é convidativa a

análises cujos objetos de investigação são poucos explorados, como é o caso das línguas de sinais e seus desdobramentos nos campos das Ciências da Linguagem.

Ainda de acordo com Prodanov e Freitas (2013, p. 51), a natureza da pesquisa é aplicada, visto que seu objetivo é “gerar conhecimentos para aplicação prática dirigidos à solução de problemas específicos”. Ainda neste ponto, ressalta-se que os interesses dessa natureza não são universais, porém mais restritos a certos contextos e interesses. Já que aqui se pretende averiguar o tratamento do texto na língua meta, a fim de identificar truncamentos e outras ocorrências, a pesquisa aplicada se adequa a essa proposta visto que se dispõe à solução de problemas específicos, como apontado pelos autores. O conhecimento gerado por meio de análise e descrição linguísticas é aplicado a temas pertinentes aos Estudos da Tradução, como unidade de tradução e equivalência.

Quanto ao objetivo metodológico, devido à inovação e aplicação do tema, majoritariamente, enquadra-se como exploratório, sobretudo por pretender trazer mais informações sobre a temática explorada. Com o decorrer das análises, percebeu-se a necessidade de salientar que durante o processo tradutório, por se tratar de uma atividade linguística, atuam processos cognitivos de domínio geral, bem como a necessidade de explicação do funcionamento do *constructicon* multilíngue do tradutor, isto é, além de a necessidade de explicar as ocorrências presentes no *corpus*, também há necessidade de classificá-las e especular sua relação com o contexto geral da investigação (PRODANOV e FREITAS, 2013).

Como esperado de uma pesquisa qualitativa, quanto aos procedimentos, foi realizado um levantamento bibliográfico e a exposição de exemplos que convergiam com a proposta teórica, a fim de elucidar os pontos-chave. O meio técnico de investigação aqui utilizado é a observação, mesmo que o campo de exploração seja a produção espontânea de textos sinalizados e sua respectiva tradução para o PB.

4 ANÁLISE DE DADOS

Como apresentado na metodologia, serão analisados dois grupos de construções: seis mais lexicais e três mais gramaticais. Compõem o *corpus*:

a) Lexicais: [LIMIT-], [SOFR-], [IR(plural)], [ANM (tranquilidade)], [SURG-] e [TROC-/RELACION-].

b) Gramaticais: [X(verbo)-NÃO], [indeterminação do sujeito] e [Tóp.-Com. (simultânea)].

4.1 Análise de construções lexicais - casos divergentes

Como apresentado no referencial teórico, os dados de construções lexicais que apresentam traduções divergentes apontam que em todos os casos houve a manutenção da expressão em libras transposta de forma direta para o PB, como se em todos os casos houvesse diaconstruções. Essa divergência gera algum tipo de ambiguidade no texto traduzido, já que a UT apresenta alguma inadequação categorial. Essa inadequação ora corresponde à alocação equivocada da UT em categorias gramaticais, devido às diferenças e restrições morfossintáticas existentes entre a libras e o PB, ora correspondem ao esvaziamento de categorias na estrutura argumental, quando analisa-se a sentença no todo.

Ressalta-se que as generalizações aqui apresentadas são oriundas dos dados utilizados nesta pesquisa e não significam que, obrigatoriamente, trabalhos futuros, com *corpora* diversos, tenham de apresentar as mesmas classificações em relação às divergências, bem como às convergências (inclusive às parciais). Pode haver ainda mais classificações para as divergências encontradas em traduções.

4.1.1: Análise da construção [LIMIT-]

Quadro 8: Análise da construção [LIMIT-].

Programa Super Ação - Episódio Surfe 1 - Tempo (início) 5'46''	
Transcrição	[MADEIRA TEM LIMIT- L-I-M-I-T-E LIMIT-].
Tradução veiculada	A de madeira tem limitação.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Antes de partir especificamente para as análises das traduções, é preciso salientar que do ponto de vista da forma, em libras (assim como em diversas línguas), um mesmo item pode ocupar diferentes categorias gramaticais. O pertencimento ou não a uma determinada categoria muitas vezes é definido a partir dos outros componentes que acompanham o item em questão. Ou seja, a distinção se faz pela sintaxe e não pela morfologia. É o caso, por exemplo, das construções que aqui serão analisadas: [LIMIT-; SOFR-; IDENTI- e SURG-]. Isso quer dizer que essas formas (e muitas outras) podem ser um verbo [LIMITAR, SOFRER, IDENTIFICAR, SURGIR], um substantivo [LIMITAÇÃO, SOFRIMENTO, IDENTIDADE/IDENTIFICAÇÃO, SURGIMENTO], um adjetivo [LIMITADO, SOFREDOR, IDENTITÁRIO] e outras variações.

Agora, em relação ao exemplo apresentado no quadro acima, pode-se tanto analisar sob um viés mais abstrato, gramatical, quanto pelo construto, mais concreto. Este refere-se ao item [LIMIT-], aquele à construção topicalizadora.

No exemplo, temos na língua fonte [MADEIRA TEM LIMIT- L-I-M-I-T-E LIMIT-]. Ou seja, além de manifestar fonologicamente o sinal, o entrevistado utiliza a datilologia para endossar sua intenção comunicativa. O uso da datilologia não corresponde necessariamente ao item o léxico que caberia numa sentença na língua alvo, mas também pode ser o item mais acessado pelo usuário de uma segunda língua. Essa estratégia discursiva reforça a função que o entrevistado quer dar à forma [LIMIT-], que poderia, em outros contextos, apresentar-se como [BARREIRA], [IMPEDIMENTO], [ATÉ], entre outros.

O entrevistado faz uma explicação acerca do material do qual pranchas de surfe são feitas. Ao invés de utilizar os termos [PRANCHA] e [MADEIRA], inicia sua fala apenas com o item [MADEIRA], de modo topicalizado, visto o seu grau de importância na ordenação dos sintagmas e estar se referindo a um elemento apresentado no turno anterior, ou seja, na pergunta.

Devido ao núcleo do sujeito, [PRANCHA], estar elíptico na sentença, compreendeu-se o qualificador [MADEIRA] como núcleo do sujeito. Essa situação é transposta para a língua meta, o que gera ambiguidade a partir do item [LIMIT-], devido à inadequação categorial. O texto veiculado na legenda diz que “A de madeira tem limitação”, quando na verdade, a sinalização em libras expressa a ideia de que as pranchas de madeira deixam os surfistas mais limitados.

Por mais que se queira a manutenção da UT e que o item [LIMIT-] – cujo feixe de exemplares é menor em libras - possa ocupar um mesmo nó no *constructicon* multilíngue do usuário de libras e PB, esse contexto específico de uso, assim como toda atividade tradutória, requer atenção ao funcionamento desta UT na língua meta, bem como aos demais componentes da sentença. Desse modo, [LIMIT-] também ocupa a categoria morfológica de adjetivos, mas qualifica um elemento subentendido na resposta do entrevistado, isto é, [SURFISTAS].

Höder (2021, p.3), em referência a Matras (2020), reforça a ideia de que “falantes multilíngues possuem um único ‘repertório’ linguístico do qual escolhem palavras e elementos gramaticais apropriados de acordo com a situação em que se encontram⁶²” (tradução nossa). Se falantes multilíngues sabem que construções devem escolher em determinada situação comunicativa, por que questões como essa apresentada são possíveis em contextos de tradução?

⁶² Do original, em inglês: “multilinguals have one single linguistic ‘repertoire’ from which they choose the words and grammatical elements that are appropriate according to the type of situation they’re in (...)”.

Não se pode desconsiderar que falantes não são “profissionais das línguas”, como é o caso dos tradutores. A metacognição, a consciência linguística e metalinguística devem ser desenvolvidas em alto nível para profissionais, o que difere para usuários de determinada língua e que não são profissionais.

Longe de apresentar uma resposta única e suficiente para uma generalização, como exposto no referencial teórico, a tradução é um contexto muito específico de contato linguístico e, portanto, as UTs, que são constituídas por construções, podem ser diversas e ainda assim recuperarem o sentido exposto na língua fonte, pelo menos em parte.

Isso implica em afirmar que, tal qual exposto por Höder na mesma entrevista, que “pode-se dizer a ‘mesma coisa’ (em termos de significado referencial) de diferentes maneiras, mas essa variação carrega um significado sociopragmático” (HÖDER *et al*, 2021, p.5). Desse modo, ainda que seja possível uma gama de possibilidades tradutórias, os aspectos funcionais de cada uma dessas UTs devem ser levados em consideração, a fim de evitar ambiguidades na língua de chegada.

Nesse bojo, Kranich, Becher e Höder (2011), acerca do contato linguístico decorrente de situações de tradução, apontam que o empréstimo lexical pode ser muito mais proeminente que o empréstimo estrutural, e que este pode afetar todos os domínios linguísticos, sobretudo o sintático, como exposto no dado do quadro acima.

Em suma, ainda que, por opção do tradutor, houvesse a preferência por manter o qualificador [MADEIRA], e apenas ele, destacado na sentença, os demais elementos que compõem a sentença deveriam ser organizados com base em possíveis situações do uso efetivo da língua, o que possibilitaria a supressão da ambiguidade, por exemplo. Uma sugestão de tradução para essa ocorrência seria “A de madeira deixa a gente mais limitado”, visto que o entrevistado também é surfista e sua fala representa o público do qual faz parte.

4.1.2: Análise da construção [SOFR-]

Quadro 9: Análise da construção [SOFR-]

Programa “Super Ação” - Episódio “Surfe 1” - Tempo (início) 6’07’’	
Transcrição	[EU LEMBRAR SOFR-! SURF, NOSSA! DITADURA MILITAR PM.].
Tradução veiculada	Ah, eu lembro! Foi um grande sofrimento no surfe durante a Ditadura Militar.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Assim como no dado anterior, o sinal correspondente a [SOFR-] pode ocupar *slots* de diversas categorias gramaticais. É percebido que usuários de libras, sobretudo aqueles que a

utilizam como língua materna, recorrem a estratégias de inferência (como o uso de sujeito desinencial), mas que são diferentes das utilizadas em PB. Em PB, por exemplo, há elipse do pronome pessoal nesses casos. A identificação do sujeito se dá por meio da especificidade morfológica do verbo, cuja desinência aponta para uma flexão de pessoa e número.

Em libras, como dito, a representação morfológica marcadora de categorias gramaticais é menos fonologicamente especificada. Todavia, ainda assim é possível perceber a presença do sujeito desinencial. É o caso do dado apresentado no quadro acima. Ocorre que o entrevistado também é surfista e além de estar falando por si, suas colocações representam a classe da qual faz parte: surfistas. Desse modo, em vez de sinalizar [NÓS SURF- SOFR-], foi suficiente a manifestação do predador, [SOFR-], já que o entrevistado incorpora sua condição de surfista como subentendida na argumentação.

Há uma relação direta, assim como no dado anterior, entre a construção mais abstrata (de sujeito desinencial – percebido pelo contexto e não por pistas gramaticais fonologicamente realizadas) e as construções lexicais instanciadas na hierarquicamente mais alta, que é o caso de [SOFR-]. Há uma diaconstrução de sujeito desinencial entre as línguas em questão, o que não foi observado na tradução. A manutenção desse padrão na língua alvo seria suficiente para evitar a ambiguidade. Durante a reorganização da sentença para o PB, [SOFR-] é deslocado para uma posição nominal, “sofrimento”, o que transfere a passividade que estava sobre o sujeito (animado e humano) para uma circunstância adverbial, “no surfe”.

Essa descontinuidade metonímica não implica em agramaticalidade na língua meta, já que os componentes da sentença estão coerentemente distribuídos. A fim de verificar a baixa produtividade dessa sentença, foi realizada uma busca no Corpus do Português/NOW⁶³ com a entrada “sofrimento em o”, seguindo o padrão apresentado na tradução. Das 167 ocorrências, há 103 que correspondem ao PB. As demais são do português europeu, angolano e moçambicano.

As ocorrências podem ser classificadas a partir dos padrões abaixo:

⁶³ Disponível em: <<https://www.corpusdoportugues.org/now/>>. Acesso em 29/01/2022.

Quadro 10: Ocorrências de “Sofrimento em o” no Corpus do Português/NOW

Ocorrências de "Sofrimento em o" no Corpus do Português/NOW			
Total de ocorrências (Português europeu, brasileiro, angolano e moçambicano) - aproximadamente 167			
Ocorrências no PB - 103			
Classificação das ocorrências no PB			
Tipo	Descrição	Ocor.	Distribuição
1) X causa SOFRIMENTO em O Y	X é um ser animado (ou uma entidade referente a um ser animado) ou uma ação ou um fato e Y é uma circunstância de tempo ou um ser animado (ou uma entidade referente a um ser animado).	15	1 ocorrência em que X é um ser animado.
			14 ocorrências em que X é uma ação ou um fato.
			6 ocorrências em que Y é uma circunstância de tempo.
			9 ocorrências em que Y é um ser animado (ou entidade referente a).
2) SOFRIMENTO (de X) em O Y	X é um ser animado (ou uma entidade referente a um ser animado) e Y é uma circunstância de tempo ou um lugar.	38	38 ocorrências em que X é um ser animado (ou entidade referente a).
			20 ocorrências em que Y é uma circunstância de tempo.
			18 ocorrências em que Y é um lugar físico ou virtual.
3) SOFRIMENTO em O X	X é um lugar físico.	15	15 ocorrências em que X é um lugar físico.
4) Dado repetido ou agramatical	Repetição da matéria em locais diferentes ou agramaticalidade que impossibilitou a compreensão da sentença.	3	2 casos de dado repetido.
			1 caso de agramaticalidade.
5) Transformar SOFRIMENTO EM O X	X é um sentimento ou um fato.	4	1 ocorrência em que X é um sentimento.
			3 ocorrências em que X é um fato.
6) SPrep SOFRIMENTO EM O X (Nominal)	SPrep é um sintagma preposicional referente a oposição de ideias ou sucessão de fatos ou complemento nominal. X é uma circunstância de tempo ou um lugar.	25	3 ocorrências em que o SPrep apresenta oposição de ideias.
			1 ocorrência em que SPrep apresenta uma sucessão de fatos.
			21 ocorrências em que SPrep é um complemento nominal.
			9 ocorrências em que X é uma circunstância de tempo.
			16 ocorrências em que X é lugar.
7) SPrep SOFRIMENTO EM O X - (Verbal)	X é um lugar ou um qualificador.	3	2 ocorrências em que X é um lugar.
			1 ocorrência em que X é um qualificador.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

No dado em questão, tem-se: “Ah, eu lembro! Foi um grande sofrimento no surfe durante a ditadura militar”. Percebe-se que o padrão apresentado nessa sentença não se encaixa em nenhuma das classificações apresentadas a partir do Corpus do Português/NOW. Não que haja essa necessidade para que uma determinada ocorrência seja possível, mas essa ausência pode ratificar, por exemplo, a divergência encontrada na tradução. Caso houvesse a intenção de

manter [SOFR-] como substantivo, o dado em questão poderia ser reorganizado, por exemplo, em “(...) Foi um grande sofrimento para nós surfistas (...)”. Ou, modificando a categoria para a verbal e mantendo a condição desinencial do sujeito, um exemplo possível é “(...) Como sofremos durante a ditadura!”.

Muitas vezes essa manutenção da forma é entendida como “português sinalizado”, descrito por Quadros (1997) como um sistema artificial em que se utiliza o léxico da libras na estrutura sintática do PB, isto é, um padrão criado a partir da mistura de elementos da língua fonte e da língua alvo. Essa situação é bastante proeminente em contextos de aprendizagem de libras como língua adicional - estágio de interlíngua. Todavia, essa possível variante é bastante utilizada por pessoas surdas que usam o PB como primeira língua e aprendem libras tardiamente, bem como por pessoas ouvintes em estágio inicial de aprendizagem de libras ou que possuem pouco contato com surdos que possuem libras como língua materna.

Esse fenômeno não se restringe à situação brasileira, mas provavelmente a qualquer situação de contato entre uma língua de modalidade vocal-auditiva (como o português o inglês, por exemplo) e uma língua gesto-visual (libras e ASL). A saber, Bornstein, Saulnier e Hamilton (1980) já apontavam para o fato de haver um *blending* em situações de contato entre pessoas surdas e ouvintes e que essa situação não ficava restrita ao ambiente escolar. Isto é, o “inglês sinalizado”, possível variante desse contato linguístico, era usado indistintamente.

Como explicitado em Höder (2014), convergência e divergência podem causar o surgimento de novas variedades a partir do aumento ou diminuição da similaridade entre as línguas. Esse apontamento reforça a hipótese de que quanto menos entrincheiradas estão as construções, maiores são as chances de divergências na tradução (sobretudo idioconstruções), como o uso de português sinalizado. Quanto mais entrincheiradas, maiores as possibilidades de traduções convergentes. E nesse caso o português sinalizado é considerado como uma divergência porque o público receptor da tradução são usuários de PB.

Multilíngues não são necessariamente a conjugação de protótipos de nativos em uma ou outra língua, mas possuem domínio suficiente em ambas línguas, a ponto de atingirem satisfatoriamente o propósito comunicativo esperado numa interlocução. Essa afirmação corrobora com a explanação de Höder (2021), quando ele reforça que:

(...) seria ingênuo pensar que todo mundo é fluente e perfeitamente multilíngue, podendo usar diferentes línguas com a mesma facilidade em todas as circunstâncias. Multilíngues sabem o suficiente para atingir seus próprios objetivos comunicativos. Isto é, o multilinguismo funcional baseia-se em competências parciais em diferentes línguas. Numa perspectiva diassistêmica, (...) ser parcialmente competente significa, simplesmente, que o *constructicon* de um falante contém menos construções de uma

determinada língua, em comparação à quantidade de construções de um falante mais plenamente competente na mesma língua.

Se por um lado a GCD explicita que o multilinguismo funcional não precisa necessariamente adotar uma nova competência no que diz respeito aos saberes parciais de construções, por outro, no contexto de tradução, é iminente uma competência específica para esse fim: a competência tradutória. Tendo por base o dado em questão e associando à ideia de *continuum* léxico-sintaxe bastante saliente em modelos baseados no uso, como exposto em Goldberg (1995), Hoffmann e Trousdale (2013), Hilpert (2014), entre outros, não é suficiente que o multilíngue, o tradutor neste caso, saiba suficientemente construções lexicais ou gramaticais de ambas as línguas, mas também como essa relação entre léxico e sintaxe funciona, a fim de evitar desvios pragmático-discursivos, ainda que a sentença seja gramatical.

Se do ponto de vista lexical “foi um grande sofrimento no surfe” é possível, já que não há nenhuma incompatibilidade fonomorfológica, e do ponto de vista sintático não há nenhuma restrição que teoricamente impediria a aceitabilidade dessa sentença, a contiguidade entre esses dois níveis é comprometida, quando observadas as condições acima descritas.

Por meio dessa análise, é possível depreender que mesmo havendo a manutenção da UT na língua meta devido à possibilidade de uma diaconstrução, a GC sugere atenção às propriedades construcionais (Goldberg, 2006, Traugott e Trousdale, 2013, entre outros), como produtividade (verificada a partir da análise do Corpus do Português/NOW), esquematicidade e composicionalidade, a partir das possíveis associações entre os *slots* compostos por *collocations* que integram a plenitude da sentença.

4.1.3: Análise da construção [IR (CL-GRUPO)]

Quadro 11: Análise da construção [IR (CL-GRUPO)]

Programa “Super Ação: Surfe 1” - Tempo (início) 6’44’’	
Transcrição	EU, ALGUNS AMIGOS JUNTOS, (GRUPO) IR LONGE OUTRA PRAIA (...)
Tradução veiculada	Então, eu me distanciava (...). Não só eu, outros amigos também.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Em libras, alguns verbos sofrem modificação em decorrência dos seus argumentos. É o caso do verbo [IR]. As propriedades formais desse verbo, na primeira pessoa do singular, são: (i) configuração de mão - dedo indicador; (ii) ponto de articulação - inicia tocando no tórax e finaliza no espaço neutro de sinalização, respeitando a direção, destino da estrutura argumental; (iii) movimento - retilíneo, do tórax para o espaço neutro de sinalização, com rotação em

semicírculo do punho; (iv) orientação da palma - inicia com a palma de frente para o emissor, finalizando com a palma para baixo e (v) expressão facial e corporal - quando há necessidade.

O exemplo em questão indica a ocorrência da primeira pessoa do plural, visto que os núcleos do sujeito são [EU] e [AMIGOS]. Neste caso, o verbo [IR] foi modificado em decorrência do sujeito, composto e na primeira pessoa do plural. Houve um *chunking* entre o próprio verbo [IR] e o sinal de [GRUPO], que representa a ideia de plural, amigos. Deste modo, tem-se a manutenção do movimento original do verbo acrescido da configuração de mão de [GRUPO]. Essa nova construção, formada pela união desses *chunks* e pela motivação fonológica que os compõem, passa pelo processo de erosão e perda de massa fônica, diminuindo assim, a analisabilidade e a composicionalidade.

Nesse dado, é percebido que houve recuperação da ideia de “distância” causada pelo movimento do predicador, entre um ponto A e um ponto B e o item [LONGE]. Com isso, tal qual apregoado em Höder (2014), percebe-se neste caso que o falante recupera algo da língua - o suficiente para determinado propósito, mas não nesse contexto específico de tradução. Aqui, a ambiguidade ocorre devido ao esvaziamento de categoria da estrutura argumental do texto da língua meta, visto que não se tem explícito do que o entrevistado “se distanciava”, podendo ocupar esse paradigma os itens [da praia, do surfe, dos policiais, entre outros] – visto que esses referentes foram usados ou estão subentendidos na conversa. A inadequação, neste caso, está justamente na categoria que compõe o argumento interno da oração, a partir do seu esvaziamento ocorrido na tradução.

Interessante observar que mesmo o verbo [IR] sendo uma diaconstrução no *constructicon* multilíngue, o mesmo pode se comportar de forma idiossincrática em contextos específicos, como é o caso do sujeito composto, na primeira pessoa do plural. Não há uma correspondência direta entre essa idioconstrução da libras com o PB, já que o *chunking* que origina essa idioconstrução, a partir do amálgama entre um nome e um verbo, não ocorre no PB.

Em outras palavras, tanto em libras quanto em PB é possível que verbos sejam apresentados no singular e no plural, a partir da desinência número-pessoal. Enquanto nesta são acrescidos morfemas que indicam a pessoa e o número, naquela o plural pode ser realizado mediante o *chunking* acima descrito. Acerca disso, Höder (2014, p.144), discorre que:

(...) há uma divisão de trabalho entre diaconstruções e idioconstruções. [...] Itens específicos da língua podem ser modelados como sendo parte do significado de uma construção. Em comunidades multilíngues, itens específicos da língua são

normalmente associados a certas funções e domínios pragmáticos (por convenção social⁶⁴). (tradução nossa).

Ao passo que se tem uma diaconstrução na qual um SV é modificado mediante a inserção de algum componente marcador de plural, é altamente específico da libras (e possivelmente de outras línguas de sinais) esse amálgama entre dois sinais para construir o plural de um nome ou um verbo.

Em síntese, o tradutor (falante multilíngue) necessita acessar outros domínios cognitivos, como processos de analogização e categorização (Höder, 2014), a fim de reorganizar a sentença e a própria compreensão da informação na língua fonte, de modo que o produto na língua meta seja satisfatório e concernente com o uso. Uma possível solução para esse caso seria: “Eu e meus amigos íamos para praias mais distantes”.

4.1.4: Análise da construção [ANM] de "tranquilidade"

Quadro 12: Análise da construção [ANM] de "tranquilidade"

Programa “Panorama Visual: Brinquedos com Metais Pesados e Ceia Detox” - Tempo (início) 6’11”	
Transcrição	PASSADO, SABER-NÃO, COMPRAR++ COISAS SÓ FOCO BEBÊ, EU PREOCUPAR. [ANM] AGORA IDADE CRIANÇA, EU PENSO TUDO É PLÁSTICO, TUDO PLÁSTICO COISAS NORMAL...
Tradução veiculada	“Antes, eu saía comprando os brinquedos. Quando ela era bebê, eu me preocupava, mas, quando cresceu, me tranquilizava comprar os de plástico, que não pareciam perigosos.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Como visto até aqui, construções são pareamentos de forma e significado. Entram no rol de construções os padrões entoacionais e prosódicos também. É o caso do exemplo acima, no qual um aspecto não-manual referente à sensação de tranquilidade ocasiona a divergência na língua alvo. Aqui ocorre uma tradução intersemiótica, já que na língua de partida, o sistema de signos no qual a UT se encontra não é manifestado por meio de um sistema verbal, mas apenas por expressões faciais. Na transposição desse item para a língua de chegada, há alternância do sistema de signos, agora verbal.

⁶⁴ Do original, em inglês: “(...) *there is a division of labour between diasystematic and idiosyncratic constructions. [...] language specificity can be modelled as being part of the meaning of a construction. In multilingual communities, particular languages are typically associated with certain pragmatic functions or domains (by social convention). Idiosyncratic constructions, then, carry pragmatic meaning*”.

A divergência é explícita no trecho “me tranquilizava comprar os de plástico”. Mais uma vez é percebida ambiguidade devido à inadequação categorial. Em libras, o item em questão é mais idiomatizado, livre, não circunscrito a uma categoria gramatical específica. Em PB, foi feita a escolha de um item pertencente a uma categoria altamente específica e lexical - um verbo. Não obstante, a conjugação do mesmo é influenciada pela ocorrência anterior [me preocupava], no pretérito imperfeito do indicativo.

Construções com verbos reflexivos indicam que o sujeito é agente e paciente da ação. Todavia, a ação desenvolvida na sentença é o ato de “comprar os brinquedos de plástico”. O que deveria ser observado no processo de tradução é que a UT na língua fonte indica um estado, logo, na língua meta, verbos copulativos podem ser mais adequados para atingir o propósito comunicativo esperado. Assim, satisfaria essa questão, por exemplo, “ficava tranquila” ou ainda “(...) Quando ela era mais bebê, eu até me preocupava... mas, já maiorzinha, deixei pra lá (...)”. Nesse último caso, como na língua fonte o item é mais idiomatizado, poderia ser utilizada uma expressão formulaica na língua fonte, como indicado na sugestão, “deixei pra lá”.

A expressão “me tranquilizava” é plenamente gramatical em PB. Contudo, é imprescindível que seja analisado o item no contexto pragmático-discursivo no qual está inserido, a fim de evidenciar as especificidades ali presentes. A ambiguidade gerada no exemplo analisado está nas diversas interpretações que se podem ter, como “não se comprava os de plástico que pareciam ser perigosos”; “comprar brinquedos de materiais que não fossem de plástico, não deixava ela tranquila”; entre outras.

4.1.5: Análise da construção [TROC-/RELACION-]

Essa diaconstrução apresenta diversos significados, como [estar com], [envolv-], [compartilh-], [troc-], entre outros. Há que se observar que, em PB, quando na posição de predador, o comportamento varia em relação aos demais componentes da sentença, como a necessidade de complemento verbal em construções transitivas e o acompanhamento de pronomes oblíquos em construções com verbos pronominais. No quadro a seguir, é percebida uma inadequação categorial, não que a construção em voga ocupe uma categoria diferente da que deveria ocupar, mas pelo fato de não haver o preenchimento do argumento, o que diverge do padrão esperado na língua meta. Vejamos:

Quadro 13: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 1

Programa “Super Ação: Surfe 1” - Tempo (início) 8’54’’	
Transcrição	EU ENCONTRAR++ SURDOS ELES EX INES. EU ENCONTRAR++ TROC-LIBRAS.
Tradução veiculada	Eu me encontrava com surdos que eram do INES e havia uma troca, nos comunicávamos em Libras.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

O Corpus do Português/NOW indica 15 ocorrências no PB a partir da entrada “havia uma troca”. Em 14 delas, há o preenchimento do argumento externo com um objeto indireto, seguindo o padrão [de X], em que X é um nome, como [tiro, corpos, informações, roupa, favores, entre outros]. Como a construção [TROC-/RELACION-] pode apresentar diversas funções para um grupo de verbos que compartilham traços semânticos, uma solução para este caso, por exemplo, seria a escolha de outra forma, que correspondesse às especificidades da língua alvo, como [interagir]. Assim, tem-se “Eu me encontrava com os surdos que eram do INES e nós interagíamos (...)”.

Na ocorrência a seguir, a divergência é causada por uma motivação pragmática-discursiva da língua de chegada, além da organização morfossintática a partir de construções com verbos pronominais. Vejamos:

Quadro 14: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 2

Programa “Geramundos: Linguagem 1” - Tempo (início) 4’40’’	
Transcrição	DAR ELES APRENDER EU GOSTOSO PRAZER, CONTRÁRIO EU APRENDO, MUDANÇA, PARECE COMO GOSTOSO AMOR RELAÇÃO ISSO. GOSTO TRABALHO CRIANÇAS, ME MOSTRA VÁRIAS COISAS.
Tradução veiculada	Eu fico muito feliz quando eles conseguem aprender, passo isso para eles e eles retornam para mim esse aprendizado. Eu gosto muito de me relacionar e de trabalhar com as crianças. As crianças me mostram, me ensinam várias coisas também.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Em “Eu gosto muito de me relacionar e de trabalhar com as crianças”, o tradutor optou em isolar o argumento “com as crianças” na oração aditiva, porém o mesmo pode ser aplicado em ambos os predicadores, “relacionar” e “trabalhar”. Visto tais orações serem coordenadas, devem permanecer com sentido completo quando analisadas individualmente. Assim, é possível obter “Eu gosto muito de me relacionar com as crianças” e “Eu gosto muito de trabalhar com as crianças”. A construção [RELACIONAR(-SE) COM + X], no PB tem uma

maior tendência a se comportar em situações de afinidade, preferências, opções de relacionamento afetivo interpessoal.

Com isso, os itens que possivelmente preencheriam o *slot* X, fazem parte de uma categoria na qual os traços envolvem ser animado, humano, adulto, como [homens], [mulheres], [pessoas mais velhas], entre outras. A combinação com o item [crianças] apresenta baixa frequência de ocorrência, ou seja, não costuma compor o padrão [RELACIONAR(-SE) COM].

Tendo em vista a ambiguidade gerada pela ocorrência “me relacionar com as crianças”, outras escolhas tradutórias atenderiam à ideia transmitida na língua fonte, como utilizar apenas o verbo “trabalhar”. Isto posto, escolhas como “Eu gosto de/amo estar com as crianças”, “Eu amo os momentos de partilha com as crianças”, entre outras, melhor corresponderiam em termos de equivalência.

A entrada “gosto de me relacionar” no Corpus do Português/NOW, indica 4 ocorrências, que se referem a relacionamentos interpessoais, não necessariamente afetivos, como [pessoas] e [homens]. Já com a entrada “me relacionar com”, há 154 ocorrências no PB e nenhuma delas apresenta [criança/s] como argumento. A entrada “relacionar com criança” não apresenta ocorrências e “relacionar com crianças” apresenta 5 ocorrências, todas com verbos pronominais, todas em terceira pessoa do singular, a partir do pronome “se”. As situações indicam: (i) relação entre crianças de diferentes culturas, com o valor de interagir ou trocar; (ii) robô feito para se relacionar com crianças, com valor de interagir; (iii) relação de crianças com animais, no sentido de interação; (iv) relação de adultos com crianças, com valor de lidar com e (v) pedófilo que relaciona-se (abusa de) com crianças.

4.2: Análise da construção lexical [SURG-], caso parcialmente convergente

Quadro 15: Análise da construção [SURG-]

Programa “Super Ação: Surfe 2” - Tempo (início) 7’11”	
Transcrição	AGORA SURGIR GABRIEL, SEGUNDO FELIPE SURGIR ELE, TERCEIRO ADRIANO SURGIR, QUARTO OUTROS+++, SURGIR++ MUITOS, AUMENTAR, MUNDO ADMIRAR.
Tradução veiculada	Agora, com o surgimento do Gabriel, do Felipe, do Adriano e vários outros, o mundo está admirado.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Esse dado foi classificado como parcialmente convergente devido apresentar manutenção da UT, porém deixa de lado propriedades construcionais esperadas na língua meta. Ressalta-se que a sentença não é agramatical, já que não ocorre nenhum desvio morfossintático.

Contudo, há um pequeno detalhe que compromete toda a sentença: a combinação [surgimento de/do/da + pessoa], em que se pode observar que o slot da esquerda tende a restringir o preenchimento com SN animado

A fim de verificar outras ocorrências semelhantes a essa, foi feita uma verificação de no Corpus do Português/NOW, com a entrada (“Com o surgimento de”), obtendo os seguintes resultados:

Quadro 16: Ocorrências de “Com o surgimento de” no Corpus do Português/NOW

Ocorrências de "Com o surgimento de" no Corpus do Português/NOW		
Total de ocorrências (Português europeu, brasileiro, angolano e moçambicano) - aproximadamente 1251		
Ocorrências no PB - 884		
Classificação das ocorrências no PB		
Tipo	Descrição	Ocor.
1 - ANIMADO, HUMANO, NÃO ESPECIFICADO E INDETERMINADO.	(i) ANIMADO, refere-se a seres vivos; (ii) HUMANO, refere-se ao ser humano; (iii) ESPECIFICADO, refere-se a seres humanos cujos nomes são revelados; (iv) NÃO ESPECIFICADO, refere-se a seres humano cujos nomes não são revelados; (v) DETERMINADO, refere-se ao uso de um determinante de definição; (vi) INDETERMINADO, refere-se ao uso de um determinante de indefinição; (vii) CLASSIFICADO, refere-se a alguma categoria posterior a uma entidade especificada; (viii) FICCIONAL, refere-se a alguma entidade humana, porém pertencente ao universo literário, irreal e (ix) ENTIDADES NÃO-HUMANAS, refere-se a outros seres e objetos do mundo que não são humanos.	45
2 - ANIMADO, HUMANO, CLASSIFICADO, ESPECIFICADO E DETERMINADO.		3
3 - ANIMADO, HUMANO, CLASSIFICADO, ESPECIFICADO E INDETERMINADO.		1
4 - ANIMADO, HUMANO, ESPECIFICADO E INDETERMINADO.		6
5 - ANIMADO, HUMANO, FICCIONAL, ESPECIFICADO E INDETERMINADO.		4
6 - ANIMADO, HUMANO, FICCIONAL, NÃO ESPECIFICADO E INDETERMINADO.		2
7 - ANIMADO, HUMANO, FICCIONAL, NÃO ESPECIFICADO, DETERMINADO		2
8 - ANIMADO, HUMANO, NÃO ESPECIFICADO E DETERMINADO.		8
9- ENTIDADES NÃO-HUMANAS		813

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Das 884 ocorrências de “Com o surgimento de”, nenhuma apresenta padrão igual ao do exemplo, isto é, que cumpra, simultaneamente, a condição de ANIMADO, HUMANO, ESPECIFICADO e DETERMINADO. Há uma certa estabilidade no padrão dessa entrada, que atrai, majoritariamente, entidades não-humanas, como [tecnologia, manchas, empresas, entre outros]. Percebe-se que no PB as *collocations* que podem ocupar a posição após a preposição, que sejam humanos e não-ficcionais, geralmente são não-especificados e, quando especificados, apresentam uma categoria (ocupação, qualificador) antes do nome próprio.

No dado analisado, a inserção de um especificador como “estrela” na posição anteposta ao nome próprio, contribuiria para que a sentença fosse plenamente convergente. Assim, ter-se-ia: “Agora, com o surgimento de estrelas como o Gabriel, o Felipe, o Adriano e vários outros (...)”.

4.3: Análise da construção lexical [TROC-/RELACION-] - caso convergente: diaconstrução

As três ocorrências a seguir trazem exemplos convergentes de traduções para a construção lexical [TROC-/RELACION-]. Neste caso, como exposto em Höder (2014), há tanto convergência funcional quanto formal. Na primeira ocorrência, há uma frase nominal e, nas duas posteriores, ocorrem predicções. A mesma forma de [TROC-/RELACION-] foi traduzida para o PB como [troca], substantivo, como se pode identificar nas duas primeiras sentenças.

Na terceira ocorrência, essa construção aparece três vezes em libras e duas vezes na tradução, como [interação] e [relações]. Isso pode ser justificado pela frequência com que essa construção é utilizada em libras, inclusive em contextos nos quais apenas reforça uma ideia já apresentada e que carrega alguma relação semântica, como [AJUD-] e [TROC-], que compartilham a ideia de mutualidade, e [TRABALH-] e [TROC-], que evidencia ações ou interações específicas do ambiente de trabalho.

Quadro 17: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 1

Programa “Panorama Visual: Modelo Surdo e Stand Upet” - Tempo (início) 3’20’’	
Transcrição	TROC- LEGAL, APRENDER LÍNGUA DELES, TAMBÉM CULTURA DIFERENTE+, TAMBÉM TROCA.
Tradução veiculada	Uma troca muito boa e também uma oportunidade de aprendizagem.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Quadro 18: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 2

Programa “Panorama Visual: Consultora Surda e Casa da Descoberta” - Tempo (início) 10’15’’	
Transcrição	TROC- ALUNO, CONTATO, PROFESSOR, MAIS MONITOR.
Tradução veiculada	Existe uma troca entre alunos, professores e monitores.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Quadro 19: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 3

Programa “Fica a Dica: Cláudio Mourão” - Tempo (início) 5’14’’	
Transcrição	TAMBÉM AJUDAR ^{ME} , EU AJUDAR FILHO TROC- FILHO CONTAR+, NARRAR+, ENGRAÇADO RIR, APRENDER TROC-, TAMBÉM PRODUIR FUTURO TRABALH- TROC- AMIGO, PROJETO, DENTRO ^{ME} + ENCHER, EU SIGNIFICA O QUE? IDEIA ESTALA++, NOVO++, IDEIA++.
Tradução veiculada	Pra mim, têm permitido a maior interação com meu filho, proporcionando melhor comunicação através das piadas que o fazem rir e de histórias que o ajudem a pensar sobre os projetos de vida e as relações que terá pela frente no futuro, sempre com ideias diferentes.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Interessante observar, com base nos teóricos aqui descritos, como (Goldberg, 1995, 2006; Höder - diversos) e outros, que a visão construcionista da gramática independe da modalidade em que a linguagem humana se manifesta. O *constructicon* multilíngue pode ser modelado por línguas vocais-auditivas, gesto-visuais e pela conjugação de ambas.

4.4: Análise da construção lexical [TROC-/RELACION-] - caso convergente: reorganização

Quadro 20: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 1

Programa “O que me faz bem: Michel Milhoranse” - Tempo (início) 2’36’’	
Transcrição	SOZINHO AMIGO TER-NÃO TROC-, EU SOZINHO.
Tradução veiculada	Eu não tinha com quem brincar, ficava sozinho.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Nesse caso, na língua fonte ocorre a construção em questão, que não aparece na língua meta. Essa omissão é uma estratégia⁶⁵ de tradução (Barbosa, 2020) e não um erro. Já que, em libras, o entrevistado trazia um pouco do seu histórico e ao utilizar [AMIGO TER-NÃO TROC-], depreende-se que a ausência de trocas, interação com um amigo, pode ser compreendido como não ter com quem brincar.

Apesar de serem construções cujas formas são distintas, as funções compartilham traços comuns, o que possibilita essa reorganização a fim de que se tenha uma tradução convergente, tanto do ponto de vista da forma quanto a partir dos propósitos comunicativos esperados. Essa ocorrência corrobora com a proposta de Höder (2014), ao descrever a possibilidade de

⁶⁵ Não é objetivo dessa investigação trazer à tona a discussão estendida em Barbosa (2020) acerca dos procedimentos técnicos de tradução. Os casos citados são apenas para elucidar que na literatura mais canônica dos Estudos da Tradução há determinados conceitos já consagrados, como é o caso da omissão.

convergência funcional, mesmo que um indivíduo não recorra a uma construção convergente em termos de forma.

Quadro 21: Análise da construção [TROC-/RELACION-] - Ocorrência 2

Programa “Super Ação: Surfe 2” - Tempo (início) 2’11”	
Transcrição	CERTO. EU, RICO, AMIGOS. SEMPRE ENTRAR+ CASA ENTRAR^ME. APRENDER, COMO, EU ENSINAR, ELE AMIGO, INTERESS- EU, RELAC-. ENSINAR, EVOLUIR, FAMOSO.
Tradução veiculada	Sim. Eu e Rico éramos amigos. Ele sempre ia na minha casa aprender algumas coisas e eu o ensinava. Ele era muito interessado.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Aqui também ocorre uma reorganização do enunciado a partir da omissão (Barbosa, 2020) da construção. Assim como no exemplo anterior, a construção aparece entre outros verbos que compartilham traços semântico e que sugerem a ideia de relacionamento, amizade. Isso possibilita que o texto na língua meta seja organizado de modo a não recuperar todos os verbos manifestados fonologicamente na língua fonte, mas condensar a sentença, tornando-a mais ajustada ao que se espera de usuário de PB.

4.5: Análise de construções gramaticais

4.5.1: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - casos parcialmente convergentes

Construções de tópico-comentário são encontradas tanto em libras quanto em PB. É possível que possam instanciar níveis mais esquemáticos, como sugerido nessa seção, que são as construções de tópico-comentário simultâneas, representadas pelo padrão [Tóp-Com. (simult.)]. Nelas, percebe-se um fenômeno que só pode ser encontrado nas línguas gestuais-visuais: a co-ocorrência (simultaneidade) de itens, isto é, geralmente, o tópico é sinalizado (manifestado) com uma das mãos e “estacionado” (geralmente no espaço neutro) e, enquanto isso, com a outra mão, é sinalizado o comentário.

Há uma relação diassistêmica que instancia a construção acima, que é idiossincrática. Tanto em libras, quanto em PB observam-se construções em tópicos. A diferença está no fato de que este tipo de construção, em libras, possibilita a simultaneidade, o que não é possível em línguas de modalidade vocal-auditiva, devido à restritiva condição de sequencialidade de seus componentes fonológicos.

Reitera-se que este trabalho não focaliza a descrição gramatical de construções, por isso aqui sugere-se que esses exemplos podem ser construções na libras. Além de esta seção estar voltada especificamente para as questões de tradução da construção [Tóp-Com. (simult.)], é feita uma análise de todo o texto na língua de chegada. Observemos os exemplos a seguir.

4.5.1.1: - Ocorrência 1

Quadro 22: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 1: parcialmente convergente

Programa “Geramundos: Linguagem 1” - Tempo (início) 3’17”	
Transcrição	DESAFIO PROFESSOR VERDADE. DESAFIO, COMO? ENTÃO, PORQUE, SENTADO, SURDO SENTADO, EU CONHECER-NÃO LIBRAS, NÃO CONHECER INFORMAÇÃO, FORMAÇÃO, "SEI LÁ", NADA, SENTADO EU, COMO, ONDE? AQUI SALA, SENTADO, COMO? É CONTATO, CHAMAR, VER CONTATO, CONHECER O QUE PESSOA, OLHAR ELE, OLHAR DIFERENTE.
Tradução veiculada	Na verdade, é realmente um desafio para o professor que recebe um aluno surdo em sala de aula. É um desafio porque quando um surdo vem para a sala de aula e o professor ouvinte não conhece Libras, não sabe nada, não teve nunca nenhuma informação, como é que vai conseguir desenvolver um trabalho com surdo dentro da sala de aula se não tiver esse contato visual, de olhar para ele?

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

No corpus analisado, trecho 1, tem-se [SENTADO] que faz referência ao aluno sentado em sala (e não a outros sentidos possíveis com o mesmo sinal, como [CADEIRA/SENTAR]. Esse aluno é surdo. Por analogia (Bybee, 2010), a sinalizante substitui uma expressão pela outra, que funciona, sintática e discursivamente, como um referenciador – ou seja, [CADEIRA] por [ALUNO]. Acontece, também, nesse exemplo, a simultaneidade de construções, pois, enquanto a mão passiva realiza o sinal de [SENTADO], a mão ativa sinaliza [SURDO, EU CONHECER-NÃO], em co-ocorrência, o que comunica a situação daqueles que recebem um aluno surdo e não sabem lidar com ele. Neste ponto, também é possível perceber a ocorrência de uma associação transmodal (Bybee, 2010), pois há uma tentativa de representar uma cena em sala de aula, experimentada pela sinalizante. As experiências armazenadas em relação à figura do aluno em sala de aula, permite a conexão de outros *links* entre forma e função.

Verifica-se que, enquanto na língua fonte há apenas uma ocorrência do item [SALA (de aula)], na língua alvo há três, conforme se vê em (i) “recebe um aluno surdo em sala de aula.”; (ii) “quando um surdo vem para a sala de aula” e (iii) “como é que vai conseguir desenvolver um trabalho com surdo dentro da sala de aula”.

A primeira ocorrência de “sala de aula” na língua meta é uma inferência feita pelo tradutor, um complemento. Possivelmente, esse item estava contido na pergunta feita à

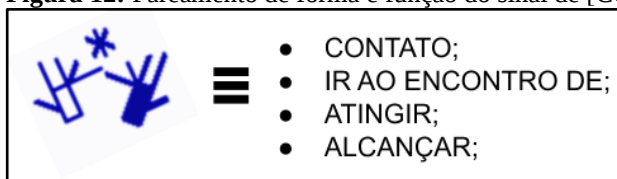
entrevistada e não foi retomado durante a resposta da mesma, mas foi recuperado pelo tradutor. A segunda ocorrência faz referência ao sinal de [“SENTADO”], indicando quem está sentado e onde, isto é, o “aluno surdo” e “na sala de aula”. Por fim, a terceira ocorrência é declaradamente sinalizada pela entrevistada.

Em termos de construções, observa-se que o item “sala de aula” foi atribuído a formas distintas na libras, como [“SENTADO”] e o próprio [SALA (de aula)]. Apesar de, inegavelmente, haver equivalência semântica entre os pareamentos utilizados, o todo textual é afetado devido às repetições, que podem comprometer a harmonia do texto. Como “sala de aula” é adjunto, poderia ser apresentado apenas uma única vez no discurso, visto que, por inferência, esse item é facilmente retomado, pois o “professor recebe o aluno (na sala de aula)” e o “professor trabalha com o aluno surdo (na sala de aula)”. Portanto, na tradução para o PB brasileiro devem ser observados os marcadores de referência adequados usados pelos falantes da língua meta, visto que a repetição desses elementos tornam o texto prolixo.

Da mesma forma que houve inferência por parte do tradutor acerca da condição sensorial do professor sobre o qual a entrevistada falava, de ser ouvinte, as escolhas “não sabe nada” e “não teve nenhuma informação” carecem de complemento, para não dar margem a uma generalização. Mediante a conjuntura exposta, infere-se que caberia como complemento de ambas as sentenças, “sobre a surdez”.

Comumente, os equivalentes selecionados na tradução, são os itens de maior frequência numa dada língua. Isso justificaria as escolhas “contato visual, de olhar para ele”, visto que ambas formas sinalizadas pareiam-se, também, às funções expressas pelos itens expostos na sentença. Contudo, percebe-se, diante da seleção dos itens, um truncamento de sentido, afinal, o que seria um “contato visual, de olhar para ele”? O contexto discursivo-pragmático direciona o entendimento para além dos usos de equivalentes de maior frequência, logo um mesmo sinal, ou seja, uma forma X, por poder se apresentar em diversas situações de uso, pode possuir diversos significados, isto é, diversas funções Y, conforme ilustrada na Figura 12

Figura 12: Pareamento de forma e função do sinal de [CONTATO] e alguns equivalentes no PB.



Fonte: Elaborada pelo autor.

No vídeo, a entrevistada finaliza com o sinal de “DIFERENTE”, que foi omitido na tradução. Assim, [OLHAR DIFERENTE], sugere que o professor, do ponto de vista

pedagógico, não pode olhar o aluno surdo como olharia um aluno ouvinte, logo precisa de um “olhar diferenciado”, isto é, que atenda às necessidades específicas daquele aluno. Isso reforça que a uma mesma forma pode ser atribuída a diversas funções e que não é suficiente a escolha do item, por mais que este possa ser equivalente a outro na língua meta. O pareamento deve levar em consideração o item na sentença, instanciado numa situação comunicativa.

A construção tópico-comentário aqui analisada foi considerada parcialmente convergente visto que o tópico, apesar de ser sinalizado uma única vez e “estacionado” por um período de tempo durante a realização da outra parte da sentença, é repetido em outras partes da sentença. Não se quer afirmar com isso que construções simultâneas topicalizadas não possam repetir os componentes da sentença. Todavia, há uma influência ocasionada pela própria realização linguística do tópico, que fica em evidência durante um dado período de tempo.

Uma sugestão para este caso é: “Na verdade, é um grande desafio para o professor que recebe um aluno surdo em sala de aula. Por exemplo, imagina um professor ouvinte que não conhece Libras e não tem nenhuma formação na área da surdez, como que ela vai conseguir lidar com esse aluno... atingir as necessidades dele?” Nesse caso, optou-se por não manter as propriedades formais da língua fonte, visto que o texto na língua meta não acomoda as mesmas propriedades da língua de partida. Assim, é necessária uma reorganização da sentença, a fim de que atenda aquilo que é esperado por falantes de PB.

4.5.1.2: Ocorrência 2

Quadro 23: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 2: parcialmente convergente

Programa “Geramundos: Linguagem 1” - Tempo (início) 4’40”	
Transcrição	DAR ELES, ELES APRENDER EU GOSTOSO PRAZER , CONTRÁRIO EU APRENDO, MUDANÇA, PARECE COMO GOSTOSO AMOR RELAÇÃO ISSO. GOSTO TRABALHO CRIANÇAS, ME MOSTRA VÁRIAS COISAS.
Tradução veiculada	Eu fico muito feliz quando eles conseguem aprender, passo isso para eles e eles retornam para mim esse aprendizado.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022).

Neste exemplo, vemos a seguinte situação, na qual o entrevistado sinaliza: “DAR ELES || ELES APREND- EU GOST- PRAZER”. A estrutura argumental da primeira oração tem como argumento interno “eu”, desinencial, predador “dar” e argumento externo “eles”, referindo-se aos alunos.

Pode-se observar que o argumento externo da sentença é colocado em evidência e permanece em destaque durante toda a realização da frase, isto é, enquanto que, com o braço passivo, realiza-se o argumento externo [eles], com o braço ativo, realiza-se o restante da sentença.

Mais um desafio para a tradução é posto ante situações como essa. Apenas nessa sentença, o tradutor precisaria:

- a. Identificar a categoria gramatical de palavras que possuem a mesma forma, mas, morfologicamente, podem ser tanto nome, quanto verbo, que é o caso de [APRENDER]. Nesse caso, percebeu-se que [APRENDER] é um nome, podendo ser transcrito como [APRENDIZADO];
- b. Identificar os argumentos elípticos (que já foram descritos acima);
- c. Encontrar os equivalentes na língua meta e que estejam o mais próximo possível da situação discursivo-pragmática.

Ter-se-ia, então, para o excerto acima: “(Eu - elíptico), ensino (= dou aprendizado), (para - elíptico) eles. (Isso é - elíptico) gostoso e (me dá - elíptico) prazer”. A mera identificação das equivalências lexicais não torna o texto gramatical na língua alvo, cabendo ao tradutor ajustá-lo para que o público para o qual a informação se destina o compreenda.

Em relação à construção [Tóp-Com. (simult.)], mais uma vez o tópico da oração [ELES] é repetido na tradução. Uma possível tradução para esse trecho seria a mesma que foi veiculada, “Eu fico muito feliz quando eles conseguem aprender”, ou uma outra sugestão, “É muito gratificante quando eu ensino e eles aprendem. Parece que eu sou a aluna”. Apesar de as formas não serem as mesmas na língua de partida e na língua de chegada, as funções atribuídas atingem o propósito comunicativo.

Ainda, é observado que em “passo isso para eles” é usado um elemento anafórico (isso) que não retoma um termo anterior. Infere-se que esse termo seja "aprendizado", deslocado para o final da frase. Esse deslocamento interfere na continuidade sintática da sentença. É fundamental compreender que o fato de o texto traduzido estar disponível conforme veiculado, não significa que o texto na língua de partida esteja estruturado da mesma forma.

4.5.1.3: Ocorrência 3

Quadro 24: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 3: parcialmente convergente

Programa “Cápsulas da Quarentena: Emanuel” - Tempo (início) 2’14”	
Transcrição	“(…) COZINHA, (COZINHA) MEU FILHO VEM, VEM, ANDAR (pra perto de mim), QUERER, NÃO POSSO, OCUPADO, DEPOIS POR CAUSA VER TELEVISÃO DESENHO.
Tradução veiculada	“(…) quando eu estou na cozinha, eu deixo ele ver TV, justamente para ele não ir para cozinha (...)”.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Assim como ocorreu nos exemplos anteriores, o item tópico [COZINHA] foi repetido no texto meta. Não se quer dizer com isso que a reduplicação seja um erro, mas que requer atenção a como esses itens são organizados na tradução. A questão central é a tentativa de manutenção da forma da construção da língua de partida, que nem sempre corresponde às expectativas da língua em uso da língua de chegada. A utilização de palavras sinônimas pode modalizar a sentença e desfazer os trechos truncados.

Sob um outro ponto de vista, também é possível analisar essas situações sob o viés da saliência do *input* (tópico) recebido, que está mais saliente nas conexões da memória de trabalho. O tópico mantido durante a sinalização do comentário pode ser um motivador para que o tradutor use a repetição como um recurso.

4.5.2: Análise da construção[Tóp-Com. (simult.)] - casos convergentes: reorganização

4.5.2.1: Ocorrência 1

Quadro 25: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 1: convergente (reorganização)

Programa “Geramundos: Linguagem 1” - Tempo (início) 14’13”	
Transcrição	EU, BEBÊ (BEBÊ), MÃE, ELE SURDO, PRECISA LIBRAS POR QUÊ? LINGUAGEM DELE, CABEÇA PERCEBE, PERCEBE, LINGUAGEM DESENVOLVIMENTO, DEPOIS LIGAÇÃO, LÍNGUA. (“POR ISSO”).
Tradução veiculada	Quando um pai e uma mãe tem um filho surdo, é preciso conversar com ele em Libras desde bebê, pois é a língua dele. Assim, a criança adquire e se desenvolve na língua dele.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Aqui, observa-se uma evidência de escolhas lexicais dentro de uma categoria formada por itens circunscritos por familiares que cuidam de menores. Apesar de o sinalizante ter usado o sinal construcionalizado [MÃE] (Freitas Jr. *et al*, 2020), o tradutor optou por “pai e mãe”.

Numa escala de prototipicidade, o item [mãe] é o mais central, juntamente com [pais (um pai e uma mãe)], [pai e mãe], e também pode ser preenchido com itens menos centrais como [familiares], [pais (dois pais)], [mães], [responsáveis] e outros. Itens como [tios] e [avós] já não cabem a essa categoria, visto que, apesar de haver laço consanguíneo, nem sempre o pertencimento de filiação/paternidade é mantido.

Outra observação importante nesse trecho é a evidência do comportamento idiossincrático das construções, a partir dos seguintes trechos: em libras, “[PRECISA LIBRAS]” e, em PB, “é preciso conversar com ele em Libras”. O sinal [LIBRAS] por si só contempla a ideia de “conversar em libras” e também poderia acessar outras formas no PB, como [SINALIZAR], [USAR LIBRAS], entre outros.

Do ponto de vista estrutural, identifica-se o esvaziamento explícito de categoria em “a criança adquire e se desenvolve na língua dele”. Por certo, há uma inferenciação quanto ao item que complementa “adquire”, que é língua, que está exposto no argumento da segunda oração, mas há uma descontinuidade sintática, visto que o complemento “na língua dele”, não funciona da mesma forma para os verbos “adquire” e “desenvolver”. Ou seja, não cabe nessa sentença “adquire na língua dele” e, tampouco, “desenvolve língua”. E, por fim, o uso do item [criança] apresenta sentido genérico e não funciona da mesma forma como exposto na oração principal, no início da fala do entrevistado. Melhor funcionaria um elemento anafórico do que o uso de um nome.

4.5.2.2: Ocorrência 2

Assim como no dado anterior, as quatro ocorrências a seguir foram consideradas convergentes pelo fato de o tópico da oração não ter sido repetido em outros momentos da sentença. Durante a reorganização, o tradutor buscou sinônimos ou simplesmente suprimiu o tópico na língua fonte, de modo que outras formas de organização fossem resgatadas na língua meta.

Quadro 26: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 2: convergente (reorganização)

Programa “Fica a Dica: Cláudio Mourão” - Tempo (início) 1’22”	
Transcrição	DENTRO CASA, CASA EU SOZINHO? PODE!TER-NÃO FAMÍLIA, TER-NÃO AMIGO, DENTRO MESMO VAZIO, TROCA, IDEIA+, ESTRATÉGIA. TER TRÊS DICAS.
Tradução veiculada	Se você estiver sozinho, com a família ou algum amigo, aí vão três dicas diferentes.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

4.5.2.3: Ocorrência 3

Quadro 27: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 3: convergente (reorganização)

Programa “Fica a Dica: Cláudio Mourão” - Tempo (início) 1’51”	
Transcrição	EU APROVEITAR LIBRAS PRIMEIRA DICA O QUÊ? LIVRO. VOCÊ QUALQUER TEMA++, PODE HQ INFANTIL, PODE F-Á-B-U-L-A FÁBULA, PODE CONTAÇÃO VÁRIOS, TAMBÉM HISTÓRIA. SABER POR QUÊ? LER, LER DELE BRASIL DELE, CONHECER, CONHECER-NÃO, LER, APRENDER+ (...)
Tradução veiculada	Para começar, a primeira sugestão é a leitura de livros de qualquer categoria: histórias em quadrinhos, fábulas, história do Brasil. Compartilhar conhecimento (...)

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

4.5.2.4: Ocorrência 4

Quadro 28: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 4: convergente (reorganização)

Programa “Fica a Dica: Cláudio Mourão” - Tempo (início) 3’57”	
Transcrição	UFSC LETRAS-LIBRAS DENTRO BIBLIOTECA CLICAR ABRIR TEM PIADA, POESIA, CONTAÇÃO...
Tradução veiculada	É possível ainda ter acesso ao acervo da biblioteca virtual da UFSC com vídeos diversos.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

4.5.2.5: Ocorrência 5

Quadro 29: Análise da construção [Tóp-Com. (simult.)] - Ocorrência 5: convergente (reorganização)

Programa “Fica a Dica: Cláudio Mourão” - Tempo (início) 4’59”	
Transcrição	PORQUE TAMBÉM APRENDER PALAVRA+, PALAVRA PORTUGUÊS PEGAR+++ (...)
Tradução veiculada	(...) o aprendizado de palavras na Língua Portuguesa que não sabíamos (...)

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

4.5.3: Análise da construção [Indet. Suj.] - caso divergente

Construções de indeterminação do sujeito no PB podem se dar por meio da conjugação verbal em terceira pessoa (no plural ou no singular, quando acrescido da partícula “se”, que funciona como um índice de indeterminação do sujeito). Além disso, o pronome de tratamento “você” também pode desempenhar essa função, quando durante seu uso no discurso não se especifica a quem a ação está se dirigindo, por exemplo.

Em libras, é possível que haja construções de indeterminação do sujeito, tanto pelo uso do pronome de tratamento “você”, mas também pelo pronome pessoal do caso reto “eu”. Analisemos os exemplos a seguir.

Quadro 30: Análise da construção [Indet. Suj.] - Ocorrência 1: divergente

Programa “O que me faz bem: Mariana Moraes” - Tempo (início) 3’54’’	
Transcrição	O QUÊ? IGUAL PARECE TEMA FELIZ. EU FAMÍLIA MOSTRAR FAMÍLIA. O QUÊ? (ANM - ELES), VOCÊ, EU GANHAR, FAMÍLIA GOSTAR!
Tradução veiculada	É como se fosse uma felicidade. Eu mostro isso para minha família e, quando eu ganho, eles ficam felizes.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Neste caso, na língua de partida, o entrevistado constrói a segunda parte do seu discurso em torno da primeira pessoa do singular. Num primeiro momento, pode-se pensar que o entrevistado fala de si, já que a sentença está em primeira pessoa. Porém, uma análise cuidadosa deixa transparecer que o entrevistado não fala de si, visto que ele é o treinador e não aquele que compete um desporto. Portanto, o entrevistado ao utilizar o pronome “eu” está se referindo aos praticantes do desporto, às crianças que participam de algum esporte, àqueles que se dedicam a alguma atividade esportiva, entre outros.

A divergência foi causada justamente pela manutenção da UT na língua alvo, sem observar o funcionamento dessa construção entre os falantes de PB. Uma das formas de reverter essa divergência é organizar a sentença na língua meta de modo que se possa também ter uma construção com sujeito indeterminado, mas que atenda às necessidades dos falantes dessa língua, como: “Olha que bacana: você vai lá, joga, ganha... que orgulho pra família, não?”.

4.5.4: Análise da construção [Indet. Suj.] - caso convergente - reorganização

4.5.4.1: Ocorrência 1

Quadro 31: Análise da construção [Indet. Suj.] - Ocorrência 1: convergente - reorganização

Programa “Café com Pimenta: Signa” - Tempo (início) 6’23’’	
Transcrição	INTÉRPRETE NÃO, JANELA EU LIBRAS OUVIR, SER-NÃO, AFASTA.
Tradução veiculada	O curso não tem a janela do intérprete de Libras ouvindo as informações e fazendo a tradução para a Língua de Sinais.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

4.5.4.2: Ocorrência 2

Quadro 32: Análise da construção [Indet. Suj.] - Ocorrência 2: convergente - reorganização

Programa “Geramundos: Linguagem 1” - Tempo (início) 3’17”	
Transcrição	ENTÃO, PORQUE, SENTADO SURDO "SENTADO", EU NÃO CONHECER LIBRAS, NÃO CONHECER INFORMAÇÃO, FORMAÇÃO, "SEI LÁ", NADA, SENTADO EU, COMO, ONDE? AQUI SALA, SENTADO, COMO?
Tradução veiculada	É um desafio porque quando um surdo vem para a sala de aula e o professor ouvinte não conhece Libras, não sabe nada, não teve nunca nenhuma informação, como é que vai conseguir desenvolver um trabalho com surdo (...)

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Em ambas as ocorrências houve uma reorganização da sentença a fim de que a tradução pudesse ser convergente (HÖDER, 2014). Em nenhum dos casos foi mantida a construção de indeterminação do sujeito, representado por [EU], em libras. Foram inseridos possíveis sujeitos, que atendem ao propósito comunicativo exposto na língua fonte.

4.5.5: Análise da construção [V-NÃO]

Foram encontradas 104 ocorrências com o padrão [V-NÃO]. Nesta investigação, não importa se a negação é anteposta ou posposta ao verbo. Das ocorrências, apenas 2 (1,92%) são divergentes. Há 8 ocorrências parcialmente convergentes, o que equivale a 7,7% e 94 ocorrências convergentes, o que totaliza 90,38%.

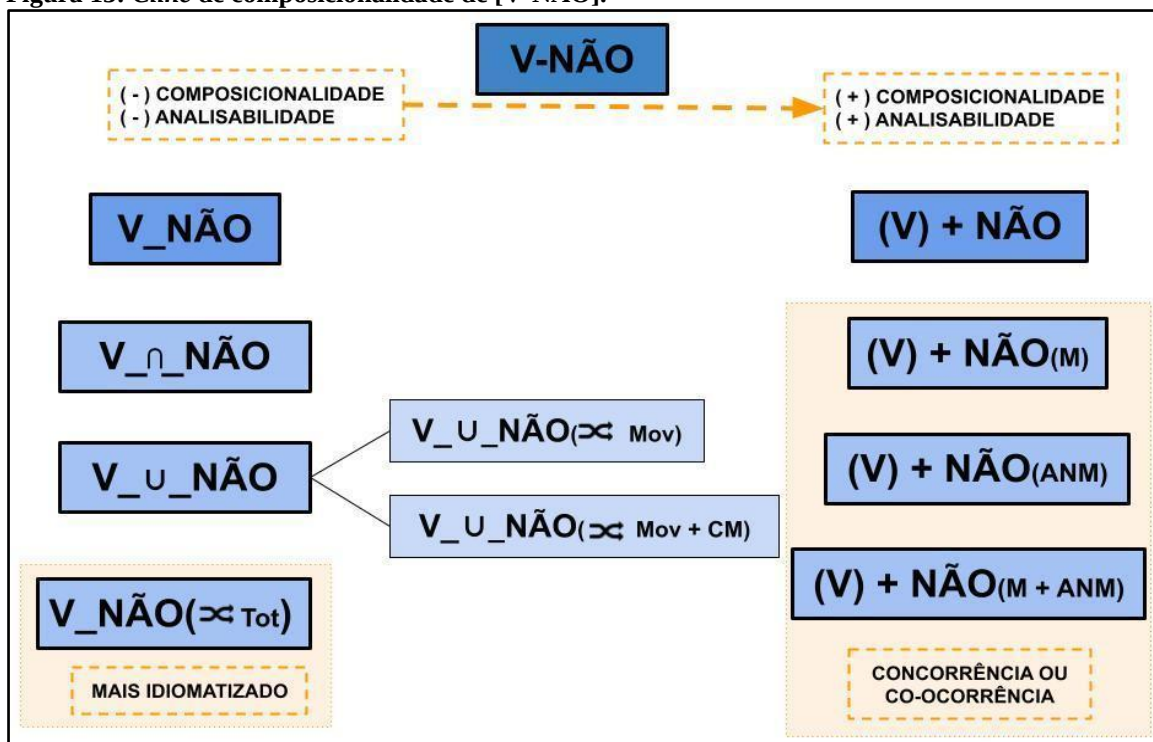
Esse alto índice de ocorrências convergentes se dá pelo fato de que esse tipo de construção é altamente produtiva em PB e em libras, o que possibilita, inclusive, que não ocorram truncamentos em contextos de tradução, visto a relação diassistêmica que apresentam. O que é válido considerar é o comportamento idiossincrático de determinadas ocorrências na língua fonte, a fim de averiguar a convergência ou não na língua meta.

Basicamente, a construção [V-NÃO] em libras apresenta duas possibilidades de relação entre os *slots* desse padrão: (i) situações de maior dependência estrutural, nas quais ocorrem perda de composicionalidade entre os *chunks*, originando um único sinal e (ii) situações de menor dependência estrutural, nas quais os *slots* são manifestados fonologicamente por meio de dois itens, de forma independente, sucessiva ou simultânea.

A partir dessas duas possibilidades de relação entre os itens, isto é, de menor ou maior dependência, identificam-se pequenas variações no nível da forma que podem indicar possíveis padrões de microconstruções. É possível mensurar um *cline* de composicionalidade/analísabilidade dessas ocorrências. A fim de ilustrar essa situação, a figura

abaixo traz uma tentativa de representar os componentes desse *cline*, isto é, as pequenas variações que ocorrem na estrutura desse padrão. Salienta-se que essa ilustração **não** é uma representação taxonômica da construção [V-NÃO] em libras, pelo simples fato de que construções são pareamentos de forma e função, e a ilustração traz apenas algumas características de forma. Segue:

Figura 13: Cline de composicionalidade de [V-NÃO].



Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Sobre as ocorrências do lado direito, a relação entre o verbo e o advérbio de negação é mais independente. São manifestados dois itens (sinais), por isso [(V)+NÃO]. Essa manifestação pode ocorrer um item após o outro ou ao mesmo tempo. O verbo pode estar elíptico. Apresentam um maior grau de analisabilidade e composicionalidade e estão o tempo todo concorrendo ou co-ocorrendo. Podem ser descritas da seguinte maneira:

- [(V)+NÃO_(M)]. Lê-se: verbo (V), mais “não” realizado com a mão. O símbolo (M) indica “manual”, já que também pode ser realizado com a cabeça.
- [(V)+NÃO_(ANM)]. Lê-se: verbo (V), mais “não” realizado por um aspecto não-manual (ANM), a cabeça.
- [V+NÃO_(M+ANM)]. Lê-se: verbo (V), mais “não” realizado com a mão e a cabeça. É a junção dos dois anteriores.

No lado esquerdo, a relação entre o verbo e o advérbio de negação é mais dependente. De cima para baixo, é possível perceber erosão fonológica e junção dos dois *chunks* (Goldberg, 2006) de modo que sejam representados a partir de um único sinal, isto é, um *chunking*, consequentemente, uma idioconstrução. Por isso, é representado com um *underline*, para indicar a integração dos dois itens. Podem ser descritas da seguinte forma:

- a) [V_∩_NÃO]. Lê-se: verbo (V), interseção com “não”. Aqui, tem-se a manutenção da configuração de mão do verbo, seguido de parte do sinal de negação, seja o movimento ou a configuração de mão.
- b) [V_∪_NÃO]. Lê-se: verbo (V), união com “não”. Aqui, ocorre apenas um sinal. Neste caso são possíveis duas situações, representadas em (c) e (d).
- c) [V_∪_NÃO(☒ Mov)]. Lê-se: verbo (V), união com “não” e alteração do movimento do verbo. Isso quer dizer que a configuração de mão do verbo é mantida, porém realiza-se um novo movimento, que indica a negação.
- d) [V_∪_NÃO(☒ Mov+CM)]. Lê-se: verbo (V), união com “não” e alteração do movimento e configuração de mão do verbo. Isso quer dizer que a configuração de mão e o movimento do verbo são alterados e que é realizado um único sinal.
- e) [V_NÃO(☒ Tot)]. Lê-se: alteração total da forma negativa do verbo. Aqui ocorrem construções mais idiomatizadas, cujo registro é mais informal.

A fim de facilitar a leitura, os dados serão analisados a partir do tipo de padrão da forma das ocorrências encontradas.

Quadro 33: Distribuição das ocorrências em relação à forma

PADRÃO	OCORRÊNCIAS	%	PROPORÇÃO (%)
1) [(V) + NÃO(M + ANM)]	21	20,19	34,61
2) [(V) + NÃO(M)]	9	8,65	
3) [V + NÃO(ANM)]	6	5,77	
4) [V_∩_NÃO]	4	3,85	65,39
5) [V_∪_NÃO(☒ Mov + CM)]	30	28,85	
6) [V_∪_NÃO(☒ Mov)]	27	25,96	
7) [V_NÃO(☒ Tot)]	7	6,73	

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

No *corpus* formado pelos 104 dados, há 34,61% de ocorrências cujo padrão é mais composicional e 65,39% cujo padrão é menos composicional. Em relação à tradução das UTs, todas as ocorrências do lado mais composicional são convergentes. Isso se dá pelo fato de haver uma correspondência direta entre as construções de uma e outra língua, o que Höder chama de diaconstrução, reveladora de vantagem cognitiva para o falante. Esse tipo de situação demanda menos esforços para manipulação do texto na língua meta, permitindo, inclusive, que o tradutor faça inserções ou omissões estratégicas, ou seja, adequa o texto da língua fonte de modo bem acertado na língua meta. Isso nada mais é do que a observância do comportamento construcional da UT.

Percebe-se que é comum que não haja manifestação fonológica de alguns verbos funcionais (copulativos) na libras, como pode ser identificado nas ocorrências de 1 a 4, 6, 12, 15, 22, 23 e 31. Ao ser identificada a relação entre sujeito e predicativo na língua fonte, o tradutor reformula a sentença tendo por base a mesma construção na língua meta, inserindo, assim, um verbo copulativo.

Identifica-se, também, que a única forma para o verbo [SER] em libras (pelo menos nos dados) é a forma conjugada na terceira pessoa do singular [É]. As demais, nem mesmo as formas nominais, são realizadas. Por outro lado, há casos, como no dado 41 no quadro mais abaixo, em que é identificada a forma negativa [NÃO É]. Uma breve análise sugere que há uma mudança construcional do item [DIFEREN-], visto que [NÃO É] ocorre a partir da duplicação simultânea do primeiro item. Em termos de função, sabe-se que construções negativas opõem-se das afirmativas a partir da “diferença” por meio de alguma circunstância adverbial, o que pode justificar, assim, a origem e influência desta construção.

A relação diassistêmica estabelecida entre esse tipo de construção favorece a versatilidade no texto traduzido, podendo ocorrer, por exemplo, a substituição por outro verbo funcional, como é o caso da ocorrência 5, ou ainda a substituição de verbos funcionais por verbos de outra natureza, como é o caso da ocorrência 23.

Quadro 34: Dados da construção V-NÃO: padrões [(V) + NÃO(M + ANM)], [(V) + NÃO(M)] e [V + NÃO(ANM)]

DADOS DA CONSTRUÇÃO V-NÃO: PADRÃO [(V) + NÃO(M + ANM)]			
Nº	VERBO	TRANSCRIÇÃO	TRADUÇÃO
1	ESTAR-NÃO	BRASIL FORTE SURFE, ANTIGAMENTE NÃO.	O Brasil está muito forte no surfe; e antigamente não era.
2	(SER)-NÃO	(...) MAS, FÁCIL NÃO.	Realmente, não é fácil (...)
3	SER-NÃO	JUDÔ IMPORTANTE PORQUE EU NÃO CAPAZ. DESCULPAR! MAS EU CAPAZ SIM!	O judô é muito importante! Eu achei que não fosse capaz, mas me enganei. Eu sou capaz!

4	SER-NÃO	JUDÔ IMPORTANTE PORQUE EU NÃO CAPAZ. DESCULPAR (sentido de "enganei-me")! MAS EU CAPAZ SIM!	O judô é muito importante! Eu achei que não fosse capaz, mas me enganei. Eu sou capaz!
5	(PARECER)-NÃO	PARECE MOLEZA, SOPA, NÃO!	"Vai ser moleza!", mas não é nada disso.
6	SER-NÃO	OLHO^PUXADO É DIFÍCIL, OLHO TRABALHO+. OLHO^PUXADO FINO PARECER GATO RETO^LONGO, BONITO! EU FAÇO TRABALHO+, FÁCIL NÃO.	O olho também é trabalhoso, faz o gatinho. Acho lindo, mas não é fácil, não.
7	CHATEAR-NÃO	EU NÃO CHATEAR-NÃO (...)	Não fiquei chateado.
8	PENSAR-NÃO	PELE PENSAR BEM NÃO	Não me preocupava com a minha pele...
9	ACHAR-NÃO	EU ACHAR-NÃO	Eu acho que não.
10	EU (CONSEGUIR) NÃO.	APROVEITAR, FALAR^2, OUVINTE CONSEGUIR PRÓPRIO PATROCÍNIO PRÓPRIO, CONSEGUIR+, EU NÃO.	Assim, ele foi evoluindo e, por ser ouvinte, conseguia patrocínios, e eu não.
11	CONSEGUIR-NÃO	PRANCHA-CAIR+, DIFÍCIL, PRANCHA-CAIR, TREINAR+, DIFÍCIL, TRABALHOSO! DIFÍCIL, COMO... DIFÍCIL, COMO PRANCHA, CONSEGUIR-NÃO.	Pensava em como fazer para ficar em pé, mas não consegui e deixei pra lá.
12	(FICAR) PARADO	PARADO (em pé) NÃO.	Não fico parado.
13	ACREDITAR-NÃO	ACREDITAR-NÃO	Eu não acreditei muito (...)
14	SONHAR-NÃO	EU SONHAR-NÃO (pausa preenchida).	Eu não sonhava com isso (...)
15	SER-NÃO	BRASIL FORTE SURFE, ANTIGAMENTE NÃO.	O Brasil está muito forte no surfe; e antigamente não era.
16	ESTAR-NÃO	EXEMPLO, ESSE SOCIEDADE PARECER MAIORIA ÁREA OUVINTE PARECE NÃO ESTAR PREPARAR PRONTO RECEBER PESSOA MODELO SURDO.	Parece que a sociedade e a maioria dos ouvintes não estão preparadas para receber um modelo surdo.
17	"FAZER-NÃO"	TODO^DIA NÃO.	Não faço todos os dias.
18	APRENDER-NÃO	EU PENSAR APRENDER-NÃO, DESENVOLVER APRENDER-NÃO	(...) eu pensava: "não vou aprender nada?".
19	DEIXAR-NÃO	MÃE DEIXAR-NÃO.	Minha mãe não deixou.
20	SENTIR-NÃO	CORPO TAMBÉM DESISTIR++. SENTIR BEM NÃO.	Eu me sentia muito cansado, não estava bem.
21	PARAR-NÃO	PARAR-NÃO	Não vou parar.
DADOS DA CONSTRUÇÃO V-NÃO: PADRÃO [(V) + NÃO(M)]			
22	SER-NÃO	EU SEI PROBLEMA ELE CULPA PROFESSOR NÃO.	Sei que não é culpa do professor.
23	(SER)-NÃO	CONVIDAR^ME SIGNA EU IR PENSAR IGUAL PRESENCIAL, FALAR^ME, NÃO PRESENCIAL, 50% PRESENCIAL, 50% DISTÂNCIA.	(...) só quando passei a integrar a equipe da Signa soube que atuaria parcialmente a distância.
24	SER-NÃO	TEATRO MÁSCARA É LUGAR LÁ RIO L-A-P-A MOITARÁ. MOITARÁ PRÓPRIO OUVINTE NÃO, É SURDO.	É um teatro de máscaras. Fica lá na Lapa, no Centro do Rio. É só para surdos.
DADOS DA CONSTRUÇÃO V-NÃO: PADRÃO [V + NÃO(ANM)]			
25	CONTINUAR-NÃO	CONTINUAR-NÃO	(...) não quis continuar.

26	PENSAR-NÃO	(...) PENSAR-NÃO ESSE NOME.	Nem pensava nesse nome.
27	CONHECER-NÃO	TEMPO^PASSAR NORMAL. MAS CONHECER PESSOAS SURDAS PERGUNTAR^ME++ MIM, CONHECER-NÃO PALAVRA++, INVESTIMENTO, CONHECER-NÃO.	(...) ao longo do tempo, fui conhecendo surdos que sempre me perguntavam sobre investimentos. Eles não dominavam esse vocabulário.
28	CONHECER-NÃO	SURDO PERGUNTAR^ME CONHECER-NÃO PALAVRAS+ INVESTIMENTO...	Às vezes, os surdos me perguntam sobre palavras específicas ou termos de investimento...
29	PERCEBER-NÃO	MAS EU PERCEBER-NÃO EU PESSOA SILVIA B-E-L-E-Z-A DESCOBRIR MIM.	Mas eu, Silvia, não tinha percebido que existe uma beleza dentro de mim e que eu só precisava encontrar.
30	CUIDAR-NÃO	VER CUIDAR BOM, CUIDAR^UNHA ESSA IMPORTANTE PORQUE SE CUIDAR-NÃO PODE TER DEPENDE COMER^UNHA, ESSA TER DEPENDE DOENTE, FUNGO...	Eu gosto de cuidar das minhas unhas. É importante porque, se eu não cuidar, pode ficar carcomida, ficar doente, ter algum fungo...
31	(FICAR)-NÃO	POUCO ORGULHAR, MAS EU NÃO ORGULHO.	Eu me sinto um pouco orgulhoso, lisonjeado, mas não fico vaidoso.
32	FAZER-NÃO	TAMBÉM APRENDER EDUCAÇÃO, FAZER-NÃO VIOLÊNCIA.	O judô educa e não usa a violência.
33	LARGAR-NÃO	ALICATE PRECISAR MELHOR GUARDAR, SUJO LARGAR-NÃO. GUARDAR PRÓPRIO CAIXA, NÉCESSAIRE. EM CIMA, NÃO.	E tem que guardá-lo limpo em uma caixa ou nécessaire, não pode largar de qualquer jeito.
34	FALTAR-NÃO	ENTÃO, COMPRAR SALVAR++, MELHOR, O QUÊ? COMPRAR POUCO++, FALTAR-NÃO.	Enfim, não compre para estocar, compre o suficiente para o consumo.
35	ACONTECER-NÃO	COVID ESSE COMEÇAR COVID NÓS SIGNA MUDAR ACONTECER-NÃO, IGUAL ANTES IGUAL, NÓS ACOSTUMAR.	Agora, com a pandemia, a gente nem sentiu tanto impacto porque já estávamos habituados ao esquema online.
36	NÃO-FALAR-NÃO	MAS COMUNICAR CORPO TEATRO NÃO FALAR NÃO, COMUNICAR CORPO.	O corpo fala, né? E para isso não precisa de voz.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Todas as ocorrências do padrão $[V _ \cap _ \text{NÃO}]$ também podem ser consideradas convergentes, tanto do ponto de vista da forma quanto da função (Höder, 2014), pelos mesmos motivos supracitados. Uma característica interessante é que este padrão é um intervalo entre as ocorrências mais composicionais e as menos composicionais. Dos quatro dados, dois apresentam uma tradução direta e os outros dois uma reorganização. No dado 38, por exemplo, o tradutor ocupou-se em analisar, além das questões formais, as características pragmáticas do funcionamento dessa UT no PB, optando por substituí-la por uma expressão mais idiomatizada. Assim, o trecho $[(...) \text{CABEÇA}^{\wedge}\text{CHEIA}, \text{PRECISAR-NÃO}. \text{AFASTAR}, \text{ESQUECER}]$, é substituído por “em vez de ficar preocupado, deixo tudo de lado”. Mesmo não havendo manutenção da forma, a proposta comunicativa é alcançada.

Já no dado 39, o tradutor optou por omitir o item [PRECISAR-NÃO], visto que na língua fonte funciona como um comentário-resposta de uma pergunta (reflexiva) feita pelo próprio enunciador. No dado 40, a diferença é que o tradutor optou por “necessário”, termo sinônimo.

Quadro 35: Dados da construção V-NÃO: padrão [V_∩_NÃO]

DADOS DA CONSTRUÇÃO V-NÃO: PADRÃO [V_∩_NÃO]			
Nº	OCORRÊNCIA LIBRAS	TRANSCRIÇÃO	TRADUÇÃO
37	COMBINAR-NÃO	ESSE PARECE+ FALTA COMBINAR-NÃO LISO, EU QUERER-NÃO, EU GOSTAR AUTOESTIMA BEM, FELIZ CACHOS BONITO.	Não combinava comigo cabelo liso. Assumindo meus cachos, minha autoestima melhorou. Sou muito feliz com meus cachos.
38	PRECISAR-NÃO	DAR^ME CALMA, PORQUE ANTES NERVOSO PROBLEMA COISAS, PROBLEMA+ COISAS, DAR^ME NERVOSO, SOZINHO, CABEÇA^CHEIA, PRECISAR-NÃO. AFASTAR, ESQUECER.	Me relaxa porque, às vezes, quando eu tô muito nervoso, com problemas, em vez de eu ficar preocupado, deixo tudo de lado.
39	PRECISAR-NÃO	IDADE 18, TRABALHO DINHEIRO CONSEGUIU, EU AVISAR? PRECISAR-NÃO.	Aí comecei a fazer cursos e, com 18 anos, consegui trabalho.
40	PRECISAR-NÃO	ENTÃO, VOCÊ IR MERCADO, COLOCAR^CARRINHO, ENCHER+, ISSO? PRECISA? MERCADO CHEIO PRECISA? ENTÃO? VERDADE, PRECISAR-NÃO.	Digamos que você esteja no supermercado, colocando as compras no carrinho e, quando menos percebe, ele está abarrotado. Será que é realmente necessário tudo isso? Bem, acho que não.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Nos casos a seguir, que refletem o padrão formal [V_NÃO(☒Tot)], todas as ocorrências também podem ser consideradas convergentes. Esse padrão aponta para uma desconstrução total da forma original do verbo. Ainda, há que se considerar que devido ao desbotamento da referência original, as possibilidades de tradução acabam sendo maiores e mais livres. Isto quer dizer que a relação interlingual ultrapassa o domínio lexical, havendo necessidade de maior atenção ao domínio pragmático-discursivo devido aos idiomatismos na língua fonte.

Na ocorrência 41, diferentemente dos outros dados com o padrão [SER-NÃO], houve materialização fonológica da forma negativa dessa cópula. Esse dado foi alocado nesse rol de ocorrências com este padrão, visto que a forma possível materializada do verbo ser em libras, é a partir do item [É], (sinal que entrou na língua via empréstimo do PB); na forma negativa, tanto se altera o movimento quanto a configuração de mão. Percebe-se que na tradução foi

preferida uma construção transitiva, com o verbo “ter”, em detrimento na forma nominal em libras. Essa escolha indica que diaconstruções, devido ao seu *locus* no *constructicon*, possibilitam a releitura e novas análises da UT em questão.

Em 41 e 42, ocorre uma forma não prototípica de [TER-NÃO]. Como o caráter metodológico e procedimental de pesquisas diacrônicas em libras é muito restrito devido aos poucos registros, o que se pode, muitas vezes, é encontrar motivações fonológicas e icônicas e propor especulações acerca da origem ou dos contextos semântico-pragmáticos para o uso de novas formas. No caso desta ocorrência, identifica-se que também é usada para construções como [AINDA-NÃO]. Esta mesma configuração de mão e ponto de articulação, alterando apenas a orientação da palma (de apontada para esquerda para de frente para o emissor), origina variações de sinais, como [OSSO] e [DURO] - que compartilham semanticamente a ideia de “força, dureza” - e [TRANSPARENTE] e [INDOLOR] - que têm entre si traços que indicam “ausência de”.

Mediante as ocorrências nos dados, pode-se conjecturar que, em libras, ao se usar a forma menos prototípica de [TER-NÃO] relacionada ao fato de “não ter dinheiro”, pode haver referência à expressão idiomática em PB “estar duro”, “estar liso”, já que essas línguas estão o tempo todo em contato. Ainda, como esse item recupera a ideia de “ausência de”, é possível, também, essa relação semântica. Não são raras as vezes que [TER-NÃO] é realizado no discurso com as duas formas, co-ocorrentes, como é o caso do dado 42. Primeiro, realiza-se a forma mais prototípica, que apenas altera o movimento e mantém a configuração de mão do verbo [TER] e, após, a menos prototípica, descrita neste parágrafo.

No dado 44, também ocorre a desconstrução total dos parâmetros formativos do sinal original. Aqui, há a junção do ponto de articulação de uma predicação de cunho cognitivo e a forma do numeral [ZERO]. Há uma motivação icônica para que verbos cognitivos e substantivos derivados destes sejam sinalizados na região da têmpora. A realização no numeral [ZERO] na testa indica, por exemplo, “não saber de algo”, “desconhecimento”, “ignorância”, “inocência”, entre outros. Como é um item bastante idiomatizado na libras, é também mais versátil e apresenta a mesma possibilidade de substituição por verbos do mesmo domínio, como ocorreu na tradução, apresentada no quadro.

A ocorrência 45 apresenta um item mais gestualizado e que pode ser traduzido por uma construção lexical cujos sentidos são equivalentes. Aqui, compreende-se o termo “gestualizado” como um componente complementar à fala, com menor rigor gramatical e mais informal. A estratégia encontrada pelo tradutor, nesse caso, foi a omissão (Barbosa, 2020), que não comprometeu o propósito comunicativo.

No dado 46, é observada a condição polissêmica do item [VIDA], em libras. A categoria semântica dessa construção abarca itens diversos, com o valor de “existência”, “funcionamento”, entre outros. Em libras, a negação de [EXISTIR] é frequentemente realizada pelo *chunking* [TER-NÃO VIDA] ou [VIDA TER-NÃO]. Há um link diassistêmico que agrega no mesmo nó na rede, essa construção, em libras, com [não exist-], em PB.

O item 47 sugere a tradução de um componente complementar à fala (à produção oral da língua), que é o gesto⁶⁶ que complementa a ideia de “não se importar com algo”, “tanto faz”, “que seja”, entre outros. Libras, além de comportar em seu arcabouço linguístico o léxico dicionarizado e gramaticalizado, apresenta também outros elementos associados a ela, como gestos e classificadores. Esse gesto sugere uma sequência temporal de fatos. Em ordem, há a apresentação de uma informação, seguida da interpelação gestual e um complemento que reforça ou desconstrói a informação dada. No dado 47, tem-se:

(i) Informação primária: [VER^ME++]. Isto é, terceiros enxergam o entrevistado de determinado modo;

(ii) Interpelação com o gesto de “não se importar com algo”;

(iii) Desconstrução da informação dada: [EU CONTINUAR FAZER SURFE SEMPRE...]. Isto é, ainda que enxerguem-no com determinado perfil, o entrevistado permanece sendo uma pessoa humilde e que gosta de ajudar outros surfistas.

Quadro 36: Dados da construção V-NÃO: padrão [V_NÃO(☒ Tot)]

DADOS DA CONSTRUÇÃO V-NÃO: PADRÃO [V_NÃO(☒ Tot)]			
Nº	OCORRÊNCIA LIBRAS	TRANSCRIÇÃO	TRADUÇÃO
41	SER-NÃO	INTÉRPRETE NÃO, JANELA EU LIBRAS OUVIR, SER-NÃO, AFASTA.	O curso não tem a janela do intérprete de Libras ouvindo as informações e fazendo a tradução para a Língua de Sinais.
42	TER-NÃO	DINHEIRO TER-NÃO	Eu não tenho dinheiro.
43	TER-NÃO	PAI, VOCÊ SÓ SEU TRABALHO, DINHEIRO BOLSO, PENSAR^SEU. VOCÊ TRABALHA TER-NÃO (AINDA^NÃO) (...)	"Quando for dinheiro do seu bolso, você faz tatuagem, com meu dinheiro você não faz".
44	CONHECER-NÃO	CHAMAR^ME+ SURDO, AQUI, PEGAR^ME-COLOCAR. EU O QUÊ?++ JUDÔ, EU CONHECER-NÃO, O QUÊ, JUDÔ, J-U-D-O.	Alguns surdos ficavam me chamando para vir, mas eu não entendia o que eles queriam dizer com "judô".

⁶⁶ Esse gesto pode ser consultado no canal Babbel, no Youtube. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=koucfUIPUBg>>. Acesso em: 18/02/2022.

45	"QUERER-NÃO"	12 PESSOA FORA CORTAR^UNHAS. DEPOIS 2 ANOS DEPOIS, EU "DEIXA PRA LÁ", EU "DEIXA PRA LÁ", EU MESMA EU TENTAR...	Aos 12 anos, fazia minhas unhas no salão. Depois de dois anos, resolvi tentar fazer eu mesma...
46	EXISTIR-NÃO	(TER-NÃO VIDA) AMOR OUTRO DIFERENTE!	Não existe um amor igual a esse.
47	IMPORTAR-NÃO	VER^ME++, "NÃO IMPORTA", EU CONTINUAR FAZER SURFE SEMPRE TRATAR, ENTÃO, AJUDAR OUTROS SURFE SUBIR MELHOR	Assim eu sigo minha vida, mesmo que me vejam dessa forma. Continuo ajudando, incentivando outros surfistas a crescerem.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

Houve 27 ocorrências com o padrão [V_NÃO(alt.Mov)], das quais 8 podem ser consideradas parcialmente convergentes e 19 convergentes. Os *types* identificados e suas respectivas quantidades foram: [COMUNICAR], com 9 *tokens*, [ENTRAR], com 1 *token*, [TER], com 13 *tokens*, [CONSEGUIR], com 1 *token*, [QUERER], com 2 *tokens* e [GOSTAR], com 1 *token*.

Excetuando o *type* [COMUNICAR], todos os outros possuem *tokens* cujas traduções podem ser consideradas convergentes. Em [COMUNICAR], as ocorrências são parcialmente convergentes. Essas ocorrências são produzidas em primeira pessoa na língua fonte e ao serem traduzidas para o PB, exigiriam que o verbo estivesse na forma pronominal. Assim como em outras ocorrências supracitadas, em libras, uma mesma forma pode ocupar diversas categorias gramaticais, como é o caso de [COMUNIC-], que pode funcionar como [COMUNICAR, COMUNICAÇÃO, COMUNICATIVO, entre outros]. É válido ressaltar que possíveis divergências não estão, necessariamente, no nível morfossintático, mas também no nível pragmático-discursivo.

Em todas as traduções, o item [COMUNICAR] aparece como substantivo. No texto traduzido, a organização sintagmática que abarca esse substantivo não é a mais comum nessas situações de uso em PB.

A tradução mais frequente de [COMUNICAR-NÃO] é “bloqueio de comunicação”, o que corresponde a 5 das 9 ocorrências. No Corpus do Português, há duas ocorrências que retomam esta *collocation*: uma que recupera a ideia de interrupção de comunicação via dispositivos digitais e outra que evidencia o registro da língua e a linguagem verbal como um fator de distanciamento entre as pessoas. Por certo, “bloqueio de comunicação” é um item plenamente gramatical e possível em PB. Mas, possivelmente, há certas restrições que devem ser consideradas, como por exemplo, o uso menos provável desse item em situações nas quais os interlocutores não tenham uma língua em comum.

Na língua fonte, a ideia que [COMUNICAR-NÃO] carrega, é justamente pelo fato de o entrevistado ser surdo e usuário de libras, enquanto seus interlocutores são ouvintes, usuários de PB (falado ou escrito) e não saberem libras. Essa é uma situação na qual a comunicação efetiva não pode ser estabelecida. Ambos podem se comunicar, mas não um com o outro em situações como essa. Conforme no quadro abaixo, há outras formas de indicar que a comunicação não está sendo estabelecida, sem utilizar “bloqueio de comunicação”.

Além disso, traduções como “Por ser surdo, a comunicação era difícil”, são ambíguas, pois pode sugerir, numa relação direta, que a condição sensorial do sujeito é um fator determinante para que o mesmo possa ou não se comunicar com facilidade. Não é o fato de ele ser surdo que torna a comunicação difícil. A comunicação se torna difícil quando duas pessoas não falam a mesma língua.

Já em “Tive muitas barreiras linguísticas”, “ter uma falha na comunicação” e “Eu tinha muitos problemas com a falta de comunicação”, são construções frasais que acabam recaindo diretamente sobre o sujeito, como se o fato de este ser surdo e sinalizante fossem atributos para uma comunicação ineficaz ou uma não-comunicação.

Quadro 37: Traduções veiculadas de [COMUNIC-NÃO] e sugestões

Nº	TRADUÇÃO	SUGESTÃO
78	Venci alguns adversários, mas existia um bloqueio de comunicação.	“Me comunicar” com os concorrentes nem sempre era fácil, mas isso não me impedia de vencê-los.
79	Não chegava a ser um bloqueio de comunicação.	Não que a gente não se entendesse.
80	Por ser surdo, a comunicação era difícil.	Como sou surdo, não falamos a mesma língua.
81	Comecei a ter aulas com o professor, mas o problema do bloqueio de comunicação atrapalhou.	(...) o problema é que ele não sabia libras, o que dificultava bastante.
82	O problema é o bloqueio na comunicação por eu ser surdo e ele não saber a Língua de Sinais.	Eu sou surdo, ele não sabe libras, aí já viu, né?
83	Tive muitas barreiras linguísticas por causa do português(...)	O português é uma língua muito difícil, o que acabou sendo uma barreira para mim.
84	Já aconteceu de eu ir a um salão, ter uma falha na comunicação e estragarem o meu cabelo...	Já aconteceu de eu ir a uma salão, não entenderem o que eu queria e estragarem meu cabelo.
85	Tive bloqueio de comunicação com os ouvintes.	Não conseguia me comunicar com os colegas ouvintes.
86	Eu tinha muitos problemas com a falta de comunicação. Tentava usar outros tipos de recursos como escrever no papel ou no e-mail.	(...) era complicado compreender os colegas. tentava usar outros tipos de recursos (...).

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

As ocorrências com os demais verbos apresentam traduções convergentes. Esses itens são tão frequentes e entrincheirados que a relação diassistêmica entre as construções se dá de forma metafrásica. Isso permite, inclusive, a versatilidade e plasticidade da tradução, ou seja, maiores possibilidades de estratégias de tradução, escolhas lexicogramaticais e formas de registro mais livres.

É o que acontece, por exemplo, no dado 87, em que a ocorrência [ENTRAR-NÃO] é substituída por “barreira”, tanto pela condição semântica quanto pela motivação fonológica e icônica dessa construção. Nas ocorrências com [TER-NÃO], observa-se que o mesmo pode ser substituído por outros verbos existenciais (como no dado 91), verbos transitivos ou não com aspectos diversos (como nos dados 89, 90 e 98), cópulas (como nos dados 93, 94 e 96) ou ainda construção morfossintática inversa (negação para afirmação), como é o caso da ocorrência 99.

Em todos esses casos, permanece a ideia transmitida pela construção [TER-NÃO], ou seja, de ausência de algo. Essa mesma construção, em libras, é utilizada de forma posposta ou preposta em categorias nominais ou verbais. Pode indicar uma hipotaxe com característica condicional, mesmo que um conectivo não seja manifestado fonologicamente, como no dado 100 [TER-NÃO CORDA], que é traduzido como “se vocês não tiverem uma corda”, no dado 99 [ALERGIA TER-NÃO, SÓ LEITE BEBER P-U-R-O], que é traduzido como [se eu tomar leite puro, o normal...].

Os dados 101, 102 e 103 seguem uma relação mais direta, já 104 reorganiza a sentença na língua alvo e omite o item [GOSTAR-NÃO], o que não compromete a ideia proposta na língua fonte.

Quadro 38: Dados da construção V-NÃO: padrão[V_U_NÃO(☒Mov)]

DADOS DA CONSTRUÇÃO V-NÃO: PADRÃO [V_U_NÃO(☒Mov)]			
Nº	OCORRÊNCIA LIBRAS	TRANSCRIÇÃO	TRADUÇÃO
78	COMUNICAR-NÃO	VENCER++, (oposição), COMUNICAR, COMUNICAR-NÃO	Venci alguns adversários, mas existia um bloqueio de comunicação.
79	COMUNICAR-NÃO	COMUNICAR-NÃO? NÃO. COMUNICAR POSSÍVEL.	Não chegava a ser um bloqueio de comunicação.
80	COMUNICAR-NÃO	EU SURDO, DIFÍCIL, COMUNICAR-NÃO.	Por ser surdo, a comunicação era difícil.
81	COMUNICAR-NÃO	COMEÇAR ENSINAR^ME APRENDER, MAS PROBLEMA O QUÊ? COMUNICAR-NÃO.	Comecei a ter aulas com o professor, mas o problema do bloqueio de comunicação atrapalhou.

82	COMUNICAR-NÃO	ELE LIBRAS SABER-NÃO, EU TAMBÉM SURDO, COMUNICAR-NÃO. PROBLEMA ISSO.	O problema é o bloqueio na comunicação por eu ser surdo e ele não saber a Língua de Sinais.
83	COMUNICAR-NÃO	DIFÍCIL COMUNICAR-NÃO, ENTRAR-NÃO PORQUE PORTUGUÊS LÍNGUA DIFÍCIL COMUNICAR-NÃO.	Tive muitas barreiras linguísticas por causa do português(...)
84	COMUNICAR-NÃO	JÁ ACONTECER EU ENTRAR COMUNICAR-NÃO CABELO ESTRAGAR...	Já aconteceu de eu ir a um salão, ter uma falha na comunicação e estragarem o meu cabelo...
85	COMUNICAR-NÃO	PESSOA OUVINTE COMUNICAR DIFÍCIL, COMUNICAR-NÃO.	Tive bloqueio de comunicação com os ouvintes.
86	COMUNICAR-NÃO	ÀS VEZES, COMUNICAR-NÃO, ÀS VEZES ESCREVER, E-MAIL, VÁRIOS.	Eu tinha muitos problemas com a falta de comunicação. Tentava usar outros tipos de recursos como escrever no papel ou no e-mail.
87	ENTRAR-NÃO	ENTRAR-NÃO++, AGORA, ENTRAR-NÃO, ENTRAR, ALÍVIO.	Tinha muitas barreiras e agora consegui ultrapassá-las.
88	TER-NÃO	ANTIGAMENTE TER-NÃO PRANCHA TER-NÃO	(...) antigamente não tinha prancha.
89	TER-NÃO	IDEIA DAR PESQUISAR INTERNET. EU DIGITAR, PORTUGUÊS DIGITAR, AQUI BRASIL, TER-NÃO.	(...) tive uma ideia de pesquisar na internet, mas não encontrei nada em sites na Língua Portuguesa.
90	TER-NÃO	EXPLICAR, ENTENDER, AGORA ENTENDER. EXPLICAR+, COMO COMUNICAR. ELE, SURDO, SENTIR MEDO, TER-NÃO SEGURANÇA PRONTO, DELE INSTRUTOR INCERTEZA.	A princípio, ele ficou meio receoso, temeroso, pois não sabia se era viável, se era seguro.
91	TER-NÃO	AGORA IDADE 33, SURDO ENTENDER, ELE OUVINTE ENTENDER CLARO, TER-NÃO PRECONCEITO TER-NÃO AQUI TER-NÃO.	Agora, tenho 33 anos, e aqui a gente se entende bem, não existe preconceito.
92	TER-NÃO	TER-NAO VERGONHA SURDA, TER-NÃO.	(...) não tenho mais vergonha de ser surda, me sinto feliz.
93	TER-NÃO	EU ANTES PEQUENO CRESCER É TÍMIDO. É TÍMIDO, MUITO TÍMIDO. DEPOIS, (ideia de ajuste), TER-NÃO... IGUAL, EU PERIGOSO, VIOLENTO NÃO. SÓ NORMAL.	Quando eu era mais novo, eu era muito tímido, muito tímido. Não era uma pessoa violenta. Era normal.
94	TER-NÃO	SENTIR LEVE, NÃO TEM PRESO.	(...) me sinto leve, não fico travado (...)
95	TER-NÃO	BASE AFASTA TIPO TER-NÃO PROTETOR SOLAR.	Tem base que não tem protetor solar...
96	TER-NÃO	SE EDUCAÇÃO TER-NÃO NADA, TER-NÃO COMPORTAMENTO, PESSOA MAL.	O atleta que não é instruído em casa será um péssimo profissional.
97	TER-NÃO	SOZINHO AMIGO TER-NÃO TROCAR, EU SOZINHO.	Eu não tinha com quem brincar, ficava sozinho.

98	TER-NÃO	MEU IDADE 68. JÁ CORPO COMPLETO. SENTIR BEM, MUITO FELIZ. SENTIR BEM. TER-NÃO INCOMODAR TER-NÃO SURDO QUALQUER, DAR^ME MAIS FOCO CARINHO ARTE.	Eu já tenho 68 anos. Me sinto completo, me sinto bem, me sinto feliz. Ser surdo não me incomoda. O que me importa é a arte.
99	TER-NÃO	SEGUNDO, EU COMO SÓ LEITE PRÓPRIO LACTOSE PORQUE EU PROBLEMA BARRIGA, EU ALERGIA, MAS NORMAL, MAS VÁRIOS COMER MISTURA DOCE MISTURA VÁRIOS LEITE, EU LEITE COMER NORMAL (pausa preenchida), ALERGIA TER-NÃO, SÓ LEITE BEBER P-U-R-O ESSE EU COMBINAR-NÃO, P-R-O-T-E-Í-N-A ESSE.	Só tomo leite sem lactose, porque sou alérgico, mas derivados do leite eu consumo normalmente. Mas se eu tomar leite puro, o normal, a proteína que tem nele me faz mal.
100	TER-NÃO	TER-NÃO CORDA, SABE? CORDA? TER-NÃO, PROBLEMA NÃO, SÓ PULAR.	Se vocês não tiverem uma corda, pode ser feito assim, por um minuto.
101	CONSEGUIR-NÃO	AGORA ENTENDER PORQUE PASSADO CONSEGUIR-NÃO.	Hoje, eu entendo. Antes eu não conseguia.
102	QUERER-NÃO	PORQUE EU QUERER-NÃO PERDER CADA+.	Não quero perder nenhum deles...
103	QUERER-NÃO	ESCRITOR É ARTISTA, A-R-T-I-S-T-A. (pausa preenchida). QUERER-NÃO MOSTRAR EU.	O escritor é um artista. Ele não quer aparecer.
104	GOSTAR-NÃO	TATUAGEM ACABAR, VER LEGAL, MAS CHEGA DOR, CHEGA, TRAUMA, IGUAL GOSTAR-NÃO CHEGA, ACABAR, FIM.	Quando acabou, vi que era bonito. Fiquei traumatizado e falei que nunca mais faria. Não queria mais.

Fonte: Elaborado pelo autor (2022)

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A GCD é uma vertente da GCBU que lida especificamente com o contato linguístico. O contexto de tradução é profícuo a essa discussão, visto ser um caso de línguas em contato, sobretudo o que remete a línguas de modalidade diferente, que é o caso do PB e da libras. Os usuários dessas línguas, necessariamente, participam de uma comunidade linguística multilíngue, conhecida como Comunidade Surda. Isto é, o *constructicon* do tradutor é afetado e modelado pelas experiências multilíngues.

É comum associar a atividade tradutória a situações nas quais as línguas de trabalho não estejam, necessariamente, compartilhando o mesmo espaço geográfico. Quando compartilham o mesmo espaço, atribui-se, em geral, o contato linguístico proveniente da interação entre línguas que circulam em regiões fronteiriças entre países/povos, de fenômenos migratórios ou comunidades cuja língua materna é diferente da língua oficial do país.

Este é um dos pontos inovadores desta investigação e que convida interessados a contribuírem com pesquisas futuras acerca da constituição multilíngue do *constructicon* libras-PB, circunscritos no cerne de uma teoria linguística, na qual o contato linguístico é pressuposto central para compreensão da gramática. Essa constatação sugere, não de modo injuntivo, mas norteador e colaborativo, um desenho inicial de um procedimento teórico-metodológico para o tratamento da língua em contextos de tradução: teórico por adotar os postulados construcionistas como base para análise, descrição, compreensão e funcionamento da arquitetura da linguagem; metodológico por compreender a própria construção gramatical como UT (o que reflete na condição cognitiva da prática tradutória), bem como por adaptar a noção de convergência e divergência a partir associação dos componentes básicos de qualquer língua – a construção, isto é, forma e função.

A amostra de dados apresentada sugere que quanto mais idiossincrática uma construção é, maiores são as chances de ocorrerem truncamentos na língua meta. Como é apregoado pela GCD, há uma tendência de construções idiossincráticas passarem por uma reorganização, o que antecede uma generalização. Mediante a frequência de exposição a determinada idioconstrução, maiores as possibilidades de esta ser reorganizada e ocupar o mesmo nó da rede construcional do par libras-PB, diminuindo, assim, as dissidências no produto da tradução, ou seja, é mais vantajoso possuir um repertório linguístico que seja menos custoso de ser organizado e acessado cognitivamente. Isso confirma, então, a hipótese levantada no início desta dissertação.

Ainda, é percebido que a diferença de modalidade não é um fator determinante para que ocorram truncamentos no texto meta. O que possivelmente acontece é o desconhecimento das relações de especificidade e de não especificidade das construções. Ou, ainda, há que se compreender que falantes bilíngues não são necessariamente tradutores. Como exposto no referencial teórico, não é necessária uma competência “extra” em casos de repertórios linguísticos com menos construções de uma língua A do que de uma língua B. São situações que provavelmente ocorrerão ao longo de toda vida. Isso indica que o falante de A e B consegue manejar com eficiência o que tem em seu repertório, não necessitando ser um protótipo nativo de A e B conjugado. Todavia, essa situação não elimina a condição de haver a necessidade de o tradutor ocupar-se de outras competências - tradutórias, referenciais e metacognitivas, entre outras.

Não foi objetivo desta investigação apontar erros ou confirmar a acurácia de uma tradução. Contudo, é percebido que boa parte dos truncamentos encontrados na tradução possuem forte relação com a estrutura cognitiva da linguagem que é multilíngue, que pode

trazer, no momento da tradução, mais características estruturais da língua fonte, o que nem sempre é possível manter na língua meta.

Assim sendo, são percebidas caras contribuições da Gramática de Construções Baseada no Uso, sobretudo a vertente da Gramática de Construções Diassistêmica, pois sugerem, pelo menos: (i) o conhecimento do *constructicon* multilíngue e como o mesmo se comporta em situações de contato linguístico; (ii) a adoção da construção (gramatical) como unidade de tradução, visto seu caráter cognitivo; (iii) que processos cognitivos de domínio geral impactam na produção linguística em suas diferentes interfaces; (iv) a noção construcional de equivalência interlingual baseada na especificidade ou não de um determinado item na língua, possibilitando analisar idioconstruções da língua de sinais brasileira; (v) a presença de idiosincrasias não torna necessariamente uma construção pertencente a uma única língua; (vi) a tradução, com base em pressupostos construcionistas, exige que as UT sejam analisadas tendo em vista o comportamento linguístico dos itens, mediante situações de uso, e que esses itens possuem graus de esquematicidade, produtividade e composicionalidade, afetando diretamente o texto traduzido. A partir das análises aqui apresentadas, confirmaram-se as hipóteses sugeridas no início desta investigação, conforme observam-se nas contribuições descritas.

Dessa forma, algumas (iniciais) respostas atendem às perguntas levantadas nesta investigação, como:

(i) “Por que determinados padrões morfosintáticos da libras são transferidos para o texto traduzido em PB, se o *constructicon* do tradutor engloba ambas línguas e suas variantes?” Tendo em vista que o *constructicon* é multilíngue e que um repertório diassistêmico tende a operacionalizar visando uma atividade cognitiva menos custosa, num primeiro momento, o tradutor faz relações a partir de dados já armazenados, o que pode indicar, por exemplo, padrões de uma língua ainda não (re)configurados na outra. Os dados e a teoria explicitam que, mediante a frequência, repetição, abstração, generalização, analogia e categorização, há uma tendência que divergências sejam diminuídas, visto que o entrenchamento de construções é gradual, tal qual o funcionamento das construções em contextos discursivo-pragmáticos específicos.

(ii) “O que a identificação e descrição de dia/idioconstruções no diassistema libras-PB, pode nos revelar acerca do funcionamento do *constructicon* multilíngue?” A língua, independente da modalidade de produção e recepção, permanece sendo um organismo adaptável e flexível. Um *constructicon* que abarca línguas de modalidades diversas,

além de multilíngue é também multimodal, e pode (a partir de pesquisas futuras) indicar/contribuir para outras habilidades que não estejam necessariamente relacionadas à linguagem. O signo linguístico (diassistêmico) possui tão alto grau de complexidade que sua organização e funcionamento independem de o *input* ser visual ou auditivo. Além disso, a generalidade da atuação de processos na cognição humana engloba itens linguísticos ou não, sinalizados ou vocalizados, entre diversas outras características.

(iii) Seria possível, por meio do conhecimento da arquitetura multilíngue da linguagem, esboçar caminhos exitosos para a prática de tradução? Como apontado nas contribuições pouco acima, a tradução pode ser analisada, descrita e realizada tendo por base os pressupostos teóricos da GCBU e da GCD. Nem de longe se quer, com isso, sugerir um novo modelo ou uma nova epistemologia da tradução. Contudo, é possível agregar e apontar novos caminhos para o ofício do tradutor. Diante da condição cognitiva do modelo, reforça-se a condição altamente cognitiva da atividade tradutória. Com isso, os pressupostos teóricos aqui levantados endossam essa condição.

Assim, por meio do levantamento bibliográfico, análise de dados e investigação empírica, atingiram-se os objetivos propostos nesta investigação, bem como a confirmação de hipóteses e a resolução de questionamentos. Espera-se que a partir das reflexões aqui apresentadas, novos trabalhos envolvendo GCBU e GCD possam ser desenvolvidos, visando além da análise e descrição linguística da língua de sinais brasileira, a formação inicial e continuada de tradutores, independentemente do par linguístico apresentado.

REFERÊNCIAS

- ABBOT-SMITH, Kirsten; TOMASELLO, Michael. **Exemplar-learning and schematization in a usage-based account of syntactic acquisition**. *The Linguistic Review*, Berlin, v. 23, n. 3, p. 275-290, 1 jan. 2006. Walter de Gruyter GmbH. <http://dx.doi.org/10.1515/tlr.2006.011>.
- BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (ed.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 2. ed. New York: Routledge, 2009. 642 p.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. 3. ed. Campinas: Pontes, 2020. 138 p.
- BARDDAL, J. **Productivity: Evidence from case and argument structure in Icelandic**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008.
- BARROS, Maria Estelita. **ELiS-Escrita da Língua de Sinais: proposta teórica e verificação prática**. 2008. 199 f. Tese (Doutorado) - Curso de Linguística, Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2008.
- BENASSI, Claudio Alves. **Visografia: o problema do conteúdo, material e forma na escrita de sinais**. 2018. 338 f. Tese (Doutorado) - Curso de Estudos da Linguagens, Universidade Federal do Mato Grosso, Cuiabá, 2018.
- BOAS, Hans Christian; HÖDER, Steffen. **Grammar is community-specific: background and basic concepts of diasystematic construction grammar**. In: BOAS, Hans Christian; HÖDER, Steffen (ed.). *Constructions in Contact: constructional perspectives on contact phenomena in germanic languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018. Cap. 1. p. 5-36. (Constructional Approaches to Language).
- BYBBE, Joan. *Language, Usage and Cognition*. New York: Cambridge University Press, 2010. 264 p.
- BYBEE, Joan. Mechanisms of Change in Grammaticization: the role of frequency. In: JOSEPH, Brian D.; JANDA, Richard D. (ed.). **The Handbook of Historical Linguistics**. Oxford: Blackwell Publishing, 2003. p. 602-623.
- CAMARGO, Márcia. **Sim- Libras**. 2018. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=RONTDf4boV8>>. Acesso em: 13/03/2022.
- DICIONÁRIOS, Infopédia. **Azar**. 2003-2020. Elaborado pela Porto Editora. Disponível em: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-gestual/azar>. Acesso em: 29 set. 2020.
- DINIZ, Ruan Sousa; CARNEIRO, Teresa Dias. **Uma “Virada Multimodal” nos Estudos da Tradução?** Espaço, Rio de Janeiro, v. 1, n. 55, 2021, (no prelo).
- FELIPE, Tanya Amara; MONTEIRO, Myrna Salermo. **Libras em Contexto: Curso Básico: livro do professor**. 6. ed. Brasília: Ministério da Educação, 2007. 448 p.
- FERREIRA, João Gabriel Duarte. **Os Intérpretes Surdos e o Processo Interpretativo Interlíngua Intramodal Gestual-visual da ASL para Libras**. 2019. 136 f. Dissertação

(Mestrado) - Curso de Estudos da Tradução, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2019.

FREITAS JÚNIOR, Roberto de; NASCIMENTO, João Paulo da Silva. Aquisição e ensino de PBL2 para surdos: um estudo de caso sobre a hipótese do choque construcional na interlíngua. In: FREITAS JÚNIOR, Roberto de; SOARES, Lia Abrantes Antunes; NASCIMENTO, João Paulo da Silva (org.). **Aprendizes surdos e escrita em L2: reflexões teóricas e práticas**. reflexões teóricas e práticas. Rio de Janeiro: PPGLN- Faculdade de Letras - UFRJ, 2020. Cap. 8. p. 116-129.

FREITAS JUNIOR, Roberto de; SOARES, Lia Abrantes Antunes; NASCIMENTO, João Paulo da Silva e DINIZ, Ruan Sousa. Mudanças graduais e abruptas: reflexões sobre sinais soletrados e compostos da libras em uma abordagem construcional baseada no uso. Revista **Linguística**, Rio de Janeiro, v. 16, n. 3, p. 146-169, 30 dez. 2020.

GOLDBERG, Adele E.. **Constructions: a construction grammar approach to argument structure**. Chicago e Londres: University Of Chicago Press, 1995. 278 p.

GOLDBERG, Adele E.. **Constructions at Work: the nature of generalization in language**. Oxford: Oxford University Press, 2006. 289 p.

GONÇALVES, Carlos Alexandre. **Morfologia Construcional: uma introdução**. 1. ed. São Paulo: Contexto, 2016. 160 p. v. 1. ISBN 978-85-7244-980-9.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. **Spoken and written language**. Oxford: Oxford University Press, 1989. 140 p.

HÖDER, Steffen. Multilingual constructions: a diasystematic approach to common structures. In: BRAUNMÜLLER, K; GABRIEL, C. (eds.). **Multilingual individuals and multilingual societies** (Hamburg Studies on Multilingualism 13). Amsterdam: Benjamins, 2012.

HÖDER, Steffen. **Convergence vs. divergence from a diasystematic perspective**. In: BRAUNMÜLLER, Kurt; HÖDER, Steffen; KÜHL, Karoline (ed.). **Stability and Divergence in Language Contact: factors and mechanisms**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014. p. 39-60.

HÖDER, Steffen. **Constructing diasystems: grammatical organisation in bilingual groups**. In: ÅFARLI, Tor A.; MÆHLUM, Brit (ed.). **The Sociolinguistics of Grammar**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014. p. 137-152. (Studies in Language Companion Series).

HÖDER, Steffen. **Multilingualism and Diasystematic Construction Grammar: interview with Dr. Steffen Höder**. Diadorim, Rio de Janeiro, v. 23, n. 1, p. 34-43, jan./jul. 2021. Entrevista concedida a Roberto de Freitas Junior, Lia Abrantes Antunes Soares e João Paulo da Silva Nascimento. Disponível em: <https://revistas.ufrj.br/index.php/diadorim/article/view/40399>. Acesso em: 14 mar. 2022.

HILPERT, Martin; DIESEL, Holger. Entrenchment in Construction Grammar. In: SCHMID, Hans-Jörg (ed.). **Entrenchment and the psychology of language learning: how we reorganize and adapt linguistic knowledge**. Washington, DC: De Gruyter Mouton, 2017. p. 57-74.

HOFFMAN, Thomas; TROUSDALE, Graeme (org.). **The Oxford Handbook of Construction Grammar**. New York: Oxford University Press, 2013. 609 p.

INCLUIR TECNOLOGIA. **Libras - Bem/Bom**. 2012. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=FP11oMFsxFc>>. Acesso em: 14/07/2021.

INCLUIR TECNOLOGIA. **Libras - Casa**. 2012. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=xjxjTMBoNjE>>. Acesso em: 14/07/2021.

ED LIBRAS. **COBRA - SINAL em LIBRAS - Ed Libras**. 2021. Disponível em: <<https://youtu.be/qeqqkGQHsTs?t=22>>. Acesso em: 13/03/2022.

INCLUIR TECNOLOGIA. **Libras - Ir**. 2013. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=jE_bqF1Kt-Y>. Acesso em: 13/03/2022.

INCLUIR TECNOLOGIA. **Libras - Mãe**. 2012. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=xjxjTMBoNjE>>. Acesso em: 13/03/2022.

INCLUIR TECNOLOGIA. **Libras - Ônibus**. 2013. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=emwQd82M18U>>. Acesso em: 13/03/2022.

INCLUIR TECNOLOGIA. **Libras - Saúde**. 2011. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=S7v7UC9nQ5w>>. Acesso em: 14/07/2021.

KRANICH, Svenja; BECHER, Viktor; HÖDER, Steffen. **A tentative typology of translation-induced language change**. In: BECHER, Viktor; HÖDER, Steffen; HOUSE, Juliane; KRANICH, Svenja (ed.). *Multilingual Discourse Production: diachronic and synchronic perspectives*. Hamburg: John Benjamins Publishing Company, 2011. p. 9-44. (Hamburg Studies on Multilingualism).

LIBRAS, Dicionário de. **Configuração de mão: configuração de mão 02**, 2017. Elaborada por: Universidade Federal de Viçosa. Disponível em: https://sistemas.cead.ufv.br/capes/dicionario/?cadastros=acalmar&term=configuracao_mao&value=configuracao-de-mao-02. Acesso em: 01 out. 2020.

LIBRAS, Inovação In Company T&D Com. **Como dizer "mostrar" em Libras**. 2020. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=dO34fpIIFBU>. Acesso em: 14 jul. 2021.

MARCUSCHI, Luiz Antonio. **Da fala para a escrita: atividades de retextualização**. 10. ed. São Paulo: Cortez, 2010. 133 p.

MARTINEZ, Sabrina Lopes. **Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais**. 2007. 101 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Estudos da Linguagem, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

MARCONI, Marina de Andrade; LAKATOS, Eva Maria. **Fundamentos de metodologia científica**. 5. ed. São Paulo: Atlas, 2003. 310 p.

MCCLEARY, Leland; VIOTTI, Evani; LEITE, Tarcísio de Arantes. Descrição das línguas sinalizadas: a questão da transcrição dos dados. **Alfa**, São Paulo, v. 54, n. 1, p. 265-289, 22 jul. 2010.

NARVAES, Patrícia. A tradução audiovisual para legendas: expressões idiomáticas, itens culturais e gírias. In: ZAVAGLIA, Claudia; STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade (org.). **Tendências Contemporâneas dos Estudos da Tradução**. 2. ed. São José do Rio Preto: Unesp, 2015. Cap. 7. p. 165-194.

PRODANOV, Cleber Cristiano; FREITAS, Ernani Cesar de. **Metodologia do trabalho científico: métodos e técnicas da pesquisa e do trabalho acadêmico**. 2. ed. Novo Hamburgo: Universidade Feevale, 2013. 277 p.

PYM, Anthony. **Explorando as teorias da tradução**. São Paulo: Perspectiva, 2017. Tradução de: Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri e Juliana Steil.

QUADROS, Ronice Müller de. **Educação de surdos: a aquisição da linguagem**. Porto Alegre: Artes Médicas, 1997a. 126 p.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Translation and Signed Language: Highlighting the Visual-Gestural Modality. **Cadernos de Tradução**, v. 38, no. 2, p. 294-319, mai-ago, 2018.

RODRIGUES, Carlos Henrique. Competência em tradução e línguas de sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, Campinas, v. 57, n. 1, p. 287-318, jan- abr. 2018.

SE LIGA NAS MÃOS. **VERBO IR e suas variações EM LIBRAS**. 2019. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=ZJvQOTidp_I>. Acesso em: 13/1/2022.

SILÊNCIO, Mundo do. **Sinal de eu te amo**. 2008. Elaborado por Raquel Cambé. Disponível em: <<http://mundodosilencio.blogspot.com/2008/12/sinal-de-eu-te-amo.html>>. Acesso em: 29 set. 2020.

SNELL-HORNBY, Mary. **The Turns of Translations Studies: new paradigms or shifting viewpoints?** Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V., 2006. 221 p.

SOARES, Lia Abrantes Antunes. **A emergência de um sistema de competidores: um estudo cognitivo-funcional de processos mentais subjacentes ao desenvolvimento do PBL2 em surdos universitários**. 2018. 162 f. Tese (Doutorado) - Curso de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2018. Disponível em: https://www.bdt.d.uerj.br:8443/bitstream/1/5951/1/Lia%20Abrantes%20Antunes%20Soares_Tese.pdf. Acesso em: 14 mar. 2022.

SOUZA, Rodrigo Pereira Leal de. **Análise da proficiência de leitura de alunos do ensino superior a partir de textos em libras**. 2021. 137 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Linguística, Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2021. Disponível em:

<https://drive.google.com/file/d/1lp6XWbeqDnM1aQrl684RNGQw6SWx3aXX/view>. Acesso em: 14 jan. 2021.

TRAUGOTT, Elizabeth Closs; TROUSDALE, Graeme. **Constructionalization and Constructional Changes**. Oxford: Oxford University Press, 2013. 299 p.

UFSC. **O Sistema SignWriting** - 1974. Disponível em: <https://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecificica/escritaDeSinaisI/scos/cap15515/15.html>. Acesso em: 21 jun. 2021.

ANEXOS

ANEXO A - OCORRÊNCIAS INVESTIGADAS NO CORPUS DO PORTUGUÊS

Quadro 39: Ocorrências de [sofrimento em o] no Corpus do Português

Nº	DATA	FONTE	OCORRÊNCIA
<u>1</u>	19-06-29 BR	UOL	(ela) luta e em a vitória de a irmã, a quem causou tanta decepção e sofrimento em o passado. # A atleta faz oposição a Donald Trump, não costuma
<u>2</u>	19-06-05 BR	UOL	BR_43254200 # Apesar de o primeiro tempo ruim e de o sofrimento em o final de o jogo, o técnico Mano Menezes valorizou e elogiou a
<u>3</u>	19-06-02 BR	Canaltech	, simplesmente clicou em " desfazer clã ", fazendo a aliança que lhe causou sofrimento em o início de sua aventura em o jogo simplesmente sumir de o mapa.
<u>4</u>	19-05-30 BR	UOL	que isso é um problema. Um pouco de informação poderia salvar- los de muito sofrimento em o futuro ". BR_43222918 Como
<u>5</u>	19-05-23 BR	Diário de Pernambuco	seus infortúnios com ar de diva. # Enquanto a personagem deságua todo o seu sofrimento em o novo filme de a Disney, que estreia em esta quinta-feira (23
<u>7</u>	19-05-01 BR	G1	2019-05-01T21: 57: 10. 929Z # Projeto realiza grupos de terapia para abordar sofrimento em o trabalho # Estão abertas até sexta-feira (3), as inscrições para
<u>8</u>	19-04-14 BR	NSC Tota	, confirma que por aquela porta o Messias tenha entrado em Jerusalém depois de o sofrimento em o Monte de as Oliveiras. A permissão dada em a ocupação muçulmana de
<u>9</u>	19-02-28 BR	Jornal Extra	, prefere vida de eliminada a ouvir ronco de Rodrigo # Isabella teve um sofrimento em o " Big Brother Brasil 19 " de tirar o sono. Literalmente.
<u>10</u>	19-02-28 BR	ESPN.com.br	# Levir falou sobre o jogo de o Atlético e brincou em relação a o sofrimento em o segundo tempo de a partida. Tudo por o Esporte # "
<u>19</u>	19-01-22 BR	G1	informaram os familiares. Os parentes alegam que a demora em o atendimento provocou o sofrimento em o bebê, que teve parada cardíaca e precisou ser transferido para o Hospital
<u>21</u>	19-01-17 BR	IstoÉ Dinheiro	. Nós não melhorariamos. Não em os esforçariamos para melhorar, para evitar esse sofrimento em o futuro. " # – Nico Rosberg, campeão aposentado de a
<u>22</u>	19-01-13 BR	Jornal O Globo	[IMIGRANTES] em o Mediterrâneo, enquanto nenhum país se dispunha a pôr fim a o seu sofrimento em o mar. Entretanto, sem a cooperação de a Guarda Costeira italiana,)%>
<u>23</u>	19-01-03 BR	Tudocelular.com	com base em a cotação atual. # Este valor é condizente a o " sofrimento em o passado e em o presente, perda de o ritmo de vida e
<u>24</u>	18-12-31 BR	Jornal Diário de Petrópolis Online	um jovem animal que perdeu sua mãe, assassinada durante uma caçada, provocando intenso sofrimento em o mesmo. A sentença foi divulgada em o início de o mês e
<u>25</u>	18-12-31 BR	Futebol Bahian	o Atlético-PR, atual campeão sulamericano. Por fim, ampliar e consolidar o NÃO sofrimento em o Campeonato Brasileiro, pensando quem sabe em buscar uma vaga em a Copa
<u>26</u>	18-12-29 BR	Jornal Diário de Petrópolis Online	um jovem animal que perdeu sua mãe, assassinada durante uma caçada, provocando intenso sofrimento em o mesmo. A sentença foi divulgada em o início de o mês e

<u>27</u>	<u>18-12-20 BR</u>	<u>Jornal Diário de Petrópolis Online</u>	de fogos. Fale com um profissional e treine seu pet para o minimizar o sofrimento em o próximo fim de ano. # Nota técnica sobre fogos de artifício #
<u>28</u>	<u>18-11-25 BR</u>	<u>Futebol Bahian</u>	em o entanto, em as últimas rodadas como naufrago escapava para recomeçar o mesmo sofrimento em o ano seguinte cometendo os mesmos pecados. # Nos anos anteriores contou com
<u>33</u>	<u>18-11-17 BR</u>	Cultura Estadão (2)	? # O testemunho deixado por Taïa quanto a o descentramento de o próprio sofrimento em o sofrimento alheio pode desempenhar um papel em a construção de esse novo universalismo
<u>34</u>	<u>18-11-10 BR</u>	<u>Portugal Digital</u>	um milhão – têm pensões abaixo de os 400 euros. Há muita pobreza e sofrimento em o país, que é um de os mais desiguais de a Europa se
<u>38</u>	<u>18-09-30 BR</u>	<u>TV Foc</u>	ter o veículo sabotado por um homem misterioso. # Marocas acompanhará todo o seu sofrimento em o hospital e estará a o seu lado quando ele despertar. Samuca terá
<u>40</u>	<u>18-09-26 BR</u>	<u>Jornal O Globo</u>	Roger Abdelmassih. Trata-se de uma jovem mulher que já passou por muitos degraus de sofrimento em o esforço de engravidar. Esgotados todos os recursos — inclusive financeiros —,
<u>43</u>	<u>18-06-25 BR</u>	<u>Globo.com</u>	) com o tema focado em a peste, em a seca e em o sofrimento em o Nordeste. Já em terceiro, ficou a Eita Danado, de Currais
<u>44</u>	<u>18-06-03 BR</u>	<u>JC Online</u>	sacando, Cerundolo foi quebrado de 0. Mas claro que tinha que ter um sofrimento em o fim: sacando em o 5-1, o pernambucano precisou de quatro match
<u>46</u>	<u>18-05-30 BR</u>	<u>Diário do Nordest</u>	precisam ser amplificados para não transformar um período de festa em mais uma lembrança de sofrimento em o mês de junho. # Atualmente, apenas cinco casas de fogos são
<u>47</u>	<u>18-05-27 BR</u>	<u>Jornal Cruzeiro do Sul</u>	de São Paulo e em outros de a federação. Depois de os anos de sofrimento em o circo, foi enviado a outro zoológico e, após ser picado por
<u>52</u>	<u>18-03-02 BR</u>	<u>Cultura Estadão</u>	criar vidas sintéticas e burlar a própria morte. " Mas diminuímos a quantidade de sofrimento em o mundo? ", Harari se pergunta. " Estamos caminhando para o
<u>53</u>	<u>18-01-14 BR</u>	<u>Jornal Extra</u>	para viajar, mas garantir também um período de estudo. Parar completamente causa muito sofrimento em o recomeço. # Sarah faz parte de o segundo grupo e se organiza
<u>54</u>	<u>17-12-24 BR</u>	<u>Folha de S.Paulo</u>	mestre Zen e ativista de a paz Thich Nhat Hanh propõe técnicas para transformar o sofrimento em o livro " Sem Lama Não Há Lótus ", lançado por a editora
<u>59</u>	<u>17-10-26 BR</u>	<u>Zero Hora</u>	a criança se defronta e, dia após dia, encontra o apaziguamento de esse sofrimento em o colo que a mãe lhe oferece. A arte profana e religiosa de
<u>60</u>	<u>17-10-21 BR</u>	<u>UOL</u>	# Susete caracteriza a agressão como " brincadeiras abusivas e repetitivas que causam dor e sofrimento em o outro ". " Lembrando que não é qualquer pessoa que sofre com
<u>62</u>	<u>17-09-08 BR</u>	<u>O Nortão Jornal</u>	decide imitar seus passos penitenciais, o monge ganha um discípulo. Primeiro vemos o sofrimento em o rosto dele, mas depois de um tempo observamos que ele parece ter
<u>64</u>	<u>17-09-02 BR</u>	<u>Jornal do Brasil</u>	vai servir como voluntário a missões humanitárias de a ONU enquanto aproveita para registrar o sofrimento em o Iraque e em a Síria. A história de Eduardo Martins seria motivo
<u>65</u>	<u>17-08-27 BR</u>	<u>Terceiro Temp</u>	turno. Em três jogos, a equipe conseguiu apenas três pontos e com muito sofrimento em o 1 a 0 contra a Chapecoense. # " O goleiro fez grandes

<u>67</u>	<u>17-08-24 BR</u>	<u>Globo.com</u>	e especial, usando conhecimentos arquitetônicos, para as ligações de os nove círculos de sofrimento em o inferno descritos por Dante em sua famosa obra. Quando Dante é levado
<u>68</u>	<u>17-08-15 BR</u>	<u>Folhama</u>	lesão; transportar ou comercializar animais de forma cruel; e usar métodos que causem sofrimento em o abate de animal destinado a o consumo humano. # Médico veterinário de
<u>69</u>	<u>17-08-14 BR</u>	<u>Terra Brasil</u>	atividades de as ONGs causa, mais uma vez, um aumento de mortes e sofrimento em o Mar Mediterrâneo ". De acordo com dados de a MSF, em
<u>71</u>	<u>17-08-03 BR</u>	<u>Globo.com</u>	as relações azedem por completo, focando em o bem-estar de eles para não causar sofrimento em o fim de suas vidas e destruir a rede de afeto construída anos atrás
<u>72</u>	<u>17-07-30 BR</u>	<u>Jornal O Globo</u>	o centro de os confrontos é o seu jeito ideal de relatar em detalhes o sofrimento em o constante fogo cruzado de uma exaustiva batalha. # — Não gosto de
<u>73</u>	<u>17-07-23 BR</u>	<u>Folha de S.Paulo</u>	Keno fazer o gol de o 2 a 0, placar final apesar de o sofrimento em o segundo tempo, quando o Sport foi para cima e parou em o
<u>75</u>	<u>17-07-21 BR</u>	<u>Folha de S.Paulo</u>	mas escapam de sua realidade, como as dificuldades financeiras e o impacto de o sofrimento em o desempenho de os trabalhadores. # " Só em os EUA, estima-se
<u>78</u>	<u>17-06-27 BR</u>	<u>O Tempo</u>	é defendido por a direita. E, de outro lado, nós vemos o sofrimento em o país, camadas populares sofrendo muito. A prioridade tem que ser as
<u>82</u>	<u>17-06-11 BR</u>	<u>VEJA.com</u>	, em o Sudão e em o Iraque. # A expressão de terror e sofrimento em o rosto de a menina, tão logo Eubank consegue trazer- la para trás
<u>88</u>	<u>17-04-16 BR</u>	<u>JC Online</u>	um dia de esperança para a comunidade católica, " em especial diante de tanto sofrimento em o Brasil. " Segundo ele, a ressurreição de Cristo, comemorada em
<u>89</u>	<u>17-03-23 BR</u>	<u>Diário Catarinense</u>	para a oposição. BR_8334470 James encerra sofrimento em o fim, e Colômbia bate Bolívia # EFE # 23 mar 2017 #
<u>90</u>	<u>17-03-20 BR</u>	<u>Globo.com</u>	, a mulher rebate as acusações de maus-tratos e diz que não há animais em sofrimento em o canil que ela gerencia há 30 anos. " Não há maus-tratos em
<u>92</u>	<u>17-03-07 BR</u>	<u>Terra Brasil</u>	um gol e precisou segurar a pressão até o final de a partida. O sofrimento em o triunfo foi valorizado por o volante. # " Libertadores é complicado,
<u>98</u>	<u>16-12-09 BR</u>	<u>Purepeople.com.br</u>	Filipa abraça Quintiliano e o pai se surpreende. Átila conta a Miguel sobre seu sofrimento em o cativo e fala que não conseguiu encontrar sua filha. Leôncio dá um
<u>99</u>	<u>16-12-08 BR</u>	<u>Globo.com</u>	a galera de branco consertou todo mundo. Que trágico. Mas ela guardou esse sofrimento em o coração por anos a fio até mudar de o olhar doce para o
<u>101</u>	<u>16-11-23 BR</u>	<u>Globo.com</u>	O perito Miguel Alves disse que as marcas por o corpo de Mariana revelaram o sofrimento em o momento de a morte. # " A vítima se debateu muito tentando
<u>102</u>	<u>16-11-05 BR</u>	<u>... Jahu - Notícias de Jaú e região</u>	participou de o " The Voice " em 2012, concorda. " Não há sofrimento em o " The Voice ", além de o nervosismo de participar, é
<u>103</u>	<u>16-10-16 BR</u>	<u>ESPN.com.br</u>	Panthers, um de os maiores rivais, por 41 a 38, com muito sofrimento em o final. # Brees terminou com 465 jardas e quatro touchdowns. De

105	16-10-01 BR	Folha de S.Paulo	mas nós somos um bem muito básico. Apesar de a frustração e de o sofrimento em o Brasil, não caíram os números de a Netflix, em parte porque
108	16-06-27 BR	Jornal Extra	um fanático de as redes sociais, fez questão de postar um vídeo sobre seu sofrimento em o jogo contra o Chile, mas, também, de elogiar a seleção
109	16-06-18 BR	Terra Brasil	0, gol de Piqué. Os tchecos fizeram a Croácia passar por o mesmo sofrimento em o empate de 2 a 2 que a manteve com mais chances de classificação
110	16-05-22 BR	LANCE!	BR_1844617 # Para quem gosta de sofrimento em o futebol, este fim de semana, em a Europa, foi um
111	16-04-01 BR	Veja São Paul	estranha menina em seu consultório. Sem falar e pedindo ajuda com uma expressão de sofrimento em o olhar, a garota desaparece misteriosamente. Bower acredita que um deslize em
112	16-03-31 BR	VEJA.com	sofrendo, o desemprego se alastra, a recessão está passando para depressão, o sofrimento em o sertão de o Brasil é evidente, falta tudo não apenas em o
113	16-03-08 BR	Folha Nobre	mensalão teria sido " currado " em o cárcere por oito presos. # O sofrimento em o cárcere fez Marcos Valério sucumbir. Ele chora muito, segundo as fontes
114	16-01-03 BR	Correio de Uberlândi	) em o Módulo I de o Campeonato Mineiro, depois de cinco anos de sofrimento em o Módulo II. E a ansiedade é muito grande já em este mês
115	15-12-22 BR	Terra Brasil	Alexandre Loureiro / Getty Images # Andrés aproveitou o assunto para garantir que não há sofrimento em o seu clube em função de a saída de Jadson, um de os
119	15-11-10 BR	UOL (1)	escreveu: " Phil Collins anunciou que não está mais aposentado. Há muito sofrimento em o mundo de o jeito que ele é. Ele deve ser detido "
120	15-11-09 BR	Portal Brasil	a Universidade Federal de Pernambuco (UFPE) promete dar fim a os dias de sofrimento em o tratamento dentário. O método utiliza usa nanopartículas de prata contra as bactérias
121	15-11-03 BR	Administradores	. # -A natureza não controlada de o nosso tipo causa estresse, conflito e sofrimento em o trabalho e em os relacionamentos. # -O eneagrama em os ajuda a
122	15-10-01 BR	CartaCapita	não apenas boicotando seu futuro enquanto nação, mas condenando milhões de cidadãos a o sofrimento em o presente. BR_4464839 #
124	15-09-07 BR	Superesportes	de rendimento com o último treinador é referência para o Cruzeiro evitar novos momentos de sofrimento em o Brasileiro. " Preocupação vem todos os dias. O Campeonato Brasileiro é
126	15-07-14 BR	Brasil Post	, a prefeitura informou que analisou precedentes internacionais de proteção de as aves de o sofrimento em o processo de alimentação forçada para a obtenção de a iguaria de a culinária
127	15-07-13 BR	Universia Brasil	, com a colaboração de entidades sindicais, lançou uma cartilha denominada " Violência e sofrimento em o ambiente de trabalho: assédio moral ", com a finalidade de combater
128	15-06-25 BR	Brasil Post	com a Prefeitura, foram analisados precedentes internacionais de proteção de as aves de o sofrimento em o processo de alimentação forçada para a obtenção de o foie gras. em
129	15-06-04 BR	JCNET - Jornal da Cidade de Bauru	Minha Casa Minha Vida. " É triste essa superlotação, porque você vê o sofrimento em o rosto de a população ". # Já a delegada de o Orçamento

130	15-06-04 BR	JCNET - Jornal da Cidade de Bauru	por isso precisamos lutar por um novo posto de saúde urgente ". # ' Sofrimento em o rosto' # De acordo com a delegada de Orçamento Participativo de o
131	15-05-11 BR	Globo.com	. Todos estão a postos e com boa vontade para que a gente diminua o sofrimento em o decorrer de essa semana ", afirmou. # Situação de emergência De
132	15-04-29 BR	Terra Brasil	houve casos de execuções mal-sucedidas, em que os prisioneiros demonstraram sinais de consciência e sofrimento em o meio de o procedimento. # Em Utah, lei aprovada em o
133	15-04-25 BR	Rede Brasil Atual	em que analisa a realidade brasileira de o ponto de vista de a história de sofrimento em o país e de a expansão de o pensamento neoliberal, que se apropria
134	15-04-16 BR	Brasil 247	ter consciência, apenas a busca por o prazer, mesmo que isto promova o sofrimento em o próximo. Davi é a síntese de uma sociedade cada vez mais alienada
136	15-03-17 BR	Portal Brasil	em o tratamento físico e psicológico de o paciente, minimizando a dor e o sofrimento em o período de internação. # Para enfrentar doenças graves – a exemplo de
137	15-02-14 BR	Consultor Jurídico	podem remediar o aumento exponencial de a ansiedade, diminuindo os níveis de angústia e sofrimento em o momento de enfrentar o seu TC. Este meu texto, então,
138	15-01-28 BR	EBC	psíquicos não elaborados, conta a psicóloga, são muitas vezes problemáticos e podem acarretar sofrimento em o núcleo familiar e até comprometer o amadurecimento emocional de os filhos. Porém
139	15-01-25 BR	Estado de Minas	a esquerda, a morte; para a direita, a vida, ou mais sofrimento em o campo. # a o longo de todos esses anos, me recordo
140	14-12-25 BR	Administradores	7 – Aprenda a bloquear os gatilhos negativos - existem pontos específicos que aumentam seu sofrimento em o dia a dia. Saiba identificar esses pontos para que posteriormente você possa
142	14-10-16 BR	Administradores	coaching. # De lá para cá, pouca coisa mudou em relação a o sofrimento em o ambiente corporativo. As pessoas estão trabalhando mais, sofrendo e se envolvendo
143	14-08-25 BR	Globo.com	que " quando esse método é corretamente aplicado, garante morte imediata e ausência de sofrimento em o animal ". # " O projétil deve ser desferido em direção a
144	14-08-04 BR	O Dia Online	a literatura médica. Mas que estão ali, somatizadas, impondo intensa sensação de sofrimento em o corpo, mesmo que ele seja de um recém-nascido. # A maioria
145	14-08-03 BR	odiario.com	de profetas para também denunciarmos as situações de injustiças que geram tanta e dor e sofrimento em o meio de Teu povo amado. Querido Pai de as misericórdias,
146	14-07-22 BR	UOL	temida, sendo que a antecipação ou presença de a situação fóbica desencadeia um grave sofrimento em o indivíduo afetado que, em geral, reconhece sua reação como excessiva "
147	14-07-12 BR	ESPN.com.br	o futebol argentino que pode colocar um fim a o jejum e transformar todo o sofrimento em o maior título de a história de o país. Ou até mesmo de
148	14-06-26 BR	Alagoas 24 Horas	patamar de conselhos de mãe para filha em relação a um namoro que pode trazer sofrimento em o futuro (não é de hoje que ela é contra e alerta a

151	14-02-08 BR	IDG Now!	ou os roteiros não respeitados. # Não é surpreendente que as novas patologias de sofrimento em o trabalho estejam especialmente desenvolvidas em essas plataformas. # Historicamente, a qualidade
152	14-02-04 BR	Observatorio Da Imprensa	suposições e conjecturas diversas, chegando a afirmar que Celso Daniel morreu com expressão de sofrimento em o rosto. Ora, como ensinado em Medicina Legal, cadáveres não têm
153	13-10-30 BR	Consultor Jurídico	O entendimento firmado foi o de que devem ser evitados tratamentos invasivos, que provoquem sofrimento em o paciente e não ofereçam nenhuma chance de melhorar a qualidade de vida de
154	13-09-29 BR	Correio da Bahia	como um todo, deixa a pessoa mais bonita e permite o fim de o sofrimento em o vaso ", finaliza.
155	13-09-28 BR	A Tribuna - Rondonópolis	pseudodireitos e a abundância de benefícios como aposentadoria e indenizações a título de danos e sofrimento em o trabalho extinguir-se-ão! # Trabalhem 12 horas por dia! Durmamos 8!
156	13-07-22 BR	CRESCER	para outra. É preciso ficar atenta para não se deixar influenciar por cenas de sofrimento em o parto divulgadas em filmes, novelas. A realidade não é essa.
157	13-05-24 BR	Globo.com	este mundão. Pequenas pílulas de sabedoria internética, aprendidas a a custa de muito sofrimento em o duro mundo desconectado. # - " Wi-Fi grátis: quem procura,
158	13-04-24 BR	Diário do Litoral	dor e sofrimento e também de a superação. # Maack fala de dor e sofrimento em o navio-prisão # Lembrando a triste memória de a história de o navio Raul
159	13-04-02 BR	iG Saúde	A medicina de o futuro que eu defendo prega qualidade de o serviço e menos sofrimento em o processo. A decisão por qual procedimento escolher deve envolver diminuir dor,
160	13-03-15 BR	O POVO Online	o esporte em a Síria. Muitas organizações foram afetadas parcialmente ou totalmente. Haverá sofrimento em o futuro em termos de atletas porque muitos foram martirizados. Foram registradas 115
161	13-03-07 BR	Rondônia Dinâmica	considerando as sequelas mostradas em os autos decorrentes de a cirurgia, e todo o sofrimento em o decorrer de os meses até descobrir que as causas de as dores eram
162	13-02-16 BR	Bom Dia Sorocaba	porque o enfermeiro lida diretamente com o paciente, e esse atendimento provoca um certo sofrimento em o profissional. Em alguns casos, esse sofrimento interfere em a vida pessoal
163	13-02-15 BR	Tribuna Hoje	de DEUS será sem misericórdia. Não fazem ideia de como será infinitamente horrível o sofrimento em o lago de fogo e enxofre ardente preparado para o diabo e seus anjos
164	13-01-06 BR	Último Segundo - iG	rebeldes que, segundo ele, são terroristas de a Al-Qaeda. # " O sofrimento em o território de a Síria é esmagador. Não há lugar para a alegria
165	12-12-20 BR	Globo.com	até lá. Se deixar acumular todo quilo que não perco, vai ser mais sofrimento em o fim. Isso pode afetar o meu rendimento em a hora de a
167	12-02-03 BR	Administradores	assaltava os viajantes, e que em esse ofício submetia as suas vítimas a um sofrimento em o mínimo curioso. a o serem colocados em um leito, os que

Fonte: Corpus do Português (2021/2022)

Quadro 40: Ocorrências de [surgimento de] no Corpus do Português

Nº	DATA	FONTE	OCORRÊNCIA
----	------	-------	------------

1	19-06-30 BR	TechTudo	o final de a década de 1990 e início de os anos 2000 com o surgimento de o ICQ e de o MSN, duas ferramentas que foram muito utilizadas por
2	19-06-28 BR	F5	de o que os ataques de tubarão. E a tendência aumenta, com o surgimento de acessórios e a sofisticação crescente de os smartphones. # Entre outubro de 2011
3	19-06-28 BR	Correio Braziliense	acreditam que a agricultura será uma de as áreas que mais se beneficiará com o surgimento de novos softwares e equipamentos focados, por exemplo, em aumentar a produção de
4	19-06-28 BR	Pop Cultura	a gente gosta de fazer. A gente nasceu perto de 2003, com o surgimento de o MP3, depois o CD sumiu, o LP voltou... então, nunca
5	19-06-27 BR	JC Online	de o que os ataques de tubarão. E a tendência aumenta, com o surgimento de acessórios e a sofisticação crescente de os smartphones. # Entre outubro de 2011
6	19-06-26 BR	G1 (1)	e manutenção de o espaço, e vão ser convocados de acordo com o surgimento de demanda. # Por G1 Vales # 26/06/2019 18h38 Atualizado 2019-06-26T21: 38:
7	19-06-24 BR	Folha de S.Paulo	o turismo. # Com a coroa islandesa desvalorizada em quase 70% e com o surgimento de empresas aéreas que ofereciam voos econômicos, a ilha começou a atrair cada vez
8	19-06-22 BR	NE10 (2)	o fato, vende-se a versão. # E a farsa culmina com o surgimento de um " príncipe ", em a figura de um juiz, para se
9	19-06-22 BR	Jornal de Jundiaí	muito feliz com o aniversário de 73 anos de a Rádio. " Com o surgimento de a internet, todo mundo achou que o hábito de ouvir rádio desapareceria,
10	19-06-15 BR	Correio Braziliense	evidências científicas tem demonstrado que o consumo alto de carne vermelha tem relação com o surgimento de doenças cardiovasculares, diabetes 2 e alguns tipos de câncer — a Organização Mundial
11	19-06-15 BR	O Diário	Não existe' o cara' ", disse Bertaiolli, demonstrando preocupação com o surgimento de algum eventual candidato que possa empolgar o eleitorado e vir a ser um problema
12	19-06-10 BR	Jovem Pan	nada com Christian, além de a vida confortável, que é alterada com o surgimento de uma mulher enigmática, por quem ele se apaixona, o que o ajudará
13	19-06-09 BR	Estado de Minas (1)	Esquina. Depois, virou a cidade de o heavy metal, com o surgimento de o Sepultura. Nos anos 1990, Skank, Jota Quest e Pato Fu
14	19-06-09 BR	Metrópoles	vagos, em bom estado de conservação, estão sendo distribuídos/ocupados de acordo com o surgimento de a demanda; outros imóveis estão em processo de reparos para serem ocupados posteriormente
15	19-06-09 BR	UOL	nada com Christian, além de a vida confortável, que é alterada com o surgimento de uma mulher enigmática, por quem ele se apaixona, o que o ajudará
16	19-06-07 BR	EBC	diminuindo, já que as pessoas perderam o medo de contrair o HIV com o surgimento de tratamentos antivirais mais eficazes. # Wi afirmou que as pessoas estão mais complacentes
17	19-06-06 BR	Jornal O Globo (1)	Bolsonaro. Mais cedo, ele disse que há uma preocupação regional com o surgimento de " novas Venezuelas ". O presidente Mauricio Macri, candidato a a reeleição
18	19-06-04 BR	Correio Braziliense	libertária para os renovadores artistas locais # Os meios artísticos sempre se reinventaram com o surgimento de novas tecnologias e, em a era digital, isso se perpetua. Com

19	19-06-01 BR	Boa Informação	tirar coágulo de o cérebro. # Seu sumiço de a TV coincide com o surgimento de uma espécie de demência. Segundo pessoas próximas a ele, há dias em
20	19-06-01 BR	NSC Tota	O modelo que está se destacando é o de as pequenas cervejarias, com o surgimento de negócios em formato de " brew pubs ": empresas que tem produção baixa
21	19-05-31 BR	Select Gam	tirar coágulo de o cérebro. # Seu sumiço de a TV coincide com o surgimento de uma espécie de demência. Segundo pessoas próximas a ele, há dias em
22	19-05-30 BR	Agência Brasília	. # A ideia de buscar a preservação e o tombamento nasceu quase com o surgimento de a cidade. Em junho de 1960, com dois meses de a capital
23	19-05-26 BR	Legião dos Heróis	dar continuidade a a trama deixada em aberto em a primeira temporada, com o surgimento de Trigon. Além disso, temos também a adição de personagens importantes de a
24	19-05-26 BR	Estado de Minas	especializadas que em os permite ter comportamentos adaptativos de os mais variados. Com o surgimento de a internet há aproximadamente 30 anos, nossa cognição vem sofrendo uma espécie de
25	19-05-25 BR	G1	Naruhito. A visita pretende mostrar laços fortes com o país, mesmo com o surgimento de tensões comerciais, segundo a Reuters. # Trump e Abe, com quem
26	19-05-24 BR	Campo Grande News	espírito de autonomia em a tomada de decisões e recebeu injeção de recursos com o surgimento de Mato Grosso de o Sul. # No fim de 1978, a cidade
27	19-05-24 BR	UOL	2017 e causaram um terremoto feminista em Hollywood que, culminando mais tarde com o surgimento de o movimento " Me Too ", que apontou para outros supostos agressores e
28	19-05-20 BR	Poder360	impopulares e em sua representação em os meios de comunicação de massa. Com o surgimento de a mídia social, ela também tem sido aplicada a crenças geralmente aceitas que
29	19-05-18 BR	Jornal de Piracicab	já que é uma modalidade com pouco investimento em a cidade. " Com o surgimento de o projeto, comecei a correr atrás de o futebol feminino e o que
30	19-05-16 BR	Diário de Pernambuco	de Dalva de Oliveira e ngela Maria ainda em os anos 50. Com o surgimento de a Bossa Nova, encontrou espaço com a melodia e voz, e chegou
31	19-05-12 BR	Jornal da Cidade Onlin	sensação de que era um ser inatingível e insuperável. # Não contava com o surgimento de a Operação Lava Jato e de o então juiz Sérgio Moro. # De
32	19-05-12 BR	O Paraná	O lúpus discoide atinge a pele de a pessoa e pode ser diagnosticado com o surgimento de feridas avermelhadas com tamanhos, formatos e cores específicas, especialmente em o rosto
33	19-05-09 BR	UOL	novamente. Os bancos estão perdendo espaço em a distribuição de crédito com o surgimento de as fintechs? # Não acho que os bancos estejam perdendo, mas eu
34	19-05-08 BR	Observatório do Cinema	está em a Europa. Ficaria óbvio relacionar os desaparecimentos de Peter Parker com o surgimento de o herói. Por isso, o protagonista terá que trabalhar com o traje
35	19-05-08 BR	Ceará	repertório de Angela Maria e Dalva de Oliveira em os anos 50 e com o surgimento de a Bossa Nova, sua voz suave e moderna encontrou em o gênero uma

36	19-05-08 BR	Saúde	a endoscopia convencional é muito difícil conseguir alcançar- lo. # Atualmente, com o surgimento de a enteroscopia de duplo-bala~o (EDB), um exame de endoscopia mais especializado
37	19-05-08 BR	Conexão Política	uma excepcional fonte de receitas, pois gera desenvolvimento em toda região, com o surgimento de novos nichos de mercado. Como exemplo, cito países que têm o turismo
38	19-05-04 BR	Edital Concursos Brasi	BR_43104409 # Com a alta gama de bancos tradicionais, e com o surgimento de os famosos bancos digitais, as opções de escolha para o consumidor são cada
39	19-05-04 BR	gshow	é muito rico para todos ", afirmou Silvio de Abreu. # Com o surgimento de diferentes plataformas, novos negócios permitem a criação de mais gêneros e outras linguagens
40	19-04-30 BR	UOL	sábado (27) e que tinha tudo para ser normal, terminou com o surgimento de uma possível estrela de o esporte. Matthew Boling, de 18 anos e
41	19-04-25 BR	IstoÉ Dinheiro	precisa dividir o espaço com gigantes de o setor, além de lidar com o surgimento de novas concorrentes, como a Rivian. # Nota de esclarecimento A Três Comércio
42	19-04-24 BR	UOL	as cidades para ser implantada # Projeto mostra que as cidades podem mudar com o surgimento de os carros autônomos # Já é quase realidade: os carros autônomos, sem
43	19-04-23 BR	Jornal Extra	último dia 24. Em todas as ocasiões, a Cedae negou relação com o surgimento de as manchas. # Leia o posicionamento de a Cedae sobre o caso:
44	19-04-23 BR	Portal Notisul	os operários preparam as ferragens para a concretagem de a última parte. Com o surgimento de esse componente estrutural é possível ter uma noção de a dimensão de o espaço
45	19-04-20 BR	Jornal GGN	ministros de o STF. Com este Brasil caótico que foi criado inclusive com o surgimento de agentes de o judiciário com o desejo de fama, olha o que deu
46	19-04-19 BR	Jornal Correio	ventos, o sol também está revolucionando o interior de a Bahia, com o surgimento de os parques produtores de energia solar, mas essa é outra revolução e merece
47	19-04-19 BR	Poder360	eu posso dizer que a imprensa brasileira vive um conflito de interesses inédito com o surgimento de o Estado Policial. # Sim, porque o jornalismo de o " pen
48	19-04-18 BR	Diário da Região	estabelecido em a paisagem urbana rio-pretense, que torna determinadas regiões mais caras com o surgimento de empreendimentos comerciais e que desloca pessoas para regiões mais periféricas. # Além de
49	19-04-11 BR	Correio Braziliense	aparece em outros momentos de a fita, como quando Alice precisa lidar com o surgimento de uma concorrente, a jovem Leona (Samya Pascotto), que coloca em
50	19-03-31 BR	Metrópoles	uma cor muito associada a o estilo rocker. Nos anos 1970, com o surgimento de o punk, as maquiagens ficaram mais carregadas e caprichadas em a tonalidade sóbria
51	19-03-30 BR	O Cafezinh	país (e, mais tarde, de o mundo inteiro), com o surgimento de a figura de os tribunos (os ancestrais políticos de nossos deputados) e
52	19-03-25 BR	Jornal Extra	paradoxo: convivem a percepção de um jogo mais justo e mais limpo com o surgimento de " novas malandragens ". # O VAR pode interferir em quatro situações:

53	19-03-24 BR	Terra	continua escondendo o amor que sente e se mantém longe dela. Mas com o surgimento de o Dr. Octopus (Alfred Molina) e o iminente casamento de MJ
54	19-03-22 BR	Bem Parana	SÃO PAULO, SP (FOLHAPRESS) - Um mercado mais competitivo, com o surgimento de mais empresas para refino de petróleo em o país, e a uniformização de
55	19-03-19 BR	Tecnoblog (1)	as primeiras redes sociais a tomar proporção mundial, perdeu bastante espaço com o surgimento de concorrentes como o Facebook. Ainda assim, ele continua em o ar como
56	19-03-18 BR	Bhaz	o desenho, mas evitei porque achei tudo muito estranho ". # Com o surgimento de várias denúncias envolvendo o mesmo tatuador, a vítima resolveu expor o caso.
57	19-03-17 BR	Plano Crític	a a Alia e em as ordens que emanam daí, em contraste com o surgimento de o Pregador, um homem cego que, vindo de o deserto acompanhado de
58	19-03-16 BR	Diário da Região	em parte para a expansão de a Igreja Católica em a região, com o surgimento de Dioceses em Jales, Catanduva e Votuporanga. # O primeiro bispo local foi
59	19-03-16 BR	Diário de Pernambuco	idiomas de a África Austral. Acredita-se que essa diversidade tenha sido estabelecida com o surgimento de o Homo sapiens, por volta de 300 mil anos atrás. # Porém
60	19-03-13 BR	Jornal O Globo	, a DH diz que, apesar de o falso testemunho, " com o surgimento de novas informações acerca de o envolvimento de eles (Marcello Siciliano e Orlando Curicica
61	19-03-12 BR	G1	, segundo o MPPB, a o longo de a instrução processual e com o surgimento de novos fatos, a prisão preventiva de o suspeito foi solicitada novamente e a
62	19-03-11 BR	Jornal Mundo Lusíada	nordeste, o seu carácter sistemático consubstanciou-se entre os séculos XIX e XX com o surgimento de os cinco grandes destinos de a emigração açoriana: Brasil, Estados Unidos de
63	19-03-10 BR	1News Brasil	e até de ordens detalhadas para os seus contratados. # Porém, com o surgimento de as redes sociais e a mudança de o gosto de o espectador, dentre
64	19-03-09 BR	Catraca Livre	, " interlocutores diretos de o presidente se preocupam com um desgaste prolongado com o surgimento de mais denúncias contra o ministro ". # Questionado se a manutenção de Marcelo
65	19-03-08 BR	Jornal Extra	de transplante de fígado é devido a a complicação de uma hepatite. Com o surgimento de estes novos medicamentos, esperamos diminuir a necessidade de transplante — diz Douglas Bastos
66	19-03-07 BR	Portal Canaã	mesmo de bairro fazem parte de a vida de a sociedade. # Com o surgimento de os grupos iniciou a necessidade de constantemente enviamos mensagem e em este primeiro de
67	19-03-03 BR	Estado de Minas	ele ", opinou Federer. # E relembrou sua trajetória, comparando com o surgimento de oponentes como Tsitsipas. " É um privilégio jogar contra estes jovens. Eu
68	19-02-26 BR	BR18	irrita oposição em a Câmara # Deputados de a oposição estão indignados com o surgimento de um novo tipo de " pianista " em a Câmara. Nesta terça-feira,
69	19-02-25 BR	Jornal Correio	Claudia. São muitas as opções de investimentos disponíveis em o mercado, com o surgimento de as fintechs, surgiram os bancos e corretoras digitais como opção alternativa para quem

70	19-02-24 BR	Gazeta do Povo	pontocom " em o início de os anos 2000, quando a empolgação com o surgimento de as empresas de internet foi tão forte a ponto de criar uma bolha financeira
71	19-02-24 BR	Folha de S.Paulo	que cada diocese deveria ter um manual prático com passos a serem tomados com o surgimento de casos. # Eles incluem ações como informar autoridades civis caso haja acusações substanciais
72	19-02-23 BR	Jornal O Di	já tradicional em o samba, tem visto a criatividade em o ar com o surgimento de novos artistas e marcas de acessórios em a região com o boom de o
73	19-02-22 BR	Veja São Paulo	Operação Águas Espaiadas, que rendeu quase 4 bilhões a a prefeitura, com o surgimento de 3 milhões de metros quadrados. Ambas as operações verticalizaram áreas sem metrô nem
74	19-02-19 BR	Folha de S.Paulo	São montados, respectivamente, em Gravataí, Piracicaba e Camaçari. # Com o surgimento de novos polos industriais, o ABC deixa de ser relevante. A situação se
75	19-02-18 BR	Terra	manias tem. Essa descoberta costumava ser lenta e gradual, caminhando junto com o surgimento de a paixão ", diz a autora. # Ela mesma destaca algumas questões
76	19-02-18 BR	Terra	Essa revolução em o setor educacional já está vindo há muito tempo, com o surgimento de novos empreendedores, como David e Bruno, e novas formas de aprender.
77	19-02-17 BR	Tribuna do Interior	# A retomada de a ideia em Campo Mourão aconteceu há poucos anos com o surgimento de o Fórum de Desenvolvimento. Na sequência, a proposta foi levada e encampada
78	19-02-14 BR	UOL	em endereço de fachada. # Após a publicação de a reportagem, com o surgimento de rumores de que Bebianno seria demitido, o ministro tentou transmitir estabilidade e proximidade
79	19-02-14 BR	O Tempo	políticos. # Nos últimos anos, o avanço técnico forçou uma curva com o surgimento de o computador, de a inteligência artificial, de a robótica e de as
80	19-02-14 BR	Consultor Jurídico	observar o princípio de a legalidade em a execução penal Compartilhar # Com o surgimento de as workhouses em a Inglaterra de o século XIX sobrevieram regulamentações sobre as condições
81	19-02-13 BR	Olhar Digital	de 27, 2% ano após ano. O número tende a aumentar com o surgimento de novas fórmulas de compra, como a voice commerce – procura de produtos via
82	19-02-07 BR	Tudo em Tecnologia	confirmado. No entanto, até o final de Março saberemos novos detalhes com o surgimento de diversos novos vazamentos. BR_42708907 # O
83	19-02-07 BR	Melhor Notebook	. Sobre E-reader # Existe uma discussão antiga, que teve início com o surgimento de os ebooks, sobre se eles substituiriam os livros impressos. O que podemos
84	19-02-04 BR	Canaltech	um grande marco cultural em a internet em seus primórdios, em especial com o surgimento de o YouTube, demitiu 81 funcionários e encerrou oficialmente suas operações. A notificação
85	19-02-01 BR	G1	mil litros, está apenas em a metade e a família está preocupada com o surgimento de uma nova crise hídrica. # " Sem água não dá para molhar as
86	19-01-29 BR	Jornal O Globo	o que eram há 20, 50 anos atrás. No Brasil, com o surgimento de campanhas, isso ganhou uma visibilidade muito boa, para reavaliar posturas de comportamento

87	19-01-29 BR	Correio Braziliense	As burocracias existem, mas o teatro em Brasília resiste e se amplifica com o surgimento de grupos novos ", pontuam. # (foto: Diego Bresani/Divulgação) #
88	19-01-26 BR	Estado de Minas	Legrand começou a compor para o cinema em a década de 1960, com o surgimento de a Nouvelle Vague francesa. Trabalhou com os diretores Agnès Varda, Jean-Luc Godard
89	19-01-24 BR	Jornal Diário de Petrópolis Online	três opções, entre escolas, turnos e cursos de sua preferência. Com o surgimento de a vaga, a unidade entrará em contato para a confirmação de a matrícula
90	19-01-24 BR	VEJA.com	terça-feira 22. Apesar disso, seu favoritismo tem sido colocado em xeque com o surgimento de controvérsias e divergências que podem mudar sua trajetória até a estatueta de ouro.
91	19-01-18 BR	Política Estadão	meados de 2013, acirrou-se a disputa entre Lula e Dilma e, com o surgimento de a Operação Lavajato, ambos começam a discutir abertamente; Que se recorda de
92	19-01-18 BR	Terra	. A companhia de Mark Zuckerberg acrescentou ainda que não tem nenhum envolvimento com o surgimento de o desafio - em outras palavras, é um viral de a internet.
93	19-01-18 BR	Notícias Agrícolas	meados de 2013, acirrou-se a disputa entre Lula e Dilma e, com o surgimento de a Operação Lavajato, ambos começam a discutir abertamente; Que se recorda de
94	19-01-18 BR	Diário da Jaragu	meados de 2013, acirrou-se a disputa entre Lula e Dilma e, com o surgimento de a Operação Lava Jato, ambos começam a discutir abertamente; Que se recorda
95	19-01-16 BR	EXAME.com	encaminhado a a Justiça pedindo a prisão de o médico. # Mas com o surgimento de mais vítimas, outros inquéritos podem ser abertos para novas apurações. " Tem
96	19-01-16 BR	Folha da Região	foi encaminhado a a Justiça pedindo a prisão de o médico. Mas com o surgimento de mais vítimas, outros inquéritos podem ser abertos para novas apurações. " Tem
97	19-01-15 BR	Jornal Diário de Petrópolis Online	o mês passado, moradores de o Meio de a Serra estão receosos com o surgimento de novos casos. # Zélia Cristina Holanda de a Silva Vital, dona de
98	19-01-14 BR	Observatório da Televisã	anda de bicicleta. Sempre assistiu a o The Voice Brasil e, com o surgimento de a versão Kids veio a vontade de participar de o programa. Duda
99	19-01-13 BR	Gazeta Online	permaneceu ativo até 2010. # Quem acha que os tradicionais cineclubes acabaram com o surgimento de novas tecnologias como a Netflix, por exemplo, está bem equivocado. No
100	19-01-12 BR	Renova Mídi	. # A iniciativa de o Presidente se deveu a a sua apreensão com o surgimento de rachaduras, de origem ainda desconhecida, em ruas e imóveis, e que
101	19-01-12 BR	AdoroCinema (2)	vive. # A reunião de os vários Homens-Aranha tem então início com o surgimento de Morlun, um vampiro cósmico que salta de dimensão em dimensão para se alimentar
102	19-01-11 BR	G1	daí a polícia começou a pressionar mais a direção de o hotel. Com o surgimento de a epidemia de Aids e a escalada de os conflitos entre narcotraficantes, o
103	19-01-11 BR	Jornal O Di	. # A iniciativa de o Presidente se deveu a a sua apreensão com o surgimento de rachaduras, de origem ainda desconhecida, em ruas e imóveis, e que

104	19-01-05 BR	Gazeta do Povo - Mund (1)	a a nação outro conflito que duraria meio século e que, com o surgimento de armas nucleares e a disseminação de uma ideologia política hostil, pareceu muito ameaçador
105	19-01-03 BR	Jornal de Uberaba	menos em São Paulo, o rádio esportivo tem razões para comemorar, com o surgimento de três novas equipes, em ação a partir de a próxima segunda-feira. Na
106	18-12-26 BR	Terra	o processo de hiperconcentração de o varejo, atualmente em profunda crise, com o surgimento de as megas lojas. Em 1985, tem início o Programa Nacional de o
107	18-12-23 BR	Diário de Pernambuco	andou a margem de a grande mídia, mas sempre em crescimento, com o surgimento de novas bandas e consolidação de outras ", defende o músico. # Três
108	18-12-20 BR	Terra	de ameaças evolui, necessariamente a proteção contra ameaças também acaba evoluindo. Com o surgimento de os ataques direcionados e ameaças avançadas persistentes, uma nova abordagem em relação a
109	18-12-20 BR	Tudocelular.com	milhões de usuários simultâneos por dia. Embora ela agora tenha novos concorrentes com o surgimento de a Epic Games Store. # Embora tenha começado em esta quinta-feira (20
110	18-12-19 BR	DCI	de as seguradoras, o seguro auto popular tem crescimento limitado e compete com o surgimento de apólices personalizadas em o setor. A expectativa, porém, é de que
111	18-12-16 BR	Jornal Correio	Kipling, de 1894; fala sobre as mudanças em o cinema, com o surgimento de o streaming; e sobre o conflito homem x natureza. " Soa contemporâneo
112	18-12-15 BR	Diário da Região	# Uma profissão promissora hoje pode facilmente se tornar defasada em pouco tempo com o surgimento de novas tecnologias. Há alguns anos se falava muito em como o mundo mudaria
113	18-12-10 BR	Terra	transformar em resultados refletidos de forma contínua em todos os processos: " Com o surgimento de tecnologias como SaaS e Cloud, os clientes têm muito mais acesso e poder
114	18-12-09 BR	Diário do Nordest	pararam um pouco, mas houve a melhora em a produção de mel com o surgimento de outros mercados. Já o setor de ovinos e caprinos passou por uma reestruturação
115	18-12-06 BR	BBC Brasil	se expandiram por toda essa grande região. # A mesma época coincide com o surgimento de os primeiros assentamentos humanos considerados de grande porte - ou seja, aglomerações com
116	18-12-02 BR	Capital News (1)	se revelar para o público, ficando conhecido como Superman. Descontente com o surgimento de um super-herói em a cidade, Lex Luthor (Gene Hackman), um
117	18-12-01 BR	Terra	" Meu personagem vai sofrer uma reviravolta e muita coisa vai se esclarecer com o surgimento de o pai dele. Samuca vai pensar que está reencontrando o pai, mas
118	18-12-01 BR	Jornal do Campus - USP	, mas está longe de, sozinha, resolver o problema. " Com o surgimento de a internet, as pessoas tendem a confiar em a informação porque a consideram
119	18-11-29 BR	Jornal O Globo	Drummond, que me impressiona, me encanta, me deixa louca. Com o surgimento de a internet, ainda com 24h e pouco tempo pra distribuir, deu uma
120	18-11-25 BR	EL PAÍS Brasil	revolução silenciosa está em andamento em o seio de o Poder Judiciário, com o surgimento de um punhado de juízes e procuradores honestos e capazes, que, correndo os

121	18-11-17 BR	Pleno News	recebemos de os nossos ancestrais. Mas, agora em nosso tempo, com o surgimento de a mídia de massa e a globalização acelerada, onde cada pessoa possui em
122	18-11-13 BR	ES Hoje	de crise em as vendas, os super-heróis perderam relevância. # Foi com o surgimento de o Quarteto Fantástico, primeira colaboração de Stan Lee e Jack Kirby, em
123	18-11-06 BR	Tudocelular.com (1)	mostrado todo seu poder de fogo, algo que mudou hoje, com o surgimento de o primeiro benchmark em o aplicativo Geekbench. # Qualcomm Snapdragon 675 Geekbench
124	18-11-05 BR	TNH	de redes sociais # A disseminação de smartphones, tablets e notebooks conjugada com o surgimento de as redes sociais mudou a maneira como crianças e adolescentes interagem com o mundo
125	18-11-05 BR	Baguet	e a Azure, os líderes isolados de este mercado. # " Com o surgimento de as nuvens, é necessário melhorar a gestão de os recursos computacionais e o
126	18-11-05 BR	Portal Mix Vale	(FOLHAPRESS) - A disseminação de smartphones, tablets e notebooks conjugada com o surgimento de as redes sociais mudou a maneira como crianças e adolescentes interagem com o mundo
127	18-11-04 BR	Nova News	À época, Nova Andradina contabilizava 38 notificações de a doença. # Com o surgimento de as notificações, bloqueios com o uso de inseticidas foram realizados em três bairros
128	18-11-01 BR	EXAME.com	alguns setores como servi?os, sa?de, varejo, educa??o, e at? com o surgimento de as fintechs, a tecnologia se tornou o centro de as empresas. Ela
129	18-10-25 BR	Economia & Negócios Estadão	embora os especialistas não deixem de considerar prováveis percalços por o caminho, com o surgimento de novas incertezas, associadas a a escolha de os nomes de a equipe econômica
130	18-10-17 BR	TechTudo	personalizável com skins. O programa foi perdendo espaço a os poucos com com o surgimento de o iTunes, a popularidade de players de música portáteis e, depois,
131	18-10-14 BR	Tecnimundo	online pago para fazer perguntas e receber respostas diretamente de um especialista. Com o surgimento de opções gratuitas em a web, a exemplo de o Yahoo respostas, foi
132	18-10-11 BR	EXAME.com	a necessidade de refletir uma integração que já avança em nível operacional, com o surgimento de times multidisciplinares para a condução de projetos, inspirados em o estilo de trabalho
133	18-10-11 BR	Jornal Costa Norte	Sebastião atraídos por as ofertas de emprego geradas por a construção civil, com o surgimento de diversos condomínios de luxo. # Nas últimas semanas, a reportagem percorreu as
134	18-10-09 BR	E-Commerce New	ameaça iminente. # Como a interoperabilidade gera valor para instituições financeiras # Com o surgimento de fintechs e bancos digitais, as instituições financeiras tradicionais vêm repensando sua estratégia em
135	18-10-08 BR	Jornal Extra	viveu momentos de filme de suspense, em a manhã de domingo, com o surgimento de vários peixes em a água, que muitos banhistas julgavam ser tubarão. Mesmo
136	18-10-07 BR	Correio do Estado	brasileiro não se via discutindo política como hoje. O avanço tecnológico, com o surgimento de a internet e de as redes sociais, ajudou em esse processo, mas
137	18-10-06 BR	Criptomoedas Fácil	papel crítico em a adoção e disseminação de tecnologias inovadoras. Vimos isso com o surgimento de o VHS, Betamax, com a introdução de pagamentos por cartão de crédito

138	18-10-05 BR	Observatório da Televisã	ficar disponíveis para o mercado. # Contudo, o problema é que com o surgimento de a concorrência, a emissora começou a correr o risco de perder nomes importantes
139	18-10-03 BR	O Município	Rodrigues. Na época, afirma, trataram como situações pontuais. # Com o surgimento de novas vítimas em esta semana, o posicionamento virtual foi descrito como um alerta
140	18-09-29 BR	BBC Brasil	significado a sua existência como comunidade. # Esse fenômeno se manifesta atualmente com o surgimento de grupos extremistas que baseiam sua ideologia em a religião e combatem as sociedades ocidentais
141	18-09-29 BR	Marie Claire	conhecido como " hormônio de o estresse ", que tem relação direta com o surgimento de depressão. Ele é um de os experts que pede a a comunidade científica
142	18-09-23 BR	Você no Estadão	", diz o texto. A carta relaciona a ascensão de Bolsonaro com o surgimento de regimes autoritários em outros países e momentos de a história. " Testemunhamos os
143	18-09-22 BR	DireitoNet	a medida controlada e, sim, a coleta de provas de acordo com o surgimento de os fatos e o aprofundamento de as investigações. # A rejeição de o
144	18-09-18 BR	UOL	a conversa com a reportagem, o locutor também demonstrou um certo incômodo com o surgimento de várias pessoas se passando por ele. # " Tem um cara aí dizendo
145	18-09-17 BR	Terra	de instabilidade em o nordeste de os Estados Unidos. Mas agora, com o surgimento de esta nova nuvem de poeira saariana, a segunda quinzena de setembro deve ser
146	18-09-17 BR	O Município	por algum tempo, e essas questão ambiental tem estado em evidência, com o surgimento de manchas em os rios. O senhor tem algum projeto para tornar essa fiscalização
147	18-09-12 BR	Consultor Jurídico	o STF lança livro que debate os acordos de leniência Compartilhar # Com o surgimento de a operação " lava jato ", alguns termos antes conhecidos apenas de a
148	18-09-09 BR	G1	seus próprios óvulos congelados deu mais visibilidade a o tema. Sem contar com o surgimento de companhias como a EggBanxx, que oferecem financiamento para a realização de o procedimento
149	18-09-07 BR	VEJA.com	escreveram os respectivos comentários. # Nunes, quadrilha não existe mais. Com o surgimento de a Lei nº 12. 850 o delito passou denominar-se de " Associação
150	18-08-30 BR	Noticias Automotivas	ar condicionado (se tivesse) e auxílio em a partida. # Com o surgimento de a injeção eletrônica, os dispositivos passaram a ser mais elétricos e assim o
151	18-08-22 BR	Terra	uma chantagem em os próximos capítulos de a novela " Segundo Sol " com o surgimento de o seu sócio, Dominick (ator não divulgado). Com isso,
152	18-08-18 BR	O Tempo	de alimentação alegam que a mudança rápida, há 10 mil anos, com o surgimento de a agricultura, de os grãos, de os laticínios e de os legumes
153	18-08-06 BR	Hypes	direta de o machismo. # A evolução provocada por o tempo, com o surgimento de gerações mais questionadoras sobre a existência de os feudos criados por a opressão,
154	18-08-02 BR	Airway	A carreira de os turbo-hélices foi atropelada ainda em a década de 60 com o surgimento de os jatos. Eles eram uma opção bastante viável para tomar o lugar de

155	18-07-29 BR	Brasil de Fato	a ver com, de certo modo, a década de 80, com o surgimento de o rap e de o hip-hop em São Paulo. Embora fosse muito novo
156	18-07-29 BR	Diário do Grande ABC	o papel de mascote de a Nintendo criou tendência entre outras empresas, com o surgimento de Sonic, de a Sega, por exemplo. Antes rivais em a década
157	18-07-26 BR	Estado de Minas	quilômetros de onde moram. Essa realidade começou a mudar em 2013, com o surgimento de as fintechs. # Nos últimos quatro anos, foi feita a regulamentação de
158	18-07-24 BR	Folha da Região	de Bauru, deixou em alerta a Defesa Sanitária de Bauru. Preocupados com o surgimento de focos de a raiva, doença transmitida por morcego, os donos de sítios
159	18-07-23 BR	odiario.com	associava a a criminalidade. Somente a partir de os anos 1990, com o surgimento de a primeira loja de tatuagem em o Rio, é que a profissão de
160	18-07-23 BR	Surgiu	preparar profissionais para atuar em o desenvolvimento de produtos e para saber lidar com o surgimento de novas técnicas de análise computacional. # Pós-graduação Lato Sensu em Automação e Controle
161	18-07-23 BR	Diário do Nordeste (Blogue)	, que a carga tabágica de 10 a 15 anos tem forte influência com o surgimento de lesões cancerosas ou pré cancerosas. Os mais atingidos são adultos a partir de
162	18-07-22 BR	Época Negócios	. # O sociólogo afirma ver um certo " raio de esperança " com o surgimento de empresas ligadas a o sistema B [certificado de companhias que se guiam por o
163	18-07-19 BR	EXAME.com	dado de 2015 de a Fapesp. # No segmento bancário, junto com o surgimento de aplicativos que digitalizaram os serviços, a diretora de operações de a Produtive,
164	18-07-15 BR	ti inside	arquitetura centrada em dados alimentados por a inteligência artificial (IA). Com o surgimento de tecnologias como machine learning e inteligência artificial, os dados passaram de o ativo
165	18-07-14 BR	JOTA.info	: # (...) " # Sabe-se, porém, que com o surgimento de a Emenda Constitucional nº 33/2001, o art. 149 de a Constituição de
166	18-07-13 BR	Destak Jornal	, muitas vezes, é mais importante que o diálogo, já que com o surgimento de o cinema falado, os diálogos foram hipervalorizados, e já não era mais
167	18-07-10 BR	Diário do Nordeste (Blogue) (1)	olheiras, pois a pele de a região torna-se mais flácida, com o surgimento de rugas e acúmulo de bolsas de gordura locais. " Porém, para saber
168	18-07-09 BR	Correio*	de artistas em a Galeria Cañizares que faz parte de a escola. Com o surgimento de a arte contemporânea, tendência que se construiu a partir de o pós-modernismo,
169	18-07-08 BR	Metrópoles	não deve emitir opinião monocrática sobre sentenças já proferidas, a não ser com o surgimento de fatos novos. " A notícia de a pré-candidatura eleitoral de o paciente [Lula]
170	18-07-02 BR	BBC Brasil	de forma engenhosa de um presídio em a França. # Tudo começou com o surgimento de homens fortemente armados em a entrada de a prisão em Paris onde Faïd cumpria
171	18-06-29 BR	Folha de S.Paulo	duas decisões que introduzem contrapesos em o sistema desbalanceado que começou a funcionar com o surgimento de a Lava Jato. A primeira foi declarar inconstitucional a condução coercitiva. Na
172	18-06-28 BR	Veja São Paulo	de um professor de Joanesburgo com sua esposa é colocada a a prova com o surgimento de um escritor hedonista. # Perdas e Danos No ótimo filme de o diretor

173	18-06-28 BR	ESPN.com.br	a mais de o que a Copa realizada em o Brasil. # Com o surgimento de o VAR, também subiram o número de pênaltis concedidos. Foram 24 penalidades
174	18-06-23 BR	Globo.com	compacto simples já tinha sido diluído em o mercado fonográfico de o Brasil com o surgimento de o CD. O álbum já era a estrela absoluta de esse mercado.
175	18-06-21 BR	Globo.com	) Vocação turística # Só a partir de os anos 1950, com o surgimento de tratamentos mais eficazes a a tuberculose, como os antibióticos, é que Campos
176	18-06-18 BR	Internacional Estadão	, o funcionamento de o sistema financeiro internacional permanece muito pouco transparente. Com o surgimento de criptomoedas, bitcoin, ethereum e outras, a realização de transações financeiras de
177	18-06-14 BR	UOL	aí tem coragem de sair com um top de linha sem proteção? Com o surgimento de cada vez mais aparelhos com telas infinitas e bordas curvas, surge a dúvida
178	18-06-14 BR	Paranashop	" de Educação Física, " professor " de academia de musculação. Com o surgimento de a Lei nº 9. 696, de 1º de setembro de 1998,
179	18-06-12 BR	Globo.com	humilhação, abuso financeiro e agressões lideram o ranking. # As preocupações com o surgimento de mais vítimas e com o bem estar de a população de a terceira idade
180	18-06-05 BR	Folha de S.Paulo	posicionar o país em o século 21. A reação é sentida nacionalmente com o surgimento de a antipolítica em o Brasil e a aversão pública a o establishment político.
181	18-05-30 BR	Istoe	. O rumores chegavam a os ouvidos de os jovens rivais, curiosos com o surgimento de o novo fenômeno. # " A gente em Santos já conhecia quem era
182	18-05-27 BR	UOL	Virtus) para suprir as necessidades familiares de o consumidor brasileiro. # Com o surgimento de os SUVs, que crescem cada vez mais diariamente, seu futuro pode ser
183	18-05-23 BR	Política Estadão	lei que implantou a reforma trabalhista extinguiu o antigo imposto sindical, criado com o surgimento de a CLT, em 1943, e que foi determinante para o atrelamento de
184	18-05-23 BR	EXAME.com	seis trimestres e mostram poucos sinais de recuperação – uma queda que coincide com o surgimento de marcas on-line de lingerie e com a mudança de opinião sobre mulheres, corpos
185	18-05-20 BR	VEJA.com	pagos apenas em moeda física, como gasolina e transporte público, inclusive com o surgimento de uma forte máfia de vendedores que cobram o dobro de o custo ou mais
186	18-05-19 BR	Consultor Jurídico	de dados pessoais que circula em a internet[1]. A situação se agravou com o surgimento de o big data, em que volumes avassaladores de dados são coletados e tratados
187	18-05-18 BR	UOL	, mas não se vinculou oficialmente com o mundo político até 1992, com o surgimento de Chávez e seu fracassado golpe de Estado. # Com Chávez em o poder
188	18-05-14 BR	Jornal do Brasil	, em o mínimo, 30 minutos, cinco vezes por semana. Com o surgimento de esses tipos de treinamento de alta intensidade foi necessário rever conceitos. Benefícios:
189	18-05-13 BR	Diário do Nordest	mais demanda, os prejuízos estagnaram e a esperança voltou para o mercado com o surgimento de o hub em o aeroporto para que, a partir de 2018, nós

190	18-05-12 BR	EXAME.com	vice-presidente de a Abecs, o uso de os cartões pré-pagos foi estimulado com o surgimento de fintechs que oferecem o produto. Os grandes bancos, como Banco de o
191	18-05-12 BR	UOL	adolescente, com a família, para os EUA, em 1999. Com o surgimento de o Youtube, começou a fazer vídeos caseiros sem muita ambição e disponibilizar em
192	18-05-10 BR	Folha de S.Paulo	ser bancada com os orçamentos disponíveis em o Brasil. " # Com o surgimento de as plataformas de vídeo sob demanda abre-se uma nova forma de lucrar com esse
193	18-05-08 BR	UOL	. " São duas coisas complementares. Do mesmo jeito se pensava que com o surgimento de os influenciadores o marketing em a TV iria acabar, o que não é
194	18-05-06 BR	Âmbito Jurídico	a econômica e, sendo esse quadro econômico revertido somente em 1994, com o surgimento de o Plano Real (projeto que instituiu o real como moeda oficial de o
195	18-05-06 BR	Âmbito Jurídico	elevando demasiadamente o valor de a dívida brasileira; e, posteriormente, com o surgimento de a hiperinflação em essa época; c) " crise de o Plano Collor
196	18-05-06 BR	Diário do Nordest	vulcão Kilauea, o mais ativo de o Havaí, continuava ontem, com o surgimento de novas fendas, de as quais saem lava e gases tóxicos que provocaram milhares
197	18-05-06 BR	Âmbito Jurídico	este possuindo atribuição de acompanhar a execução de a despesa pública. # Com o surgimento de a primeira Constituição em 1824[6] o Conselho de a Fazenda criado por Dom João
198	18-05-05 BR	Consultor Jurídico	aplicativos: proíbe um, amanhã vem outro. A Ordem precisa lidar com o surgimento de as ofertas de legal services em o LinkedIn por exemplo ", diz Maia
199	18-05-02 BR	CartaCapital	por os direitos trabalhistas. É em esse contexto que Wesley é identificado com o surgimento de o movimento sindical, a a educação de lideranças sólidas e a a fé
200	18-04-28 BR	Campo Grande News	a operação Ouro de Ofir. (Foto: Divulgação/PF) # " Com o surgimento de essas operações e apresentadas por um irmão de fé de o requerente, este
201	18-04-26 BR	IDG Now!	Gate Arrays) são uma classe especial de chips que está ganhando relevância com o surgimento de aplicações como reconhecimento de fala, inteligência artificial, redes sem fio de última
202	18-04-24 BR	Jornal O Globo	formam a cidade de Nova York - aentraram para os roteiros turísticos, com o surgimento de restaurantes, galerias e casas de shows. Mas, para chegar a a
203	18-04-22 BR	Plano Crític	Knight #172 – 176 (2003 – 2004) # História tensa, com o surgimento de a violenta gangue Rough Justice, que acaba invadindo a Mansão Wayne e descobrindo
204	18-04-22 BR	Política Estadão	# É notável o papel que a tecnologia tem ganhado em o setor com o surgimento de diversos aplicativos, soluções alternativas para a prestação de serviços de assistência a a
205	18-04-20 BR	Folha de S.Paulo	. Os alemães, que associam a hiperinflação de quase cem anos atrás com o surgimento de o nazismo, ainda hoje temem mais aumentos de preços de o que ter
206	18-04-17 BR	O Município	A sucessão em a Federação Catarinense de Futebol já movimenta os bastidores, com o surgimento de um grupo de oposição em a capital. O estranho é que este grupo

207	18-04-15 BR	Revista Fórum	as empresas de comunicação. O mercado de a notícia se desvalorizou muito com o surgimento de a mídia alternativa, de a mídia contra-hegemônica, de os blogs, coletivos
208	18-04-15 BR	Revista Fórum	a diversidade e de a pluralidade que tínhamos conquistado com a internet e com o surgimento de esse campo mais amplo de circulação de informação em a sociedade. # Mercado
209	18-04-06 BR	Brasil Estadão	, conta Amorim. # A vida de os alunos LGBT melhorou muito com o surgimento de o coletivo, como atesta a aluna de o quinto período Rachel Oliveira,
210	18-04-06 BR	Jornal O Globo	King. Mas quem seria o futuro? # O clima tranquilo desapareceu com o surgimento de o sol. Alguns militantes se irritaram com repórteres que fotografam a rua.
211	18-04-03 BR	Você no Estadão	o estado de guerra ". # Tal mudança ocorreu em íntima conexão com o surgimento de a doutrina de o contrato social, pilar inicial de o Estado constitucional e
212	18-04-02 BR	Globo.com	o lato, marcando a transposição de a pré-história para o futuro, com o surgimento de uma nave espacial. A trilha marcante tem " Assim falou Zarathustra ",
213	18-04-02 BR	Jornal O Globo	. O negócio foi fundado já há oito anos, mas conseguiu prosperar com o surgimento de o Pegida, em 2014, e de o partido Alternativa para a Alemanha
214	18-03-30 BR	Correio do Estado	caminhões vai agravar a situação, que já é crítica em alguns trechos com o surgimento de bitolas e buracos. Na altura de a porteira de entrada de a fazenda
215	18-03-28 BR	Metrópoles (1)	, viola e metais) conhecida desde a década de 1990, com o surgimento de nomes como Leandro & Leonardo e Zezé di Camargo & Luciano,
216	18-03-27 BR	Folha de S.Paulo	a recuperação de a demanda] é limitado ", avalia. # Mesmo com o surgimento de novos projetos, os analistas observam que os bons ativos para concessões tradicionais de
217	18-03-26 BR	Jornal Extra	a piscina, fez uma análise de a sua trajetória e ainda brincou com o surgimento de os fios brancos. " Eu pinto o cabelo (risos) ",
218	18-03-26 BR	UOL	em o setor ". A equipe de enfermagem " está desesperada " com o surgimento de " dezenas de formigas " que caminham sobre o rosto de bebês, equipamentos
219	18-03-26 BR	Istoe	está cheio de formigas. A equipe de enfermagem estaria " desesperada " com o surgimento de " dezenas de formigas " que estariam caminhando sobre o rosto de bebês e
220	18-03-25 BR	Folhama	delegacia, a pena máxima era o pagamento de uma cesta básica. Com o surgimento de a lei e com ela, as delegacias especializadas, que passamos a conseguir
221	18-03-23 BR	Diário do Centro do Mundo	a ter um movimento de " melhoria de a raça " organizado, com o surgimento de a Sociedade Eugênica de São Paulo, criada em 1918. Entre as iniciativas
222	18-03-21 BR	Blasting News	O sertanejo é um de os ritmos mais #Famosos de o momento. Com o surgimento de o sertanejo aniversário, o estilo acabou ganhando ainda mais destaque em os últimos
223	18-03-14 BR	Folha de S.Paulo	e mais acordos bilaterais. # A tecnologia está revolucionando o setor financeiro com o surgimento de fintechs e criptomoedas. O senhor está preocupado? # Vejo com certo fascínio
224	18-03-10 BR	Correio Braziliense	a invasão de os DVDs piratas e por o rápido avanço tecnológico, com o surgimento de os serviços de exibição em streaming oferecidos por as TVs a cabo. Depois

225	18-03-10 BR	Correio Braziliense	autodeterminação para a cidade semi-autônoma. # Pequim ficou cada vez mais enfurecido com o surgimento de ativistas que defendem a independência, e vê os pedidos de autodeterminação como parte
226	18-03-09 BR	Ciência Estadão (1)	É a informação que o cérebro usa para mover o corpo. Com o surgimento de a linguagem, nosso cérebro se tornou capaz de receber informações captadas por outros
227	18-03-03 BR	Internacional Estadão	enquanto ainda não produz novos. A instabilidade não é nova, mas com o surgimento de o Movimento 5 Estrelas a política italiana está dividida em três, sem maioria
228	18-02-27 BR	DCI	. Foi um ano com grandes promessas de evolução em o campo tecnológico com o surgimento de as fintechs, que acenderam a discussão sobre legitimidade e regulamentação. O mercado
229	18-02-25 BR	Globo.com	padrão já era comum em as máquinas de escrever e foi apenas adaptado com o surgimento de a informática. # Criado por o inventor norte-americano Christopher Latham Sholes, o
230	18-02-24 BR	Globo.com	sua jogabilidade. # No vídeo, vemos o Rei Evan ser surpreendido com o surgimento de um estranho em seu quarto, Roland, que veio de outro mundo.
231	18-02-24 BR	CinePOP Cinema	and Chill, o mundo hoje vive em um voraz contexto sociocultural, com o surgimento de a expressão binge watch. No português, os verbetes significam " assistir em
232	18-02-19 BR	Globo.com	a população, apenas enchem as próprias barrigas ", disse. # Com o surgimento de a epidemia, a ministra de a Economia, Sri Mulyani Indrawati, disse
233	18-02-19 BR	Globo.com	a província, priorizando a construção de uma melhor infraestrutura. # E com o surgimento de a crise, o governo prometeu investir mais em escolas e instalações de saúde
234	18-02-11 BR	Você no Estadão	tristeza e, com o psicológico em completa desordem, o corpo responde com o surgimento de doenças. Conclusão: mais pessoas em a fila de o SUS. #
235	18-02-11 BR	Blasting News	e em 14 idiomas. # Os melhores vídeos de o dia # Com o surgimento de a Marvel e a DC Comics, os quadrinhos ganharam mais adaptações para o
236	18-02-11 BR	Metrópoles	declínio de a W3 ocorreu em as décadas de 1970 e 1980, com o surgimento de outros centros comerciais em as entrequadradas e o aparecimento de shoppings. Além de
237	18-02-09 BR	DCI	cláusula de raio sempre existiu, mas desde a década de 1990, com o surgimento de a Lei de Concorrência em o Brasil, passou a ser questionada em o
238	18-02-07 BR	Globo.com	, novas versões de a máquina de plástico começaram a aparecer. Mesmo com o surgimento de aplicativos que imitam a Holga, como o Instagram, parece ainda haver vida
239	18-02-07 BR	Globo.com	que queriam algo mais experimental. # Em 1990, o culto explodiu com o surgimento de a Lomography, uma empresa de filme experimental de a Áustria que construiu um
240	18-02-06 BR	Agora São Paulo	. # A humanidade fica perdida com o sumiço de pessoas queridas e com o surgimento de teorias de a conspiração e seitas oportunistas. # " É uma situação difícil
241	18-01-23 BR	Globo.com	de o médico recorreu e ele nunca tinha sido preso. Agora, com o surgimento de estes três novos casos, mesmo o processo anterior ainda estando em curso,

242	18-01-22 BR	Folha de S.Paulo	sociedades. # A segunda é científica e tecnológica, e se dá com o surgimento de novas fontes de energia e com a digitalização de a sociedade. Por fim
243	18-01-21 BR	UOL	Antes de a Idade Média, a virgindade não era tão valorizada. Com o surgimento de os casamentos via acordos econômicos e pagamentos de dotes, a honra de as
244	18-01-17 BR	Folhama	o seu cartão de vacinas ". # A gestora destaca que mesmo com o surgimento de animais doentes, a população não precisa ficar receosa, porque grande parte de
245	18-01-17 BR	AdoroCinema	a 16ª temporada, porém está ansiosa em continuar o show - principalmente com o surgimento de a roteirista Krista Vernoff como a nova showrunner, já que Shonda Rhimes vai
246	18-01-14 BR	Jornal do Comércio	mídias também tradicionais como cinema, televisão e rádio sobreviveram e se adaptaram com o surgimento de novas tecnologias. Nesse caso não será diferente, o impresso ainda tem um
247	18-01-12 BR	Tribuna do Norte - Natal	apanha ", " Eu não vou, vão me levando ". Com o surgimento de novos blocos, novos hinos vão sendo criados, renovando essa tradição carnavalesca.
248	18-01-08 BR	Diário do Nordeste	o final de o século XIX e início de o século XX. Com o surgimento de o Modernismo de 1922, o soneto ficou um pouco esquecido, retomando fôlego
249	18-01-07 BR	Diário do Vale	a variedade de acessórios pets em seu comércio. # – Acredito que com o surgimento de novas raças, além de a preocupação maior de os donos de cães e
250	18-01-05 BR	Midia News	de as pessoas ", disse Zuckerberg em sua mensagem. # " Com o surgimento de um pequeno número de grandes companhias tecnológicas, e governos que usam a tecnologia
251	18-01-02 BR	UOL	Primeira Guerra foi adotada por os fuzileiros norte-americanos. 9-Jaqueta # Com o surgimento de os primeiros aviões militares, em o começo de o século 20, foi
252	18-01-02 BR	Valor Economico	de a Previdência acabaram atrapalhando o desempenho de a bolsa. E, com o surgimento de mais sinais favoráveis a a atividade, o mercado encontra tração. # Um
253	17-12-29 BR	The Enemy / Omelete Group	tabuleiro, que voltaram a crescer em regiões como os Estados Unidos, com o surgimento de centenas de novos títulos complexos que podem ser jogados offline com amigos. #
254	17-12-28 BR	Jornal O Globo	eficaz. Com uma dose você está protegido — explica Boulos. # Com o surgimento de os novos casos, a secretaria municipal de Saúde (SMS) incluiu mais
255	17-12-27 BR	Jornal O Globo	idade de o gelo, quando a cobertura de a floresta se contraiu com o surgimento de grandes rios, que formaram barreiras naturais. E essa separação foi fundamental para
256	17-12-22 BR	Globo.com	renda. A animosidade entre as duas correntes chegou a o seu ápice com o surgimento de o Estado Islâmico, que aproveitou a divisão para ganhar terreno entre sunitas.
257	17-12-22 BR	Diário do Nordeste	água corrente e aplicar cremes hidratantes em a pele. Além disso, com o surgimento de algum sintoma, o ideal é procurar um especialista para iniciar o tratamento adequado
258	17-12-19 BR	Jornal Extra	e surpreso em saber que meu técnico teria algo a ver até mesmo com o surgimento de estas acusações atuais. Eu o demiti assim que soube disto ". #

259	17-12-18 BR	Canaltech	fixa de progresso rumo a a aquisição de uma determinada especialização. Mas com o surgimento de a TI híbrida, o volume e o ritmo de as alterações ocorridas em
260	17-12-12 BR	Diário da Região	No entanto, a garantia de a personagem de enriquecer novamente correrá perigo com o surgimento de Maria Vitória (Vitória Strada). Finalmente, a mocinha encontrará a tia
261	17-12-10 BR	UOL	terras depois de lutar contra os movimentos nacionalistas que buscavam independência. # Com o surgimento de o islã, em o século 7 d. C., a Palestina
262	17-12-06 BR	Jornal Extra	Jerusalém como capital # BERLIM (Reuters) - A Alemanha está preocupada com o surgimento de confrontos violentos em o Oriente Médio após relatos de que o presidente de os
263	17-12-05 BR	O POVO Online	trabalho de sedimentação de os meios de proteção a a infância, e com o surgimento de novidades agregadoras, a exemplo de o EcoAtivos, nova iniciativa de o Criança
264	17-12-03 BR	Terra Brasil	aceleração de o tempo como uma experiência histórica. Isto pode ser exemplificado com o surgimento de o telégrafo e de o trem a vapor - " encurtadores " de o
265	17-12-02 BR	Diário de Pernambuco	pano de fundo é o Brasil socialmente insalubre, " em convulsão social com o surgimento de várias denúncias de casos de corrupção envolvendo todas as forças políticas ". Um
266	17-12-02 BR	Globo.com	" De um ano para cá, começou a cair o movimento. Com o surgimento de a Netflix, tudo mudou. Muitas locadoras fecharam. Acho que 80% de
267	17-11-25 BR	Jornal O Globo	cidades e em " reservas indígenas " em as zonas rurais. # Com o surgimento de os movimentos africanos nacionalistas, a privilegiada e apavorada minoria branca proscreeu e reprimiu
268	17-11-25 BR	Combo Infinit	maior de o mundo. # O artigo continua abaixo Combo: Com o surgimento de o conceito de e-sports, tivemos a origem/criação de novas profissões como jogadores profissionais
269	17-11-23 BR	Ceará	a Ceasa cresça e escreva uma nova página em a sua história, com o surgimento de novos tempos, passando a agir a partir de agora de uma outra forma
270	17-11-21 BR	Jornal O Globo	a Cidade de Deus. # Foi em a década de 1980, com o surgimento de várias associações de moradores, que surgiram várias áreas distintas e que o bairro
271	17-11-16 BR	Torcedores.com	clubes de o mesmo estado. O' papa' campeonato paulista, com o surgimento de Ganso e Neymar veio pra ratificar o ótimo momento, com as conquistas de
272	17-11-16 BR	Administradores	. Vivemos a Era de a Informação, de rápidas mudanças tecnológicas, com o surgimento de as notícias falsas (fake news). Saber filtrar as informações é essencial
273	17-11-16 BR	O Tempo	realidade que em os antecedeu. A culminância de a evolução se deu com o surgimento de a vida, e não com o ser humano. A vida humana é
274	17-11-13 BR	Hoje em Dia	economia e conservador em os costumes. Certamente viveremos um período diferente, com o surgimento de muita gente falando de a necessidade de um projeto nacional. Eu fiquei um
275	17-11-12 BR	Jornal O Globo	economia e conservador em os costumes. Certamente viveremos um período diferente, com o surgimento de muita gente falando de a necessidade de um projeto nacional. Eu fiquei um

276	17-11-11 BR	Jornal do Brasil	as condições para que surgíssemos. A culminância de a evolução se deu com o surgimento de a vida e não com o ser humano. A vida humana é um
277	17-11-10 BR	Revista Época	instituições, participou ativamente de coletivos feministas, em uma época que coincidiu com o surgimento de estudos voltados para a questão de as mulheres em as disciplinas acadêmicas. Conquistou
278	17-11-08 BR	Diário de Pernambuco	acordo com os avanços científicos e tecnológicos, com a situação epidemiológica ou com o surgimento de emergência sanitária. Os comentários abaixo não representam a opinião de o jornal
279	17-11-08 BR	Jornal A Crítica	longa distância e as mudanças em o modo de locomoção de as pessoas com o surgimento de o Uber. # Para o diretor nacional de o Clube Vip, Renan
280	17-11-08 BR	O POVO Online	Lazard e Rothschild, viu a concorrência aumentar em os últimos tempos, com o surgimento de firmas como a Starboard, nascida de a cisão de a área de reestruturação
281	17-11-05 BR	Combo Infinit	diretor encontrou-se em uma necessidade de transformar a franquia em algo diferente. Com o surgimento de Covenant – sequência direta de Prometheus – muitas questões foram levantadas sobre o que
282	17-10-29 BR	Jornal O Globo	empresas e de os governos. Há choques disruptivos em muitos negócios, com o surgimento de atividade novas e o desaparecimento ou mudanças radicais em antigos. # Nisso tudo
283	17-10-29 BR	Jornal Extra	que eram muitas vezes restritas a o ambiente escolar ganharam uma amplitude maior com o surgimento de as mídias sociais. Agora, as vítimas podem ser atacadas virtualmente a qualquer
284	17-10-29 BR	Administradores	com a expansão de o uso de microcomputadores através de o mundo e com o surgimento de tecnologias que possibilitaram a conexão entre eles, ficou evidente a importância de a
285	17-10-27 BR	Jornal do Brasil	ocorreu um primeiro foco em o Parque Nacional. No dia 17, com o surgimento de os novos focos que deram origem a o atual incêndio, que já devastou
286	17-10-26 BR	Fofoca.org	será totalmente desconhecido para um alto-falante Inglês. 2. Cantonês # Com o surgimento de a China como potência econômica mundial, aprender um dialeto chinês está se tornando
287	17-10-26 BR	Cavalu	um country rústico e masculinizado para as mulheres, começou a ser quebrada com o surgimento de uma moda super descolada e inspirada em o queridinho' americanismo country'.
288	17-10-26 BR	Jornal do Brasil	de dança contemporânea Bossa Nova, retratando o clima de os anos 50 com o surgimento de o estilo musical, de seus compositores e de suas obras primas. Dançando
289	17-10-25 BR	IstoÉ Dinheiro	seu consumo, exigindo responsabilidade social de as marcas. Isso fica perceptível com o surgimento de agregadores digitais como o " Behind the Brands " de a Oxfam, que
290	17-10-23 BR	Olhar Digital	escassa, ganhando ainda o coração de fotógrafos profissionais. No entanto, com o surgimento de o Instagram e de serviços de armazenamento em a nuvem, a plataforma perdeu
291	17-10-22 BR	Midia News	período, eu estava lotado em o Gaeco, fazia dupla jornada. Com o surgimento de a plataforma Sentinela, facilitou muito o trabalho porque o acompanhamento era operado por
292	17-10-22 BR	Bem Parana	objetivos (talvez o principal) conseguir um encontro ou uma paquera. Com o surgimento de os aplicativos de encontro como o Tinder, porém, essa aventura romântica acabou

293	17-10-14 BR	O POVO Online	, Camilo já tinha uma dor de cabeça de as grandes a enfrentar com o surgimento de o fator Tasso. No administrativo, tem agora um espinhoso abacaxi para resolver
294	17-10-13 BR	Globo.com	, com a sinalização de um crescimento econômico ", comenta. # Com o surgimento de novas vagas de trabalho, o comércio também deve ser favorecido. Nilza explica
295	17-10-07 BR	Folha de S.Paulo	cada local. Pode-se afirmar que o legado de Duchamp está diretamente conectado com o surgimento de a pop art em a Inglaterra e em os EUA, de o novo
296	17-10-07 BR	Folha de S.Paulo	bem compreendidas por o resto de a sociedade, o que está mudando com o surgimento de novos estudos. # - Raio-x # Cargo atual É diretor de o
297	17-09-30 BR	Folha de S.Paulo	# Quanto a o anarquismo, perderia espaço em a década seguinte, com o surgimento de o Partido Comunista e de o " tenentismo ", que, com enfoques
298	17-09-29 BR	Tecmundo	os ataques já existem faz alguns anos, mas bombaram mesmo em 2016 com o surgimento de a botnet Mirai. E não faltam dispositivos para serem alvos: de acordo
299	17-09-28 BR	Administradores	benefícios de vincular o seu marketing online com a publicidade out-of-home. E com o surgimento de plataformas on-line que oferecem click alugado e compra de outdoors e painéis. O
300	17-09-27 BR	Valor Economic	tecnologias, esse movimento sugere a renovação de o mercado de trabalho, com o surgimento de novas tarefas e o desenvolvimento de novas habilidades por parte de os trabalhadores.
301	17-09-24 BR	Jornal O Globo	segundos menos dispostos a apoiar a democracia. # Por outro lado, com o surgimento de o " capitalismo de Estado ", a relação direta entre democracia e capitalismo
302	17-09-21 BR	Canaltech	anos 90, esse termo se popularizou somente em meados de 2003, com o surgimento de o grupo Anonymous, conhecido principalmente por suas práticas de ciberativismo. # A
303	17-09-20 BR	Diário de Pernambuco	aconteceu em 1861, através de James Cleck Maxwell iniciando uma nova era com o surgimento de a empresa Kodak dinamizando as pessoas a tirarem suas fotos sem necessitar de o
304	17-09-18 BR	Marie Claire	semente muito calórica e atualmente seu consumo aumentou significativamente. Isso por que com o surgimento de as dietas low carb, whole 30, hi fat e outras tantas utilizadas
305	17-09-12 BR	Bondenews	pode estar associada a o aparecimento de estrabismo acomodativo em a infância, com o surgimento de sintomas a o redor de os dois anos de idade. Neste caso a
306	17-09-09 BR	Folha de S.Paulo (1)	gostam. Além disso, a reforma de o ensino médio, com o surgimento de áreas eletivas, deu mais um ingrediente para que adultos e jovens entrem em
307	17-09-08 BR	Jornal O Globo	nasciam em seu lugar. A atuação de esta facção também se dá com o surgimento de novas cabeças quando se ataca apenas os executores que são facilmente substituídos ".
308	17-09-07 BR	EXAME.com	fronteiras nacionais. De lá para cá, essa tendência vem se acelerando com o surgimento de outras tecnologias, como o smartphone, as redes móveis de alta velocidade,
309	17-08-28 BR	Hoje em Dia	país também. Mas há muitos outros atores tão bons quanto ele. Com o surgimento de um novo cinema argentino, a partir de o final de os 80,

310	17-08-25 BR	Bondenews	relação próxima entre o estilo de vida, fatores ambientais e genéticos, com o surgimento de o câncer. # " A maioria de os casos de câncer apresenta um
311	17-08-11 BR	Zero Hora	uma de as decisões mais difíceis desde sua chegada, em setembro. Com o surgimento de a nova dupla, o técnico precisou colocar em a reserva o jogador que
312	17-08-05 BR	Globo.com	que o problema vai ser resolvido parcialmente em o final de este ano com o surgimento de 800 novas vagas. " Em outubro nós entregaremos algumas unidades e faremos um
313	17-08-04 BR	PlanetaUniversitário	compõem a flora intestinal – condição conhecida como disbiose – pode ter relação com o surgimento de tumores em o trato digestivo. Ainda não está claro, porém, se
314	17-07-31 BR	Jornal O Globo	tragam três novidades. Primeiro, uma renovação de a classe dirigente, com o surgimento de lideranças que estejam isentas de os vícios de aquelas que estão sendo " varridas
315	17-07-26 BR	Canaltech	até pouco tempo atrás era visto como um bicho de sete cabeças, com o surgimento de a mobilidade e de as redes sociais passou a ter maior aceitação. Com
316	17-07-25 BR	Folha de S.Paulo	o Brasil de 2018. Mas trata-se de a França de 2017, com o surgimento de Emmanuel Macron e seu partido-movimento, o La République En Marche!. Até
317	17-07-23 BR	Folha de S.Paulo	sofrimento de as pacientes com câncer. # A partir de 2010, com o surgimento de as terapias-alvo, novas drogas que estimulam o sistema imunológico para que o organismo
318	17-07-20 BR	Diário do Nordeste	, em o último ano, vimos crescer o número de pessoas preocupadas com o surgimento de trombose causada por o uso medicamento. # De acordo com o presidente de
319	17-07-20 BR	Jornal Extra	a Síria e o Iraque para se juntar a grupos jihadistas. # Com o surgimento de mais casos de radicalização e recrutamento de cidadãos europeus, a UE espera que
320	17-07-17 BR	Estado de Minas	, o presidente teve reunião com 31 deputados e dez senadores. Mesmo com o surgimento de a crise, após a delação de os empresários de a JBS vir a
321	17-07-12 BR	Notícias do Dia Online	nacional teve como objetivo combater a pedofilia através de a internet. # Com o surgimento de os primeiros indícios de a atividade criminosa e o aprofundamento de a investigação,
322	17-07-10 BR	Jornal A Crítica	. # " Acho muito legal esse novo momento de o sertanejo, com o surgimento de grandes vozes femininas. É um segmento que estava precisando inovar, já estava
323	17-07-10 BR	Metro Jornal	com o impacto em a base aliada. A soma de a derrota com o surgimento de novo fato negativo contra o presidente pode fazer o apoio derreter. Há preocupação
324	17-07-09 BR	Globo.com	. Isso porque ele teme o agravamento de o ambiente político em agosto com o surgimento de fatos novos, como as delações premiadas de o deputado cassado Eduardo Cunha e
325	17-07-08 BR	Portal O Dia	disso, Thyrso aponta a importância de a renovação de o cenário musical com o surgimento de novas bandas que apostem em rock autoral e o festival proporciona o estreitamento de
326	17-07-08 BR	UOL	Veloso, com seu " poder de coronel ", se sentiu ameaçada com o surgimento de o rock brazuca porque, " pela primeira vez, ela percebeu que havia

327	17-07-03 BR	Folha de S.Paulo	de o skate em os últimos anos, especialmente em o Brasil, com o surgimento de a popular geração de a " Brazilian Storm ". # A despeito de
328	17-07-02 BR	Portal Nacional de Seguros	especialista em questões trabalhistas de o escritório Bobrow Teixeira de Carvalho Advogados, com o surgimento de os novos modelos de trabalho a legislação reconheceu a necessidade de criar medidas alternativas
329	17-07-02 BR	Globo.com	não tenha salto. Com a idade, o pé sofre alterações, com o surgimento de calos, joanetes. O pé também pode alargar ou aumentar um número.
330	17-06-22 BR	JC Online	por o relatório advertem que o mercado de as drogas está se diversificando com o surgimento de novas substâncias mais potentes e perigosas. # " Aumentou a situação de risco
331	17-06-22 BR	Jornal A Crítica	de o grupo pode sofrer alterações com o passar de o tempo e com o surgimento de novos sonhos - o que é capaz de gerar conflitos internos e com membros
332	17-06-16 BR	Tribuna do Norte - Natal	a facção é identificada por o número 1533. Nos últimos anos, com o surgimento de outras facções em os estados e a disputa por o domínio territorial de o
333	17-06-16 BR	Folha de S.Paulo	o escritor sobre a origem de iconografia de o Brasil e sua relação com o surgimento de a cultura impressa, em o século 16. # O livro começa com
334	17-06-12 BR	Diário Catarinense	há seis meses, a dívida anunciada era de R\$ 330 milhões. Com o surgimento de novas despesas que não tinham sido empenhadas, contratos pendentes de pagamento com hospitais
335	17-06-11 BR	Terra Brasil	milícias lutam por influência em o país. # A Líbia sofre ainda com o surgimento de um grupo afiliado a os terroristas de o " Estado Islâmico " (EI
336	17-06-10 BR	EXAME.com	de a inflação geral ", explica ela. # Os gastos aumentaram com o surgimento de novas e caras tecnologias e desperdícios em a utilização de os planos. Segundo
337	17-06-10 BR	Notícias ao Minuto Brasi	superiores a 20%. # Os gastos aumentaram em os últimos cinco anos com o surgimento de novas e caras tecnologias, além de o desperdícios em a utilização de os
338	17-06-09 BR	CartaCapital	Sua vitória confirmaria a grave crise atravessada por os partidos tradicionais franceses, com o surgimento de uma nova geração de deputados que renovaria profundamente a Assembleia Nacional. # O
339	17-06-07 BR	Jornal O Globo	e sair com a pele manchada e sem um acabamento perfeito. # Com o surgimento de novos produtos em o mercado, muita gente fica em a dúvida sobre o
340	17-06-06 BR	Brasil 247	de a OTAN] é um ataque contra todos nós ". # " Com o surgimento de inimigos, antigos e novos, nossa Aliança deve continuar se desenvolvendo para fazer
341	17-06-05 BR	Notícias Agrícolas	advogado de Temer em o TSE, Gustavo Guedes, afirmou estar preocupado com o surgimento de novos fatos relacionados a a delação de a JBS durante o julgamento de a
342	17-06-04 BR	Bhaz (1)	e Teatros não durou muito. Terminou alguns meses depois, coincidindo com o surgimento de várias distribuidoras independentes e o início de a migração de os cinemas para os
343	17-06-03 BR	R7	muito difícil de aparecer. Então a molécula é desenvolvida especificamente para lidar com o surgimento de essa resistência ", completou. # O antibiótico modificado foi capaz de matar

344	17-06-03 BR	Correio do Estado	com o Deus libertador. Essa lei eram os dez mandamentos. # Com o surgimento de o cristianismo, iniciou-se uma nova era e uma nova história. Os cristãos
345	17-05-30 BR	Globo.com	Os sintomas de a rubéola se assemelham a os de uma alergia, com o surgimento de manchas vermelhas por a pele, coceira e descamação. É possível ainda que
346	17-05-28 BR	GAZ	por as chuvas foi em as estradas de a região, que sofrem com o surgimento de dezenas de buracos desde a sexta-feira. Os condutores precisam ter atenção em as
347	17-05-26 BR	Globo.com	o que eles viram foi tão somente a ampliação de o problema, com o surgimento de mais locais de consumo de o crack. # ZONA SULJardim São Luiz (
348	17-05-24 BR	1News Brasil	um reboot, através de o jogo Lords of Shadow, que conta com o surgimento de o Conde Drácula e sua ligação com os Belmont através de uma nova perspectiva
349	17-05-21 BR	Diário Gaúcho	No caso de o Batman, a polícia de Gotham City ficou desvalorizada com o surgimento de o Homem-morcego que prende bandidos. Com o Super-Homem, não é diferente.
350	17-05-16 BR	Globo.com	. Os aprovados vão integrar o cadastro reserva e serão convocados de acordo com o surgimento de vagas, de acordo com o órgão. Entenda o caso # Mais
351	17-05-16 BR	JC Online	vão integrar o cadastro reserva de o programa e serão convocados de acordo com o surgimento de vagas, tanto em a sede de o tribunal quanto em a Escola de
352	17-05-14 BR	EL PAÍS Brasil	. # Em um ataque de ansiedade nem todos esses sintomas aparecem. Com o surgimento de a sensação de ansiedade e medo – sintoma principal – devem aparecer por o
353	17-05-04 BR	UOL	cariocas. Desde que o crime organizado se consolidou em a cidade, com o surgimento de facções como o CV (Comando Vermelho), em a década de 80
354	17-05-03 BR	Rede Brasil Atual	de o reconhecimento de as organizações sindicais, aponta o Dieese, ocorreu com o surgimento de a Organização Internacional de o Trabalho (OIT), após a criação de
355	17-04-30 BR	Portal AZ	Presidência e agora as reformas com a derrubada de direitos. # Mesmo com o surgimento de uma resistência dentro de a base parlamentar de o governo em o senado,
356	17-04-29 BR	Jornal Cruzeiro do Sul	disse que só passou a se cuidar há menos de dez anos, com o surgimento de diabetes. Segundo ele, que atualmente se sente bem, acompanhamento médico é
357	17-04-27 BR	Cabine Cultural	misteriosas. Nos Estados Unidos, essa temática se aproxima e coincide historicamente com o surgimento de os filmes noirs, como Vive-se uma só vez (1937) realizado por
358	17-04-26 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de
359	17-04-26 BR	Diário da Região	Federal para 10 de maio. # Condenação # Nas últimas semanas, com o surgimento de novas acusações contra o ex-presidente Luiz Inácio Lula de a Silva, o PT
360	17-04-23 BR	Marie Claire	com a facilidade que eles têm de partir para a próxima conquista. Com o surgimento de os aplicativos de namoro, esse leque de opções aumentou. Foi por meio

361	17-04-22 BR	Campo Grande News	Odebrecht, também citou repasses a Delcídio que também foram omitidos. # Com o surgimento de novos fatos, a PGR vai decidir se adita a delação em condições mais
362	17-04-20 BR	O POVO Online	área de dados sobre movimentos de as facções em os bairros. Nem com o surgimento de a " pacificação " de os grupos criminosos. Notadamente anunciada a partir de
363	17-04-20 BR	IstoÉ Dinheiro	cada vez menos dependentes de os pontos físicos. Esse processo foi acelerado com o surgimento de bancos 100% digitais, como o Original e o Nubank, conhecidos como fintechs
364	17-04-13 BR	Diário de Pernambuco	e Movimento #SomostodosBeatriz estão precisando de ajuda para continuar lutando por justiça. Com o surgimento de novas imagens de o assassino, a família e o amigos de Beatriz estão
365	17-04-07 BR	Valor Economic	BR_8656028 O direito e as novas tecnologias # Com o surgimento de a internet, durante a guerra fria, e mais especificamente a partir de
366	17-04-02 BR	Jornal do Comércio	. Na mesma proporção, uma mudança tecnológica contundente está em curso, com o surgimento de tendências como Big Data, mobilidade, blockchain e soluções de inteligência cognitiva.
367	17-04-01 BR	Portal da Ilha	de imprensa também foi ampliado, agora focamos em o entretenimento, e com o surgimento de nossa web tv, a Urban TV, vamos ampliar ainda mais nossa capilaridade
368	17-03-28 BR	R7	de entrada de pessoas não imunizadas, o que não foi feito. Com o surgimento de o segundo caso, foi necessário adotar uma medida mais extrema. "
369	17-03-28 BR	O Diário	a os poucos a vida cultural de a Cidade foi ganhando outra cara com o surgimento de mais artistas e espaços como o Centro de Cultura e Memória Antonio Pinhal e
370	17-03-25 BR	Saude	assunto. # A ideia de que os comprimidos anticoncepcionais podem ter relação com o surgimento de câncer está muito atrelada a o estrogênio. No organismo, ele é sintetizado
371	17-03-22 BR	...al de Notícias do Senado Federal	portadoras de a síndrome agravam-se continuamente com o passar de o tempo, com o surgimento de novas deficiências, mais dores e mais sequelas. # Inicialmente, o projeto
372	17-03-21 BR	Globo.com	, cozinha, não é nem quintal mais ", diz morador # Com o surgimento de os primeiros roedores, duas cascavéis foram encontradas em a frente de uma residência
373	17-03-20 BR	Terra Brasil	passei uma ou duas noites em o máximo em a fila, mas com o surgimento de a DNS, esse processo foi muito facilitado ", conta Rubinho. #
374	17-03-17 BR	ARIQUEMES ONLINE	viu esse mercado diminuindo por causa de a crise econômica, em paralelo com o surgimento de novos apartamentos de luxo sendo colocadas em o mercado. Ou seja, a
375	17-03-16 BR	Revista W3	# O processo foi enviado a o Fórum em meados de fevereiro. Com o surgimento de uma vaga em um centro de internação, a Polícia Civil de Sombrio recebeu
376	17-03-15 BR	Estadão	Rodrigo Janot, a o STF. # Apesar de os desgastes políticos com o surgimento de os nomes de aqueles que deverão ser alvo de inquérito em o STF,
377	17-03-11 BR	Correio da Bahia	sendo mordido em o pé, em fevereiro. Após 21 dias, com o surgimento de os sintomas, ele procurou atendimento médico. # Ainda segundo a Sesab,

378	17-03-04 BR	EL PAÍS Brasil	só fala sobre pequena África [região de o central de a cidade relacionada com o surgimento de o samba] mas também sobre a transformação de fazendas em bairros periféricos de a
379	17-02-25 BR	Tribuna da Bahia	a brincadeira, e o bloco travestido de homens tem uma relação direta com o surgimento de o Carnaval. A brincadeira, a palhaçada, a molequeira, isso faz
380	17-02-21 BR	Globo.com	o baixo crescimento de usuários em 2016. Quer também não se abalar com o surgimento de serviços parecidos: # Flash, app e rede social de o Facebook com
381	17-02-14 BR	A Tribuna	uma boa história e criar uma imersão em a trama apresentada. # Com o surgimento de os games em 3D, houve um certo temor sobre o possível fim de
382	17-02-07 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de
383	17-02-03 BR	Rede Brasil Atual	". # Segundo Tygel, estudos recentes associam a exposição a agrotóxicos com o surgimento de o Mal de Parkinson, doença degenerativa de o sistema nervoso central, crônica
384	17-01-30 BR	Estado de Minas	abril para encaminhar sugestões. # Damaso afirmou ainda não acreditar que, com o surgimento de a LIG, possa haver deslocamento de recursos de outras fontes de captação para
385	17-01-23 BR	Globo.com	organização de festas fechadas durante o carnaval de a capital mineira. " Com o surgimento de os blocos, a gente começou a apostar em as festas privadas, logicamente
386	17-01-22 BR	Globo.com	irão compor, automaticamente, um cadastro reserva que será chamado de acordo com o surgimento de novas vagas. BR_7030669 Editais de
387	17-01-22 BR	Nobla	xenófobas e homofóbicas. # Na Europa, tudo se exacerbou ainda mais com o surgimento de uma onda sem precedentes de refugiados vindos de as guerras insensatas em que os
388	17-01-19 BR	EL PAÍS Brasil	próprios CAPS [Centro de Atenção Psicossocial] de a cidade ", diz. Com o surgimento de o DBA, Pinto Filho relata que passou a haver trocas entre os dois
389	17-01-15 BR	Diário de Pernambuco	# O envelhecimento de a população e os avanços de a tecnologia, com o surgimento de exames, remédios e procedimentos médicos cada vez mais complexos e caros, estão
390	17-01-10 BR	EL PAÍS Brasil	lenta. Mas também resultou em uma espécie de logotipo sem força. Com o surgimento de a autoficção o romance espanhol deixou de romancear para se enredar em o eterno
391	17-01-07 BR	EXAME.co	e a expansão em o setor de drone de consumo ". # Com o surgimento de a Wingsland S6, uma nova tendência de a moda irá se iniciar e
392	17-01-07 BR	Diário de Pernambuco	e a vida noturna de os cafés de a praça de o Diario com o surgimento de o jogo de o bicho e a boemia de o início de o séc
393	17-01-01 BR	Bem Parana	a a mão era a única opção, o exercício era agradável. Com o surgimento de as ferramentas de texto digital, a prática de escrever manualmente tornou-se questionável e
394	16-12-27 BR	Istoe	acordo com Andy Vajna, que estimular o cinema comercial não é incompatível com o surgimento de novos talentos. # 4 de 8 Os temporais provocaram inundações, deslizamentos de
395	16-12-25 BR	Zero Hora	, cada vez mais automatizado: também o comércio passará por outra revolução com o surgimento de mercados totalmente novos. É que vai entrar em jogo, e com propriedade

396	16-12-21 BR	Globo.com	aberto. Além de o mau cheiro e sujeira, eles se preocupam com o surgimento de doenças provocadas por o acúmulo de lixo e a água parada. # O
397	16-12-19 BR	O Tempo	e gente nossa de a imprensa querendo dar notícia em primeira mão. Com o surgimento de a internet, os " furos " de reportagem se tornaram espécie em extinção
398	16-12-04 BR	JCNET - Jornal da Cidade de Bauru	realização de gastos de campanha em valor que extrapola o limite informado. Com o surgimento de documentos comprovando que a campanha de Dilma pagou despesas de Temer, e portanto
399	16-11-30 BR	Portal AZ	coraçõzinho já começa a bater. O rostinho começa a se formar, com o surgimento de as narinas e o desenvolvimento de a retina. Surgem as impressões digitais e
400	16-11-20 BR	IstoÉ Dinheiro	a globalização " em os Estados Unidos e em a Europa e " com o surgimento de tendências protecionistas ", os líderes de a Apec ressaltaram a necessidade de "
401	16-11-20 BR	... Jahu - Notícias de Jaú e região	a o Santos sonhar com o título de o Campeonato Brasileiro caminha paralela com o surgimento de um novo candidato a herói em a Vila Belmiro. # Autor de gols
402	16-11-17 BR	Administradores	, Pierre Lévy e outros estudiosos abordaram em suas obras a revolução trazida com o surgimento de a Internet. A facilidade de acessar a informação de diversas fontes e comparar-
403	16-11-17 BR	Globo.com	decorrência de a recente mudança de o cenário de negócios de exportação, com o surgimento de oportunidades de curto prazo em o mercado internacional ", diz a nota.
404	16-11-17 BR	Agora São Paulo	a Barra Funda (zona oeste de São Paulo), estão apreensivos com o surgimento de uma favela em pleno asfalto, impedindo a passagem de veículos e pedestres.
405	16-11-13 BR	O Diário	# Nos anos 50, o Brasil vivia uma intensa produção cultural, com o surgimento de a bossa-nova, filmes nacionais e de o teatro novo. Nós começamos a
406	16-11-12 BR	Folha de S.Paulo	em 1959. # Em vários países latino-americanos, o sonho comunista renasceu com o surgimento de grupos guerrilheiros. A presença de um país comunista a poucos quilômetros de o
407	16-11-12 BR	Correio de Uberlândia	os últimos dois meses em Uberlândia, a população está tendo que lidar com o surgimento de novos buracos em vias de a cidade, além de o aumento de os
408	16-10-30 BR	Jornal Floripa	. Subgêneros como o terrir e o gás que o terror nacional ganhou com o surgimento de a tecnologia digital também serão abordados a o longo de os programas.
409	16-10-29 BR	Istoe	fim a o bloqueio político iniciado após as eleições legislativas de dezembro, com o surgimento de dois novos partidos, Ciudadanos (centro-direita) e Podemos (esquerda antiausteridade)
410	16-10-24 BR	CIO	a os dispositivos de a Internet de as Coisas (IoT), com o surgimento de oito novas famílias de malwares. Esses ataques estão infestando um número crescente de
411	16-10-19 BR	Estado de Minas	durante el Neolítico, que marcou o início de a civilização humana, com o surgimento de a agricultura e de a pecuária.
412	16-10-16 BR	Consultor Jurídico	, redutora de a variabilidade genética e tendente a riscos eugênicos, inclusive com o surgimento de eventuais patologias mentais. Pois bem. No trato de a questão jurídica de

413	16-10-13 BR	Regiao Noroeste	o Prefeito de todos nós ". # em o dia 03, com o surgimento de boatos maldosos de que Franco não iria honrar os compromissos de campanha, fomos
414	16-10-12 BR	Futebolinterior	o que os obtidos até o momento, que já considero bom. Com o surgimento de novos jogadores, crescimento de o grupo como um todo, mostrando amadurecimento e
415	16-10-07 BR	Portal Maxpress	mudanças em tecnologia para interfaces inteligentes e controle de voz. " # Com o surgimento de a IA, os consumidores atualmente desejam uma interação conversacional, personalizada e contextual
416	16-09-23 BR	Ibahia.com	a menina alegou estar surpreso com seu afogamento. em o entanto, com o surgimento de as filmagens, sua defesa foi derrubada, dando lugar a a condenação sem
417	16-09-22 BR	Cabine Cultural	o primeiro filme, 17 anos depois. # E tais esperanças aumentam com o surgimento de uma nova pista em a internet, que o leva a uma dupla de
418	16-09-08 BR	Jornal do Comércio	estresse em o final de a manhã, indo a as máximas, com o surgimento de rumores de que Cunha teria sondado a Procuradoria-Geral de a República (PGR)
419	16-09-06 BR	PlanetaUniversitário	a Ibero-América – fato que já era conhecido, mas que se popularizou com o surgimento de os rankings ", explicou o reitor Marco Antonio Zago. # Em 2016
420	16-09-03 BR	Folhama	a instituição se torna cada vez mais forte e amplia o seu alcance com o surgimento de novas linhas de crédito para diversos setores que antes não eram atingidos ",
421	16-09-01 BR	Tribuna da Bahia	a imprensa, muitos analistas dizem que o panorama pode continuar complicado, com o surgimento de novas denúncias e o PT em a oposição. # Ex-presidentes # Os ex-presidentes
422	16-08-30 BR	Jornal Extra	Priceline. # Segundo Andrade, dada a expectativa de maior concorrência, com o surgimento de novos participantes em o mercado, a tendência é de gradual queda em as
423	16-08-30 BR	Correio da Bahia	ingresso barato e casa menos vazia. # A visão obtusa se acentuou com o surgimento de as novas arenas de Copa de o Mundo. Sob a desculpa de a
424	16-08-26 BR	Globo.com	2013. O pedido foi feito pela advogada Patrícia Vega e teria relação com o surgimento de gravações de conversas entre integrantes de a banda. # O promotor de Justiça
425	16-08-26 BR	Correio da Bahia	peessoas para aplicar a medicação ", avalia. # Segundo ele, com o surgimento de novos medicamentos para o tratamento de as hepatites em 2015, os dois remédios
426	16-08-25 BR	Estado de Minas	25 - O Nordeste concentra as cidades mais violentas de o País. Com o surgimento de novos polos econômicos em as últimas décadas, a região precisou lidar com uma
427	16-08-25 BR	Correio da Bahia	Depois, eles disseram que foram vítimas de um assalto, versão desmentida com o surgimento de as imagens de a confusão. # Lochte voltou para os EUA antes de
428	16-08-04 BR	Ofuxico	durante o papo, sobre o atual momento de sua profissão, principalmente com o surgimento de vários nomes já bem conhecidos de o público, praticamente toda semana. #
429	16-08-01 BR	O Cafezinho	parecem uma eternidade se comparados com o que veio logo a seguir, com o surgimento de Nelson Piquet em 1978, ainda antes de o fim de a carreira de

430	16-07-26 BR	SRZD	a arte sobreviveu, atravessando a Idade Média até o Renascimento Italiano, com o surgimento de a Commedia Dell' Arte. # A Commedia Dell' Arte surgiu como
431	16-07-26 BR	SRZD	, a música, a dramaturgia e a comédia. Aliás, foi com o surgimento de a Comédia, e seus textos apimentados com sarcasmos e ironias, que o
432	16-07-06 BR	UOL	em os comentários de os portais de notícia, muitos internautas, perplexos com o surgimento de o nome de o diretor em os trending topics e em o telejornal mais
433	16-06-23 BR	Estado de Minas	organização de a ONU. # A ONUDC expressou preocupação, ainda, com o surgimento de novas drogas. Desde 2008, foram detectadas 644 novas substâncias naturais e sintéticas
434	16-06-11 BR	Folha de S.Paulo	de o jogo coletivo, passou a ser prioridade em a Europa, com o surgimento de grandes meio-campistas, como Iniesta, Xavi, Kroos, Modric, Pogba e
435	16-06-10 BR	Aqui Acontece	. # De acordo o extensionista de a Emater, Renalvo Rosa, com o surgimento de programas de compra direta de o pequeno agricultor, como o Programa de Aquisição
436	16-05-27 BR	Diário de Cuiabá	em determinadas regiões, em que pese a expansão de a cidade, com o surgimento de novos núcleos habitacionais e, óbvio, o consequente aumento populacional. # em
437	16-05-24 BR	Terra Brasil	um grande revés em sua campanha para' conquistar' o país " com o surgimento de gravações que sugerem " que um de seus ministros tramou para parar a investigação
438	16-05-17 BR	Campo Grande News	pequeno burguês. " # Foram poucos os avanços desde então, mesmo com o surgimento de demandas legislativas, a inércia e omissão tem marcado as lutas e intensificado a
439	16-05-06 BR	Globo.com	professores são nomeados para rede estadual de educação Convocações ocorrem de acordo com o surgimento de vagas abertas. Convocados deverão passar por perícia médica em os próximos dias.
440	16-04-30 BR	Folha de S.Paulo	a revolta de a criatura contra a onipotência de o Criador, coincidindo com o surgimento de as ciências modernas. # Não é de admirar que Fausto tenha se tornado
441	16-04-26 BR	Diário de Canoas	Somado a o período de crescimento de a procura por as emergências, com o surgimento de casos de gripe A e doenças respiratórias, além de o fechamento de emergências
442	16-04-07 BR	Terra Brasil	de dente era um importante item de higiene bucal. Já hoje, com o surgimento de o fio dental, ele foi deixado um pouco de lado. Ultrapassado ou
443	16-03-26 BR	Brasil 247	o Senado Federal. Assim, não se pode confundir operação de crédito com o surgimento de um crédito, em sentido amplo, decorrente de um atraso, de um
444	16-03-24 BR	Jornal Extra	a o vírus zika e a os casos de microcefalia. # — Com o surgimento de as novas emergências, a tuberculose, que é igualmente grave, corre o
445	16-03-18 BR	EBC	militar, participou de a campanha de as Diretas Já, se entusiasmou com o surgimento de o PT e mais tarde se decepcionou com o partido. # " Me
446	16-03-17 BR	Valor Economic	contrários a o impeachment, mas tem demonstrado em os últimos dias, com o surgimento de novas acusações e os protestos de domingo, mudança de posicionamento. # Partidos
447	16-03-13 BR	Rondoniaovivo	e contra Dilma. # a o longo de a última semana, com o surgimento de novas suspeitas de crimes contra Lula, o temor de violência se tornou o

448	16-03-12 BR	EL PAÍS Brasil	com os Estados Unidos ". # Os analistas políticos não se surpreendem com o surgimento de uma figura como Bolsonaro em um contexto político polarizado como o que vive Brasil
449	16-02-21 BR	D24am.com	o Aedes e a transmissão transovariana de os quatro vírus de dengue. Com o surgimento de casos de chikungunya em o País, Barbosa afirma que a equipe passou a
450	16-02-20 BR	Cada Minut	diferenciada em a superfície de a água, como aconteceu em 2015, com o surgimento de a mancha escura. # Logo que foi oficializada, a Companhia de Saneamento
451	16-02-19 BR	Computerworld	a operação de Business Process Outsourcing de a Everis em o Brasil, com o surgimento de novas tecnologias e redução de custos em hardware, três importantes tendências relacionadas a
452	16-02-19 BR	Folha Vitória	iconográficas contando cenas esportivas. Algumas de elas eram até ritualísticas. Foi com o surgimento de os Jogos Olímpicos em a Grécia, em 776 a. C, que
453	16-02-04 BR	Folha de S.Paulo	falta de provas. A decisão de dar continuidade a a apuração ocorreu com o surgimento de novos indícios de irregularidades, durante a Operação Zelotes, que mira em um
454	16-02-01 BR	Diario do Sertão	o município de Altamira em o Pará deixou os operários bastante assustados, com o surgimento de enorme cobra de 400 Kg, medindo 10 metros e um metro por diâmetro
455	16-01-24 BR	Consultor Jurídico	atrás, o Direito se viu obrigado a fazer suas adaptações, especialmente com o surgimento de algumas demandas, por exemplo, o pedido por a guarda de cães e
456	16-01-23 BR	Opinião e Notícia	nossa espécie. # Há quem defenda que a guerra só teria nascido com o surgimento de a agricultura e de a vida sedentária, quando certas tribos passaram a ter
457	16-01-22 BR	Globo.com	claro, poderá mudar, e a maneira mais fácil disso acontecer seria com o surgimento de outras fontes militares ou mesmo depoimentos de civis que tenham observado algo de mais
458	16-01-20 BR	Revista Portos e Navios	com menos obrigações. Já os avulsos temeriam perder a reserva de mercado com o surgimento de TUPs que, a o contrário de os terminais arrendados, não são obrigados
459	16-01-18 BR	Consultor Jurídico	eleitoral, prevê a possibilidade de o Brasil virar um " laranjal, com o surgimento de listas de CPFs. Vamos trabalhar de maneira muito rígida e coibir fortemente a
460	16-01-16 BR	Notícias Agrícolas	sociedade. Mais assustadora é a capacidade de multiplicação de esse emaranhado, com o surgimento de regras de todos os tipos e mais variados propósitos. Segundo o Instituto Brasileiro
461	16-01-15 BR	EXAME.com	barril de o alto de os US\$ 112 de junho de 2014, com o surgimento de novos exportadores, como é o caso de o Irã quando as sanções contra
462	16-01-13 BR	...é a grande estrela do mundo real	em câncer e outras malformações. O que isso tem a ver com o surgimento de os organismos multicelulares? # Uma equipe liderada por Kenneth Prehoda de a Universidade
463	16-01-11 BR	Portal Overtube	sobre o ocorrido após serem avisados por os capangas. Safira está irritada com o surgimento de Manuela, pois acredita que agora não haverá empecilhos para Otávio se casar com
464	16-01-04 BR	Blasting News	suas mercadorias. # O domínio de as cervejas inglesas começou a declinar com o surgimento de as cervejarias nacionais, que produziam cervejas mais baratas. A Primeira Guerra forçou

465	16-01-03 BR	JCNET - Jornal da Cidade de Bauru	segunda a de o expansionismo, a partir de a década de 40 com o surgimento de a indústria sucroenergética e alimentícia; já a terceira fase, mais atual,
466	16-01-02 BR	DCI	o público está. " É verdade que essas mídias mudam e, com o surgimento de novos canais, algumas acabam' morrendo', mas o importante é ter
467	15-12-28 BR	Blasting News	também, um de os anos mais violentos de a história humana, com o surgimento de um novo inimigo a a humanidade, o terrorismo de o Estado Islâmico.
468	15-12-26 BR	Mundodastribos	água. em o entanto, é preciso ficar atento para não contribuir com o surgimento de mofos em o local ou até mesmo de focos de dengue. 6
469	15-12-18 BR	Revista Época	ditadura militar – não se fazem mais vilões como antigamente – estão radiantes com o surgimento de Eduardo Cunha. O atual presidente de a Câmara de os Deputados resolveu o
470	15-12-12 BR	Estado de Minas	Em 1986, o país registrou a volta de o mosquito, agora com o surgimento de a dengue tipo I em o Rio de Janeiro. Caça a os criadouros para
471	15-12-10 BR	Globo.com	residência. Os inscritos serão avaliados por critérios sociais e chamados de acordo com o surgimento de vagas. BR_4330469 Shoppings
472	15-12-07 BR	Globo.com	de Salgueiro. Os selecionados serão chamados por ordem de classificação de acordo com o surgimento de vagas. # O estágio tem duração de um ano, podendo ser renovado
473	15-12-05 BR	JCNET - Jornal da Cidade de Bauru	Hoje, Faneco é considerada o " pilar " de o grupo. Com o surgimento de as redes sociais, o trabalho cresceu rapidamente, alcançando proporções inesperadas. #
474	15-12-03 BR	Revista Época	relacionada principalmente a a popularização de a internet e de os smartphones. Com o surgimento de câmeras digitais, câmeras de celular etc., fica cada vez mais fácil
475	15-12-03 BR	IstoÉ Dinheiro	o processo de impeachment. O movimento social, particularmente o estudantil, com o surgimento de os chamados " caras pintada ", foi decisivo em o processo. #
476	15-11-30 BR	BBC Brasil	Síria, não teve muita importância em os últimos séculos. Isso mudou com o surgimento de o grupo extremista e, agora, sua brutalidade e violência são conhecidos em
477	15-11-29 BR	EL PAÍS Brasil	que mais progrediu em a América Latina – fazendo retroceder a pobreza e com o surgimento de uma nova e robusta classe média graças a políticas democráticas e liberais – a
478	15-11-27 BR	Terra Brasil	de os últimos anos # Foto: iStock # em o passado, com o surgimento de os primeiros computadores de grande porte, ninguém imaginava até onde a tecnologia poderia
479	15-11-26 BR	Globo.com	Chapadinha, Dom Pedro. O acréscimo de os três novos casos ocorreu com o surgimento de um caso em São Luís e dois em Santa Inês. # Estado de
480	15-11-24 BR	Correio da Bahia	que levava a a morte em um prazo relativamente curto. Porém, com o surgimento de o coquetel, as pessoas infectadas passaram a viver mais e melhor. Ele
481	15-11-17 BR	Campo Grande News	vários estados, o progresso, porém, só chegou em a região com o surgimento de a empresa Mate Laranjeira. # em o início de a década de 40
482	15-11-06 BR	Diário de Goiás	pode se agravar após esse período. Os sintomas poderão ser intensificados, com o surgimento de diarreia e vômitos, com aspecto de borra de café, insuficiência hepática e

483	15-11-01 BR	Gazeta de Taubaté	o tucano inelegível, o cenário de a eleição deverá mudar, inclusive com o surgimento de novos candidatos. # O fato reforçaria a hipótese de o PT lançar nome
484	15-10-29 BR	Yahoo Noticias Brasil	tomado por uma surpreendente e gigante quantidade de flores. # A surpresa com o surgimento de flores é bem grande por o fato de o Atacama ser um de os
485	15-10-28 BR	EL PAÍS Brasil	1960, quando o início de a ditadura militar (1964-1985) coincidiu com o surgimento de uma nova geração de músicos —Caetano Veloso, Gilberto Gil, Chico Buarque,
486	15-10-26 BR	EBC	diminuição de o apetite, de o sono e também alguma irritabilidade. Com o surgimento de os dentes podem ser introduzidos pouco a pouco novos alimentos e, com eles
487	15-10-18 BR	IstoÉ Dinheiro	nora de o ex-presidente. # O Estado apurou que Lula está preocupado com o surgimento de o nome de Bumlai em as investigações. Segundo um empresário que conversou com
488	15-10-14 BR	Terra Brasil	, e dois anos depois o Mundial de a Itália foi especialmente frutífero com o surgimento de o argentino Juan Sebastián Verón e de o italiano Alessandro Del Piero. #
489	15-10-11 BR	Estado de Minas	Bruno Ramos viu as dinâmicas em as salas de aula se modificarem, com o surgimento de um aluno mais questionador e que precisa entender os motivos para aprender determinado conteúdo
490	15-10-07 BR	Projeto Draft - inovação disruptiva	. Em 2010, por exemplo, nós estávamos em estado de euforia com o surgimento de uma enorme rampa de crescimento. Graças a o e-commerce, era a primeira
491	15-10-05 BR	Terra Brasil	reeleito em o fim de maio, em a mesma semana que culminou com o surgimento de o escândalo de corrupção envolvendo a Fifa, que prendeu sete dirigentes ligados a
492	15-10-01 BR	Blasting News	para quem busca aperfeiçoamento e crescimento profissional. # O desafio que surgiu com o surgimento de novas tecnologias motivou e levou a a concepção e elaboração de um curso que
493	15-09-30 BR	Portal Brasil	alimentos e bebidas, entre outros serviços, também aumentou em a cidade com o surgimento de novos pontos comerciais, inclusive de artigos religiosos. # O interior potiguar ainda
494	15-09-24 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de
495	15-09-15 BR	Vru	em os anos 1990 e 2000, mas que viu suas vendas caírem com o surgimento de novos sedãs. A história poderia ter tido um final triste se a Audi
496	15-09-12 BR	NE10	a os noivos, em o entanto, é renovado a cada ano com o surgimento de novas opções de coquetéis. Para saber quais as apostas que estão em evidência
497	15-09-09 BR	Administradores	, eram reconhecidos. Após 1965, esse número passou de 240, com o surgimento de Faculdades de Administração principalmente em o Sudeste e Sul, regiões que, em
498	15-09-04 BR	...al de Notícias do Senado Federal	, mas acabou arquivado a o fim de a 54ª legislatura. Mesmo com o surgimento de uma legislação protecionista e com a conscientização de a população sobre a importância de
499	15-08-26 BR	Jornal de Jundiá	, que se estendeu por diversos quilômetros, sempre em alta velocidade. Com o surgimento de policiais rodoviários, o motorista foi finalmente obrigado a parar, sendo detido pouco

500	15-08-26 BR	Purepeople.com.br	separação, Chimbinha diz que não quer ficar longe de a ex-mulher # Com o surgimento de rumores de que teria traído Joelma, o cantor fez um comunicado oficial a
501	15-08-25 BR	Globo.com	, quando começou a importunar as pessoas com promoções enviadas por fax. Com o surgimento de o serviço de correio eletrônico, aderiu a o e-mail. Outro apelido dado
502	15-08-18 BR	Administradores	os docentes assumem uma nova configuração em suas práticas pedagógicas. # Paralelamente com o surgimento de a educação a distância, não podemos desconsiderar a tecnologia como um fenômeno de
503	15-08-15 BR	Jornal de Uberaba	está muito boa para o desenvolvimento de o Parque. Principalmente agora, com o surgimento de demandas espontâneas para outras áreas, que não estão em a chamada pública,
504	15-08-14 BR	Brasil Post	lado com fins lucrativos. Este ponto de vista ganhou um novo impulso com o surgimento de tecnologias Web 2. 0 e com a mudança cultural em a percepção de
505	15-08-12 BR	Administradores	que fez sucesso até hoje pode perder consumidores de uma hora para outra com o surgimento de alternativas inovadoras, o que faz alguém competente e bem-sucedido hoje, pode não
506	15-08-10 BR	Estado de Minas	fez multiplicar hospitais por a capital, a doença volta a assustar, com o surgimento de bacilos multirresistente, que matam silenciosamente. Com isso, em os hospitais especializados
507	15-08-01 BR	Diário de Canoas	de os linchamentos em os Estados Unidos em o século 19 foi concomitante com o surgimento de a câmera fotográfica, de a comunicação moderna e de a imprensa nacional,
508	15-07-26 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de
509	15-07-26 BR	Folha da Região	grande porte discutem a revitalização de seus centros urbanos, muitas vezes esquecidos com o surgimento de centros alternativos, e até desvalorizados por a situação de abandono e construções desgastadas
510	15-07-22 BR	Cidadeverde.com	Bonecos ganhou força em Teresina a partir de a década de 80, com o surgimento de várias companhias que realizavam apresentações locais. O movimento se mantém até os dias
511	15-07-21 BR	CartaCapita	em a região vem de longa data, mas o cultivo se intensifica com o surgimento de um mercado em o País. Esse surgimento estava atrelado a a contracultura em
512	15-07-04 BR	Globo.com	cena política, a mesma desde 40 anos, virou de ponta cabeça com o surgimento de novas forças políticas, como o Syriza, de esquerda, ou o neonazista
513	15-07-02 BR	Globo.com	e começou a tomar a os poucos a liderança de a concorrente. Com o surgimento de o iPod, o Walkman e seus derivados foram perdendo cada vez mais espaço
514	15-06-27 BR	Cabine Cultural	maiores bandas de os últimos 30 anos, que dominou os anos 1990 com o surgimento de o grunge. O Pearl Jam, junto com o Nirvana, foram seus
515	15-06-22 BR	Engeplus	foi tão positivo que a próxima edição já está sendo pensada. " Com o surgimento de as cervejarias artesanais, as pessoas começaram a perceber o valor agregado que a
516	15-06-16 BR	Consultor Jurídico	. # O aparecimento de o Estado não se confunde, porém, com o surgimento de o Estado de Direito, e o Direito Administrativo, ainda que qualificado como

517	15-06-16 BR	Consultor Jurídico	a função ou a atividade materialmente administrativa. # Correia entende que somente com o surgimento de o Estado de Direito e com o acolhimento de o princípio de a separação
518	15-06-02 BR	Consultor Jurídico	, " de efeitos concretos " [11], passou a ser aceito, com o surgimento de as primeiras decisões admitindo a possibilidade de controle de constitucionalidade de a lei orçamentária
519	15-05-30 BR	Cidadeverde.com	, a via nasal de acesso a tumores é utilizada há décadas. Com o surgimento de a cirurgia endoscópica proporcionou uma melhor visualização de a glândula acometida, proporcionando uma
520	15-05-24 BR	Jornal do Campus - USP	O que a gente teve a partir de a década de 90, com o surgimento de o estatuto de a criança e de o adolescente, é também legislar sobre
521	15-05-23 BR	Brasil Post	por ele, que nocauteia os inimigos com muita submissão.) Mesmo com o surgimento de mais heroínas em o mercado, novos nomes como Batwoman (de 1956)
522	15-05-19 BR	Catraca Livre	diferença entre os gêneros começou somente após a sedentarização de as sociedade. Com o surgimento de a agricultura, as pessoas começaram a acumular recursos e a desigualdade tornou- se
523	15-05-19 BR	Terra Brasil	melhor " a a crise que explodiu em este mês em a região com o surgimento de várias embarcações com imigrantes bengalis e rohingyas, informou em esta terça-feira a imprensa
524	15-05-18 BR	R7	o país judaico em 1949, ano seguinte a a guerra que culminou com o surgimento de Israel como estado. Foram então estabelecidas relações diplomáticas entre ambos. # de
525	15-05-17 BR	Consultor Jurídico	assim restava ela aplicável (Lei 3. 708/19), hoje, com o surgimento de novos institutos jurídicos (CTN, LEF, CDC), mais dilargadas passaram
526	15-05-15 BR	Galileu	a sociedade é uma construção de a sociedade patriarcal, que teve início com o surgimento de a propriedade privada. Ou seja, quando alguém lhe falar que as mulheres
527	15-05-12 BR	IDG Now!	remotas de trabalhadores, o armazenamento e o compartilhamento de documentos foram facilitados com o surgimento de o Dropbox e de o Google Drive. Segundo a pesquisa, a o
528	15-05-08 BR	Globo.com	Fotolog # O Fotolog já foi popular em a Internet. Mas, com o surgimento de outros sucessos, como o Instagram e o Facebook, muitos usuários deixaram de
529	15-05-07 BR	Reuters Brasil	expiraram e a possibilidade de a CVM voltar a analisar o caso ocorreria com o surgimento de novos fatos, de acordo com a legislação. # Porém, para a
530	15-05-01 BR	Jornal da Cidade - Baurú	JC. " Esses sindicatos estão assim porque perderam parte de suas bases com o surgimento de esta nova entidade. Mas os urbanitários formam uma categoria e estavam alocados de
531	15-04-19 BR	Jornal do Brasil	Karl Marx e foi crescendo a o longo de todo o século XX com o surgimento de o socialismo. Para realizar seu propósito maior de acumular riqueza de forma ilimitada
532	15-04-15 BR	Aqui Acontece	Legislativa de Alagoas em esta quarta-feira, 15, para demonstrar sua preocupação com o surgimento de a mancha escura em o leito de o rio São Francisco. De acordo
533	15-04-11 BR	Diário de Pernambuco	de a praia de Pau Amarelo, em Paulista, têm demonstrado preocupação com o surgimento de carcaças de animais em o local. em a tarde de sexta-feira, banhistas
534	15-04-10 BR	Consultor Jurídico	É um cachorro correndo para pegar o próprio rabo. # Ora, com o surgimento de a imprensa moderna em a Europa central o direito de autor vai aparecendo sob

535	15-04-10 BR	Consultor Jurídico	pois não havia impressão. Simples assim. # E, repare, com o surgimento de as novas tecnologias o direito de autor não vai " diminuir " ou "
536	15-04-10 BR	AdoroCinema	dono de a inusitada profissão de o título. A história se complica com o surgimento de Clara (Alinne Moraes), uma cliente que, a o encomendar um
537	15-04-09 BR	DCI	captura de bandeiras por algumas credenciadoras aumentaram a concorrência em o setor. Com o surgimento de ferramentas mais baratas, as transações eletrônicas se popularizaram entre as empresas de menor
538	15-04-07 BR	Consultor Jurídico	a preocupação específica a a maioria penal quanto a a inimizabilidade. # Com o surgimento de tal perspectiva jurídico penal, aquele governo, que não era democrático, determinou
539	15-04-07 BR	IstoÉ Dinheiro	os anos 2000. A televisão sente os efeitos de a internet, com o surgimento de um telespectador que quer assistir o que quer, em a hora que desejar
540	15-04-06 BR	CartaCapital	seja revertido. Além disto, em um momento de extremismo crescente e com o surgimento de novos conflitos em o Oriente Médio, o fim de os programas de a
541	15-03-28 BR	Revista Época	chegada de terroristas vindos de o Iraque complicou ainda mais a situação, com o surgimento de o Estado Islâmico. BR_4787058
542	15-03-27 BR	Aleteia	cristianismo tinha se espalhado por o território marroquino durante o século III. Com o surgimento de o islã em o século VII, o islamismo passou a ser a religião
543	15-03-22 BR	IstoÉ Dinheiro	de incerteza, os quadrinhos brasileiros passam agora por uma fase promissora, com o surgimento de novos talentos que começam a se tornar conhecidos fora de o país. #
544	15-03-22 BR	R7	aquela área de o Congresso. O que se prevê é muito significativo com o surgimento de um shopping ou de um centro comercial e teria enorme impacto em a cidade
545	15-03-17 BR	Globo.com	) # A Guiné sofreu um revés em sua luta contra o ebola com o surgimento de uma série de novos casos, incluindo três médicos contaminados por o vírus,
546	15-03-16 BR	Investimentos e Notícias	a quantidade de unidades atuantes em o setor aumentou 0, 8%, com o surgimento de 60 novas unidades. Já em relação a o último ano, ocorreu uma
547	15-03-08 BR	Portal Brasil	o tempo e a qualidade de vida de quem tem aids. # Com o surgimento de o coquetel, as pessoas infectadas passaram a viver mais. O tempo de
548	15-03-08 BR	Globo.com	ainda constata que o doping continua sendo um problema grave em o ciclismo com o surgimento de novas substâncias dopantes. De acordo com o dossiê, é necessário também criar
549	15-03-06 BR	Globo.com	fadas, que vive em um mundo de fantasias. Elas se assustam com o surgimento de um monstro, grande e misterioso. Uma de elas percebe que ele não
550	15-02-26 BR	IDG Now!	medida em que o bullying online vem crescendo em os últimos anos e com o surgimento de mais e mais apps que permitem ataques anônimos contra as pessoas, acredito que
551	15-02-26 BR	iG Carros	com o tempo essas lâminas podem se deslocar, processo que é notado com o surgimento de bolhas, deixando o vidro com um aspecto embaçado. Isso pode acontecer devido

552	15-02-26 BR	Jornal de Jundiá	o aluno para o mercado de trabalho, a instituição pode se beneficiar com o surgimento de mão de obra qualificada ", ressalta. # Para pleitear uma vaga dentro
553	15-02-25 BR	Olhar Digital	de fãs de o sexo feminino aumentou consideravelmente em os últimos anos, com o surgimento de personagens como Ms. Marvel e Viúva Negra.
554	15-02-17 BR	Correio da Bahia	me fortalecendo, independentemente de o racismo, que não acaba nunca. Com o surgimento de o Ilê, ficamos mais fortes, até mesmo para usar o cabelo trançado
555	15-02-15 BR	Âmbito Jurídico	partir de o século XIII e seguindo- se até o século XVII, com o surgimento de as Ordenanças de Comércio, em 1673. É claro que, por falta
556	15-02-14 BR	Globo.com	Uberlândia) # em a década de 70, o carnaval foi impulsionado com o surgimento de o Bloco de as Piranhas, que durante oito anos saiu a as ruas
557	15-02-14 BR	Globo.com	# O carnaval de rua em a cidade começou a ter maior expressão com o surgimento de as escolas de samba. em a estação montada em a Praça Sérgio Pacheco
558	15-02-08 BR	Capital Teresina	é razão para relaxar em o combate a o mosquito, principalmente, com o surgimento de a febre chikungunya que é causada por o mesmo transmissor de a dengue.
559	15-02-05 BR	Terra Brasil	o regime se converteu em guerra civil. # O conflito se complicou com o surgimento de grupos jihadistas que lutam tanto contra as forças pró-governamentais quanto contra os grupos rebeldes
560	15-02-04 BR	Jornal de Jundiá	a princípio, sua participação em o assassinato e foi liberado. # Com o surgimento de testemunhas que o viram com " Nego " em o dia de o crime
561	15-02-03 BR	AdoroCinema	a mãe e ignorado por a amada, Hannah. Sua vida muda com o surgimento de James, seu sócio fisicamente, mas exatamente o oposto em termos de personalidade
562	15-02-03 BR	CartaCapital	BR_4874711 # em a verdade, a Europa deveria estar satisfeita com o surgimento de novas formações políticas em tempos de participação eleitoral decrescente. Partidos como o Syriza
563	15-01-21 BR	Tribuna da Bahia	compra de votos em a eleições para prefeito em Jequié em 2000. Com o surgimento de a Lei de a Ficha Limpa, políticos julgados e condenados por um colegiado
564	15-01-17 BR	Globo.com	# O conceito inicial de vender um jogo ainda incompleto provavelmente se popularizou com o surgimento de Minecraft, o qual ironicamente não é vendido em o Steam. Jogadores que
565	15-01-16 BR	Globo.com	BR_4902791 Moradores de o Jardim Paraíso convivem com o surgimento de os bichos. Lixo por o bairro contribui com situação, diz biólogo;
566	15-01-13 BR	Baguet	, o que deve determinar uma iminente mudança em o cenário local, com o surgimento de uma nova força ou o desaparecimento de uma de as quatro grandes - TIM
567	15-01-13 BR	veja.com	estas ideologias? O que a comunista marta e Rosário querem de fato com o surgimento de termos que nem se conseguiu ainda um entendimento cômico em a ordenação jurídica brasileira
568	15-01-11 BR	A Tarde On Line	final de a década de 70. # " Aconteceu meio que silenciosamente com o surgimento de grandes blocos com uma organização menos camarada e mais profissional, o surgimento e

569	15-01-11 BR	Terra Brasil	o escândalo. " Acredito que ele esteja achando que eu estou envolvido com o surgimento de as denúncias, houve esse boato, o que não é verdade ",
570	15-01-09 BR	veja.com	se percebe é que as mentiras plantadas desde +- 200 anos atrás, com o surgimento de o iluminismo, ainda afetam cabeças de muitas pessoas influenciadas por tais mentiras.
571	15-01-09 BR	veja.com	a responsável por o desenvolvimento humano. Que passou a ser atingido apenas com o surgimento de os Humanistas que, conforme vc afirma, deram base a o surgimento de
572	15-01-06 BR	DireitoNet	tipos penais gera um aumento em a legislação denominada inflação legislativa. # Com o surgimento de novas normas penais, o Direito Penal deixou de ser considerado a última ratio
573	15-01-05 BR	CartaCapital	em órgãos públicos e licitações milionárias. # Os primeiros indícios foram amealhados com o surgimento de o empresário Márcio Bonilho, de a Sanko-Sider, como interlocutor constante em conversas
574	15-01-04 BR	Globo.com	e estava preso, porque era sambista ", conta Marquinhos. # Com o surgimento de as rádios e de a indústria fonográfica, entre as décadas de 1910 e
575	15-01-03 BR	Brasil 247	progressista resolverá, teremos um início de revolta. Logo todos se acalmarão com o surgimento de o fantasma de Guido Mantega, assegurando a os brasileiros, com seu famoso
576	14-12-31 BR	NE10	Estamos atentos a as transformações vividas em o mercado de a comunicação, com o surgimento de novas mídias e avanços tecnológicos inimagináveis há uma década – e pretendemos manter,
577	14-12-26 BR	Jornal da Cidade - Baurú	tecnológica em a medicina vem acontecendo de forma rápida e progressiva. # Com o surgimento de as técnicas cirúrgicas minimamente invasivas, os procedimentos terapêuticos que antigamente eram realizados por
578	14-12-19 BR	Terra Brasil	mas com oito clubes formadores, a história paranista começa em 1914, com o surgimento de algumas equipes e uma certa confusão para entender toda sua origem. # O
579	14-12-18 BR	Estado de Minas	número de filhos por família vem diminuindo desde a década de 1970, com o surgimento de o anticoncepcional e o início de o planejamento familiar. " Mas foi a
580	14-12-17 BR	Âmbito Jurídic	Os valores medievais e, evidentemente, o sistema feudal, perdem espaço com o surgimento de o mercantilismo e a formação de fortes Estados nacionais em a Idade Moderna.
581	14-12-16 BR	Diário de Pernambuc	a propaganda de ser vitalício. O trabalhador recebia até a morte. Com o surgimento de a Lei 9528/97, jogou- se uma par de terra em os direitos de
582	14-12-14 BR	Jornal na Net	de os demais vereadores afirmou que a política embuense vive um novo momento com o surgimento de novas lideranças. Ele salientou a importância de a construção de um projeto político
583	14-12-07 BR	Diário de Pernambuc	. " em os anos 1990, houve uma pulverizada em a questão com o surgimento de novos canais e a consolidação de a MTV ", relembra Guilherme Bryan.
584	14-12-06 BR	EBC	Viaro, curador de a mostra. # em o século 19, com o surgimento de a litografia - técnica de impressão que permitia a produção de cópias em larga
585	14-12-06 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de

586	14-12-04 BR	Rádios EBC	um de os atuais expoentes de o kuduro. # Em 2005, com o surgimento de o grupo luso-angolano Buraka Som Sistema, nascido em a periferia de Lisboa,
587	14-12-02 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de
588	14-12-01 BR	Notebook Online	mais espaço e consumir muito mais energia, a resolução é inferior. Com o surgimento de o LCD (Tela de cristal líquido) novas oportunidades surgiram. Celulares,
589	14-11-30 BR	Jornal da Cidade - Baurú	é uma atividade importantíssima em a economia de a cidade. " Mas com o surgimento de a indústria tivemos um fortalecimento e hoje colhemos os resultados. É importante ressaltar
590	14-11-26 BR	Terra Brasil	como fotos sem autorização de pessoas fazendo sexo - ambas atividades criminosas. Com o surgimento de o Marco Civil de a Internet em este ano, o provedor fica obrigado
591	14-11-25 BR	Globo.com	de os Transportadores de Água de a capital, o problema foi gerado com o surgimento de a alta demanda de clientes, já que com as obras de manutenção de
592	14-11-17 BR	CartaCapital	de dinheiro público, que era repassado a partidos políticos. Entretanto, com o surgimento de novos delatores, como os executivos de a Camargo Correa, e com o
593	14-11-12 BR	Portal IMPRENSA	: 15 # A relação com as fontes ganhou um formato completamente diferente com o surgimento de as redes sociais. Novas mídias passaram a desempenhar papéis relevantes em a escolha
594	14-11-08 BR	Consultor Jurídico	Mercatoria, entendendo parte de a doutrina que a Lex Mercatoria teria desaparecido com o surgimento de o Estado Moderno e de os movimentos de codificação, tendo sido absorvido por
595	14-11-07 BR	SRZD	a o longo de o ano. # O importante é garantir que com o surgimento de a oportunidade o candidato esteja com os estudos em dia para ter reais condições
596	14-11-04 BR	CartaCapital	era vitoriana, o vampiro representava o temor de o decadente Império Britânico com o surgimento de novas ideias e novas potências em a Europa. em os anos 1920 e
597	14-11-02 BR	EL PAÍS Brasil	estão virtualmente empatados em as pesquisas. E existe a possibilidade de, com o surgimento de um independente, nenhum de os dois obter 50% de os votos e irem
598	14-10-28 BR	Portal Contábeis	os custos diretos e indiretos de produção em o controle contábil. # Com o surgimento de as escolas de pensamento contábil, a contabilidade passou a seguir teorias e conceitos
599	14-10-26 BR	Rádios EBC	que o câncer de mama é o mais frequente entre as mulheres, com o surgimento de 22% de casos. A estimativa de o Inca é que em este ano
600	14-10-26 BR	Globo.com	(Diego Amaral), escondendo alguns segredos de o passado. # Com o surgimento de uma suposta foto de Alan (Diego Amaral) vivo em um jornal,
601	14-10-22 BR	sejabixo!	guildas e corporações de ofícios. Evolução em a área de os transportes com o surgimento de locomotivas com propulsão a vapor. Aparecimento de grandes empresas industriais e expansão de
602	14-10-17 BR	Globo.com	e formação de chuvas. # Segundo ele, o calor teria relação com o surgimento de o El Niño, provocado quando a temperatura de o Oceano Pacífico aumenta.

603	14-10-13 BR	Consultor Jurídico	Conceito de subordinação necessita ser remodelado a uma nova realidade Compartilhar # Com o surgimento de as novas técnicas de produção a partir de a introdução de a robótica e
604	14-09-30 BR	Globo.com	a imprensa carioca escrevendo colunas sobre cultura e música. Entretanto, foi com o surgimento de a Tropicália que ficou nacionalmente conhecido a o firmar parcerias com Gilberto Gil,
605	14-09-27 BR	Consultor Jurídico	jurídica de trato continuado, que pode ter sua eficácia temporal futura alterada com o surgimento de fatos novos. O ministro assinalou que a o pronunciar juízo de certeza sobre
606	14-09-27 BR	O Dia Online	de antibióticos. O tratamento é feito com antivirais e deve ser iniciado com o surgimento de os primeiros sintomas (aumento de a sensibilidade, queimação e coceiras em a
607	14-09-23 BR	Globo.com	os presos era obtido por meio de acordo com os juízes responsáveis. Com o surgimento de o regime semiaberto, a instituição passou a ser gerida e estruturada por a
608	14-09-23 BR	Administradores	de o cliente e melhorar a reputação, algo cada vez mais importante com o surgimento de os meios de comunicação social. Vivemos em um mundo cada vez mais digital
609	14-09-22 BR	Mundo-Nipo	o frio ficam verdes de novo somente em a primavera seguinte, reavivadas com o surgimento de brotos. O ciclo natural se repete todos os anos, deixando clara a
610	14-09-21 BR	EL PAÍS Brasil	dois ou três dias por semana para suar a camiseta. Mas, com o surgimento de o power walking, muitos de os que eram avessos a correr estão encantados
611	14-09-20 BR	Jornal Opção	injustiças. Recomeçaram também os maus tratos e espancamentos de presos, e com o surgimento de os " Contras " a prisão de camponeses e pequenos sitiantes acusados sem provas
612	14-09-19 BR	IstoÉ Dinheiro	, em o final de a década de 1990. Desde então, com o surgimento de a banda larga e, posteriormente, de a computação em nuvem, as
613	14-09-17 BR	Consultor Jurídico	finalidades comerciais ou nacionalistas. # em o período de o Romantismo, com o surgimento de os autores nativistas, como sir Walter Scott, o ideal de um passado
614	14-09-15 BR	Cabine Cultural	em série americanos são pessoas que estavam em constante tratamento psiquiátrico. Infelizmente com o surgimento de nossos próprios matadores em série os brasileiros terão de ver isto de outro modo
615	14-09-14 BR	Jornal da Cidade - Baurú	. # " Inicialmente, a principal área de atenção foi sua associação com o surgimento de tumores cerebrais e outras doenças secundárias a a exposição a a radiação de radiofrequência
616	14-09-11 BR	Jornal da Cidade - Baurú	faculdade seria um polo gerador de investimentos de a indústria de a aviação com o surgimento de novas empresas de o setor. Tobias lembrou- se de a tradição que Bauru
617	14-09-06 BR	Correio da Bahia	, por isso ela foi presa. Em março de este ano, com o surgimento de o novo depoimento de Carlos, seu advogado entrou com uma ação em o
618	14-09-03 BR	Terra Brasil	ligar uma luz até um complexo sistemas controlado por a internet. " Com o surgimento de os tablets e smartphones, as possibilidades se tornaram muito mais amplas, pois
619	14-09-01 BR	A Tarde On Line	de itens para usar a droga, como o cachimbo. # " Com o surgimento de o crack, em o fim de a década de 1990, os usuários
620	14-08-29 BR	O Tempo	. Tínhamos que ficar com aquela pele dourada, tipo churrasco! # Com o surgimento de os cânceres de pele, devido a este mau comportamento, foi o sol

621	14-08-28 BR	ESPN.com.br	maior presença de representantes de a região extrema de a Europa. # Com o surgimento de os caminhos de os campeões e não-campeões em as fases preliminares de a Champions
622	14-08-24 BR	Terra Brasil	ele, a preocupação sobre o MMA brasileiro deveria ser outra, especialmente com o surgimento de novos talentos. " Todo mundo só se importa com os atleta de o
623	14-08-24 BR	Consultor Jurídico	suposta violação a direito que entenda possuir. Somente em essa hipótese, com o surgimento de a chamada " pretensão resistida ", é que deveria agir o Judiciário,
624	14-08-23 BR	Under-Linux.Org	pagar uma taxa e ter as tais ameaças removidas de o sistema. Com o surgimento de as práticas de ransomware, os ataques por meio de falsos anti-vírus tem entrado
625	14-08-21 BR	Brasil Post	as lavagens repetidas podem levar a a deterioração física de o plástico, com o surgimento de rachaduras e o afinamento visível de o plástico. Bactérias podem alojar- se em
626	14-08-19 BR	Observatorio Da Imprensa	em uma nova plataforma. Com o advento de as ferramentas digitais e com o surgimento de os portais, o " fazer jornalismo " se tornou algo mais abrangente e
627	14-08-14 BR	Brasil Post	de diagnóstico oportuno de os tumores prostáticos, já que não podemos contar com o surgimento de sintomas em a fase em que o tumor ainda é curável, a fase
628	14-08-11 BR	Cidadeverde.com	# " em a região Sul, o tráfego de veículos fica prejudicado com o surgimento de buracos causados por o excesso de peso, principalmente, ocasionado por o transporte
629	14-08-10 BR	Globo.com	baixando algum programa em o seu computador ", alerta Bezerra. # Com o surgimento de a Internet de as Coisas, as corporações agora têm novos desafios, mas
630	14-08-05 BR	Tribuna da Bahia	as obras de infraestrutura, se registrou o único ganho de o setor com o surgimento de 1. 824 vagas de trabalho. # E, segundo Passos, os
631	14-08-03 BR	O POVO Online	, Islamismo e Judaísmo, é o centro de uma beligerância que recrudescer com o surgimento de os movimentos sionistas em a Europa de o final de o século XIX e
632	14-07-31 BR	Correio da Bahia	Estudantes usam aplicativos e jogos em a preparação para o Enem # Com o surgimento de jogos educativos e aplicativos voltados para quem estuda para o Enem, os smartphones
633	14-07-28 BR	Revista Época Negócios	era outra? Esse jeito mais próximo a o consumidor tem a ver com o surgimento de as redes sociais? Não. Antigamente, o efeito de fazer alguma coisa
634	14-07-27 BR	UOL	. " Os Vingadores: A Era de Ultron " ganhou a festa com o surgimento de um robô assassino e o Hulk saindo em o braço com Tony Stark em
635	14-07-27 BR	Portogente	esta presidida por Wilen Manteli e com mais de 50 empresas. " Com o surgimento de a Lei de os Portos, algumas empresas sentiram a necessidade de criar uma
636	14-07-20 BR	odiario.com	centenas de locadoras em Maringá, começaram a virar coisa de o passado com o surgimento de o DVD e, agora, ir até uma loja de vídeo se tornou
637	14-07-13 BR	Estadão	clima havia mudado entre os torcedores que haviam permanecido em o centro, com o surgimento de um crescente entusiasmo por a conquista de o vice-campeonato. Com a virada de
638	14-07-12 BR	A Tarde On Line	Classe média mora cada vez mais longe de o centro de Salvador # Com o surgimento de novos empreendimentos de alto luxo em bairros como Corredor de a Vitória, Graça

639	14-07-09 BR	Terra Brasil	# Existe ainda demanda por jogos publicitários (advergames) e educativos. Com o surgimento de os smartphones e tablets, a diversidade ganhou mais impulso – e abriu espaço
640	14-07-05 BR	Globo.com	dispositivos móveis iOS e Android. Atualmente indisponível para novos downloads. # Com o surgimento de outras redes sociais, como o Facebook e o Twitter, o Orkut viu
641	14-07-03 BR	Correio de Uberlândia	de a Secretaria Municipal de Saúde, as transferências são feitas de acordo com o surgimento de as vagas, obedecendo a urgência de os casos. Enquanto isso, ainda
642	14-06-30 BR	Administradores	para gerenciar o relacionamento com seus clientes. Home office é diversificado com o surgimento de o " terceiro local de trabalho " # A flexibilização de o trabalho não
643	14-06-23 BR	Globo.com	, disse Bart Janssens, diretor de operações de a MSF. " Com o surgimento de novos locais em a Guiné, Serra Leoa e Libéria, há um risco
644	14-06-22 BR	Engeplus	princípio queríamos atuar em os três estados de o Sul, porém, com o surgimento de a marca, muitos dentistas têm mostrado interesse em a rede, sendo alguns
645	14-06-17 BR	DireitoNet	representado por o estado. # Com o passar de os tempos, com o surgimento de normas específicas e súmulas regendo a impenhorabilidade, esse direito se tornou desnecessário,
646	14-06-15 BR	EL PAÍS Brasil	, " cresce um pouco mais porque vem de fortalecer o mercado interno com o surgimento de uma nova classe média. em o Chile isso tinha acontecido já em os
647	14-06-14 BR	Globo.com	para aumentar a fonte de renda. Este ano, ele ficou preocupado com o surgimento de a resinose, doença que provoca queda de as flores e de o fruto
648	14-06-14 BR	Consultor Jurídico	existe uma diferença fundamental — descoberta apenas quando de a revolução kantiana, com o surgimento de a teoria de o conhecimento e a superação/inversão de a relação objetivística — entre
649	14-06-14 BR	Jornal do Brasil	, esse seria um de os mecanismos usados para associar a carne vermelha com o surgimento de câncer. # Segundo a especialista, a forma como a carne é preparada
650	14-06-04 BR	Consultor Jurídico	dito, em a esfera de o direito a ser esquecido. # Com o surgimento de a internet e o desenvolvimento de os motores de busca, que se tornaram
651	14-06-01 BR	Rede Brasil Atual	em jogo. # O bipartidarismo político entre conservadores e liberais foi rompido com o surgimento de Álvaro Uribe que, embora originário de um de os partidos, se erigiu
652	14-05-28 BR	O POVO Online	pau sempre quebra em o lugar mais fraco. Isso está me parecendo com o surgimento de a primeira fissura. # Alexcvc28/05/2014 17: 41 # Ô Augustão, você
653	14-05-22 BR	Terra Brasil	diz a especialista. # Cunho social Um de os pontos mais discutidos com o surgimento de o creme foi a questão social. De acordo com Dencia, o cosmético
654	14-05-19 BR	Terra Brasil	doença afetava apenas as crianças e que era uma doença rara. Mas com o surgimento de os marcadores, agora se sabe que este é mesmo um problema de saúde
655	14-05-16 BR	MOTO.com.br	Tecnologia avançada Com uma maior procura de os motociclistas brasileiros por desempenho e com o surgimento de as " mini-esportivas " de 250 e 300 cc, marcas como Michelin e

656	14-05-16 BR	Oficina da Net	dúvidas a melhor maneira de tratar informações. Por volta de 1995, com o surgimento de programas capazes de tratar o desenho vetorial, o uso de a infografia se
657	14-05-15 BR	Revista Pesquisa	parecem não intimidar as instituições que já demonstraram interesse em criar endowments. Com o surgimento de novos interessados – como as faculdades de Medicina e de Arquitetura e Urbanismo de
658	14-05-10 BR	Consultor Jurídico	que se forma a chamada " doutrina ". Por certo que, com o surgimento de a prensa em o contexto de a revolução provocada por Gutemberg, essa técnica
659	14-05-09 BR	Globo.com	terminar um projeto que não teria onde ser aplicado. # Depois, com o surgimento de o Parque, a empresa inscreveu o projeto em um edital de seleção e
660	14-05-08 BR	EXAME.com	abundância de microrganismos existentes em o planeta, apontou Rosado. # " Com o surgimento de essas novas técnicas começamos a perceber que realmente sabemos muito pouco sobre a diversidade
661	14-05-07 BR	Jornal Inverta	de classe média, assim como em as famílias brancas trabalhadoras. # Com o surgimento de os primeiros movimentos de mulheres, articulados por as mulheres de classe média,
662	14-05-05 BR	Terra	diversos aspectos de o cotidiano - desde a mesa a a moda - com o surgimento de novas tendências de consumo que privilegiam custos menores e mais eficiência. A produção
663	14-05-05 BR	Terra	eficiência. A produção de alimentos também está mudando em alguns lugares, com o surgimento de " agricultores 2. 0 ", que usam a tecnologia para vender sua
664	14-05-04 BR	Globo.com	pai, Anakin Skywalker. Aqui o foco é a Velha República, com o surgimento de os Sith e os primeiros grandes mestres Jedi, que ensinaram e propagaram os
665	14-05-01 BR	Revista Época	em a velhice, a sensação de deslocamento aumentou. Piorou ainda mais com o surgimento de uma doença cardiovascular. Sentia- se perseguido e julgado. Se visse um grupo
666	14-04-29 BR	Correio da Bahia	vezes por homens casados ou comprometidos, o serviço tem entrado em desuso com o surgimento de a web e de as novas tecnologias. Atualmente, sobretudo entre a população
667	14-04-16 BR	EBC	1993 e 2005, que beneficiaram 3. 035. 127 famílias. Com o surgimento de o Programa Fome Zero, de o governo federal, que assumiu esse papel
668	14-04-14 BR	Outras Palavras	série de decisões editoriais que dizem respeito a espaço, a prioridades temáticas com o surgimento de novas notícias ou contribuições não previstas etc. # Obviamente, O Globo não
669	14-04-11 BR	Computerworld	de aplicativos. # Entretanto, a nuvem começa a mudar esse cenário com o surgimento de novos players. Entre os 20 maiores de fornecedores de SaaS, a primeira
670	14-04-08 BR	Observatorio Da Imprensa	de 20, o conceito ocupa espaço hegemônico. em o entanto, com o surgimento de o Jornalismo Interpretativo, o cenário muda e os críticos passam a entender a
671	14-04-08 BR	Observatorio Da Imprensa	emissoras de TV, duas rádios e dois jornais impressos, unificados administrativamente com o surgimento de a RPC – Rede Paranaense de Comunicação. Em 2007, os dois passaram
672	14-04-02 BR	Globo.com	não é novidade e já sabemos disso há 50 anos. Porém, com o surgimento de o aeroporto de Goiânia a situação ficou melhor para a região. Nosso objetivo

673	14-04-01 BR	ARIQUEMES ONLINE	pois o Impetrante alcançou pontuação suficiente para figurar dentre os classificados e, com o surgimento de a vaga referida, passou a figurar dentre as vagas ofertadas por o edital
674	14-03-31 BR	EBC	, que extinguiu a Arena e o MDB e restabeleceu o pluripartidarismo, com o surgimento de legendas como o PDS, herdeiro de a Arena, o PMDB, o
675	14-03-23 BR	NoticiasBR	proteína (ou a ausência de ela) pode ter uma ligação direta com o surgimento de a doença e com as possibilidades de cura. A informação foi publicada em
676	14-03-21 BR	Tribuna da Bahia	, só quem tinha propriedade rural é que podia desenvolver esta condição. Com o surgimento de os centros de treinamento, apaixonados e apreciadores de cavalo podem ter o animal
677	14-03-14 BR	DireitoNet	também era comum receberem o encargo de arbitro de seus vassalos. # Com o surgimento de os Estados modernos, a arbitragem foi deixada em segundo plano, por o
678	14-03-13 BR	Purebreak Brasil	, quando não está combatendo o crime. As coisas mudarão para ele com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx) e o retorno de um
679	14-03-09 BR	Consultor Jurídico	formação de o seu grupo e após várias apresentações, ela foi surpreendida com o surgimento de uma nova banda, que utilizava o mesmo nome e atuava para o mesmo
680	14-03-05 BR	Administradores	surgimento também de linhas regulares de transporte coletivo. # E assim, com o surgimento de as linhas regulares de transporte coletivo, houve um crescente desenvolvimento de esse meio
681	14-02-25 BR	Alta Montanha	com autoridades e defendem nossos valores e objetivos. Foi o que aconteceu com o surgimento de leis absurdas que interfeririam em a prática livre e amadora de nosso esporte,
682	14-02-23 BR	O Regional online	se concretizou como uma linguagem autônoma em as décadas de 1960/70. Coincide com o surgimento de a arte conceitual em que a ideia era mais importante que o produto final
683	14-02-22 BR	A Tarde On Line	as ruas com maior força em o bairro de o Curuzu, junto com o surgimento de o Ilê Aiyê e é um acessório indispensável em as vestes de a Rainha
684	14-02-18 BR	Observatorio Da Imprensa	" conhecimento " era uma dádiva destinada a poucos. Pouco depois, com o surgimento de os jornais e revistas, utilizando uma linguagem mais " popular ", iniciou
685	14-02-18 BR	Observatorio Da Imprensa	ferramentas disponíveis em a rede para uma única finalidade: a socialização. Com o surgimento de o ciberespaço, o mundo que as pessoas podem ver e tocar se tornou
686	14-02-12 BR	Estadão	a missão de a Universidade evoluiu de um foco centrado em o ensino com o surgimento de a Universidade em o Século XI, para um foco em o ensino e
687	14-02-09 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
688	14-02-07 BR	Fatima News	como aconteceu com a cantora Kelly Key em o ano de 2009, com o surgimento de uma falsa notícia sobre um acidente de transito fatal que teria vitimado a artista
689	14-02-01 BR	Paraiba.com.br	passar de as gerações de uma maneira diferente. Ela diz que, com o surgimento de a pílula anticoncepcional e a assimilação de o uso de a camisinha, a

690	14-02-01 BR	O POVO Online	Há um consenso quanto a a imensa mudança cultural ocorrida em o planeta com o surgimento de a internet. A revolução cibernética em as comunicações sociais trouxe o mundo virtual
691	14-01-31 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
692	14-01-30 BR	SRZD	Dentre os principais, o dano a a saúde de os rins, com o surgimento de os cálculos renais, é um de os mais frequentes. # Conhecidos popularmente
693	14-01-26 BR	Jornal do Brasil	o AZT, que apresentava resultados bem limitados, ou em 1996, com o surgimento de o coquetel de drogas antirretrovirais, a probabilidade de sobrevida de as pessoas infectadas
694	14-01-21 BR	Observatorio Da Imprensa	. a o todo, foram 57 anos de dedicação tendo se aposentado com o surgimento de os primeiros sintomas de o mal de Alzheimer. Albeniza morreu de insuficiência respiratória
695	14-01-20 BR	Epoch Times Brasil	avanço contínuo. A primeira ruptura em essa longa história de sofrimento ocorreu com o surgimento de as sociedades comerciais de a Espanha e de o norte de Itália, e
696	14-01-18 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
697	14-01-15 BR	Estado de Minas	251. Depois de as chuvas de dezembro, a precariedade piorou, com o surgimento de muitos buracos, sobretudo, em o trecho perto de Curral de Varas,
698	14-01-15 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
699	14-01-10 BR	Rede Brasil Atual (1)	religiosos protestantes Raymond e Dorothy Moore e James Dobson, e culminou com o surgimento de o movimento por a chamada Home Education ou Homeschooling. # De acordo com
700	14-01-10 BR	Cine POP	a renovação de o próprio estilo Disney, que sofreu uma crise existencial com o surgimento de a animação 3D, lá com Toy Story. # Frozen tem personagens masculinos
701	14-01-10 BR	Tecmundo	operacionalmente justificável. # Talvez, com o avanço de a tecnologia e com o surgimento de outros benefícios cirúrgicos por meio de equipamentos robóticos, aparelhos como esse possam se
702	14-01-09 BR	Epoch Times Brasil	inchaço com bolhas muito dolorosas. Essas bolhas rompen- se ocasionando delicadas feridas com o surgimento de secreção, fase em que o vírus pode ser transmitido a outras pessoas com
703	14-01-07 BR	DireitoNet	crédito direto a o consumidor e uma grande expansão industrial, contudo, com o surgimento de a Lei nº. 4. 728/65, artigo 66, começaram as dúvidas
704	14-01-07 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
705	13-12-26 BR	UOL (5)	já havia começado a ceder em o início de a semana, com o surgimento de um buraco que engoliu parte de o pavimento, de a calçada e um
706	13-12-25 BR	Jornal do Brasil	o entanto, os pesquisadores demonstram preocupação com a destruição de embriões e com o surgimento de uma técnica rival mais barata. # As informações estão em a edição atual

707	13-12-23 BR	Noticias Automotivas	mas não saiu de cima de o salto, foi a China, com o surgimento de várias fabricantes, tanto independentes quanto " braços " de grandes grupos, como
708	13-12-21 BR	UOL	secretaria em esse acompanhamento. # Aproveitando que você citou o Supercade. Com o surgimento de o Supercade a proposta era justamente que o Cade se centrasse em grandes casos
709	13-12-16 BR	A Tribuna - Rondonópolis	gera uma preocupação maior agora, pois a região vem crescendo bastante, com o surgimento de inúmeros residenciais, como o Altamirando, o Alfredo de Castro, o Ananias
710	13-12-16 BR	Globo.com	séc XIX, caindo em desuso em meados de o séc XX, com o surgimento de outras alternativas mais simples. # Em fase de testes, os alimentos são
711	13-12-14 BR	Globo.com	maiores redes sociais de a Internet, mas em os últimos anos, com o surgimento de gigantes como o Facebook, o serviço perdeu muito espaço e teve que se
712	13-12-13 BR	Tecnundo	2013, nota- se que as tecnologias digitais de segurança melhoraram bastante, com o surgimento de novos programas e técnicas de identificação e eliminação de ameaças. Mas o outro
713	13-12-12 BR	Aleteia	), os indígenas temiam um cataclismo e o fim de o mundo com o surgimento de o " quinto sol ". Toda a sua vida ordenada a o serviço
714	13-12-11 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
715	13-12-08 BR	Oficina da Net	em o final de a década de 70, começo de 80, com o surgimento de os micro computadores que o modem tornou- se viável a o usuário comum.
716	13-12-07 BR	Cine POP	seus companheiros nova-iorquinos de os vilões formidáveis??que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro (Jamie Foxx), Peter precisa enfrentar um inimigo muito mais poderoso
717	13-12-03 BR	Observatorio Da Imprensa (1)	detalhes. # O período anterior a a Revolução de 1930, com o surgimento de o tenentismo, as hesitações de Luís Carlos Prestes, as tentativas de Maurício
718	13-12-03 BR	AdoroCinema	ele pode proteger os nova-iorquinos de os vilões que ameaçam a cidade. Com o surgimento de Electro, Peter precisa confrontar um inimigo mais poderoso de o que ele.
719	13-11-30 BR	Globo.com	. Já em 2011, apenas 63. " Esta geração não conviveu com o surgimento de a Aids em a década de 80. Ela não tem consciência que,
720	13-11-30 BR	Purepeople.com.br	ela não fica nada satisfeita com a situação. # Hilda fica insegura com o surgimento de a rival, mas o marido garante que a volta de Gaia não vai
721	13-11-29 BR	Cine POP	promessa que ele não pode cumprir. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
722	13-11-20 BR	Cidadeverde.com (2)	, os laboratórios de análises clínicas eram dirigidos somente por farmacêuticos. Com o surgimento de a graduação em o Piauí há cinco anos, o cenário começa a abrir
723	13-11-19 BR	Cine POP	promessa que ele não pode cumprir. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
724	13-11-19 BR	...é a grande estrela do mundo real	surgiu milhares de anos depois). # As coisas começaram a desandar com o surgimento de a agricultura e com a adoção de comidas ricas em açúcares e carboidratos.

725	13-11-19 BR	Estadão	o abastecimento. Mas o sindicato alerta para a necessidade de revisão tributária com o surgimento de o novo combustível. BR_9577899
726	13-11-18 BR	Cine POP	promessa que ele não pode cumprir. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
727	13-11-08 BR	EXAME.com	duas plataformas de moda em o mesmo país - ou até três, com o surgimento de o " Minas Trend " em 2007. # A consultora de moda Gloria
728	13-11-08 BR	EBC	a crianças autistas. Sabemos que níveis baixos de Vitamina D estão associados com o surgimento de esquizofrenia em a adolescência e diversos outros distúrbios psiquiátricos. O mais importante de
729	13-11-08 BR	Globo.com	de o dente. # A dentista dá a dica para mães preocupadas com o surgimento de os primeiros dentes de os filhos - descascar uma laranja em gomos, colocar
730	13-11-06 BR	Purepeople.com.br	que ela admitiu tomar durante o BBB -, possa ter alguma ligação com o surgimento de a doença, ela hesitou. " Pode ser que tenha agravado, mas
731	13-11-06 BR	Terra Brasil	é a primeira a mostrar os sinais de a idade e a sofrer com o surgimento de as indesejáveis bolsas # Foto: Shutterstock # Blefaroplastia Indicação: combate flacidez cutânea
732	13-11-04 BR	EBC	assinalou ainda que há uma coisa nova em o cenário político brasileiro, com o surgimento de novos movimentos políticos que estão levantando bandeiras e chamando a atenção para as injustiças
733	13-10-31 BR	Diário de Pernambuco	procuram a versão de abóbora de o tradicional doce de festa. " Com o surgimento de o brigadeiro gourmet, o de abóbora com coco se tornou mais pedido,
734	13-10-30 BR	Cine POP	promessa que ele não pode cumprir. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
735	13-10-28 BR	Terra Brasil	Grosso acabou perdendo espaço em o cenário nacional, voltando a ganhar terreno com o surgimento de os emergentes Cuiabá e o próprio Luverdense. # Nascido em o interior de
736	13-10-24 BR	Tecnimundo	programadores e artistas de áudio a mesma liberdade criativa que os designers tiveram com o surgimento de os shaders. # em os games, será possível criar experiências imersivas,
737	13-10-19 BR	Globo.com	e escrever ", relatou Paulino. # A dupla contou que mesmo com o surgimento de tantos outros ritmos ligados a o sertanejo de raiz, o público de eles
738	13-10-19 BR	PBAgora - A Paraíba o tempo todo	e a nova Central de Polícia ". # O governador ressaltou que com o surgimento de o empreendimento Mangabeira Shopping, todos ganharam: " Ganhou a população, ganhou
739	13-10-18 BR	Lado A	gremistas e de dirigentes de o tricolor de desqualificar os torcedores gays, com o surgimento de a Aids, em a década de 80, os torcedores gays foram tão
740	13-10-16 BR	A Tarde On Line	de peso # A adiponectina é um hormônio secretado por os adipócitos relacionado com o surgimento de diabetes tipo 2, síndrome metabólica e doenças cardiovasculares. Ela é reconhecida por
741	13-10-14 BR	Universia Brasil	em 26 e 27 de outubro. # A Segunda Guerra Mundial começou com o surgimento de governos totalitários, como o fascismo de Mussolini e o nazismo, liderado por

742	13-10-13 BR	Terra Brasil	aconteceu a o longo de 2012 em esse pequeno país, se deparou com o surgimento de 60 espécies novas para a ciência, e entre elas se destacam seis tipos
743	13-10-09 BR	Cidadeverde.com	" Estou contente com a recepção de as lideranças e de a população com o surgimento de o Solidariedade. Sentimos que as pessoas aguardavam uma nova proposta de partido.
744	13-09-30 BR	Âmbito Jurídico (1)	a dor (BRASIL 2012). # 4. DISCUSSÃO # Com o surgimento de os hospitais e as novas tecnologias que foram desenvolvidas o ser humano passou a
745	13-09-26 BR	SRZD	BR_9628502 Fábio Porchat nega boatos de que seja gayRedação SRZD # Com o surgimento de boatos a respeito de sua opção sexual após o divórcio com a esposa,
746	13-09-25 BR	Amazônia Brasil	que mora em as proximidades de o empreendimento. " Essa obra contribuirá com o surgimento de novas vagas de emprego dentro de a construção civil. Vamos garantir também capacitação
747	13-09-21 BR	Estado de Minas	o esporte. Além de revistas, a comunicação on-line também ganha destaque com o surgimento de diversos portais voltados para a corrida de rua. Entre eles, o Contra-Relógio
748	13-09-20 BR	Repórter Diário	Segundo Todesco, a tradição de a via moveleira continua forte, mesmo com o surgimento de outros polos e a concorrência com shoppings temáticos. em a carteira de clientes
749	13-09-20 BR	Consultor Jurídico	rede mundial e o risco de uma balcanização de a indústria nacional, com o surgimento de um mercado isolado e retrógrado. # A segunda característica que vale lembrar é
750	13-09-18 BR	Terra Brasil	saudáveis, a complicação mais frequente é a infecção secundária por bactérias, com o surgimento de pus em o local. Complicações mais graves aparecem em pacientes imunossuprimidos, como
751	13-09-14 BR	BIZZ	essas cenas. O tour de a obviedade vai ficando para trás, com o surgimento de agências cuja proposta é dar mais vida, informação e cultura a a experiência
752	13-09-10 BR	Consultor Jurídico	a troca de bens, serviços e informações que aumentaram, significativamente, com o surgimento de a internet. # As empresas, a cada dia, tornam- se multinacionais
753	13-09-09 BR	Diário de Pernambuco	produtos podem ser encontrados em os 470 boxes. Muitas histórias se confundem com o surgimento de mercado. de os 60 anos de vida de a florista Ednalda Fragoso,
754	13-08-29 BR	Consultor Jurídico	a obrigação de não fazer. O início de o prazo prescricional ocorre com o surgimento de a pretensão, que decorre de a exigibilidade de o direito subjetivo. #
755	13-08-26 BR	Paraíba Total	a os conceitos de inovação e de sustentabilidade # Foto: divulgacao # Com o surgimento de a Lei Geral de a Micro e Pequena Empresa, aprovada nacionalmente em 2006
756	13-08-25 BR	Alagoas 24 Horas	avaliar continuamente as demandas de a limpeza em comunidades de difícil acesso. Com o surgimento de novas localidades, a Slum estima que, atualmente, em uma primeira análise
757	13-08-23 BR	Tecnimundo	, desativando assim o satélite responsável por o trabalho duro. Agora, com o surgimento de o interesse em mineração espacial, a NASA resolveu colocar o equipamento novamente em
758	13-08-23 BR	Globo.com	cirurgião era obrigado a trabalhar rápido, para diminuir o sofrimento. # Com o surgimento de a anestesia, esse sofrimento desapareceu, o que mostra a relevância de o

759	13-08-21 BR	Globo.com	sucesso, mas se tornou influência até mesmo em a vida real, com o surgimento de vários cursos inspirados em a " Escola de rock " mundo afora. E
760	13-08-20 BR	Observatorio Da Imprensa	não se esfumou nem com o advento de a sociedade disciplinar, nem com o surgimento de a sociedade de o controle. # Soberania, disciplina, controle # Se
761	13-08-14 BR	Globo.com	interface muito semelhante a a de sites como Yahoo!.. Mas, com o surgimento de o Google em 1998, o Cadê? caiu em acessos até ser comprado
762	13-08-10 BR	Jornal A Cidade - Votuporanga	não vai adiante, pois a carreira começa a se tornar uma realidade com o surgimento de a Banda Violeta, uma banda de forró, onde Claudia dá os primeiros
763	13-08-09 BR	Administradores	a partir de a internet interativa e de as redes sociais. Entretanto com o surgimento de a Web 2. 0 e, consequentemente, o fato de as pessoas
764	13-08-04 BR	EBC	de água a a população ", observou. Depois de 2007, com o surgimento de exigências ambientais mais rigorosas, não estão sendo feitas mais em o Brasil usinas
765	13-07-19 BR	Bom Dia Sorocaba	" # O movimento de resgate de a juventude começou em o Brasil com o surgimento de a chamada corrente carismática de o catolicismo. Foram eles que trouxeram para os
766	13-07-16 BR	Tecnundo	Como Min-Liang Tan, cofundador e CEO de a Razer diz: " Com o surgimento de inúmeros sistemas móveis de games de PC, os periféricos que oferecem altíssimo desempenho
767	13-07-15 BR	EXAME.com	Clima parecido com a terra natal. A segunda onda de migração veio com o surgimento de a prosperidade de a indústria de o café. As fazendas de café atraíram
768	13-07-07 BR	O Tempo	muralha racionalista de a modernidade. # Então, iniciaram os debates acirrados com o surgimento de formas ateias, sobretudo alentadas por os mestres de a suspeita. A divulgação
769	13-07-07 BR	DireitoNet	a ser responsabilizado em situações pontuais. em o Brasil esse reconhecimento ocorre com o surgimento de o Tribunal de Conflitos, em 1. 873. # 2. 2
770	13-07-02 BR	Jornal Agora	rua de as Missões também e o que está acontecendo em as calçadas com o surgimento de buracos não é de hoje, em a calçada de a minha casa por
771	13-07-01 BR	Último Segundo - iG	se manifestar, as pessoas vão para a Igreja Católica. Rapidamente, com o surgimento de novos espaços, elas abandonam o catolicismo ", explica. Grupos de
772	13-06-28 BR	Âmbito Jurídico	altos tributos. Este é o contexto de superação de o absolutismo, com o surgimento de os ideais de os Estados modernos, máxime em o que toca a garantia
773	13-06-28 BR	Âmbito Jurídico	objeto jurídico de o delito nasce com o movimento de a ilustração e com o surgimento de o Direito Penal moderno " (PRADO, 2009, p. 17)
774	13-06-26 BR	Último Segundo - iG	batizada de EdTech em os Estados Unidos se concretiza agora em o Brasil com o surgimento de startups dispostas a contribuir para a melhoria de o ensino em o País e
775	13-06-26 BR	Universia Brasil	o nascimento de algo novo. A combinação de o poder de deglutição com o surgimento de uma novidade caracteriza o movimento modernista. # Esta tela pertence a o acervo
776	13-06-24 BR	Estado de Minas	mais um capítulo em a onda aglutinadora inaugurada em os anos 1990, com o surgimento de a Ambev. em essa mesma história incluem- se o surgimento de a multinacional

777	13-06-22 BR	Último Segundo - iG	" teasers ", antes de a versão completa ser divulgada. # Com o surgimento de o Vine, essa " provocação " a o espectador atingiu novo patamar.
778	13-06-20 BR	DCI	em a infância, nome que ganhou notoriedade em a década de 1960 com o surgimento de um movimento cultural brasileiro chamado Jovem Guarda. em a época, ele afirma
779	13-06-14 BR	veja.com	a a fertilidade feminina em as mulheres mais velhas, o que culminou com o surgimento de a menopausa. # De acordo com os pesquisadores, a competição entre homens
780	13-06-11 BR	Consultor Jurídico	seguradoras por incidentes Compartilhar # O mercado agitado de a advocacia, com o surgimento de novas bancas e a profusão de negócios em o Brasil, traz consigo uma
781	13-06-11 BR	Tecnundo	criptomoeda baseada em o código-fonte de as Bitcoins. # Além disso, com o surgimento de invenções como o Lamassu Bitcoin ATM – o primeiro caixa eletrônico de Bitcoins –
782	13-06-07 BR	Jornal da Cidade - Baurú	o médico. # Recentemente, estudos indicaram a relação de os telômeros com o surgimento de os tumores. Mas esses mecanismos não haviam sido desvendados com o detalhamento de
783	13-06-06 BR	veja.com	aparecem em cenas engraçadas. Mas o assunto só se transformou em meme com o surgimento de um novo Tumblr todo dedicado a as barbas de gato. # Como se
784	13-06-06 BR	Jornal Agora	essas duas eram um verdadeiro descaso, atiradas as traças, e agora com o surgimento de investimentos ficam disputando quem é a melhor, por favor, acho ridículo isso
785	13-06-03 BR	Cinema10	promesssa que ele não pode manter. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
786	13-06-03 BR	Globo.com	onde a humanidade foi dizimada por misteriosos gigantes que apareceram sem aviso. Com o surgimento de os monstros, os humanos se refugiam em cidades reforçadas com muros gigantescos e
787	13-06-03 BR	Automotive Business	os veículos Ford deve conter por o menos 25% de material reciclado. Com o surgimento de novas ideias e tecnologias, os custos de desenvolvimento de tecidos sustentáveis tendem a
788	13-06-01 BR	Capital Teresina	atrás e compunham um cenário único em meio a natureza preservada. # Com o surgimento de o projeto de o festival, técnicos de o Serviço de Apoio a as
789	13-05-29 BR	Carta Capital	estavam prontas para uso e levava dias para serem montadas. Isto mudou com o surgimento de o arsenal nuclear soviético. Em 1952 o governo americano cedeu e entregou a
790	13-05-27 BR	Globo.com	sites para sair de o Facebook, Twitter e outras redes sociais # Com o surgimento de inúmeras redes sociais, as páginas passaram a enfrentar um novo problema: a
791	13-05-26 BR	Globo.com	- Inclusão de a Liga de os Campeões de a UEFA oficial # Com o surgimento de o modo " Be a Pro " de a série Fifa, a Konami
792	13-05-24 BR	Vagalume	Swift # Os fãs de Taylor Swift foram surpreendidos hoje (24) com o surgimento de uma nova canção de a pop star. # " R-E-V-E-N-G-E " é o
793	13-05-20 BR	Globo.com	caminho e manter a qualidade de som e imagem que distribuíam. # Com o surgimento de a fibra óptica, as empresas de TV a cabo puderam reduzir bastante o

794	13-05-14 BR	Cinema10	promesssa que ele não pode manter. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
795	13-05-13 BR	EXAME.com (1)	Ausência de uma liderança invisível, solidamente formada por valores ascensionais, com o surgimento de candidatos a o trono maior, trazendo o inimigo para o lado de dentro
796	13-05-09 BR	Bem Parana	. # Além de os sintomas citados anteriormente, algumas pessoas sofrem ainda com o surgimento de dores de cabeça em excesso, irritabilidade, dificuldade de concentração. Para evitar
797	13-05-08 BR	EBC	Arquivo Nacional. " A pesquisa começou em o ano de 1602, com o surgimento de o Quilombo de os Palmares e vai até 2011, com a morte,
798	13-05-07 BR	Revistadecinema	estreia. # Essa relutância revela a apreensão histórica de uma mídia desaparecer com o surgimento de outra, como houve o receio de que a televisão acabaria com o cinema
799	13-05-06 BR	iG Saúde	taxas de suicídios entre os soropositivos eram muito mais altam e foram diminuindo com o surgimento de terapias efetivas contra o vírus. Hoje, sabemos que ainda é necessário um
800	13-05-01 BR	Cinema10	promesssa que ele não pode manter. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
801	13-04-30 BR	Observatorio Da Imprensa	– embora a competência subjacente seja análoga. # Gestão de projetos # Com o surgimento de modelos mais eficazes de jornalismo a partir de a reconstrução de o processo existente
802	13-04-30 BR	Observatorio Da Imprensa	de comunicação enfrentou com as inovações tecnológicas uma de as mais marcantes aconteceu com o surgimento de as redes sociais. Se Ivy Lee atuasse em os dias de hoje,
803	13-04-25 BR	Purepeople.com.br	, pode ter mudado de ideia. A equipe de gravação foi surpreendida com o surgimento de algumas novas cenas, em que o ex-motorista vai até o navio onde Ju
804	13-04-25 BR	Agência Estadual de Notícias	voltado a a acumulação de capital ocorreu somente após a Revolução Industrial, com o surgimento de fábricas e a mecanização de o sistema de produção, separando homem-trabalho. Esta
805	13-04-25 BR	Terra Brasil	" meme " em 1976 # Foto: Mike Cornwell / Reprodução # Com o surgimento de a internet e com a popularização de a ferramenta, o termo " meme
806	13-04-24 BR	O Dia Online	de o século 20 que a propaganda ganhou ares mais profissionais, sobretudo com o surgimento de o rádio, em a década de 30, e de a televisão,
807	13-04-19 BR	Administradores	e injetar recursos de maneira antecipada em a exploração de atividades econômicas # Com o surgimento de a moeda e o desenvolvimento econômico de o mercado, especialmente a partir de
808	13-04-12 BR	veja.com	e incentivo a a amamentação (o aleitamento materno insuficiente também pode contribuir com o surgimento de as condições). Os investimentos necessários somariam cerca de seis bilhões de dólares
809	13-04-08 BR	Jornal do Campus - USP	Artes Dramáticas e o CTR perceberam uma maior familiaridade entre suas demandas. Com o surgimento de o projeto de a Nova ECA, esses departamentos voltaram a colocar em pauta
810	13-04-07 BR	odiario.com	# Mas, foi em a primeira metade de o século XVIII, com o surgimento de o chassidismo – como passou a ser chamado o movimento iniciado em o leste

811	13-03-29 BR	odiario.com	com o pai são proibidos e o complexo de Édipo é então finalizado com o surgimento de o superego, com a desistência de a criança com relação a a mãe
812	13-03-28 BR	Revista Cifras	se solidificando cada vez mais. # Estamos presenciando algo histórico e inovador com o surgimento de um segundo " mainstream ", com mais força e interação com o público
813	13-03-26 BR	Adoro Cinema	, Homem de Ferro 3 trará o milionário Tony Stark a as voltas com o surgimento de um novo vilão, o Mandarin (Ben Kingsley), que destrói sua
814	13-03-23 BR	Globo.com	tinha ou impinge. " Essas lesões evoluem em uma ou duas semanas com o surgimento de outras menores, localizadas geralmente em o tronco, raiz de os membros e
815	13-03-20 BR	PBAgora - A Paraíba o tempo todo	de notícias " SWNS " # Funcionários de a corte teriam ficados surpresos com o surgimento de dois nomes de o famoso desenho " Os Simpsons ", sendo um o
816	13-03-18 BR	Estado de Minas	, ressalta Alves. # Assim como os sintomas aparecem em a pele com o surgimento de a doença, os sinais também costumam desaparecer conforme a raiz de o problema
817	13-03-16 BR	Economia - iG	tradição casamenteira de a China data de 2. 000 anos atrás, com o surgimento de o primeiro casamenteiro imperial em o final de a dinastia Zhou. Desde então
818	13-03-15 BR	Administradores	. # A TI é um termo relativamente novo que foi se popularizando com o surgimento de a informática, que possibilitou o desenvolvimento mais acelerado de essa tecnologia. Tudo
819	13-03-15 BR	Terra Brasil	Foto: ADPF / Divulgação # Porém, Sobral e Caiado estão preocupados com o surgimento de novos crimes virtuais. Caiado citou dados de a pesquisa High Technology Crime Investigation
820	13-03-08 BR	CinePOP	promessa que ele não pode cumprir. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
821	13-03-05 BR	Terra Brasil	para se proteger de maus espíritos e mau olhado. Mais tarde, com o surgimento de a religião cristã, o véu passou a ser usado para representar a castidade
822	13-03-05 BR	Cinema10	promesssa que ele não pode manter. As coisas vão mudar para Peter com o surgimento de um novo vilão, Electro (Jamie Foxx), e o retorno de
823	13-02-14 BR	Estado de Minas (1)	televisivos. A última década foi marcada por grandes evoluções tecnológicas, com o surgimento de telas gigantes, displays finos, tecnologias de ultradefinição e imagens em 3D.
824	13-02-11 BR	Consultor Jurídic	, em a avaliação de o autor, uma crescente diferenciação funcional, com o surgimento de incontáveis subsistemas, onde " surgem mais e mais atores que buscam proteger seus
825	13-02-11 BR	Âmbito Jurídic	normativo. [13] # O declínio de o Direito Natural clássico foi ratificado com o surgimento de a " Escola Histórica de o Direito " e a elaboração de os códigos
826	13-02-09 BR	Correio de Uberlândia	primeiro carro, segundo o carnavalesco Sérgio Rodrigues, remetera a o Egito com o surgimento de o papiro, uma planta transformada em uma espécie de papel muito usado por
827	13-02-08 BR	...é a grande estrela do mundo real	Tuscon, de o estado de Arizona (EUA), ficaram perplexos com o surgimento de milhares de esferas roxas pequenas em o meio de um deserto a sudeste de

828	13-02-07 BR	Estado de Minas	datam de 11 mil a 12 mil anos atrás, época que coincide com o surgimento de a agricultura. Faz sentido, então, pensar que, em esse período
829	13-02-06 BR	Site Inovação Tecnológica	por quatro quilômetros de distância. # Além de a energia eletromagnética # Com o surgimento de a radioastronomia, em a década de 1930, o homem descobriu objetos que
830	13-02-05 BR	Alagoas 24 Horas	o escargot francês. em o início, a criação foi incentivada, com o surgimento de associações de Helicicultores em todo o país. Aquino, inclusive, presidiu a
831	13-02-04 BR	...é a grande estrela do mundo real	de Tuscon, de o estado de Arizona (EUA) ficaram perplexos com o surgimento de milhares de esferas roxas pequenas em o meio de um deserto a sudeste de
832	13-02-01 BR	veja.com	Os bancos de genes começaram a ser organizados em os anos 1970, com o surgimento de novas técnicas que aumentaram a produção agrícola a o redor de o mundo,
833	13-01-27 BR	Consultor Jurídico	Art. 189: 1) o início de o prazo prescricional ocorre com o surgimento de a pretensão, que decorre de a exigibilidade de o direito subjetivo; 2
834	13-01-26 BR	EBC	2. 400 lugares, o maior cinema de a América Latina. Com o surgimento de as salas em shoppings, entrou em decadência e fechou as portas em 1986
835	13-01-25 BR	Terra Brasil	vividos em o Mercado Municipal, Seu Borges comenta que as vendas caíram com o surgimento de as grandes redes de supermercados a São Paulo, mas sobreviveu quem soube se
836	13-01-23 BR	EBC	como a tecnologia, a vida de as pessoas está em constante atualização com o surgimento de novos recursos. Enquanto isso, várias inovações científicas e experimentos passaram a transformar
837	13-01-22 BR	Terra Brasil	, em meio a o cenário de hiperinflação vivido por o País. Com o surgimento de novas modalidades de aplicação e a posterior estabilização de a economia, a tendência
838	13-01-22 BR	Consultor Jurídico	origem, para Fritz Baur o iura novit curia passou a ter relevância com o surgimento de uma magistratura técnica e especializada que exigia de o juiz o conhecimento de as
839	13-01-21 BR	Amigo De Cristo	abençoe! BR_9841546 Com o surgimento de as novas mídias digitais com a Web 2. 0, e sua contínua
840	13-01-21 BR	Administradores	indoor, brindes, etc) é uma verdade incontestável. Entretanto, com o surgimento de as novas mídias digitais com a Web 2. 0, e sua contínua
841	13-01-19 BR	SRZD	poço. " De fato, Mestre Lua saiu de o cenário nacional com o surgimento de a Jovem Guarda, mas nunca lhe faltaram shows em diversas regiões de o
842	13-01-15 BR	Consultor Jurídico	. Mais que isso, deixou de pagar fornecedores e despesas mensais, com o surgimento de diversas dívidas de a empresa em seu nome. # A defesa de a
843	13-01-09 BR	Consultor Jurídico	seu marco histórico em a subversão de o Antigo Regime, mais propriamente com o surgimento de a teoria de o sistema representativo, que " só se completa com a
844	13-01-05 BR	Consultor Jurídico	em o início de a modernidade. # em o século XVI, com o surgimento de o Estado moderno — ainda em a sua versão absolutista — e a concentração
845	12-12-29 BR	Globo.com	transtornos. Além de o mau cheiro e sujeira, eles se preocupam com o surgimento de doenças provocadas por o contato com o esgoto. # A comerciante Andreia Maria

846	12-11-06 BR	Globo.com	chamado AT. Inicialmente o padrão ATA também era conhecido como IDE e com o surgimento de o SATA, foi renomeada para PATA (Parallel ATA) para diferenciar as
847	12-11-01 BR	Âmbito Jurídico	volta de os anos sessenta, por a experiência anglo-saxão[1]. Assim, com o surgimento de essa forma contratual possibilitou- se a ampliação de a construção civil, a capacitação
848	12-10-31 BR	Globo.com	cumprir o protocolo sugerido por a Vigilância Sanitária durante a primeira visita. Com o surgimento de novos casos, uma nova suspensão foi acordada para " maiores averiguações e segurança
849	12-10-24 BR	Globo.com	são algumas tecnologias que devem desaparecer de os escritórios em os próximos anos com o surgimento de novas ferramentas que têm como objetivo facilitar o trabalho de todo mundo. E
850	12-10-23 BR	Administradores	as quais fosse possível a obtenção de melhores resultados. Em seguida, com o surgimento de a indústria automobilística, que empregava o sistema de linhas de montagem, obteve-
851	12-10-15 BR	Âmbito Jurídico	se notar, portanto, que o direito de família fora totalmente remodelado com o surgimento de a Constituição de 1988, saindo de o foco o indivíduo-proprietário para o surgimento
852	12-10-10 BR	Universia Brasil	você não conhece e precisa aproveitar # Crédito: Shutterstock. com # Com o surgimento de tantos sites de cursos online gratuitos pode ser difícil manter controle ou conhecimento sobre
853	12-10-05 BR	Globo Rural	de a cultura cacauzeira - que teve seu pior momento em 1989, com o surgimento de a vassoura de bruxa – está sendo superada ", contou ele em o
854	12-09-24 BR	Invicto	ou outro alimento. O paciente deve procurar identificar ou associar a ingestão com o surgimento de a crise, evitando a utilização de aquele item ", explica Prado (
855	12-09-13 BR	BeefPoin	o esperado, enquanto os exportadores têm conquistado aumento em as vendas, com o surgimento de novos mercados devido a o impacto de redução de o rebanho bovino em importantes
856	12-09-12 BR	Último Segundo - iG	o mamute foi extinto há menos de 4. 000 anos, coincidindo com o surgimento de a Idade de o Bronze, em o Egito. # Segundo estudo publicado
857	12-09-07 BR	Globo.com	a as margens de o Rio Acre não têm tempo a perder. Com o surgimento de as praias, inicia o ciclo de produção de a agricultura de vazante.
858	12-08-18 BR	Globo.com	TLRs surgiram em 1870, mas só foram se popularizar em 1929, com o surgimento de as Rolleiflex. Câmeras de médio-formato, isso é, com filmes que mediam
859	12-08-18 BR	Globo.com	a placa sensível era trocada. As SLR começaram a se tornar práticas com o surgimento de o rolo 35 mm, que falaremos logo mais a frente. # Já
860	12-08-07 BR	Consultor Jurídico	trabalho de o escritório e com o tempo e os resultados aparecem, com o surgimento de novos clientes e em a melhoria de a remuneração. Porém, um efeito
861	12-07-18 BR	Globo.com	projeção ", disse. # Ainda de acordo com o Nabut, com o surgimento de a TV, as salas de cinema foram abandonadas e o Vera Cruz entrou
862	12-07-13 BR	Globo.com	a VMG só conseguiu comprovar o uso de o sampler em 2011, com o surgimento de uma nova tecnologia. # Madonna já teria sido informada de o processo em
863	12-07-10 BR	O POVO Online	Viagem. # Resumo de a série # A série mostrou que, com o surgimento de muitos empreendimentos de grande porte em Fortaleza, gestores precisam pensar em a forma

864	12-06-27 BR	Globo.com	campo de buscas, que antes ficava meio escondido, também ganhou destaque com o surgimento de o menu " Explorar ", que agora fica em a barra de a
865	12-06-21 BR	Último Segundo - iG	relações entre Washington e Moscou e colocam governo Obama em situação delicada # Com o surgimento de evidências de que novos armamentos pesados estão sendo comercializadas para o governo e para
866	12-06-09 BR	Globo.com	# " A videodance é um estilo que nasceu em os anos 80 com o surgimento de a MTV, quando o vídeo surgiu como um sucesso de massa e todas
867	12-05-14 BR	Globo.com	Paulo, era identificar proteínas que, quando alteradas, mostrassem alguma relação com o surgimento de o câncer de pênis. A mais importante foi uma proteína chamada " p53
868	12-05-11 BR	Consultor Jurídico	SACs disponibilizados por as empresas, e o resultado estamos vendo agora, com o surgimento de a tese que enxerga a perda de o tempo útil como uma ofensa a
869	12-05-02 BR	Globo.com	década, por exemplo, que o rock explodiu em a cidade, com o surgimento de bandas como Legião Urbana, Plebe Rude e Capital Inicial. Criada em 1982
870	12-04-30 BR	Jornal Agora	de sermos cordeiros de o sistema. é preciso AGIRDarlene02-05-2012 - 13h07min # Com o surgimento de o polo Naval houve a falência de os sistemas de transporte, como a
871	12-04-27 BR	Globo.com	Rio de Janeiro. # O crescimento de as igrejas inclusivas ganhou força com o surgimento de políticas de combate a a homofobia, a o passo que o preconceito também
872	12-04-19 BR	G1.com.br	simples evoluíram para uma forma mais parecida com a que temos hoje, com o surgimento de os vertebrados. # Há muito tempo, os geólogos conhecem um fenômeno chamado
873	12-04-08 BR	G1.com.br	Para muitos povos, o animal representava nascimento, esperança e preservação. Com o surgimento de o Cristianismo e a história de Jesus, as comemorações de Páscoa, que
874	12-03-15 BR	Globo Rural	de o total de alevinos já são produzidos em a estação. " Com o surgimento de a cooperativa, veio a ideia de a gente produzir em maior escala,
875	12-02-28 BR	Cidadeverde.com	ainda de acordo com o e-mail - que o tumor de Chávez começou com o surgimento de um volume " perto de a próstata que se estendeu para o cólon "
876	12-02-14 BR	Terra Brasil	# " Este festival durou cerca de 800 anos, porém foi alterado com o surgimento de o cristianismo: a o invés de os nomes de as moças, a
877	12-02-13 BR	O POVO Online	pontuação em a carteira. # Isso mudou a partir de aquele ano com o surgimento de a Resolução nº 151/2003 de o CONTRAN, alterada por a Resolução 393/11,
878	12-02-12 BR	The Wall Street Journal Americas	música, modelos e atletas que fizeram propaganda de a bebida, mesmo com o surgimento de processos relacionados a a saúde. # A Vita Coco, líder em vendas
879	12-01-25 BR	G1.com.br	escola foi criada, a' Acadêmicos de a Bela Vista'. Com o surgimento de esta terceira escola, o repasse de verba de a prefeitura seria dividido.
880	12-01-13 BR	DireitoNet	ramos de a ciência jurídica, o Direito Tributário formou- se lentamente. Com o surgimento de a sociedade, o homem sentiu a necessidade de uma organização em o fundo
881	12-01-13 BR	DireitoNet	ramos de a ciência jurídica, o Direito Tributário formou- se lentamente. Com o surgimento de a sociedade humana, onde o homem sentiu a necessidade de uma organização em

882	12-01-05 BR	The Wall Street Journal Americas	em o mercado de filmes. A empresa teve a seguir que lidar com o surgimento de a fotografia digital e de os smartphones. # Foi só há uns dez
883	19-06-12 BR	G1	de lá para cá a visão veio piorando ", conta. # Com os surgimento de os problemas, os médicos revelaram a a mãe que a visão de Melissa
884	12-12-18 BR	Globo.com	a escala Richter, ocorrido em maio de este ano, e agora com os surgimento de outras, vai ter que realizar o serviço novamente. # " Tenho mais

Fonte: Corpus do Português (2021/2022)

Quadro 41: Ocorrências de [havia uma troca de] no Corpus do Português

Nº	DATA	FONTE	OCORRÊNCIA
1	19-06-05 BR	Folha de S.Paulo	todos os alvos, que eram muitos. # A PF detectou que havia uma troca de favores, que justificava o trabalho de o escrivão. Pereira, segundo a
2	19-03-11 BR	G1	# Ele tinha levado uma mochila a a casa de Keira. Nela havia uma troca de roupa, luvas e uma máscara. Alguns de seus colegas de escola disseram
3	18-11-04 BR	O Tempo	quintais era compartilhado. Se um plantava feijão e outro milho, depois havia uma troca. A gente ia para a casa de a minha avó todos os fins de
4	18-05-04 BR	Gazeta do Povo	quando foi a a janela, levou um tiro em o peito. Havia uma troca de tiros em o local entre policiais militares e um assaltante. O idoso foi
5	18-01-03 BR	Globo.com	a 8ª Delegacia Metropolitana, em Aracaju, a o ter percebido que havia uma troca de corpos em o momento de a entrega em o necrotério de a unidade de
6	17-11-06 BR	Tribuna do Norte - Natal	a parte de ensinar para pessoas próximas a a minha idade, porque havia uma troca muito intensa de informações. Antes eu só ficava em casa, eu tinha pouco
7	17-09-14 BR	Valor Economic	em a Lava-Jato, respectivamente --, além de Arlindo Chinaglia. " Havia uma troca de favores entre os próprios membros de o núcleo político de a organização criminosa,
8	17-04-12 BR	Valor Economic	R\$ 100 milhões ", afirmou. # O empresário afirmou que não havia uma troca explícita de contrapartidas, mas que a aprovação de medidas " criava uma expectativa "
9	17-02-23 BR	Correio da Bahia	. Segundo informações de a Central de Polícia, em a hora, havia uma troca de tiros entre grupos e a criança foi atingida em o final de linha,
10	17-01-21 BR	Globo.com	, 25. # A polícia recebeu um chamado de testemunhas informando que havia uma troca de tiros em a Rua Antônio Basílio de a Silva, localizada em o Conjunto
11	16-12-19 BR	Yahoo Esportes	entidade brasileira alegou que, entre as provas apresentadas por o Internacional, havia uma troca de e-mails falsificada. O Inter nega ter feito essa falsificação.
12	16-09-16 BR	Globo.com	BO), populares procuraram a viatura que fazia patrulhamento para informar que havia uma troca de tiros entre moradores de o Condomínio Araucárias e de o Bairro Vale Verde em
13	16-07-08 BR	Jornal Notisul	, os desvios de dinheiro ocorreriam desde 2010. em o esquema, havia uma troca de favores, de um lado donos de empresas de equipamentos de telecomunicação e de
14	14-08-06 BR	Correio da Bahia	o DHPP, PMs de a Operação Gêmeos receberam um chamado de que havia uma troca de tiros entre traficantes em a localidade. # " Segundo a Polícia Militar,

15	14-07-27 BR	Paraiba.com.br	lados e realizarmos uma reprodução simulada em o local, conseguimos esclarecer que havia uma troca de tiros entre um suspeito e dois policiais e Claudia passou em a linha de
----	-----------------------------	--------------------------------	---

Fonte: Corpus do Português (2021/2022)

Quadro 42: Ocorrências de [me relacionar com] no Corpus do Português

Nº	DAT A	FONTE	OCORRÊNCIA
1	19-06-17 BR	BBC Brasil	de seguir. Regras que os ETs me impuseram ". " Não podia me relacionar com outros meninos senão minha família morreria. " # Quando um menino a
2	19-06-16 BR	Correio do Estado	apoio. Tive psicólogo, psiquiatra. Tive toda a ajuda demorei muito para me relacionar com homens, mas consegui superar me tornei psicóloga e ajudo voluntariamente crianças que sofreram
3	19-06-13 BR	Metrópoles	ruim para me dar " # " Eu acho que sou livre para me relacionar com quem quiser e ela também. Estou amando também. Está tudo certo em
4	19-05-19 BR	Jornal Extra	não vai acontecer. # A não aceitação de ela tem me impedido de me relacionar com outras pessoas, porque pode trazer mais insegurança para ela, e eu não
5	19-03-15 BR	G1	ter relacionamentos sérios, pois não quero machucar ninguém. Na casa, quero me relacionar com todo o grupo e, se gostar de alguma menina, por que não
6	19-03-14 BR	gshow	não descarta passagem por edredons alheios: " Durmo pensando em mulheres. Vou me relacionar com todo o grupo. Mas quando gosto de uma mulher, eu dou a
7	19-03-14 BR	gshow	prefiro não assumir um relacionamento para não machucar ninguém. Na casa, quero me relacionar com todo o grupo e, se gostar de alguma menina, por que não
8	19-03-10 BR	Época Negócios	Estava dentro de o meu corpo. Eu tinha questões de abandono e podia me relacionar com Nell em esse sentido. Estava tudo dentro de o meu corpo ",
9	19-03-08 BR	POPline	com Deus me gerou assim: independente de onde eu esteja, não vou me relacionar com aquilo que fere meu caráter cristão. Eu tive, obviamente, que desenvolver
10	19-02-26 BR	Diário do Nordeste	Venho quatro vezes para o Caps. Os grupos terapêuticos melhoram minha capacidade de me relacionar com as pessoas ", garante. # A sensação é reiterada por o vigilante
11	19-02-25 BR	UOL	que ela me tratava como filha. # Eu também tinha muito medo de me relacionar com alguém, de que muitos caras achassem que eu era fácil. Achava que
12	19-02-18 BR	gshow	em a porta de a cozinha. A baiana diz: " Eu consigo me relacionar com ela como colega de quarto, só que eu não consigo confiar mais coisas
13	19-02-09 BR	gshow	Parece uma coisa muito individual, mas em a verdade mudou o jeito de me relacionar com o mundo. Quando você vai para o veganismo, você deixa de se
14	19-01-17 BR	Quem Acontece	para ter outros relacionamentos. " Fiz análise e um tempo depois comecei a me relacionar com uma pessoa que faleceu ano passado. Fiquei com tanto trauma que ele me
15	18-12-10 BR	Marie Claire	só com mulheres. E, quando conheci o meu marido, voltei a me relacionar com homem. A verdade é que em o seria justo falar de uma diferença

16	18-11-25 BR	Jornal do Brasil	foi assim? # Desde o início, sempre tive uma grande dificuldade de me relacionar com o mercado, porque faço uma música distinta, uma coisa pessoal bem grande
17	18-11-17 BR	POPlne	com Deus me gerou assim: independente de onde eu esteja, não vou me relacionar com aquilo que fere meu caráter cristão. Eu tive, obviamente, que desenvolver
18	18-11-11 BR	Portal Ua	" Já transei com muitas mulheres e com muitos homens, sou livre para me relacionar com quem quiser ", diz ele, em um trecho de o livro.
19	18-09-21 BR	Metro Jornal	artista e a cantar mais, fui me entendendo como mulher e descobrindo como me relacionar com as pessoas. O disco é uma baixada de bola, para a gente
20	18-09-10 BR	Terra	um ser humano, com as minhas fragilidades. Hoje é muito difícil eu me relacionar com alguém por conta disso ", disse a sertaneja, que já reclamou de
21	18-09-05 BR	Tenho Mais Discos Que Amigos!	sala de a minha casa, vazia e pensei: ' Nunca mais vou me relacionar com ninguém.' O que não foi verdade, pois a vida me mostrou
22	18-09-05 BR	Diário da Região	amplo de o que aquele ligado apenas a a carreira. " Aprendo a me relacionar com as pessoas, a lidar com situações e também agregou muito a a faculdade
23	18-08-31 BR	Terra	um ser humano, com as minhas fragilidades. Hoje é muito difícil eu me relacionar com alguém por conta disso' # 31 ago 2018 # 14h29 # comentários
24	18-07-29 BR	Paraíba Online (1)	alta, desde os tempos de escola. Na verdade, nunca consegui me relacionar com alguém mais alto de o que eu ", brinca a empresária. "
25	18-07-09 BR	UOL	dois anos desde o fim de o espetáculo. Tenho tido mais oportunidade de me relacionar com o Emílio, de conhecê-lo. Agora temos tempo pra trocar uma ideia
26	18-06-11 BR	Globo.com	fácil lidar com isso: # " Na verdade, quando eu comecei a me relacionar com o Rubens, ele e o Diógenes já moravam juntos há mais de 10
27	18-06-03 BR	Jornal O Globo	Clube de a Esquina, Caetano, Gil... Foi muito bom me relacionar com a música brasileira sem achar que é um bicho de sete cabeças, que
28	18-05-29 BR	Claudia	homens maduros – solteiros – só querem farra. Ando tão deprimida. Melhor me relacionar com os mais novinhos que só querem sexo e nada mais. O que fazer
29	18-05-27 BR	Jornal O Globo	trabalhou por dois anos em Paris. # — Na BCG, aprendi a me relacionar com CEOs. Na Hermès, atuei em o departamento de criação de joias.
30	18-05-19 BR	Elle	eu tento fazer o que há de mais novo hoje. Meu intuito é me relacionar com o agora, fazer sentido em o mundo de alguma maneira. "
31	18-05-03 BR	UOL	. Foi bom, acho que a experiência vale. Mas se eu fosse me relacionar com alguém agora seria em casas separadas. Mas não quero me apaixonar por ninguém
32	18-05-03 BR	Jornal O Globo	. # — Essa viagem mudou minha forma de ver o mundo, de me relacionar com as pessoas e até minha respiração — conta ele. # Na volta de
33	18-04-22 BR	Ofuxico	Instagram desmentir as notícias: " Queridos tabloides, por favor, parem de me relacionar com os ex de as minhas amigas... sem querer desrespeitar as pessoas

34	18-04-17 BR	Globo.com	a as 14h30. # - Eduardo Jorge, ex-deputado # Eu comecei a me relacionar com os livros dele, porque ainda muito jovem, ele, em a nossa
35	18-04-05 BR	TV Foc	), meu trabalho, minhas limitações, meu egoísmo, meu modo de me relacionar com as pessoas (todas elas), minhas máscaras, principalmente a de durona
36	18-03-17 BR	Quem Acontece	Gosto de cercas e funciono melhor assim com um esquema. Não ia saber me relacionar com esse tipo de realidade. Ia sentir que não estava me relacionando e daí
37	18-03-04 BR	Jornal O Globo	saber de eles e se possível com eles conviver. # Tampouco deixo de me relacionar com adversários políticos. No auge de o antipetismo paulista almocei em a prefeitura com
38	18-03-03 BR	O Tempo	site. " Se um dia a gente terminar, não sei se vou me relacionar com um não vegano, provavelmente não. Acho que me tornei vegansexual ",
39	18-02-06 BR	Globo.com	que dá para superar. Isso me causou um dano emocional e dificuldade de me relacionar com a minha família. # " Viemos em um processo de conquistas femininas em
40	18-02-06 BR	Globo.com	acabou. Com o tempo, eu culpei minha mãe, tinha dificuldade de me relacionar com ela. Eu me sentia magoada por ela não ter percebido, não ter
41	18-01-02 BR	UOL	foi o único homem que tive em a vida. Decidi que não iria me relacionar com mais ninguém. As pessoas me cobravam, diziam que eu era jovem,
42	17-12-21 BR	UOL	dia, por exemplo, não tinha tesão suficiente. Mas quando passei a me relacionar com homens, isso mudou. # Com seis meses de casamento, tive uma
43	17-12-17 BR	Daniel Castr	, a profissional comunicará sua decisão a o chefe. " Eu voltei a me relacionar com o Júlio, delegado. Ele e a minha profissão são duas coisas incompatíveis
44	17-12-05 BR	A Tribuna	debatida com frequência. # " Tem que ser discutido. Acho que posso me relacionar com quem eu quiser, de a cor que quiser. Mas tem muita gente
45	17-11-18 BR	Jornal Extra	adulto e sou uma adulta já madura. Não tem como sequer pensar em me relacionar com um adolescente. Quando surge uma cantada de esse tipo, sempre esclareço que
46	17-11-17 BR	TV Foc	vezes, mas não impossível. Eu por ser atriz, jamais ia poder me relacionar com um cara extremamente ciumento, que não iria suportar me ver beijando outro ator
47	17-11-14 BR	Jornal O Globo	fazer uma bariátrica e ficar 50 quilos mais magra. Não vou deixar de me relacionar com um homem porque ele ficou careca. # David Long, diretor de marketing
48	17-10-29 BR	Jornal Extra	Coração programado' # Maraisa: Eu já me programei para não me relacionar com ninguém durante um tempo. Fiquei três anos sozinha. # Maiara: Eu
49	17-10-01 BR	Grande Prêmio	em o uso de o Instagram como um canal de comunicação. Mas consigo me relacionar com os sentimentos dele ", comentou. # O GRANDE PRÊMIO acompanha todas as
50	17-08-05 BR	Jornal O Globo	uma época diferente. Não sou filha de famosos e não fiquei conhecida por me relacionar com homens badalados em a mídia. # Para a top mineira, a moda
51	17-07-07 BR	Marie Claire	Tenho guardado até hoje, mas não olho mais. # Como não conseguia me relacionar com ninguém, criei um plano maluco: montei um perfil falso em o Facebook

52	17-07-06 BR	Fofoca.org	e que jamais seria amiga de alguém homofóbico: # " Não quero nem me relacionar com uma pessoa que tenha preconceito contra os homossexuais. Não quero ser amiga,
53	17-06-28 BR	Jornal O Globo	: a partir de algumas imagens de cada peça, eu deveria voltar a me relacionar com cada trabalho e comentar seus aspectos, passando por todas as áreas: a
54	17-06-16 BR	Divirta-se DF (sátira)	de falar palavras doces, então eu enxergava em a comida a maneira de me relacionar com ela. E ela sempre cozinhou muito bem. Hoje percebo que a comida
55	17-06-11 BR	Folha de S.Paulo	um ótimo trabalho, bem imparcial. # Catarina Bessell # Um sonho: me relacionar com os haters assim como o Temer se relaciona com a Polícia Federal: simplesmente
56	17-06-11 BR	The Music Journal Brazi	o Grammy Latino. BR_10081753 Queria me relacionar com os haters assim como Temer lida com a PF # Um sonho: indicar
57	17-06-07 BR	Globo.com	a frente fazer um curso técnico de segurança de o trabalho, gosto de me relacionar com pessoas ", diz. # O estudante disse ainda que o programa está
58	17-05-28 BR	Correio Braziliense	de luto por um longo período. " Tive que entender isso para poder me relacionar com o mundo. Fiz tratamento psiquiátrico e psicológico. Hoje mantenho a terapia.
59	17-05-27 BR	R7	com muita frequência. Foi com este amigo que aprendi a brincar e a me relacionar com as pessoas, a o lado de quem vivi muitas de as diversas experiências
60	17-05-14 BR	Globo.com	e hoje vejo que isso mudou toda a minha vida e a forma de me relacionar com as pessoas ", garante. # Depois que Thamires nasceu, o mundo
61	17-05-12 BR	Globo.com	. Ele queria muito eleger esse prefeito, então foi quando eu comecei a me relacionar com Juscelino (...). Foi o Juscelino que mandou eu procurar
62	17-04-13 BR	Valor Economic	tenho relação com o poder Executivo. Não faz parte de a minha função me relacionar com o poder Executivo, que é muito de Marcelo Odebrecht e de quem ele
63	17-03-24 BR	EXAME.com	deixar as pessoas saberem o que você faz. Então tive de aprender como me relacionar com as pessoas e como falar melhor, por exemplo. Foi excelente para minha
64	17-03-23 BR	Globo.com	Chico tinha partido e eu estava profundamente deprimida. Achava que jamais voltaria a me relacionar com alguém. Foi rápido, mas providencial. O Felipe veio salvar minha vida
65	17-03-19 BR	O POVO Online	a produção textual. Me enriqueceu muito, por exemplo, dar aula e me relacionar com o outro, a respeitar o outro, a entender a dificuldade de o
66	17-03-19 BR	O POVO Online	uma condição privilegiada. De ter o contato com o outro, de poder me relacionar com o outro de forma mais aberta, de forma mais espontânea, de forma
67	17-03-19 BR	Portal Nacional de Seguros	a Bradesco Seguros. # " Achei espetacular o evento. Tive oportunidade de me relacionar com o mercado, trocar ideias e experiências. Somos protagonistas de a mudança que
68	17-03-17 BR	ARIQUEMES ONLINE	de sua carreira. " Eu sempre fui muito amigável e tive facilidade para me relacionar com as pessoas, mas acho que falar diferentes idiomas ajuda muito ", disse
69	17-03-16 BR	Globo.com	possa dominar. Vim para cá para fazer amigo e, se possível, me relacionar com alguém ", revela o médico.

70	17-03-15 BR	Jornal do Comércio	. " Queria viajar o Brasil trabalhando. Gosto imensamente de teatro e de me relacionar com o público ", completa ele.
71	17-03-07 BR	UOL	presidente de uma organizada e, em essa condição, tenho que falar e me relacionar com todo mundo lá. Conheço o torcedor mas não somos amigos e também não
72	17-02-17 BR	O POVO Online	grande tecnologia. É preciso entender o momento de o consumidor e como vou me relacionar com ele, para que ele não só consuma mas continue se relacionando dentro de
73	17-01-17 BR	Ofuxico	. Parece incrível, mas sou de aquelas bem tradicionais em a hora de me relacionar com alguém. Mas não é fácil mostrar isso, passar por cima de a
74	16-12-12 BR	... de Notícias Brasil-Árabe (ANBA)	um tempo em a casa de vizinhos, amigos e família. " Preciso me relacionar com as pessoas, porque não tenho família, não tenho amigos ", reclama
75	16-12-10 BR	O Tempo	a a vontade em o mundo digital. " Eu tenho grande dificuldade de me relacionar com as pessoas. Gente que joga como eu acaba ficando assim muito tímido.
76	16-11-20 BR	Correio de Corumbá	, e estou até hoje ", conta a estudante. " Pretendo futuramente me relacionar com a área de a saúde, fazer Odontologia, mas escolhi esse tema de
77	16-11-13 BR	R7	Foi opção sua?Nando - Tenho me organizado para cuidar de esta área e me relacionar com o mercado e as rádios. Hoje, se toco menos em as emissoras
78	16-11-12 BR	Revista Quem	França, o Bruno Guedes e a Aline Dias acabam dando dicas para eu me relacionar com o pessoal. Afinal, o contato com o público é importantíssimo. A
79	16-10-30 BR	Bem Parana	quem quer que seja. Como prefeito de Goiânia, tenho o dever de me relacionar com todos os Poderes constituídos, mas também de exigir respeito a os direitos de
80	16-10-06 BR	Istoe	influência em a minha forma de abordar os problemas científicos e minha maneira de me relacionar com as pessoas em o laboratório. Temos relações muito simples e muito amigáveis.
81	16-09-10 BR	Purepeople.com.br	com o diretor de arte Cláudio Amaral Peixoto: " É uma experiência nova me relacionar com alguém com um filho. Engraçado, porque a Antonia é carinhosa, me
82	16-08-30 BR	Globo.com	achava que ela tinha muito ciúmes de mim, porque ela nunca deixava eu me relacionar com ninguém ", conta Ciro. # Técnica de enfermagem Manuela Cerqueira diz que
83	16-08-09 BR	Campo Grande News	, você vai colocar princípios em prática para fortalecer o amor. # Sem me relacionar com alguém há 4 anos, não ligo mais quando as pessoas falam. Me
84	16-08-02 BR	O POVO Online	deixa de me surpreender e encantar. Pra mim, sempre foi muito natural me relacionar com eles, deixar que me contem coisas, que me surpreendam, me divirtam
85	16-04-08 BR	Portal O Taboanense	manter a isenção de fato e de direito. Saio [de o PT] para me relacionar com os dois grupos ". # Muito cobrado por os colegas petistas, Brito
86	16-03-10 BR	UOL	para mim foi um aprendizado de elaboração de pensamento, de ritmo, de me relacionar com o público. Não me arrependo ", disse. # A reportagem perguntou
87	16-01-13 BR	Purepeople.com.br	eu estudei a a noite, o colégio era misto e eu comecei a me relacionar com pessoas principalmente de o sexo feminino. Foi bem estranho porque, em a

88	16-01-09 BR	Diário do Grande ABC	tornado um clássico. A conheci em 1989 e ela transformou minha maneira de me relacionar com a arte. Dedicou a vida a o teatro, a a família e
89	15-11-30 BR	iG Gente	mar para trazer de volta o óleo de os animais. # " Consigo me relacionar com aquela ambição que ele tem para provar algo para o mundo ", analisa
90	15-11-26 BR	Purebreak Brasil	causa de um status. É claro que isso chateia. Eu tento não me relacionar com esse tipo de pessoa, mas nem sempre a gente está certo. Não
91	15-11-14 BR	RedeTV!	mas depois de viajar com uma banda que eu tinha, percebi que poder me relacionar com outras mulheres, com a permissão de a Claudia, parecia legal ",
92	15-10-11 BR	Caras	todo mundo, de frequentar comunidade... Eu tenho muita facilidade de me relacionar com todo mundo. Deus me deu esse dom de ter uma ótima linguagem,
93	15-09-02 BR	Diário de S.Paulo	começou a pintar? Com que frequência você pinta?Em 2002 eu comecei a me relacionar com as tintas, pinto sempre que tenho tempo mas tenho arrumado tempo para pintar
94	15-08-20 BR	A Tarde On Line	grandes ensinamentos. Eu gostava de o ambiente de a mercearia e gostava de me relacionar com as pessoas. Sempre fui muito curioso e não tinha vergonha de perguntar.
95	15-07-27 BR	Globo.com	. Não é famoso. Já conhecia antes de o programa. Não consigo me relacionar com outra pessoa, mas continuo solteira ", avisa Tamires. # Tamires e
96	15-07-25 BR	Purepeople.com.br	que sofria com sua imagem. " Primeiro me descobri homossexual e comecei a me relacionar com mulheres. Mas depois eu já não conseguia me dar bem com meu corpo
97	15-06-24 BR	Globo.com	Atualmente as empresas pensam' eu quero estabelecer minha presença digital para começar a me relacionar com o meu usuário final'. Agora estamos em um momento que é possível
98	15-06-15 BR	Portal GCN	e estou bem sozinha há sete anos. Não sinto falta. Para eu me relacionar com alguém, o cara tem de respeitar minha vida, minhas escolhas, como
99	15-05-17 BR	Globo.com	quiser uma chance com o gato, seguem as dicas: " Não consigo me relacionar com uma mulher que não seja parceira, que não entenda a minha profissão.
100	15-04-27 BR	Revista Época Negócios	muito em a rua, quando criança. Perdi o medo, aprendi a me relacionar com as pessoas, a ser mais corajoso, mais ousado, aprendi a negociar
101	15-04-17 BR	Portal Comunique-se	a Donaranha. Sem a TV aberta, posso me dedicar a pensar e me relacionar com executivos, fazer reuniões. Estou trabalhando o triplo de o que trabalhava.
102	15-04-17 BR	Portal Comunique-se	preparado com estudos, além de ouvir muito as pessoas. Tenho sorte de me relacionar com grandes talentos, que me ajudam e me apoiam. # Mercado de marketingExiste
103	15-03-17 BR	Globo.com	a entender melhor depois que aconteceu. A minha vida era muito normal até me relacionar com uma pessoa conhecida. A gente vai aprendendo ".
104	15-03-14 BR	Portal O Dia	deslocamento de sentidos. " Eu absorvo os poemas que li e passo a me relacionar com as coisas de forma diferente ", afirma o poeta. # Seu maior
105	15-02-15 BR	Brasil Post	lugares. Mas, mais importante que isso é a sensação incrível de conseguir me relacionar com meus clientes em tantos níveis –não apenas como fotógrafa de os casamentos de eles

106	15-02-03 BR	Revista Época	preservação ecológica. Tipo, ir nadar em o bucólico rio mais próximo e me relacionar com uma sucuri. Ou encontrar uma onça em o jardim. # A violência
107	15-01-08 BR	Correio da Bahia	país com tanta cultura! Adoro estar em o palco, mas amo também me relacionar com as pessoas e me conectar com elas. # Tem um ritual antes de
108	14-11-17 BR	Tribuna da Bahia	que a sua vida acabou. Eu demorei muito tempo até entender que poderia me relacionar com outra pessoa. em a minha cabeça, se amigos que me conheciam antes
109	14-10-25 BR	O Dia Online	Toledo), a atriz embarcaria em uma história como essa. " Aceitaria me relacionar com um bissexual sem problema nenhum. Já beijei um amigo homossexual. Qual é
110	14-09-23 BR	Rede Brasil Atual	não faziam parte de o meu cotidiano. Isso criou uma nova forma de me relacionar com o mundo ", conta. # Filha de imigrantes nordestinos que não chegaram
111	14-08-15 BR	Olhar Direto	Eu não quero que as mulheres pensem que eu só estou ajudando porque quero me relacionar com elas. Mas as mulheres acabam sempre esperando que o homem mostre iniciativa.
112	14-08-12 BR	Estado de Minas	mesma condição, com quem conversa em as redes sociais. " Não pretendo me relacionar com ninguém antes de fazer a cirurgia. Morro de vergonha de o meu corpo
113	14-07-29 BR	Globo.com	a entender melhor depois que aconteceu. A minha vida era muito normal até me relacionar com uma pessoa conhecida. A gente vai aprendendo ". # O sertanejo,
114	14-07-28 BR	Globo.com	arena durante o evento. " Vou procurar, de todas as formas, me relacionar com todo o conteúdo de a festa, com toda a história de a festa
115	14-07-18 BR	...é a grande estrela do mundo real	de quarto grau, mas, por uma acaso de o destino, escolhi me relacionar com pessoas que muito bem poderia ter esse grau de parentesco comigo. Essas pessoas
116	14-05-08 BR	Aleteia	Meu interior mudou, mas o exterior continua igual. Mudei meu jeito de me relacionar com a vida e comecei a ver as coisas com olhos diferentes, com uma
117	14-05-01 BR	Globo.com	atenta a isso e procuro separar o pessoal de o profissional. Eu escolhi me relacionar com uma pessoa pública, mas mesmo assim a gente tenta ", revela Yanna
118	14-04-27 BR	O Dia Online	, que terá um em casa daqui a alguns anos. " Eu adoro me relacionar com adolescente. Como não são meus filhos, é mais fácil, porque não
119	14-04-23 BR	Revista Quem	, Chef e Chica. Cada um tem uma personalidade e é uma honra me relacionar com eles. # QUEM - Como você passou a se envolver mais com a
120	14-04-22 BR	iG Gente	os dias. Ele mudou tudo, em a forma de pensar, de me relacionar com as pessoas... Tudo. # iG: E o que mudou em você com
121	14-03-29 BR	A Tarde On Line	é que vai trazer cor para as nossas vidas. Fico orgulhosa de poder me relacionar com esse projeto, que beneficia tanto a minha cidade, onde continuo morando com
122	14-03-25 BR	Globo.com	, mas eu não estou morta, não sou de ferro. Eu posso me relacionar com as pessoas sem namorar.
123	14-03-05 BR	Cabine Cultural	tenho preferências, assisto a todos os gêneros. em a classe artística costume me relacionar com quem se interesse por trocar ideias, dividir experiências e, em geral,

124	14-03-02 BR	Globo.com	todo mundo, ela veio conversar comigo.' Eu sempre tive curiosidade de me relacionar com um cantor'. Ela foi bem direta. em a semana seguinte,
125	14-01-14 BR	Tribuna Hoje	participação dentro de o programa. " em o momento eu não penso em me relacionar com ninguém, porque normalmente eu me apego e me apaixono muito fácil. Eu
126	13-12-29 BR	EL PAÍS Brasil	, em a atual conjuntura e com o que aprendi a respeito de como me relacionar com as pessoas que admiro, posso me aproximar de ela, lhe dizer'
127	13-12-08 BR	UOL	sem ligação afetiva. " Até conhecer ele, eu não tinha coragem de me relacionar com um homem. O Maury me trouxe a certeza de o que eu realmente
128	13-11-23 BR	Paraiba.com.br	Por isso eu divido isso com a moçadinha. Até em os momentos de me relacionar com alguém quero uma pessoa equilibrada, sensível, de cabeça boa que possa dividir
129	13-11-20 BR	Purepeople.com.br	fiz musicais importantes em o cenário brasileiro. Claro que depois que comecei a me relacionar com a Claudia, eu passei a ser mais reconhecido e minha vida mais exposta
130	13-11-12 BR	Purepeople.com.br	de 40 anos com uma garota de 20, só encrenca! Antes de me relacionar com ele, olhava casais assim e julgava. Eu tinha tanta preocupação que as
131	13-10-29 BR	Globo.com	Eu não consigo trabalhar, não consigo estudar, sair em a rua, me relacionar com as pessoas. Virou um inferno desde o dia que aconteceu tudo, eu
132	13-10-10 BR	Abril	arruda comentou em 11/10/2013 # Ssou contra maus tratos a animais não gosto de me relacionar com pessoas que nãoama os animais. obrigada. avimar de freitas comentou em
133	13-10-08 BR	Aleteia	coisas – viver cada momento; — não ver o outro como coisa – me relacionar com ele. (se o facebook fosse presencial, todos ficariam chocados, com
134	13-08-19 BR	Administradores	lados de a moeda e posso confirmar, por ter me relacionado e ainda me relacionar com muitas pessoas simples em minha vida, sorridentes, alegres e principalmente felizes,
135	13-08-15 BR	BIZZ	de a anfetamina. Era uma drogada louca. Em 2005, comecei a me relacionar com um de os maiores traficantes de Tóquio. Além de ter sido prostituta,
136	13-08-10 BR	Globo.com	14 anos que eu consumi drogas e bebida alcoólica, eu tive dificuldade para me relacionar com meus pais, perdi amigos, não tinha mais convívio social. Perdi a
137	13-08-10 BR	Rede Brasil Atual	. Por vezes é profundamente poderoso, por outras, leviano. Ainda prefiro me relacionar com algo que seja tridimensional ", brinca. # Quanto a o padrão de
138	13-07-28 BR	Purepeople.com.br	admiro as mulheres lindas, bem-sucedidas e não descarto a possibilidade de um dia me relacionar com uma. Não que isso seja a minha prioridade. Sou péssima para desenhar
139	13-07-01 BR	Tribuna Hoje	há três meses por a fé e agora procuro uma serva de Deus para me relacionar com ela ", enfatizou o ex-gay. # Bonfim revelou que a os 16
140	13-06-15 BR	Paraiba.com.br	" Estou solteira, mas não estou morta, né? Posso beijar e me relacionar com as pessoas sem estar namorando. Eu fico, sou igual uma pessoa normal
141	13-06-11 BR	Globo.com	de 100 mil seguidores em o Twitter. " em o começo foi estranho me relacionar com as fãs ", admite. " Mas em o fim, vira uma

142	13-06-08 BR	UAI	saberes marcantes e eles mudaram a minha noção de historiografia, a maneira de me relacionar com Deus e com o próprio significado de a palavra cultura. " Não é
143	13-05-15 BR	SRZD	04/03/2014 21: 04: 36PamelaAnônimo # Ã? complicado, sempre gostei de me relacionar com homens mais velhos. E por esse meu " gostar " estou morando junto
144	13-05-14 BR	Último Segundo - iG	feito em a casa de o papai em Hollywood. Por isso voltei a me relacionar com a máquina de escrever ". # Slawenski, o biógrafo de Salinger,
145	13-03-28 BR	Paraiba.com.br	sete, oito anos, eu não sacava nada. Depois, aprendi a me relacionar com os garotos e por um bom tempo andei com eles. Porque eu gostava
146	13-03-09 BR	iG Gente (1)	perguntei a o padre se era pecado, um ato falho, eu me relacionar com uma pessoa mais velha de o que eu. Eu expliquei a situação.
147	13-02-17 BR	Globo.com	evento. Eu sentia falta de algo que não sabia o que era. Me relacionar com as pessoas, ter um namorado. Eu não culpo ninguém, mas foi
148	13-01-29 BR	Revista Cifras	2012: " em a verdade, eu estava pronta para começar a tentar me relacionar com ele, mas ele acabou com tudo. Nunca mais vou falar com ele
149	13-01-17 BR	Bahia Noticias - Samuel Celestino (1)	ativa. A grande questão era:' De que maneira eu posso me relacionar com a cidade de Salvador?' Isso passou a ser mais importante de o
150	13-01-16 BR	Revista Quem	coisas com as quais tenho dificuldade de lidar. Sou tímida, tive que me relacionar com outras pessoas, com outra cidade, mudar de bairro. Tudo isso,
151	13-01-12 BR	Paraiba.com.br	nisso mesmo. Eu gosto mesmo é de homem e nunca tive vontade de me relacionar com uma mulher. " # Com um andar quase que coreografado, Denise chamou
152	12-09-02 BR	Terra Brasil	em agosto. " Foi um convite de a editora para que eu pudesse me relacionar com os leitores, com os escritores. Foi mágico ", conta a menina
153	12-07-17 BR	Globo.com	de esta semana que não está procurando mais um amor. " Só vou me relacionar com uma pessoa que seja de fato pra mim e de a vontade de Deus
154	12-03-23 BR	Revista Época	, diz. " Como sou chefe aqui, também é uma forma de me relacionar com a equipe. " Ela diz que desenvolveu a flexibilidade cultural. " Você

Fonte: Corpus do Português (2021/2022)

Quadro 43: Ocorrências de [tem limitação] no Corpus do Português

Nº	DATA	FONTE	OCORRÊNCIA
1	19-04-13 BR	Jornal O Globo	Ainda com necessidade de fazer enxertos de pele em as áreas queimadas, Jhonata tem limitação para ir a o sol. Por isso não pode fazer qualquer tipo de atividade
2	19-03-22 BR	G1	vantagem econômica. # 16. 1. Nenhuma de essas utilizações previstas anteriormente tem limitação de tempo ou de número de vezes, podendo ocorrer em o Brasil e/ou em
3	19-03-21 BR	Correio Braziliense	que é o aspecto psicossocial: por ter doença crônica grave, a pessoa tem limitação social, de convivência, de ir a a escola com regularidade ", avalia

<u>4</u>	<u>19-03-15</u> <u>BR</u>	<u>NSC Tota</u>	usam a estrutura de o município e ele ofereceu ceder outro motorista, que tem limitação para sair de a cidade. O prefeito também sugeriu que os bombeiro peçam um
<u>5</u>	<u>19-03-15</u> <u>BR</u>	<u>Tudocelular.com</u>	de um dock para ativar o modo, facilitando a portabilidade, mas ainda tem limitação em a otimização de aplicativos. Porém, a solução é específica para dispositivos de
<u>7</u>	<u>19-02-27</u> <u>BR</u>	VEJA.com (1)	bancos não são obrigados a dar destinação específica para os recursos captados nem tem limitação de spread) caíram, em média, 23 p. p. em o
<u>8</u>	<u>19-01-28</u> <u>BR</u>	<u>F1Mania</u>	interessados, diretamente em o site de a CBA, lembrando que o Sul-Americano tem limitação de 54 inscritos por categoria. Todos os pilotos interessados poderão se inscrever, porém
<u>9</u>	<u>18-12-23</u> <u>BR</u>	<u>Agro Paraná</u>	) o procurador reforçou que a força-tarefa não tem qualquer preferência política, mas tem limitação de atribuição. " Não podemos investigar tudo de errado que acontece em o Brasil
<u>11</u>	<u>18-11-14</u> <u>BR</u>	Versus (1)	a metralhadora de a Torreta Montada, que tem alto dano e não tem limitação de balas. No entanto, você precisa tomar cuidado para não superaquecer o equipamento
<u>12</u>	<u>18-09-06</u> <u>BR</u>	<u>globoesporte.com</u>	amam o clube. O torcedor já viu que o time é brigador. Tem limitação? Tem, não gosta de o Calyson, não gosta de o Reina.
<u>13</u>	<u>18-08-06</u> <u>BR</u>	<u>Poder Aéreo</u>	em empresas de importação /exportação vão ganhar muito dinheiro. # O nosso curso tem limitação de número de estagiários, em função de as horas disponíveis em o ano.
<u>14</u>	<u>18-07-20</u> <u>BR</u>	<u>Istoe</u>	seja permitido pulverizar agrotóxicos a o lado de escolas ". A pulverização aérea tem limitação para ocorrer a 500 metros de locais sensíveis, regra constantemente ignorada, constatou o
<u>15</u>	<u>18-06-08</u> <u>BR</u>	<u>Hoje em Dia</u>	Queremos trabalhar com a melhoria de a fiscalização, que precisa ser ampliada e tem limitação de pessoal. Mas também com a educação, o estímulo a as práticas alternativas
<u>16</u>	<u>18-05-31</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	, o 9º ano de o ensino fundamental. # Pessoas com deficiência não tem limitação de idade para concorrer. # É desejável ter noções básicas de editores de texto
<u>17</u>	<u>18-05-16</u> <u>BR</u>	<u>DIARINHO</u>	industrial e a frota de emalhe anilhado. A pesca artesanal de praia não tem limitação. O estado terá 180 embarcações autorizadas. Os pescadores têm três dias para solicitar
<u>18</u>	<u>18-05-07</u> <u>BR</u>	<u>Gazeta do Povo</u>	Circo. " É possível praticar em todas as idades. Se alguma pessoa tem limitação, a gente adapta a aula e os movimentos. Já tive um aluno de
<u>19</u>	<u>18-04-24</u> <u>BR</u>	<u>odiario.com</u>	milhões de habitantes com algum tipo de deficiência visual. Desses, 1 milhão tem limitação intensa ou muito intensa e são impossibilitados de realizar atividades rotineiras. # Embora haja
<u>20</u>	<u>18-04-16</u> <u>BR</u>	<u>Tudocelular.com</u>	estado estará válido em todos os setores disponíveis, mas a Pista Open Bar tem limitação a os 3 mil primeiros ingressos comprados. Os ingressos em a pré-venda para clientes
<u>21</u>	<u>18-04-06</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	vantagem econômica. # 16. 1. Nenhuma de essas utilizações previstas anteriormente tem limitação de tempo ou de número de vezes, podendo ocorrer em o Brasil e/ou em
<u>22</u>	<u>18-02-25</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	Você pode pensar em países como Coréia de o Sul e Japão, que tem limitação de território, que não podem produzir tanto uma energia derivada de produção agrícola,
<u>23</u>	<u>17-12-15</u> <u>BR</u>	<u>Jornal Floripa</u>	. Antônio é aposentado e Inês é dona de casa. Para eles não tem limitação e sim dose, diz o professor de boxe. # Ainda não são nem

<u>24</u>	<u>17-12-07</u> <u>BR</u>	<u>Jornal O Globo</u>	não, a os políticos que chegarem a a Presidência. O primeiro-ministro não tem limitação temporal para permanecer em o posto. Na primeira versão, o Conselho de Ministros
<u>25</u>	<u>17-11-02</u> <u>BR</u>	<u>Diário do Nordest</u>	os livros. É uma maneira também de desterritorializar a leitura. " Não tem limitação de área ", diz. # Ao ser cadastrado em o projeto, o
<u>26</u>	<u>17-10-29</u> <u>BR</u>	<u>Jornal do Comércio</u>	de leite de a Argentina e de o Paraguai, por exemplo. Como tem limitação de cotas para vender para cá, os dois países usariam a posição de exportador
<u>27</u>	<u>17-10-01</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	ano e 8 meses, não enxerga, se alimenta por uma sonda e tem limitação motora. # Rafael, 1 ano e 8 meses, durante sessão de acupuntura
<u>28</u>	<u>17-08-18</u> <u>BR</u>	<u>Zero Hora</u>	cabeça de ponte, não vai deixar de ser, mas óbvio que ele tem limitação. Nós temos uma posição muito boa, em alguns segmentos até lidera. A
<u>29</u>	<u>17-08-07</u> <u>BR</u>	<u>A Tribuna</u>	que é realmente possível. Não adianta destinar uma área para o parque que tem limitação ambiental ", defende Farinello. # A segunda, a Continental 2, será
<u>30</u>	<u>17-04-25</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	Penha,' nós vai' preso.' Nós que é' pobre tem limitação de coisa pra' fazê'. " # ' Reclamações' de página
<u>31</u>	<u>17-03-29</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	com deficiência (máximo de 2 por turma, exceto surdez, que não tem limitação) # em o máximo, 20 (exceto em as turmas de 3 anos
<u>32</u>	<u>16-11-12</u> <u>BR</u>	<u>Diário Catarinense</u>	única cidade com o problema: # – A maioria de os portos brasileiros tem limitação. Nossa estrutura é muito recente, começou com a lei de cabotagem, em
<u>33</u>	<u>16-10-15</u> <u>BR</u>	<u>Wilso</u>	própria casa e que são recomendados por o fisioterapeuta Rafael. " Ela não tem limitação nenhuma e faz fisioterapia como uma forma de prevenção. Há alguns dias ela estava
<u>34</u>	<u>16-09-13</u> <u>BR</u>	<u>Valor Economic</u>	ano. Pode ser zero, pode ser mil. [O crédito extraordinário] não tem limitação de essa natureza por ser crédito extraordinário ", disse o ministro. # Projetos
<u>35</u>	<u>16-06-28</u> <u>BR</u>	<u>Carnavalesco</u>	determinado setor. Adequeei o figurino para a linguagem de a Série A. Tem limitação financeira, mas tem mais liberdade também. Vocês vão entender quando eles começarem a
<u>36</u>	<u>15-09-28</u> <u>BR</u>	<u>EBC</u>	essa atividade econômica, já que a Agência Nacional de Telecomunicação (Anatel) tem limitação em a expedição de normas que visam regulamentar e fiscalizar essa prestação de serviços.
<u>37</u>	<u>15-09-20</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	aprende de um jeito diferente. Mas não é inferior em nada, não tem limitação nenhuma ", diz Karinna. # Diagnóstico O diagnóstico veio há quatro anos.
<u>38</u>	<u>15-08-28</u> <u>BR</u>	<u>A Tarde On Line</u>	populacional de a capital está perto de estagnação # Segundo o IBGE, Salvador tem limitação geográfica para expansão de moradias; são 309 km² de área # A taxa de
<u>39</u>	<u>15-04-13</u> <u>BR</u>	<u>Computerworld</u>	o consumo de energia. # " Uma rede LAN de cabeamento metálico tradicional tem limitação de capacidade máxima de transmissão e de distância, não ultrapassando 100 metros por ponto
<u>40</u>	<u>15-01-31</u> <u>BR</u>	<u>... Jahu - Notícias de Jaú e região</u>	. " Farei reportagens sobre tudo: esporte, celebridades, cotidiano. Não tem limitação de tema, e esse é o grande desafio. Gravarei de São Paulo e
<u>41</u>	<u>14-12-13</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	de as aulas. em o local é possível perceber que o jovem não tem limitação. De acordo com ele, a luta possível a os cegos. " O

<u>42</u>	<u>14-11-19</u> <u>BR</u>	<u>EBC</u>	em os Estados Unidos fossem universalmente disponibilizados em país como o nosso, que tem limitação orçamentária ", explicou. # Os medicamentos já foram aplicados em os Estados Unidos
<u>43</u>	<u>14-09-14</u> <u>BR</u>	<u>Diário do Grande ABC</u>	total liberdade, e as novidades surgem aí. Ele pode ousar, não tem limitação. # Atenção! Os comentários de o site são via Facebook! Lembre- se
<u>44</u>	<u>14-06-19</u> <u>BR</u>	<u>Estado de Minas</u>	de agosto. " Todos os setores poderão optar por o programa. Não tem limitação, mas há a exigência de se dar um sinal ", disse o ministro
<u>45</u>	<u>14-02-25</u> <u>BR</u>	<u>Correio da Bahia</u>	tomando cuidado para não criar grandes restaurantes em a beira de a praia, tem limitação de espaço, não podem virar grandes conglomerados de frente pro mar ", ponderou
<u>46</u>	<u>13-12-01</u> <u>BR</u>	<u>Correio da Bahia</u>	a seca é crítica entre julho e dezembro. # " Se a gente tem limitação de água durante o ano, tenho que montar outras estratégias. Tecnologia é fundamental
<u>47</u>	<u>13-09-29</u> <u>BR</u>	<u>Globo.com</u>	solo bem drenado, que armazena muita água. É um solo que não tem limitação de mecanização porque é plano ". # Atrás de as facilidades, muitos agricultores
<u>48</u>	<u>13-09-16</u> <u>BR</u>	<u>Campo Grande News</u>	de patinação é evidente e hoje a musculação é dispensada. " A idade tem limitação, mas não há nada que eu não possa fazer ". # Outra aluna
<u>49</u>	<u>13-05-23</u> <u>BR</u>	<u>Diário do Litoral</u>	o mundo. Aceitei a deficiência de o meu filho e ele aqui não tem limitação. Eu tive muita sorte com a orientação que encontrei em a unidade ".
<u>50</u>	<u>13-05-21</u> <u>BR</u>	<u>Jornal do Brasil</u>	muito maior em os queimados. Por isso, é uma unidade isolada, tem limitação de visitas, várias restrições, pois eles estão com a imunidade comprometida ",
<u>51</u>	<u>13-04-25</u> <u>BR</u>	<u>Estado de Minas</u>	planta e para cada uma de essas são geradas outras três indiretas. " Tem limitação de componentes. O motor a diesel e os componentes eletrônicos ainda são importados "
<u>52</u>	<u>13-02-03</u> <u>BR</u>	<u>D24am.com</u>	pedido de financiamentos. " Com relação a micro e pequenas empresas, não tem limitação. Vai depender de a capacidade de pagamento de o empresário. Quem determina o
<u>53</u>	<u>12-06-19</u> <u>BR</u>	<u>Âmbito Jurídic</u>	absolutos. (...) Até o elementar direito a a vida tem limitação explícita em o inciso XLVII, a, de o art. 5º, em
<u>54</u>	<u>12-05-09</u> <u>BR</u>	<u>Consultor Jurídic</u>	aviso proporcional exorbite os 30 dias, sua transformação em pecúnia passível de desconto tem limitação estabelecida em lei. Data venia de os entendimentos diversos, a Mim me parece
<u>55</u>	<u>12-04-18</u> <u>BR</u>	<u>G1.com.br</u>	encerra- se amanhã, dia 19 de abril, a as 15h, e tem limitação de 4. 700 ingressos (Porto Alegre) e 7. 200 (São

Fonte: Corpus do Português (2021/2022)